

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

Alain Trubert

Thierry Trubert

西南学院大学学術研究所
フランス語フランス文学論集
第 60 号 抜 刷
2017（平成 29）年 3 月

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

Alain Trubert
Thierry Trubert

Las personas, cuando se comunican entre sí, emplean espontáneamente el lenguaje prescindiendo de divisiones entre lengua normativa, argot, lengua coloquial, etc. El slang no existe como entidad salvo en el cerebro de quienes estudiamos el lenguaje.

Pilar Daniel

Préface

Dans ce dictionnaire d'expression actuelle, présentant la langue sous une forme à la fois agréable et pratique, la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà éditée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2014.

Dans leur totalité, les entrées sont des occurrences relevées dans la presse, sur internet ou dans la rue, entre 2000 et 2018, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont plus rarement représentées à l'écrit.

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux

sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie, il se latino-américanise aussi : en un mot il se rajeunit tout en s'enrichissant.

À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle plus courante de «*toda la vida*», on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

A

A, a — remplir toutes les conditions de

A à Z : cumplir todos y cada uno de los requisitos ♦ **lettre recommandée avec A.R. (accusé de réception)** : carta certificada con acuse de recibo ♦ **lire de A (jusqu') à Z** : leer de pe a pa ; de punta a cabo ; de punta a punta.

abaisser — ~ un record : bajar una marca.

abandon — l'~ de mandat : la entrega del acta ; **lieu à l'~** : deslugar ; **gagner par ~** : ganar por retirada ; **des ~s en série au mondial** : plaga de abandonos en el mundial.

abandonné, abandonnée — ~ des dieux ; ~ à son (triste) sort : dejado de la mano de dios.

abandonner — ~ une idée : abortar una idea ♦ **~ son mandat de député** : entregar el acta de diputado ♦ [renoncer :] claudicar ; **~ l'armée** : colgar el uniforme ♦ **nombreux sont les coureurs à ~ la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **~ quelque chose** : quitarse de algo ; **~ le tabac** ; **~ la cigarette** : quitarse de fumar ; quitarse del tabaco ♦ [s'avouer vaincu :] rendirse ♦ **ne rien ~** : no rendirse (nunca) ♦ **~ quelqu'un à son sort** : *dejarle vendido a uno.*

abat-jour — avoir des papillons sous

l'~ : *tener la cabeza llena de pájaros.*

abattage — l'~ du cochon : la matanza del cerdo.

abattis — remos.

abattu, abattue — [prostré :] être ~ : alicaído ♦ [bouleversé :] **être ~** : quedarse desbarbolado ; estar destrozado ♦ **à bride ~e** : a rienda suelta ; a uña de caballo.

abattre — ne pas se laisser ~ : no venirse abajo ; no achicarse ♦ [montrer :] **~ ses cartes** : enseñar sus cartas ♦ **~ quelqu'un** : pisarle el cuello a uno ♦ **~ du travail** : cundir en el trabajo ; **~ un boulot énorme** : hacer un currazo ♦ [renverser :] derribar ; **~ les frontières** : derribar las fronteras ♦ **s'abattre ; l'ouragan s'abat sur la côte** : el huracán azota la costa.

abdication — claudicación ; abdicación ; l'~, et non pas l'abandon ni la démission du roi : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey.

abdiquer — ~ la couronne : abdicar la corona ; **~ en faveur de quelqu'un** : abdicar en alguien.

abdominaux nm — avoir des ~ en tablette de chocolat : tener tableta de chocolate.

abdos — avoir des ~ Kronembourg : *tener barriga cervecera ; tener tripilla cervecera.*

aberration — [énormité :] une ~ : una barbaridad ♦ **ce serait une ~** : sería un despropósito ♦ **une ~ d'urbanisme** : un dislate urbanístico ♦ **la raison de cette ~** : la razón de esa sinrazón.

abêtir — [crétiniser :] idiotizar.

abîme — [précipice :] despeñadero ♦ **de là à... il y a un ~** : de ahí a... va (media) un abismo ; **au bord de l'~** : al borde del abismo.

abîmer — [anéantir :] destrozar.

aboïs — **être aux ~** : estar acorralado ; estar en las últimas.

abolir — **~ les barrières** : romper barreras.

abominable — ominoso.

abondamment — a chorros.

abondance — abundancia ; **la corne d'~** : el cuerno de la abundancia.

abonder — **~ dans le sens de quelqu'un** : llevarle a uno la corriente.

abonnement — **arrêter un ~** : darse de baja.

abonner — suscribir ♦ **s'abonner** : abonarse ; suscribirse.

abonné, abonnée nm, nf — **être aux ~s absents** : no sabe, no contesta.

abord — **les ~s** : las inmediaciones ; los alrededores ; **aux ~s immédiats du stade** : en los alrededores del estadio

♦ [locutions :] **d'abord** ; **les femmes et les enfants d'~** : las mujeres y los niños primero ; **vous d'~** : usted primero ; **le travail d'~** : el trabajo lo primero ; **je tiens d'~ à exprimer ma reconnaissance** : vaya por delante mi reconocimiento ; **je tiens d'~ à préciser** : eso por delante ♦ **de prime ~** : de buenas a primeras.

abordable — **un prix ~** : un precio asequible.

aborder — **~ quelqu'un** : entrarle a uno ♦ **mieux vaut ne pas ~ le sujet** : mejor no meneallo.

aboutler — **~ le fric** : aflojar la pasta / manteca / mosca ; **soltar la panocha / pasta / mosca.**

aboutir — [déboucher :] cuajar

♦ [couronner :] culminar ; salir adelante ; **processus abouti** : proceso culminado ; **faire ~** : sacar adelante ; **faire ~ des réformes** : culminar reformas ; **faire ~ ce qui est en attente** : culminar lo pendiente ♦ **~ à** : derivar en ♦ [projet, loi :] prosperar ♦ **avoir peu de chances d'~** : tener poco recorrido.

aboutissant nm — **les tenants et les ~s** : los entresijos.

aboutissement — culminación ; **c'était l'~ d'un rêve** : fue la culminación de un sueño.

aboyer — ladrar ; **les chiens aboient, la caravane passe** : ladran, luego cabalgamos / andamos.

abrége nm — **un ~** : un prontuario.

abréger — acortar ; **~ ses vacances** : acortar las vacaciones.

abreuver — **~ d'injures** : poner a caer de un burro ♦ **s'abreuver** ; **s'~ à une source** : beber de una fuente ; **s'~ à la source de** : beber de / embeberse a la fuente de.

abri — **être à l'~ du besoin** : tener la vida arreglada ♦ **à l'~ de** : al socaire de ♦ **être à l'~** : estar a salvo ♦ **se croire à l'~ de** : creerse resguardado de ♦ **à l'~** : a cubierto ♦ **nul n'est à l'~ d'une erreur** : un error lo comete cualquiera ; un fallo lo tiene cualquiera ♦ **des sans ~ [sdf]** : personas sin hogar ; personas sin techo ♦ **tout le monde aux ~s** : todos a los refugios.

abriter — ~ (de) la vie : abrigar vida.

abrupt, abrupte — abrupto, abrupta ; [style, langage :] descarnado.

absence — pendant l'~ de : en la ausencia de ♦ **briller par son ~** : brillar por su ausencia ♦ **l'~ de sentiments** ; **l'~ de cœur** : la falta de entrañas ♦ **~ d'information** : sequía informativa ♦ **appel en ~** : llamada perdida.

absent, absente — être aux abonnés ~s : no sabe, no contesta.

absentéisme — l'~ scolaire : el absentismo escolar.

absolu, absolue *adj* — absoluto, absoluta ; **à la majorité ~e** : por mayoría absoluta ; **repasser avec la majorité ~e** : repetir mayoría absoluta ♦ **maître ~** : amo y señor ♦ **c'est une tuerie ~e !** : ¡está criminal!

absolument — ~ nécessaire : de todo punto necesario ♦ **~ pas** : en absoluto.

abstenir — s'~ ; hésiter entre s'~ et : dudar si abstenerse ♦ **curieux s'~ !** : ¡abstenerse curiosos!

absténence — syndrome d'~ : *mono*.

absurde — friser/frôler l'~ : rozar lo absurdo ; **le théâtre de l'~** : el teatro del absurdo ♦ **ce serait ~** : sería un despropósito ♦ **ça n'a rien d'~** : no es ningún dislate.

absurdité — dislate ; **ça n'a rien d'une ~** : no es ningún dislate.

abus — abuso ; tropelía ; **il y a de l'~** : es un abuso ; **~ sur des mineurs** : abusos a menores ♦ [excès :] desmán ♦ **~ de biens sociaux** : delitos societarios ♦ **mettre fin à un ~** : parar una tropelía.

abuser — llevar a engaño.

abusif, abusive — licenciement ~ : despido improcedente.

abusivement — utiliser ~ la Wi-Fi d'autrui : chupar la red del vecino.

abyssal, abyssale — abismal ; **différence ~e** : diferencia abismal.

acabit — de tout ~ : de toda laya.

académie — membre de l'~ : académico de número.

accablant, accablante — demoledor ; **un rapport ~** : un informe demoledor ♦ **abrumador** ; **des preuves ~es** : pruebas abrumadoras.

accabler — ~ d'impôts : freír a impuestos ; **être accablé d'impôts** : estar frito a impuestos.

accaparant, accaparante — un travail ~ : un trabajo sacrificado ; **un métier très ~** : un oficio muy esclavo.

accaparer — ~ le pouvoir : copar el poder.

accéder — ~ au statut de vedette : acceder al estrellato.

accélérateur — acelerador ; **appuyer sur l'~** : pisar el acelerador ; apretar el acelerador ; **donner un coup d'~** : dar un acelerón ; pegar un acelerón.

accélération — effet d'~ : efecto acelerador.

accéléré *nm* — en ~ : a cámara rápida.

accéléré, accélérée *adj* — enquête ~e : investigación sumarisima ♦ **mesure législative ~e** : aforamiento exprés.

accélérer — dar gas ; abrir gas ; meter gas ♦ **~ une affaire** : empujar un asunto ♦ **~ les formalités** : agilizar los trámites.

accent — **un** ~ **anglais marqué** : un marcado acento inglés ; **l'~ du pays** : el acento paisa ; **attraper l'~** : pegársele a uno el deje ♦ [souligner :] **mettre l'~ sur** : incidir ; destacar ; enfatizar ; hacer hincapié en.

accentuer — [s'aggraver :] **s'accentuer** : agudizarse.

acceptable — **être** ~ : tener (un) pase ♦ **ce qui n'est pas** ~ : lo que no puede ser.

accepter — aceptar ; **on n'accepte pas les rendus/retours** : no se aceptan devoluciones ; no se admiten devoluciones ♦ [accueillir :] dar carta de naturaleza ♦ **tout** ~ : tragar con todo ♦ [donner sa place :] dar cabida a.

accès — acceso ; ramalazo ♦ **empêcher l'~ à des informations préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos ♦ **fournisseur d'~** : proveedor de acceso ♦ **libre ~ au bar** : barra libre ♦ [poussée :] brote ; subidón ; **avoir un ~** : darle a uno un subidón ♦ **dans un ~ d'honnêteté** : en un ataque de honestidad ♦ [réaction :] **un ~** : un pronto ♦ **dans un ~ d'optimisme** : en un rapto de optimismo.

accessible — alcanzable.

accessoire *nm* — complemento

♦ [outillage :] utilería.

accessoire *adj* — **c'est** ~ : es lo de menos.

accident — accidente ; ~ **de la circulation** : accidente de tráfico ; ~ **spectaculaire** : accidente aparatoso ; ~ **de la route mortel** : atropello mortal ; **la reconstitution d'un ~** : la reconstrucción de un accidente ; ~ **du travail** :

accidente laboral.

accidentellement — [par hasard :] casualmente.

acclamation — **saluer par des ~s** : acoger con vítores.

accointance — tacto de codos.

accommodant, accommodante — acomodaticio, acomodaticia ; **une personne ~e** : un contemporalizador.

accommodement — acomodación ♦ **petit ~** : *corruptela*.

accommoder — [assaisonner :] aderezar ♦ [s'adapter :] **s'accommoder** : acoplarse ; **s'~ à des situations extrêmement diverses** : acoplarse a las situaciones más diversas.

accompagnement — **mesures d'~** : medidas de acompañamiento.

accompagner — **tous mes vœux vous accompagnent** : y que sea para bien ; **mes meilleurs vœux t'accompagnent** : te deseo (todo) lo mejor.

accompli, accomplie — **un homme ~** : un hombre hecho y derecho ♦ **le fait ~** : el hecho consumado.

accomplir — **on a accompli quelques progrès** : en algo hemos avanzado ♦ **~ des prodiges/prouesses** ; ~ **un tour de force** : hacer filigranas ♦ **s'accomplir** : realizarse.

accord — [permission :] beneplácito ; **avoir l'~ des autorités locales** : contar con el beneplácito de las autoridades locales ♦ [traité :] acuerdo ; **un ~ a minima** ; **un ~ au rabais** : un acuerdo de mínimos ; un pacto de mínimos ; **un ~ secret** : un pacto encubierto ; **des ~s inavouables** : acuerdos inconfesables ;

~ **cadre** : convenio marco ; **parvenir à un** ~ : alcanzar un acuerdo ; **divorce par** ~ **mutuel** : divorcio de mutuo acuerdo ; ~ **s entre classes sociales** : pactos interclasistas ; **négocié un** ~ : pactar ; **signer un** ~ : cerrar un pacto ; **passer/tisser des** ~ **s** : trenzar acuerdos ; **conclure un** ~ : sellar un acuerdo ; **un** ~ **à l'amiable** : un acuerdo amistoso ; **sceller un** ~ : atar un pacto ; **concocter un** ~ : cocinar un acuerdo ; **un** ~ **social** : un pacto social ; **un** ~ **de gouvernement** : un pacto de gobierno ; **payer religieusement ce qui avait été stipulé selon l'**~ : pagar religiosamente lo establecido en el convenio ; ***pas plus d'***~ ***que de beurre aux fesses*** : *ni acuerdo ni gaitas* ; **sans** ~ **en vue** : sin acuerdo a la vista

♦ [locutions :] **d'accord** : vale ; **d'**~, **c'est elle qui** : vale que ella sea la que ; **je ne suis pas d'**~ : no me vale ; **si tu es d'**~ : si te parece ; ***il faudrait se mettre d'***~ **!** : *¡a ver si nos aclaramos!* ; *¡a ver si nos entendemos!* ; ***tant pis pour ceux qui sont pas d'***~ : *tonto el último* ; **tomber d'**~ : coincidir ; **être d'**~ **avec quelqu'un** : alabarle el gusto a uno ; **être d'**~ **avec quelque chose** : identificarse ; **d'**~ : *órale* [Mexique] ; ***d'ac*** : *¡equilicúa!* ; *¡naturaca!* ♦ **en** ~ : en consonancia ; **en** ~ **avec** : a tono con ; **en** ~ **avec les prévisions** : de acuerdo con lo previsto ; **être en** ~ **total avec** : sentirse identificado con ; **être en** ~ **avec** : estar en línea con ; **en** ~ **avec** : acorde con ♦ [**d'un commun** ~ :] **contentons-nous de respecter la loi**

décidée d'un commun ~ : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos.

accorder — ~ **une attention toute particulière à** : prestar particular atención a ; **n'**~ **aucune attention** : *no dar ni bola* ; ~ **une bourse** : becar ; ~ **une équivalence** : convalidar ; **ne pas** ~ **de repos** : no dar cuartel ; ~ **un répit** : dar cuartelillo ; **ne pas** ~ **de répit** : no dar resuello ; **n'**~ **aucun répit** : no dar tregua ; ~ **la garde** : conceder la guarda y custodia ; ~ **un rendez-vous** : concertar una entrevista ; ~ **un poids plus important à** : otorgar mayor peso a ; ~ **l'investiture** : entregar los trastos ; ~ **de la visibilité** : otorgar visibilidad ♦ ~ **ses violons** : acompasar sus violines ♦ **s'accorder** : coincidir ; **bien s'**~ **avec** : casar bien con.

accotement — arcén.

accouchement — parto ; **les douleurs de l'**~ : los dolores del parto ; **l'**~ **sans douleur** : el parto sin dolor ; **salle d'**~ : paritorio.

accoucher — dar a luz ; parir ; ~ **d'une souris** : parir un ratón ; **c'est la montagne qui** ~ **d'une souris** : es el parto de los montes ♦ [*vider son sac* :] *desembuchar* ; ***accouche*** ! : *¡escúpelo!* ♦ [*se jeter à l'eau* :] ***accouche*** ! : *¡tírate a la piscina!*

accoucheur, accoucheuse — **la violence est l'**~ **se de l'histoire** : la violencia es la partera de la historia.

accoutrement — vestimenta.

accréditer — avalar un préstamo

♦ ~ **une thèse/idée** : abonar una tesis/

idea.

accro adj — **être** ~ : *ser/estar adicto* ;

~ **à internet** : *enganchado a internet*

♦ **rendre** ~ : *enganchar* ; **devenir**

~ **de** : *engancharse a*.

accro nm — *friki* ; *friqui* ; **un ~ des jeux**

vidéo : *un friki de los videojuegos* ♦ **un**

~ **à/de la télé** : *un teledicto* ♦ **un**

~ **à/de la coke** : *un farlopero* ♦ **un**

~ **à/d'internet** : *un colgado/colgao de*

internet ♦ **un ~ du portable/mobile** :

un yonqui del móvil.

accroc — siete.

accrochage — **un** ~ : *un enganchón* ; *un*

pique ♦ **avoir un ~ avec quelqu'un** :

tener una agarrada con alguien ♦ **être à**

l'origine d'~s avec la police : *protago-*

nizar altercados con la policía.

accroche — *tirón* ♦ *producto cebo*

♦ *banderín de enganche* ♦ **l'~ commer-**

ciale : *el gancho comercial* ♦ *reclamo* ;

l'image faussée des femmes en tant

qu'~ sexuelle : *la imagen sesgada de las*

mujeres como reclamo sexual.

accroché, accrochée — **il faut avoir le**

cœur bien ~ pour ; **il faut les avoir**

bien ~es pour : *hay que tener arrestos*

para ♦ ~ **à internet** : *enganchado a*

internet ; ~ **à la télé** : *enganchado a la*

pantalla ♦ **être ~ aux basques de**

quelqu'un : *estar pegado a la chepa de*

uno ♦ **avec des gamelles ~es au**

derrière : *con una mochila de escán-*

dalos.

accrocher — *enganchar* ♦ **s'accrocher** :

colgarse ; *agarrarse* ; *engancharse* ; **s'**

~ **aux branches** : *agarrarse a un clavo*

ardiendo ♦ **s'~ comme des sangsues** :

agarrarse como lapas ♦ **accroche-toi au**

cocotier ! : *agárrate* ; *abróchate el*

cinturón ♦ **prenez une chaise et accro-**

chez-vous ! : *agárrense (a las sillas)*

♦ **s'~ au pouvoir** : *aferrarse al poder*

♦ [ne pas en démordre :] **s'~** : *poner pies*

en pared.

accrocheur, accrocheuse — *con garra*

♦ **sujet** ~ : *tema con gancho* ; **slogan**

~ : *eslogan pegadizo*.

accroître — *acrecentar*.

accueil — *acogida* ; **la chaleur de l'~** : *la*

calidez de la acogida ; **famille d'~** :

familia de acogida ; **pays d'~** : *país de*

acogida ; *país anfitrión* ♦ **capacité d'~** :

aforo ♦ **l'~ des immigrés** : *la atención a*

los inmigrantes ♦ **hôtesse d'~** : *azafata*

de imagen ♦ **la page d'~** : *la página de*

entrada.

accueillir — [s'occuper de :] *atender* ; **les**

personnes accueillies : *las personas*

atendidas ♦ [héberger :] *dar cobijo*

♦ [accepter :] *dar carta de naturaleza*

♦ **bien** ~ : *tratar bien* ♦ ~ **sous les cris**

et les huées : *recibir con gritos y*

abucheos.

acculer — *arrinconar* ; *asediar* ♦ **être**

acculé : *estar acorralado* ; *estar contra*

(al fondo de) las cuerdas.

accumuler — **les nouvelles s'accumulent,**

pires les unes que les autres : *se*

agolpan las noticias, a cuál peor ♦ [col-

lectionner :] ~ des dizaines d'arresta-

tions : *acumular decenas de deten-*

ciones.

accusation — **mettre en** ~ : *encausar* ;

procesar ♦ **la personne mise en** ~ : *el*

encausado ; **arrêt d'~** : *auto de procesa-*

miento ♦ **porter des ~s** : verter acusaciones ; **brandir des ~s** : esgrimir acusaciones ; **faire face à une ~** : pechar con una acusación ; **échanger des ~s** : cruzarse acusaciones ; **un échange d' ~s** : un cruce de acusaciones ; **l'échange d' ~s** : el peloteo de acusaciones mutuas.

accusé, accusée *nm, nf* — acusado, acusada ; **mettre dans le box des ~s** : sentar en el banquillo de los acusados ♦ **~ de recel** : reo de encubrimiento ♦ **~ de réception** : acuse ; **une lettre recommandée avec ~ de réception** : una carta certificada con acuse de recibo.

accuser — procesar ♦ **culpar** ; **il est commode d' ~** : es socorrido culpar ; **~ de tous les maux** : culpar de todos los males ♦ **~ publiquement** : *escrachar* [Argentine ; récemment Espagne] ♦ **il ne faudrait pas qu'on t'accuse** : no vayan a acusarte ♦ **je n'accuse personne** : no quiero señalar.

achalandé, achalandée — **bien ~** : bien abastecido.

acharné, acharnée *adj* — acérrimo, acérrima ; **un ennemi ~** : un acérrimo enemigo ; **un défenseur ~** : un defensor acérrimo ♦ **une rivalité ~e** : una enconada rivalidad ♦ **une concurrence ~e** : una competencia encarnizada.

acharnement — ensañamiento ; **l' ~ thérapeutique** : el encarnizamiento ; el ensañamiento terapéutico ♦ **avec ~** : con ahínco ♦ **rivaliser avec ~** : competir sañudamente ♦ **de l' ~ pur et simple** : pura saña.

acharner — **s'acharner** : tirar/entrar al

degüello ; lanzarse al degüello ♦ **s' ~ sur** : cebarse con ; **s' ~ sur les plus faibles** : cebarse con los más débiles.

achat — compra ; **le montant de l' ~** : el importe de la compra ; **le ticket d' ~** : el tique de la compra ; **le pouvoir d' ~** : el poder de compra ; el poder adquisitivo ; la capacidad adquisitiva.

acheminer — **s'acheminer** ; **s' ~ vers** : derivar en ♦ **s' ~ sur** : derivar a ♦ **s' acheminant vers** : en camino de ; **l'Espagne s'achemine vers les 65 millions de touristes par an** : España camina hacia los 65 millones de turistas al año.

acheter — comprar ; **~ à crédit** : comprar a plazos ; **~ sur des marchés à terme** : comprar en futuros ; **il faut dépenser pour dépenser et ~ pour ~** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ; **~ (en s'y prenant) à l'avance** : comprar con tiempo ; **~ les bonnes grâces** : comprar voluntades ♦ **aller ~ des cigarettes** : ir/marcharse a por tabaco.

acheteur, acheteuse *adj* — **la fièvre ~se** : la fiebre consumista ; el frenesi comprador.

achopper — **~ sur** : encallar en.

acier — acero ; **avoir des nerfs d' ~** : tener nervios de acero ♦ **avec un moral d' ~** : con un humor blindado ; cargado de moral ♦ **avoir un culot d' ~** : *tener una jeta de amianto ; tener un careto de cemento armado ; tener la cara de cemento armado.*

acolyte — secuaz ; adlátere ; compinche.

acompte — anticipo.

à-côté — **les ~s** : los gastos laterales ;
argent pour les ~s : dinero para vicios.

à-coup — **avancer par ~s** : avanzar a
 trompicones.

acquérir — **~ la conviction de** : confir-
 marse en la convicción ♦ **s'être acquis**
l'estime de quelqu'un : ganarse el
 aprecio de alguien.

acquêt — **sous le régime de la commu-
 nauté réduite aux ~s** : en régimen de
 gananciales.

acquis *nm* — **les ~** : lo alcanzado ; los
 derechos adquiridos/conquistados ;
détricoter les ~ sociaux : desmontar
 los derechos sociales conquistados ;
 desmontar los logros sociales ♦ **avoir**
des ~ : tener poso.

acquis, acquise *adj* — habido, habida ;
richesse mal ~e : riqueza mal habida
 ♦ **donner pour ~** : dar por supuesto
 ♦ **tenir pour ~** : dar por descontado
 ♦ **considérer comme ~** : dar(se) por
 hecho ; dar por sentado.

acquitter — exculpar ; **qui acquitte** : ex-
 culpatorio.

acrobatie — **faire des ~s** : hacer equili-
 brios.

acte — **un ~ manqué** : un acto fallido
 ♦ **en paroles ou en ~s** : de palabra o de
 obra ; **en paroles et en ~s** : de palabra
 y de acto ; **passer des paroles aux ~s** :
 pasar de las palabras a los hechos
 ♦ **vous les jugerez à leurs ~s** : por sus
 obras los conoceréis ♦ **~ condamnable** :
 acto repudiable ; **~ barbare** : acto de
 salvajismo ♦ **~ de sauvagerie** :
 salvajada ♦ **~ de vandalisme** : gamber-
 rada ♦ **délivrer l'~ de décès** : extender

el acta de defunción ♦ **~ authentique** :
 escritura pública ; **établir un ~ notarié**
de vente d'un terrain : escriturar la
 venta de un terreno ♦ **faire ~ de**
présence : presencialismo ♦ **faire**
~ d'allégeance : rendir pleitesía ♦ **dont**
~ : y para que conste ♦ **opérette d'un**
~ : género chico.

acteur — *voir* **actrice** ; **le jeu de l'~** : el
 trabajo del actor ; **le meilleur jeune ~** :
 el mejor actor revelación ; **super ~** :
 actorazo ; **une brochette d'~s** : un
 plantel de actores ; un ramillete de
 actores ; **des ~s de premier plan/**
choix : actores destacados ♦ **les ~s**
sociaux : los agentes sociales.

actif, active *adj* — **revenu de solidarité**
~ve [R.S.A.] : renta de inserción.

actif *nm* — **à son ~** : a su favor
 ♦ **inscrire à son ~** : apuntarse/anotarse
 en su haber ; **avoir de l'expérience à**
son ~ : tener experiencia a la(s)
 espalda(s) ♦ **dissimulation de fortune**
d'~s : alzamiento de bienes.

action — [acte :] acción ; **par ~ ou par**
omission : por acción u omisión ; **des**
~s plus en profondeur ; **des ~s de**
plus d'envergure : acciones de más
 calado ♦ obra ; **bonne ~** : obra buena
 ♦ actuación ; **~s individuelles** : actua-
 ciones individuales ; **champ d'~** : campo
 de actuación ; **donner de la marge d'~** :
 dar margen de actuación ; **entraver l'**
~ de l'autorité : entorpecer la
 actuación de la autoridad ; **signer une**
~ de jeu : sellar una actuación ; **~s in-**
dividuelles : actuaciones individuales
 ♦ **~ de jeu** : jugada ; **conclure l'~ de**

jeu : rematar/remachar la jugada ; **construire une ~ de jeu** : ligar una jugada ; **super ~ de jeu** : jugadón ♦ **~s d'éclat** : filigranas ♦ **le pouvoir d'~** : la capacidad operativa ♦ **passer à l'~** : mover pieza ♦ **dans le feu de l'~** : en el fragor de la batalla ; en el calentón de la refriega ♦ **~ en sous-main** : mano negra ♦ **c'est l'intention qui fait l'~** : aquellos polvos traen estos lodos

♦ [juridique :] **intenter une ~ en justice** : presentar demanda ante el juez ; **faire une ~ en recours contre une loi** : recurrir una ley.

actionnaire — accionista ; **assemblée générale des ~s** : junta general de accionistas.

activer — [installer :] **~ un numéro de téléphone** : habilitar un teléfono ♦ [déclencher :] **~ l'alerte rouge** : activar la alerta roja ♦ [accélérer :] **~ les formalités** : agilizar los trámites.

activiste — activista ; **un ~ des droits de l'homme** : un activista proderechos humanos.

activité — actividad ; **~s de loisir** : actividades recreativas ; **le marché du travail se redresse mais l'~ économique demeure fragile** : el mercado del trabajo va recuperándose pero sigue siendo frágil la actividad económica ; **une ~ qui tire l'économie** : una actividad tractora de la economía ; **concilier deux ~s** : compaginar dos actividades ; **mener de front deux ~s** ; **cumuler deux ~s** : simultanear dos actividades ♦ **en ~** : en activo.

actrice — *voir* **acteur** ; actriz ; **devenir**

~ : meterse a actriz ; **le prix de la meilleure ~** : el premio a la mejor actriz ; **une ~ tout-terrain** : una actriz todoterreno ; **des ~s dans la peau de leur personnage** : actrices compenetradas.

actualité — **être d'~** : estar de actualidad ; **passer l'~ en revue** : repasar la actualidad ; **fuir les feux de l'~** : rehuir los focos de la actualidad ; **être sous les projecteurs de l'~** : estar bajo los reflectores de la actualidad ♦ [informations :] **les ~s** : el noticiario ♦ **~s cinématographiques** : noticias y documentales ; no-do [Franquisme].

actuel, actuelle — actual ; **l'édifice politique ~** : el entramado político actual ; **les générations ~les et celles à venir** : las generaciones actuales y las venideras ; **ça sonne étrangement ~** : suena curiosamente actual ; **une dimension intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs ~s** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales.

Adam — **ne le connaître ni d'Ève ni d'~** : no lo conocer de nada ♦ **en costume d'~** : como su madre le/lo trajo al mundo ; **Albert posait sur une affiche en costume d'~** : posaba Alberto en un cartel como su madre le/lo trajo al mundo.

adapter — adecuar ; **~ son comportement** : adecuar el comportamiento ♦ **~ à** : ajustar a ♦ **s'adapter à la réalité** ; **être adapté à la réalité** : ajustarse a la realidad ♦ **acoplarse** ;

amoldarse ; **s'~ à des situations très diverses** : acoplarse a las situaciones más diversas.

addiction — enganchar ; cucligar ; friquismo.

addition — cuenta ; **faire payer l'~** : cobrar la cuenta ; **saler l'~** : *cargar la cuenta* ; **soigner l'~** : *clavar* ; **une ~ salée** : *una clavada*.

adduction — l'~ d'eau : la acometida/traída de agua.

adepte — être ~ de : comulgar con.

adéquation — **mettre deux choses en ~** : adecuar una cosa a otra.

adhérer — adherirse ♦ ~ à une option : apuntarse a una opción ; ~ à une option politique : comulgar con una opción política.

ad hominem — **attaque ~** : ataque ad hominem/hóminem.

adieu — **faire ses ~x** : dar su adiós ♦ ~ les soucis ! : *allá penas* ♦ **tu peux dire ~ à ta tranquillité** : *al traste con tu tranquilidad* ♦ ~ veau, vache, cochon,... : *mi gozo en un pozo* ♦ ~, **Berthe !** : *hasta luego, Lucas*.

adjoint, adjointe nm, nf — ~ au maire : teniente de alcalde.

adjoint, adjointe adj — **proviseur ~** : jefe/jefa de estudios.

adjudicataire — **entreprise ~** : empresa contratista.

adjudication — **faire l'objet d'une ~** : licitarse ♦ ~ truquée : *contrata amañada* ; **le bidonnage des ~s publiques** : *el amaño de concursos públicos* ; **truquer les ~s** : *amañar los concursos*.

adjuger — ~ des travaux : *licitar obras*

♦ **une fois, deux fois, trois fois, adjudgé !** : a la una, a las (a la de) dos, a las (a la de) tres, *¡adjudicado!*

♦ **s'adjuger** : *anotarse* ; *sentenciar* ; *apuntarse* ; **s'~ les mérites** : *apuntarse los mérites* ; **s'~ un succès** : *apuntarse un éxito*.

admettre — **promocionar** ; **être admis dans la classe supérieure** : *promocionar de un curso a otro* ♦ **suponer** ; **en admettant que** : *en el supuesto de que* ♦ **admettons (que)** : *un poner* ; *un suponer* ♦ **admettons que je n'ai rien dit** : *Diego, donde digo/dije digo no digo digo* ; [abrégés :] *que digo Diego ; donde digo Diego*.

administrateur, administratrice — curador, curadora.

administratif, administrative — **les tracasseries ~ves** : *los farragosos trámites* ; *los trámites engorrosos* ♦ **juge du tribunal ~** : *juez de lo contencioso*.

administration — *administración* ; **routes délaissées suite au laisser-aller de l'~** : *carreteras abandonadas como consecuencia de la desidia de la administración* ; ~ **tracassière** : *administración engorrosa* ♦ **conseil d'~** : *junta administrativa*.

administrer — ~ une correction : *aplicar un correctivo* ♦ ~ un sédatif/calmant : *sedar*.

admirateur, admiratrice — *admirador, admiradora* ; **un ~ dévoué** ; **un fervent ~** : *un rendido admirador* ; **un groupe de plus en plus large d'~s** : *un cada vez más amplio grupo de admiradores*.

admiration — **faire l'~ de** : causar admiración entre.

admission — ~ **mention passable** : aprobado ♦ **l'~ dans la classe supérieure** : la promoción de un curso a otro ♦ **les ~s à l'hôpital** : los ingresos hospitalarios.

A.D.N. — **le test ~** : la prueba de ADN ; **avoir quelque chose d'inscrit dans l'~** : tener algo grabado en el ADN ; **llevarlo en el ADN**.

adolescent, adolescente *nm, nf* — adolescente ; **un ado** : un *quinceañero*.

adonner — **s'adonner** ; [donner libre cours :] **s'~** : dar rienda suelta ♦ [se vouer :] **s'~ corps et âme au travail** : volcarse en el trabajo.

adopter — ~ **un texte par consensus** : consensuar un texto ♦ ~ **un profil bas** : bajar el perfil ; ponerse/estar de perfil.

adorable — encantador ; **des gens ~s** : gente encantadora ; **une personne ~** : un encanto de persona ; **tu es ~** : eres un encanto.

adoration — **l'~ du veau d'or** : la adoración al becerro de oro.

adorer — **le chanteur tant adoré des Français** : el cantante al que tanto adoran los Franceses ♦ **j'adore ! : me rechiffa**.

adosser — **s'adosser** : arrimarse.

adouber — entregar los trostros.

adoucir — **la musique adoucit les mœurs** : la música amansa las fieras.

adrénaline — **une poussée/montée d'~** : un subidón de adrenalina.

adresse — [précision :] **le manque d'~** : la mala puntería ♦ [en vue de :] **à l'~ de** :

con vistas a ♦ [indication de domicile :]

carnet d'~s : libreta de direcciones ;

donne-moi ton ~ e-mail : dame tu correo ; **disparu sans avoir laissé d'~** :

en paradero desconocido ; **partir sans**

laisser d'~ : ir/marcharse a por tabaco.

adversaire — adversario ; **se défaire/**

débarrasser d'un ~ : deshacerse de un adversario ; **éviter/dribbler un ~** : irse

de/superar a un contrincante ; **un ~ sans ressort** : un contrario de plastilina ;

ne pas se tromper d'~ : no errar el tiro ; **être ~ de** : ser contrario a.

adverse — **la partie ~** : la parte

contraria ; **passer dans le camp ~** :

pasarse al bando contrario.

advenir — **advienne que pourra** : salga el sol por Antequera.

aérien, aérienne — **attaque ~ne** : ataque

aéreo ; **couloir ~** : pasillo/corredor

aéreo ; **frappe ~ne** : bombardeo/ataque

aéreo ; **ligne ~ne** : aerolínea ; **navette**

~ne : puente aéreo ; **pont ~** : puente

aéreo.

affaiblir — debilitar ♦ dejar tocado.

affaire — caso ; **une ~ exemplaire** : un

caso paradigmático ; ~ **close** : caso

cerrado ; **classer/enterrer une ~** : en-

carpetar un caso ; dar carpetazo a un

caso ; **la justice se résoud à classer la**

poursuite pénale dans l'~ Spanair : la

justicia se inclina por archivar la causa

penal por el caso Spanair ; **étouffer une**

~ : echar arena sobre un caso ; **la**

partie centrale / le cœur de l'~ : la

parte troncal del caso ; **le volet**

politique de l'~ : la vertiente política

del caso ; **l'~ prend une nouvelle**

tournure : el caso da un nuevo giro ;
l'~ Pujol déteint sur le parti et sur sa politique : el caso Pujol tiñe al partido y su política ; **ici en attendant qu'une ~ éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **un ministre écla-boussé par une ~ de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción ; **apprendre tous les matins dans la presse une nouvelle ~ de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **de sources proches de l'~** : según fuentes conocedoras del caso ; **porter l'~ devant le tribunal** : llevar el caso ante el tribunal ; **porter l'~ devant le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ; **révéler une ~** : destapar un caso ; **enquêter sur une ~** : investigar un caso ; **de sources informées sur l'~** : según fuentes conocedoras del caso ; **une sale ~** : *un caso feo* ; **pour des raisons qui ne font rien à l'~** : por razones que no vienen/hacen al caso (contar aquí) ; **être mêlé à une ~ de corruption** : estar envuelto en un caso de corrupción ; **faire une déposition dans le cadre d'une ~** : declarar por un caso ; **rouvrir le dossier d'une ~** : reabrir un caso ; **démêler une ~ juridique** : desenmarañar un caso ; **une ~ épineuse** : un caso peliagudo ; **des ~s en attente** : casos en la carpeta ; **de scandaleuses ~s de corruption** :

sonados casos de corrupción ; **l'~ est déjà entendue** : está visto para sentencia ; **l'~ doit être rejugée** : el juicio debe repetirse ; **impliquer dans une ~ judiciaire** : encartar en una causa ; **être mouillé/trempé (jusqu'au cou) dans une ~** : *estar pringado hasta el cuello (hasta las cejas)* ; **tribunaux traitant d'~s de toxicomanie** : cortes de drogas

♦ asunto ; **ce n'est pas une mince ~** : *no es un asunto menor* ; **intervenir dans cette ~** ; **mettre son nez dans cette ~** : tomar cartas en el asunto ; **l'~ s'annonce mal** : mal asunto ; **enterrer l'~** : echar tierra al asunto ; **enfin il y aura prescription pour cette ~** : al fin el asunto prescribirá ; **l'~ est devenue hors de proportion** : el asunto se ha salido de madre ; **l'~ est réglée** ; **~ réglée** : asunto resuelto ; **gérer/traiter l'~ en interne** : gestionar el asunto internamente ; **une sale ~** : *un mal asunto* ; **accélérer une ~** : empujar un asunto ; **des ~s de son ressort** : asuntos de su ámbito ; **s'immiscer dans les ~s d'autrui** : inmiscuirse en asuntos ajenos

♦ cuestión ; **voici le hic de l'~** : aquí está el intrínquilis de la cuestión ; **en l'~ de quelques minutes** : en cuestión de minutos ; **prendre l'~ à bras le corps** : echarle bemoles a la cuestión

♦ trama ; **~ de corruption** : trama de corrupción ; **une ~ difficile à démêler** : una trama difícil de desmadejar ; **envenimer une ~** : encrepar una cuestión ; **une ~ d'état** : una cuestión de

estado

♦ tema ; **~ en suspens** ; **~ pendante** : tema pendiente ; ***ce n'est pas une petite*** **~** : *no es un tema menor ; no es pequeño* ; **incarcéré pour ~ de drogues** : detenido por tema de drogas
♦ negocio ; **créer une ~** : levantar un negocio ; **monter une ~ en grand** : montar un negocio por todo lo alto ; **chiffre d'~s** : volumen de negocios / facturación ; **faire un chiffre d'~s** : facturar ; **~ en or** : negocio redondo ; **~ juteuse** : *negocio succulento* ; **des ~s juteuses** : *pingües negocios* ; **comme des requins rôdant autour de l'~ facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ; **entreprendre des ~s** : acometer negocios ; **une ~ en plein essor** : un negocio en auge ; **des ~s embarrassantes** : negocios vidriosos ; **je ne veux pas me mêler de cette ~** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **banque d'~s** : banco de negocios

♦ cosa ; **c'est l'~ de tous** : es cosa de todos ; **l'~ prend une sale tournure** : *las cosas se ponen feas* ; ***ce n'est pas une mince*** **~** : *tiene tela la cosa ; no es nada fácil* ; ***il ne veut pas qu'on fouine dans ses ~s*** : *no quiere que nadie husmee en sus cosas*

♦ [locutions :] **occupe-toi de tes ~s** : *tú, a lo tuyo* ; **mettre son nez dans les ~s des autres** : *meterse en camisa de once varas* ♦ [combattre :] **avoir ~ à** : lidiar ; **avoir ~ à quelqu'un** : tratar con alguien ; **vérselas con uno** ; **vous ne savez pas à qui vous avez ~** : usted no sabe con quién está hablando ; **il sait à**

qui il a ~ : sabe/conoce el terreno que pisa ; **on sait à qui on a ~** : sabemos con quiénes nos las gastamos ; **savoir à qui on a ~** : saber uno con quién se juega los cuartos ; saber uno con quién se gasta los cuartos ; **tu ne sais pas à qui tu as ~** : no sabes con quién te la juegas ♦ **une autre ~** : harina de otro costal ; **c'est une autre ~** : es otro cantar ♦ **faire bien l'~** : venir bien ; **n'avoir rien à voir à l'~** : no/sin venir a cuento ♦ **c'est ton ~** : tú sabrás ; **c'est pas ton ~** : no es lo tuyo ♦ **faire l'~** : hacer el apaño ; **ça ferait bien mon ~** : no me vendría mal ; **ce jour-là fait bien mon ~** : me conviene ese día ♦ **c'est ~ de modes** : esto va por modas ♦ **une bonne ~** : una ganga ♦ **tirer d'~** : sacar del aprieto ; sacar de un hueco ; **se tirer d'~** : salir del paso ; apañárselas ; sacarse la espina ; salir a flote ♦ **c'est son ~** : allá se las haya ♦ **où en est son ~ ?** : ¿qué hay de lo suyo ? ♦ **lui faire son ~** : *pasarla por las armas* ; **faire son ~ à quelqu'un** : *cepillarse a uno* ; **faire son ~** : *dar mulé* ♦ **c'est une ~ de goût** : va en gustos ♦ **passer prendre ses ~s** : recoger sus enseres ♦ **déposer ses ~s** : dejar los bártulos ♦ **une ~ de jupons** : un lío de faldas ♦ **les ~s intimes** : las intimidades ♦ **être à ses ~s** ; **s'occuper de ses ~s** : estar a lo suyo ♦ **en classe ~s** : en clase preferente.

affairer — s'affairer : trastear ♦ **être affairé** : estar ajetreado.

affaler — s'affaler : caer a plomo.

affectation — [travail :] pour une ~ pro-

visoire : en comisión de servicio.

affectedé, affectée — *cursi* ; **manières** ~es : cursilería ; **d'une voix** ~e : con voz engolada.

affecter — ~ **des moyens** : destinar recursos.

affection — **prendre quelqu'un en** ~ : cogerle cariño a uno ; **être en manque d'~** : *no comerse un colín* ; **sans ~ pour sa famille** : descastado ; **être en retard d'~** : *no comerse una rosca*.

affectueusement — con afecto.

affichage — **tableau d'~** : marcador ♦ **de pur** ~ (**personnel**) : *para la galería* ; *de cara a la galería* ; *con vistas a la galería* ; *exhibicionismo*.

affiche — cartel ; **le collage d'~s** : la pega/pegada de carteles ; **une tête d'~** : un cabeza de cartel ; **à l'~** : en cartel ; en cartelera.

afficher — pregonar ; hacer gala de ; ostentar ; hacer ostentación de ; exhibir ; ~ **sa bonne entente** : exhibir su buena sintonía ; ~ **une posture** : posturar ; **le front souverainiste affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ; ~ **sa richesse** : hacer alarde de riqueza ; ~ **des kilos en plus** : lucir unos kilos de más ♦ **visualizar** ; **publicitar** ; **colgar** ; ~ **sur le net** : colgar en Internet ♦ **s'afficher** : **s'~ sur l'écran** : visualizarse ; **une occasion de s'~** : una oportunidad de lucirse.

affilée nf — **d'~** : de un tirón ; **plusieurs heures d'~** : varias horas seguidas.

affiliation — **l'~ à la sécurité sociale** : el alta en la seguridad social.

affinage — **l'~ de/du jambon** : el curado

de jamón.

affiner — **un fromage affiné** : un queso curado.

affinité — **recherche amis et plus si ~s** : busco amistades y lo que surja.

affirmatif — ~ ! : *jefe!* ; ~, **chef!** : *¡afirmativo, jefe!*

affirmation — aseveración ; **des ~s qui font polémique** : afirmaciones polémicas.

affirmer — afirmar ; ~ **sans rougir** : afirmar sin sonrojo ; ~ **catégoriquement** : afirmar con rotundidad ; **de sources proches on affirme** : fuentes cercanas afirman ♦ **s'affirmer** : crecerse ; hacerse valer.

affleurer — aflorar.

affligé, affligée — atribulado, atribulada ; **parent ~** : familiar desolado.

affligeant, affligeante — desconsolador, desconsoladora ; **le tableau est ~** : el panorama es desolador.

affluence — **une ~ massive** : una afluencia abultada ; **une heure de grande ~** : una hora concurrida.

affolant, affolante — **c'est ~** : es desquiciante ; *es brutal*.

affolé, affolée — **n'en croyant pas mes yeux je suis sorti de là ~** : sin dar crédito salí de ahí despavorido.

affolement — **pas d'~!** : no te apures.

affoler — **s'affoler** : alborotarse ; aturullarse ; **ne pas s'~** : quedarse tan *pancho* ; **il n'y a pas de quoi s'~** : tampoco hay que asustarse.

affranchi, affranchie — manumitido, manumitida ; **être ~** : *estar puesto*.

affréter — ~ **des cars** : fletar autobuses.

affreusement — fatal ; **chanter** ~ **mal** : cantar fatal ; **se sentir** ~ **mal** : sentirse fatal.

affreux, affreuse *adj* — **mot** ~ : palabreja ; **cube** ~ : mamotreto.

africain, africaine *adj* — **d'origine** ~ **e** : afrodescendiente.

affrontement — **les** ~ **s** : los altercados ; **dégénérer en** ~ **s** : derivar en enfrentamientos ; ~ **stérile** : enfrentamiento baldío.

affronter — arrostrar ; ~ **les conséquences** : apechugar con las consecuencias ♦ ~ **le lundi** : encarar el lunes ♦ ~ **quelqu'un** : plantar cara a uno ; encararse con uno ; verse con uno ; vérselas con uno ; **personne n'ose l'~** : nadie se atreve con él ♦ ~ **quelque chose avec courage** : *echarle riñones a algo*.

affût — à l'~ **de nouvelles proies** : al acecho de nuevas presas.

Afrique — l'~ **subsaharienne** : el África subsahariana.

afro — **coiffure** ~ : *pelo a lo afro*.

agaçant, agaçante — estomagante.

agacer — [hérissier :] dar dentera

♦ [déranger :] desazonar ♦ [enquiquiner :] ponerse pesado.

âge — año ; à **mon** ~ ! : *¡a mis años!* ; à l'~ **de 15 ans** : con 15 años ; **quel** ~ **lui donnes-tu ?** : ¿cuántos años le echas?

♦ edad ; l'~ **moyen, la moyenne d'~** : la edad media ; la edad promedio ; **le Moyen-~** : la Edad Media ; **paraître son** ~ : aparentar su edad ; **le grand** ~ ; l'~ **avancé** : la propecta edad ; d'un ~ **avancé** : de edad propecta ; à **mon**

~ : con mi edad ; **ce n'est plus de mon** ~ : se me ha pasado la edad ; ya no tengo edad para esos trotes ; **enfants en bas** ~ : niños de corta edad ; **en** ~ **de procréer** : en edad fértil ; en edad fecunda ; **être à un** ~ **ingrat** : estar en una edad fastidiada ; tener el pavo ; l'~ ~ **ingrat** : la edad del pavo ; **une tranche d'~** : un segmento de edad ; una franja de edad ; **des tranches d'~** : tramos de edad ; **avancement de l'~ de la retraite** : anticipación de la edad de jubilación ; l'~ **n'a pas de prise sur lui** : la edad le resbala ; ~ **précoce** : edad temprana

♦ [locutions :] d'un **autre** ~ : rancio ♦ **ayant passé l'~** : crecido ; **qui fait plus vieux que son** ~ : avejentado ♦ **le retour d'~** : el climaterio ; **qui a le retour d'~** : pasado de calores ♦ **résidence troisième-~** : residencia de ancianos ♦ **pyramide des** ~ **s** : pirámide de población.

âgé, âgée — añoso, añosa ; **personne** ~ **e** : persona de edad.

agence — ~ **de notation** : agencia de calificación/valoración.

agenda — l'~ **politique** : la agenda política ; ~ **chargé** : agenda apretada ; **un** ~ **au ralenti** : una agenda bajo mínimos ; **faire cadrer les** ~ **s** : cuadrar las agendas.

agent — **un** ~ **(de police)** : *un tira ; un rati* [Chili] ♦ **simple** ~ : agente raso ♦ ~ **électoral** : muñidor de votos ♦ **un** ~ **de liaison** : un enlace ♦ ~ **secret** : chacal.

aggravant, aggravante — **une circons-**

tance ~e : un agravante.

aggravation — enconamiento.

aggraver — ~ les choses : ponerlo peor ;

tu aggraves ton cas : peor te lo pones

♦ **s'aggraver** : agudizarse ; ir a más ; ir a peor ; **quelque chose s'aggrave** : la sombra (de algo) se alarga.

agir — actuar ; ~ **en conséquence** : actuar en consecuencia ; ~ **de manière sensée** ; **réfléchir avant d'~** : actuar con cabeza ; **il est indispensable d'~ dès maintenant** : es imprescindible actuar ya ; ~ **de manière tout aussi irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente ; ~ **au grand jour** : actuar a la luz del día

♦ obrar ; **mal ~** : obrar mal ; ~ **avec souplesse** : obrar con cintura ; **que l'on agisse en conséquence** : óbrese en consecuencia

♦ ir ; ~ **à sa guise** : ir a su aire ; ~ **en franc tireur** ; ~ **pour son compte** : ir por libre ; ~ **après coup** : ir a remolque de los acontecimientos ; **y s'agirait pas que** : *no vaya a ser que* ; ~ **sans ménagements** : no andar con contemplaciones ; ~ **par intérêt** : moverse por interés

♦ es cosa ; **il ne s'agit pas de** : no es cosa de ; **il ne s'agirait pas que** : no sea cosa de que ; **y s'agirait pas de** : *no está la cosa para*

♦ [locutions] **il s'agit purement et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio ♦ ~ **à l'aveuglette** : dar palos de ciego ♦ **s'il ne s'agissait que d'argent** : si por dinero fuera ♦ **quand il s'agit de** : a la hora de

♦ **ne pas hésiter quand il s'agit de choisir** : no tener dudas a la hora de elegir ♦ **savoir de quoi il s'agit** : entender de qué va el asunto ♦ **il s'agit de ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot** : *aquí el que no corre vuela.*

agitateur, agitatrice — [politique :] alborotador, alborotadora.

agité, agitée *adj* — ajetreado, ajetreada ; atribulado ; **assez ~** : movidito ; **les eaux ~es** : las procelosas aguas ♦ **en période ~e** : en tiempos revueltos ♦ **être ~** : estar como unas maracas

♦ **être ~ du bocal/carafon** : *estar mal de la azotea.*

agiter — ~ **un chiffon rouge devant** : agitar un capote rojo ante ; ~ **un épouvantail** : agitar un espantajo ♦ **s'agiter** : bracear.

agneau — ~ **de lait** : cordero lechal ; **de doux petits ~x** : tiernos corderitos ; **doux comme des ~x** : mansos como corderos ; **devenu doux comme un petit ~** : trocado en corderillo ; **dociles comme des ~x** : dóciles borreguitos.

agonie — **à l'~** : agónico ; en trance de muerte.

agonisant, agonisante — agónico, agónica.

agoraphobie — multitudofobia.

agrandir — dar de sí.

agrandissement — ampliación.

agréable *adj* — **en ~ compagnie** : bien acompañado ; **profiter d'une vie ~** : disfrutar de una vida placentera.

agréable *nm* — **joindre l'utile à l'~** : instruir deleitando.

agrégat — **carrière d'~s** : cantera de áridos.

agrément — beneplácito ♦ **voyage d'~** : viaje de placer ; viaje de relax.

agrémenter — [accomoder :] aderezar
♦ [animer :] alegrar ; amenizar.

agresseur — agresor ; **camp ~** : bando agresor.

agressif, aggressive — [virulent :] beligerante ♦ [catégorique :] contundente
♦ [criard :] estridente.

agressivité — [virulence :] beligerancia
♦ [extravagance :] estridencia.

agricole — **terre/terrain ~** : suelo rústico ♦ **produits ~s** : productos agropecuarios ♦ **occuper/faire l'occupation d'une exploitation ~** : invadir una finca
♦ **journée de travail d'un ouvrier ~** : peonada ♦ **les intrants ~s** : los insumos agrícolas ; **les grands bénéficiaires de la PAC seront les grandes exploitations ~s du pays** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas de este país.

agriculture — **~ paysanne** : agricultura campesina ; **~ raisonnée** : agricultura sostenible.

agroalimentaire — **l'industrie ~** : la agroindustria.

agrocarburant — agrocombustible.

aguerri, aguerrie — [cheveronné :] curtido, curtida ♦ [endurci :] **être ~** : estar curado ♦ [malmené :] **être ~** : estar baqueteado ; **~ en la matière** : avezado en estas lides ; **des personnes ~es dans plusieurs conflits** : personas fogueadas en diferentes conflictos.

aguerrier — curtir.

aguicher — *comer la oreja.*

ah ! — **~ que c'est drôle !** : ¡ay qué risa!

ahurissant, ahurissante — infartante.

aide — ayuda ; **~s limitées** : ayudas escasas ; **venir en ~ à** : salir en ayuda de ; **l'~ de l'état** : la ayuda estatal ; **traiter les ~s** : tramitar las ayudas ; **~ à domicile** : ayuda domiciliaria ; asistencia domiciliaria ; **avec l'~ de la barre transversale** : auxiliado por el larguero ; **avec l'~ de** : al calor de ; **l'~ juridique** : el turno de oficio.

aide-ménagère — asistentia.

aider — *son physique l'aide pas : el físico no le acompaña.*

aide-soignant, aide-soignante — auxiliar de enfermería.

aigri, aigrie — amargado, amargada ; avinagrado ; **visage ~** : cara avinagrada ; **pour trouver plus ~e que moi il faut se lever de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ; **les ~s** : los resentidos.

aiguille — **chercher une ~ dans une meule de foin** : buscar una aguja en un pajar ; **talon ~** : tacón de aguja ; **de fil en ~** : tirando del hilo ; **dans le sens des ~s d'une montre** : en el sentido de las agujas/manecillas del reloj.

aile — ala ; **qui a pris du plomb dans l'~** : tocado/herido del ala ; **avoir du plomb dans l'~** : tener/llevar plomo en las alas ; **voler de ses propres ~s** : volar por libre ♦ **l'~ dure** : el ala dura ; **l'~ la plus à gauche du parti** : el ala más izquierdista del partido ♦ **battre de l'~** : coletear ♦ **en avoir un coup dans l'~** : *estar pasado de copas* ♦ [football :]

~ **de pigeon** : espuela ♦ [ligne de touche :] **banda** ; **ouvrir sur l'~** : abrir a banda ; **déborder sur l'~** : desbordar por banda ; **percer par l'~** ; **faire une percée par l'~** : profundizar por la banda.

aileron — alerón.

ailier — [football :] carrilero ; lateral

♦ extremo.

ailleurs — en otra parte ; [détourner les yeux :] **regarder ~** : mirar para otro lado ♦ **aller se faire voir ~** : *irse con la música a otra parte* ; **va te faire voir ~ !** : *que te den tila/ morcilla* ; **qu'ils aillent se faire voir ~** : *que les zurzan* ; **moi je sauve ma peau d'abord et les autres qu'ils aillent se faire voir ~** : *yo me salvo primero y los demás que arreen*.

aimable — considerado.

aimer — **comment l'aimerait-il ?** : ¿cómo le va a gustar? ; **ce que j'aurais aimé** : ya me gustaría a mí ; **j'aime pas plus que ça** : *me gusta regular* ; **j'aimerais bien qu'on me dise** : ya me dirás tú ; « **Certains l'aiment chaud** » : “Con Faldas y a lo Loco” ; **beaucoup de je t'aime** : muchos tequieros.

ainé, aînée — **ses ~s** : sus antecesoros.

ainsi — **il en est ~ depuis que le monde est monde** : eso pasa desde que el mundo es mundo ; **~ donc comme victimes ils se posent un peu là** : *de modo que para víctimas, ellos* ; **s'il en est ~, on est dans de beaux draps** : *si es así, estamos/vamos apañados/apañaos* ; **et ~ de suite** : y así sucesivamente ; y así de forma sucesiva ; et

cetera et cetera ; **~ vont les choses** : así nos va ; **pour la nommer ~** : por así nombrarla ; **pour ~ dire** : por decirlo así ; **il en va ~ pour tout** : así va todo ; **les choses vues ~** : vistas así las cosas.

air — aire ; **une bouffée d'~ frais** : un chorro de aire fresco ; **une bouffée d'~ pur** : una bocanada de aire puro ; **changer d'~** : cambiar/mudar de aires ; **la vie au grand ~** ; **la vie en plein ~** : la vida al aire libre ; **coups de feu en l'~** : disparos al aire ; **tirer en l'~** : disparar al aire ; **jouer les filles de l'~** : echar una cana al aire ; **en l'~** : a voleo

♦ **goutte d'~ froid** : gota fría

♦ [locutions :] **changer d'~** ; **faire un changement d'~** : darse un oreo ♦ **y faut pas manquer d'~ !** : *hay que tener paño* ; **ne pas manquer d'~** : *tener un morro que se lo pisa* ; **sans manquer d'~** : *sin cortarse un pelo* ; **un arnaqueur qui ne manque pas d'~** : *un chorizo de armas tomar* ♦ **Madame du Grand ~** : *la señorita del pan pringao* ; **se donner des ~s de** : dárselas de ; **avec de grands ~s de** : con ínfulas de ♦ **ça a l'~ facile** : suena fácil ; **ça a l'~ exagéré** : suena fuerte ; **ça a un ~ provincial** : suena a provincianismo ♦ **ça a pas l'~ mal** : no suena mal ; **t'as l'~ en rogne** : *suenas cabreado* ; **je voudrais pas avoir l'~ tarte/pédant** : *no quiero sonar cursi/pedante* ; **tu m'as l'~ en pleine forme !** : ¡qué bien te veol ♦ **le cul en l'~** : *el culo en pompa* ; **les fesses à l'~** : *a culo pajarero* ; **les tripes à l'~** : con las tripas fuera ; **tu aurais l'~ de quoi ?** : ¿cómo

quedarías? ♦ **avoir l'~ bête/fin** : *quedarse a uno cara de tonto* ; **l'~ chagrin** : con cara de penita ; **avec l'~ de se foutre de votre gueule** : con cara de pitorreo ; **l'~ pas très malin** : con cara de pocas luces ; **prendre un ~ dégoûté/imperturbable** : poner una cara de asco/póquer ; **d'un ~ narquois** : con retintín ; **d'un ~ goguenard** : con sorna ; **d'un ~ désinvolte** : con aire desenvuelto ♦ **avoir l'~ de** : tener visos de ; **l'~ contrit** : con gesto compungido ; **il n'a plus l'~ très jeune** : se le ve ya talludito ♦ **l'~ de rien ; sans avoir l'~ d'y toucher** : a lo tonto a lo tonto ; a lo tonto modorro ; a la chita callando ; entre bromas ; entre bromas y veras ♦ **ça en a tout l'~** : tiene toda la pinta ; **c'est pas la mafia mais ça en a tout l'~** : no es mafia pero se parece un huevo ; **avoir tout l'~ de** : tener todas las trazas de ♦ **il y a du changement dans l'~** : se ventean cambios ♦ **il y a de l'orage dans l'~** : se aproxima tormenta ♦ **tu me pompes l'~ !** : me la soplas ♦ **de l'~ ! du balai !** : a tomar viento ; ¡aire! ♦ **foutre en l'~** : cargarse ; jorobar ; cepillarse ; joderla ; **tout foutre en l'~** : joderlo todo ; **foutez-moi ça en l'~ !** : ¡a la hoguera con él! ; **tout fiche(r) en l'~** : enviarlo todo al traste ♦ **s'envoyer en l'~** : chuscar ; echar un polvo ; **partie de jambes en l'~** : polvete/polvo ; **scène de jambes en l'~** : escena de folleteo ♦ **se retrouver les quatre fers en l'~** : pegarse una costalada ; **se foutre en l'~** : pegarse una hostia ♦ **lancer des**

menaces en l'~ : amagar y no dar ; **(avec) des paroles en l'~** : de boquilla ♦ **tête en l'~** : turulato ; despistado.

aisance — communiquer avec ~ : comunicarse fluidamente ; **avoir de l'~** : tener tablas ; **~ économique** : desahogo económico.

aise — à son ~ : tan a gusto ; **qui en prend à son ~** : cómodo ; comodón ; **en prendre à son ~** : hacerse cómodo ♦ **à l'~, Blaise !** : ¡tranquilo, tocayo! ; *quedarse tan pancho/ancho* ♦ **entrez et mettez-vous à l'~** : pasen y acomódense ♦ **mal à l'~** : incómodo en su piel ; **qui met mal à l'~** : incómodo ; **mettre mal à l'~** : incomodar ; poner mal cuerpo ; provocar malestar ♦ **se sentir mal à l'~** : sentir incomodidad ; sentirse violento ; sentirse fatal ♦ **à ses ~s** : apoltronado ♦ **vivre à l'~** : tener un buen pasar.

aisé, aisée — [riche :] pudiente ; **une personne ~e** : una persona de buen pasar ♦ [facile :] **une victoire ~e** : una victoria holgada ; **il n'est pas ~ de savoir qui était derrière** : es difícil saber quién movió los hilos.

ajonc — aulaga ; aliaga.

ajourné nm — l'~ : el emplazado.

ajournement — postergación.

ajourner — postergar.

ajouter — apostillar ; sumar ; **ajoutez à cela** : sume a esto ; **si on ajoute à cela** : si a eso le sumamos ; si a ello agregamos ♦ **à haute valeur ajoutée** : de alto valor añadido ; **taxe à la valeur ajoutée (T.V.A.)** : impuesto al valor añadido (IVA).

ajuster — [insérer/installer :] dar encaje a
 ♦ [viser :] tomar los puntos ; templar ;
 ~ **son tir** : afinar el tiro ; **tir bien ajusté** : tiro certero.

alambiqué — lioso.

alaouite — alaui/alauita.

alarmant, alarmante — intranquilizador,
 intranquilizadora ♦ **être** ~ : producir
 alarma ; **atteindre un niveau** ~ :
 alcanzar cotas alarmantes.

alarme — **cri d'~** : llamado de alerta ;
cris d'~ : voces de alarma ; **donner l'~** ; **lancer/pousser le cri d'~** ; **tirer la sonnette d'~** : levantar/dar la voz/señal de alarma/alerta ; hacer un llamado de alerta ; **sonnette d'~** : llamada de alerta ; **signal d'~** : alda-bonazo.

alarmer — **il y a de quoi s'~** : hay razones para la alarma.

alarmiste — **des diagnostiques ~s** : diagnósticos tremendistas.

alcool — **la consommation d'~ chez les mineurs** : el consumo de alcohol en menores ; **ingestion d'~** : trasiego alcohólico ; **imbibé d'~** : empapado en alcohol ; **sous l'emprise de l'~** : bajo los efectos del alcohol ; **se shooter à l'~** : meterse un chute de alcohol.

alcootest — alcoholímetro ; prueba de alcoolemia ; prueba de embriaguez ; [*le ballon* :] *el soplillo* ; **souffler dans l'~** : soplar (en) el alcoholímetro.

alentour — **rôder aux ~s** : merodear la zona ♦ **confondre autour avec ~** : confundir la velocidad con el tocino.

alerte *nf* — ~ **à la bombe** : alarma/amenaza/aviso de bomba ; **fausse ~ à**

la bombe : falso aviso de bomba
 ♦ **lanceur d'~** : lanzador de alerta ; activador de alertas ; **les lanceurs d'~** : los que alertan de peligros ♦ **état d'~** : estado de alarma ; **au niveau d'~** ~ **maximum** : en estado de máxima alerta ; **des mesures en vigueur pendant la durée de l'~** : medidas en vigor mientras dure la emergencia ; **activer/déclencher l'~ rouge** : activar la alerta roja ; **le niveau d'~ 2** : el nivel 2 de alerta.

alerter — ~ **sur** : alertar de/sobre.

Alfred — Alfredo ; **t'as le bonjour d'~ !** : ¡que trabaje Rita! ; ¡que lo haga Rita! ; ¡ya puedes echarle un galgo! ; ¡hasta luego, Caragüevo!

alias — alias.

alibi — coartada.

alignement — ~ **des droits** : equiparación de derechos.

aligner — **s'aligner sur** : alinearse con
 ♦ [*dégommer* :] cargarse ; meter/dar cera ; ajusticiar ♦ [*gauler* :] **se faire ~** : meterle un puro a uno.

aliment — alimento ; ~ **auquel ils n'ont pas touché** : alimento al que no hincaron el diente ; **des ~s à la coupe** : alimentos de corte ; **les ~s composés** : el pienso.

alimentaire — **l'apport ~** : la ingesta alimentaria ; **la chaîne ~** : la cadena alimenticia/trófica ; **la banque ~** : el banco de alimentos ; **denrées ~s** : cosas de comer ; **pension ~** : pensión de/por alimentos ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension ~ chez les personnes séparées** : algunos

supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas.

alimenter — *~ en retour* : retroalimentar ; *~ les spéculations/soupons* : dar pábulo a las especulaciones/sospechas ; *~ les potins* : *ser la comidilla*.

alinéa — apartado.

allaitement — lactancia ; **congé pour ~** : baja de lactancia.

allant — empuje ; **manquer d'~** : estar sin pulso ; **retrouver de l'~** : recobrar/recuperar el pulso.

alléché, alléchée — *~ par un produit* : al reclamo de un producto.

allée — *des ~s et venues* : un trasiego ; **fréquenter les ~s du pouvoir** : pisar moqueta.

allégé, allégée — *descafeinado* ; **élèves réorientés vers des classes à contenus ~s** : alumnos derivados a cursos con contenidos más bajos.

allégeance — **faire acte d'~** : rendir pleitesía.

allègement — suavización ; **un ~ budgétaire** : un alivio presupuestario.

alléger — suavizar.

allégrement — con alegría.

alléguer — aducir.

aller nm — **d'~ et retour** : de ida y vuelta ♦ [claqué :] **donner un ~ et retour** : *cruzar la cara*.

aller v — [se déplacer :] *~ vite* : correr ; *~ bon train* : llevar buen paso ; *~ plein pot* : ir como un tiro ; salir volando ; *~ de l'avant* : tirar para adelante ; *tirar palante* ; ir de frente ; ir a por todas ; tirar millas ; *~ plus avant* : adentrarse ; *~ dans le même sens* :

seguir/llevar la corriente ; apuntar en la misma dirección/senda ; **les enquêtes vont dans ce sens** : las encuestas apuntan en este sentido ; *~ dans le sens de* : estar en línea con ; *~ à contre-courant* : contracorriente ; *~ en vadrouille* : *dar un voltio* ; *~ clopin-clopant* ; *~ cahin-caha* : dar tumbos ; ir renqueando ; *~ (chacun) de son côté* ; *~ chacun pour soi* : ir por su cuenta ; ir por libre ; *~ se balader* ; *~ faire un tour* : darse un garbeo

♦ [se rendre à :] *~ chez le garagiste* : pasar por el taller ; ***ce serait un coup à ~ en prison*** : *sería de cárcel* ; *~ dans la bonne direction* : apuntar en la buena dirección ; *~ jusqu'à dire* : llegar a decir ; **sans ~ jusqu'à dire** : no digamos ya ; ***tu peux écoper d'une amende pouvant ~ jusqu'à 30 000 balles*** : *te pueden caer hasta 30 000 del ala* ; **ne pas ~ plus loin** : quedarse en el intento ; **sans ~ plus loin** : sin ir más lejos ; sin ir a más ; **sans ~ si loin** : sin llegar tan lejos ; *~ aussi loin qu'on peut* : ir todo lo lejos que se puede ir ; *~ trop loin* : llegar/pasar a mayores ; *~ au-delà* : trascender los límites ; *~ à la soupe* : *gorronear* ; *comer del pesebre* ; *chupar (del bote)* ; *~ au charbon* : *no caérsele a uno los anillos* ; *batirse el cobre* ; *~ au taf* : *ir al curre* ; *~ au plus facile* : tirar por lo fácil ; *~ au plus pressé* : tirarse a/por lo fácil ; *~ sur ses dix ans* : tener nueve años para diez ; **droit au but** : dejarse de circunloquios ; **droit au cœur** :

llegar muy adentro ; **le prix est allé à** : el premio recayó en

♦ [mener, s'étendre :] ~ **dans le décor** : *ir a esparregar* ; ~ **dans les décors** : *pegársela* ; ~ **droit dans le mur** : darse de frente contra un muro ; ir/andar de cráneo ; ~ **tout droit à la catastrophe** : ir de cabeza al desastre ♦ [état de santé :] **bien** ~ : ir bien ; ~ **très bien** : estar como dios ; ~ **comme un lundi** : estar de lunes

♦ [situation :] ~ **de mal en pire** : salir de Málaga para entrar en malagón ; ~ **à vau-l'eau** : irse al garete ; *irse al carajo* ; hacer aguas ; **comme il ne pouvait en** ~ **autrement** : como no podía ser de otro modo ; ~ **comme sur des roulettes** : rular ; *ir sobre ruedas* ; ~ **son petit train** : *tramppear*

♦ [convenir :] ~ **avec** : combinar con ; ~ **de pair** : ir/caminar de la mano ; ~ **comme un gant** ; ~ **pile-poil** : quedar clavado ; encajar como un guante ; ir/venir como anillo al dedo ; ~ **de soi** : caer por su peso

♦ [selle :] ~ **aux toilettes** : ir al lavabo ; ~ **au petit coin** : *irse al jardín*

♦ [exclamations :] **allons donc** ! : ¡qué caramba ! ; ¡quita, quit ! ; ¡qué val ! ; ¡anda ya ! ; ¡quial ! ; **allons, un petit sourire** ! : ¡a ver esa sonrisita !

♦ [~ + y :] **allons-y, Alonzo bistrot** ! : ánimo y a las gachas ; **allons-y, Charly** ! : me piro vampiro ; y ~ : echarle jeta ; sacar los pies de las alforjas ; y ~ **tous comme un seul homme** : *ir todos a una* ; **ne pas y ~ de main morte** : *írsele a uno la mano* ;

cargar la mano ; *no ser manco* ; *no andar con contemplaciones* ; *tomar/ir por la tremenda* ; y ~ **franco** ; y ~ **de bon cœur** ; **ne pas y ~ avec le dos de la cuillère** : *entrar al trapo* ; *quedarse corto* ; *no pararse en barras* ; *no andarse con paños calientes* ; *no andarse con chiquitas* ; *no andar con contemplaciones* ; *no andarse con melindres* ; *despacharse* ; *ser de los de aquí te pillo* ; *entrarle con ganas* ; *venir con ganas* ; y ~ **carrément** ; y ~ **bille en tête** : *no cortarse un pelo* ; *cortar por lo sano* ; *ir directamente al grano* ; *tirar/echar por la calle de en medio* ; **ne pas y ~ par quatre chemins** : *no andarse con medias tintas* ; *no andarse con fruslerías* ; *no andarse con aspavientos* ; *no andarse por las ramas* ; *no andarse con rodeos* ; y ~ **au bluff** : *lanzar/echar un órdago de farol* ; *envidar/ir/jugar de farol* ; *tirarse/marcarse faroles* ; y ~ **au bulldozer** : *meter un bulldozer* ; *echar mano de la sal gorda* ; y ~ **fort** : *ir duro* ; y ~ **de plus belle** : *dale que te pego* ; y ~ **à fond les gamelles** : *meter caña* ; y ~ **au couteau** : *ir a cuchillo* ; y ~ **à la hache** : *emprenderla a hachazos* ; *pegar hachazos* ; y ~ **de sa vie** : *irle a uno la vida en* ; y ~ **mollo** : *ir flojito* ; y ~ **au pif** : *ir a bulto* ; y ~ **en douceur** : *andarse con tiento* ; y ~ **tout doux** : *ir suave* ; y ~ **sur des œufs** : *andar/ir con pies de plomo* ; **quand faut y ~, faut y ~** : *cuando toca, toca* ; a la fuerza ahorcan ; y ~ **à mort** : *salir a matar*

♦ [verbe auxilliaire :] ~ **piocher dans** :

tirar de ; ~ **le crier sur (tous) les toits** : ir pregonando por ahí ; ~ **faire fortune en Amérique** : hacer las Américas ; **ne pas ~ chercher plus loin** : no meterse en honduras ; **pas la peine d' ~ chercher plus/si loin** : no hay que buscarle más vueltas ; ~ **draguer** ; ~ **fouiner** : *ir a pillar* ; ~ **acheter/chercher des cigarettes** : *ir/marcharse a por tabaco* ; ~ **se rhabiller** : *dar un petardazo* ; *pegar el petardazo* ; ~ **se faire voir ailleurs** ; ~ **se faire cuire un œuf** : *irse con la música a otra parte* ; *mandar a esparragar* ; ~ **se faire foutre** : *darle a uno por el saco* ; *ir a tomar por saco* ; **qu'ils aillent se faire foutre !** : *que se jodan* ; *la madre que los parió/echó* ; *que les den por saco a todos* ; **moi d'abord je sauve ma peau et les autres qu'ils aillent se faire voir ailleurs !** : *yo me salvo primero y los demás que arreen* ; *que les den por saco a todos* ; ~ **chercher quelque chose avec les dents** : sacar algo de debajo de las piedras ; poner los huevos para ; **allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morenal ; **n'allez pas croire !** : no crean ; **vous n'allez pas me dire que** : no me negarán que ; **vous allez y avoir droit !** : *al que no quiere caldo, taza y media* ; *si no quieres caldo, toma tres tazas* ; **vous allez déguster** : *¿quieres café? y ahí van dos tazas* ; **vous allez être servi !** : *¡va usted servido!* ; **mais qu'est-ce que je suis allé faire dans cette galère ?** : *¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?*

♦ [locutions :] **faire ~** : *ir tirando* ; **on fait ~** : *tirandillo* ; ~ **de surprise en surprise** : no ganar para sorpresas ; **se laisser ~** : descocarse ; **qui se laisse ~** : dejado ; **se laisser ~ à des écarts de langage** : deslenguarse ; **se laisser ~ au pessimisme** : dejarse llevar por el pesimismo ; ~ **au tapis** : *besar la lona* ; ~ **au diable** : irse al cuerno ; **qu'il aille au diable !** : ¡que un rayo le parta

♦ [prix, récompense :] ~ **à** : recaer en.

allergie — **provoquer une ~** : producir alergia.

allergique — **être ~ à** : tener alergia a ; **provoquer une réaction ~** : producir alergia.

alliance — **forger des ~s** : fraguar alianzas ; **l'~ du trône et de l'autel** : la alianza entre el trono y el altar ; ~ **contre nature** : contubernio.

allô ! — ¡oiga! ; ¡diga! ; ¡aló! [Amérique latine].

allocation — prestación ; subsidio ; **l' ~ chômage** : la prestación por desempleo ; el subsidio de paro ; ~ **loyer pour les jeunes** : renta básica de emancipación (RBE).

allocution — parlamento.

allongé, allongée — **avoir une mine ~e** : poner cara larga.

allonger — ~ **le fric** : *palmar dinero*.

allumé, allumée — **un parano ~** : *un magufo* ; **être ~** : *estar mal de la azotea*.

allumer — dar la luz ; ~ **la mèche** : prender la mecha ♦ [dégommer :] *meter/dar cera* ♦ **t'es allumé du ciboulot** : *se te va la perola*.

allumeur, allumeuse — *calientapollas* ; *calientabraguetas* ; *chiflona* [Mexique].

allure — avec de l'~ : con empaque ; avoir belle ~ : tener buena pinta ; de belle ~ : gallardo ; de buen ver ; femme à ~s de mec : machorra ♦ **forcer l'~** : apretar.

allusion — **faisant** ~ : en velada referencia a ♦ **saisir l'~** : captar la indirecta ♦ **si tu fais ~ à** : si te refieres a.

alors — [à cette époque :] **le ministre d'~** : el entonces ministro

♦ [en conséquence :] **et ~, quel est le problème ?** : ¿pasa algo? ; **bon, et ~ ?** : ¿y bien? ; **il pleut, et ~ ?** : llueve, ¿y qué? ; ~, **tu vois d'ici !** : así que imagine ; **mais ~** : lo que se dice ; **et moi, ~ ?** : ¿qué hay de lo mío?

♦ [simultanéité :] **tout ça ~ que Franco était mort et enterré** : eso, con Franco en el hoyo

♦ [locutions :] **ça ~ !** : ¡qué caramba! ; **flûte ~ !** ; ¡mecachis! ; **zut ~ !** ; **mince ~ !** : ¡jolin! ; ¡mecachis! ; **merde ~ !** : ¡qué puñetas! ; ¡qué coño(s)! ; ¡maldita sea! ; ¡dita sea! ; ¡copón! ; ¡a la chingada! [Mexique] ; **oh là, là ! et toi ~ !** : ¡anda que tú!

alouette — **miroir aux ~s** : espejuelo ; señuelo ; **présenter un miroir aux ~s** : presentar una añagaza.

alourdir — recargar ; ~ **le score** : sentenciar en el marcador.

alpagner — ~ **quelqu'un** : echar el guante a alguien.

alpha — **mâle ~** : macho alfa.

alpinisme — montañismo.

altérer — agriar.

altérité — alteridad.

altermondialisation — alterglobalización.

altermondialiste — alterglobalizador.

alternance — dual ; **formation en ~** : formación dual ; **liste d'élection avec l'~ homme-femme** : lista cremallera.

alternatif, alternative *adj* — disyuntivo, disyuntiva.

alternative *nf* — alternativa ; **une ~ crédible** : una alternativa solvente.

alterner — alternar.

altitude — à basse ~ : a baja cota.

aluminium — **papier ~** ; **papier alu** : papel de plata.

amabilité — gentileza ; **auriez-vous l'~ de ?** : ¿sería tan amable de? ; **voulez-vous avoir l'~ ?** : ¿si es tan amable? ; **et autres ~s du même genre** : y otras/ demás lindezas por el estilo ; **et autres ~s du même tonneau** : y gentilezas del mismo calibre.

amadou — yesca ; **cœur d'~** [qui s'enflamme vite] : corazón de yesca.

amaigrissant, amaigrissante — adelgazante ; **découverte d'un gène ~** : hallado un gene adelgazante.

amalgame — mezcolanza ; amalgama.

amarrage — atraque ; **anneau d'~** : punto de amarre.

amas — ~ **de ferraille** : amasijo de hierro.

amasser — amasar ; ~ **une fortune** : amasar una fortuna.

amateur, amatrice *nm, nf* — [non professionnel :] **radio-~** : radioaficionado ♦ **une vidéo ~** : un video casero ♦ **des coureuses ~rices mais pas seulement** : corredoras aficionadas y no tan aficiona-

das ♦ [connaissanceur :] ~ **de** : aficionado ;
 ~ **de café** : cafetero ; ~ **de viande** :
 carnicero ; ~ **de bidoche** : carnaca ;
avis aux ~s : aviso para caminantes ;
c'est pas les ~s de bouffe qui
manquent : hay aficionados a la comida
 (como) para parar un tren ; **être ~ de** :
 ser amigo de ; ~ **de flamenco** : lolailo
 ♦ [péjoratif :] **un** ~ : un chapuzas ;
travail d'~ : chapucismo.

amateurisme — [péjoratif :] chapucismo.

Amazon — l'~ : el Amazonas.

Amazonie — Amazonia.

amazonien, amazonienne — **forêt ~ne** :
 selva amazónica.

ambiance — ~ **cool** : mucha marcha ; el
 buen rollito ; **musique d'~** : hilo
 musical ; ~ **décontracte** : ambiente de-
 senfadado ; l'~ **chaude au stade de**
foot ; l'~ **surchauffée du stade** : la
 caldera ; la caldereta ; (**bonne**)
 ~ **garantie!** : todo se hará de buen
 rollo ; **histoire de mettre (de) l'~** : para
 animar la fiesta ; para animar el
 cotarro ; **histoire de se mettre dans**
l'~ : para entrar en ambiente ; **super**
 ~ : mucha marcha ; **j'te dis pas la**
super ~! : ambientazo ♦ **plomber**
l'~ : chafarlo.

ambient, ambiente — **milieu ~** :
 ambiente.

ambiguïté — **sans ~** : taxativamente ;
condamner sans ~s : condenar sin pa-
 liativos.

ambulance — ambulancia ; **ne pas tirer**
sur l'~ : no hacer leña del árbol caído.

ambulant, ambulante — **un dictionnaire**
 ~ : un diccionario andante ♦ **un**

comédien ~ : un comediante de la
 legua ♦ **être un squelette** ~ : tener
 anatomía de perchero.

âme — [philosophie, religion :] **avoir l'**
 ~ **chevillée au corps** : tener más vidas
 que un gato ; **les yeux sont le miroir de**
l'~ : la cara es el espejo del alma

♦ [émotion, psychologie :] **se vouer/**
s'adonner corps et ~ au travail :
 volcarse en el trabajo ; **se consacrer**
corps et ~ à : dedicarse/entregarse en
 cuerpo y alma a ; **se livrer corps et ~** :
 entregarse en cuerpo y alma ♦ **avoir**
des états d'~ : andar con contempla-
 ciones ; **sans états d'~** : sin contempla-
 ciones

♦ [personne :] **une ~ charitable** : un
 alma caritativa ; ~ **sœur** : alma gemela ;
comme une ~ en peine : como vaca sin
 cencerro.

amélioration — mejora ; **une ~ saison-**
nière : una mejora estacional ; **une**
légère ~ : una leve mejora ; **profiter de**
l'~ aux marges : aprovechar los
 márgenes de mejora ♦ **connaître une**
 ~ : experimentar una mejoría.

amélioré, améliorée — **recette ~e** :
 tuneo ; **une variante ~e** : un tuneado.

améliorer — [modifier ; personnaliser :]
 tunear ♦ **s'améliorer** : ir a mejor.

aménagement — habilitar ; ~ **une voie** :
 habilitar un carril ♦ ~ **le territoire** :
 ordenar el territorio.

amende — multa ; **avec une ~ de 30 000**
euros à la clé : con multa de 30 000
 euros al canto ; **condamnés chacun à**
une ~ de : condenados a sendas multas
 de ; **une ~ salée** : una multa del copón ;

tu peux écoper d'une ~ pouvant aller jusqu'à 30 000 balles : *te pueden caer hasta 30 000 del ala*

♦ **faire ~ honorable** : *caerse del caballo* ; **ne pas faire ~ honorable** : sostenella y no enmendalla.

amendement — enmienda ; **l'~ Platt** : la enmienda Platt.

amender — **s'amender** : reformarse.

amener — traer ; **quel bon vent vous amène ?** : ¡cuánto bueno por aquí! ; **quel bon vent t'amène ?** : ¿qué te trae por aquí? ; **rarement l'expression a été aussi bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **un récit bien amené** : un relato bien traído.

amer, amère — amargo, amarga ; avinagrado ; **arrière-goût ~** : retrogusto amargo ; **laisser un goût ~** : dejar un poso de amargura ; dejar un mal sabor de boca ; **un film qui laisse un goût ~** : un film de poso amargo.

américain, américaine *adj* — americano, americana ; **le boom de la littérature latino-~e** : el boom latinoamericano

♦ **avoir l'œil ~** : estar al sopesquete

♦ **passer en vedette ~e** : ser telonero.

Américain, Américaine *nm, nf* — Americano, Americana ; **Latino/Sud-~** [péjoratif] : *sudaca*.

Amerloque — Yuma [Cuba] ; Gabacho [Mexique].

ameuter — [tapage :] alborotar.

ami, amie — amigo, amiga ; **~ intime/cher** : amigo del alma ; **mon cher ~** : mi entrañable amigo ; **ma très chère ~e** : dilecta amiga ; **une ~e d'enfance** : una amiga de la infancia ; **les relations avec**

des ~s ; **la fréquentation d'~s** : el alterne con amigos ; **devenir ~s** : hacerse amigos ; **ne pas se faire que des ~s** : *no hacer amigos* ; **recherche ~s et plus si affinités** : busco amistades y lo que surja ; **au revoir, les ~s** : abur, amigos ; **venir en ~** : venir en plan de amigo ; **consulter un ~** : consultar con un amigo ; **on n'en reste pas moins ~s** : y tan amigos ; **Dieu me garde de mes ~s** : con amigos así uno no necesita enemigos ; **tir ~** : fuego amigo ♦ **faire ~-~** : hacerse el coleguita ; coleguear ♦ **organisations ~es** : organizaciones adláteres ♦ **il n'est pire ennemi que ses anciens ~s** : no hay peor cuña que la de la misma madera/del mismo palo ♦ **les bons comptes font les bons ~s** : las cuentas claras y el chocolate espeso ; **les ~s intéressés** : *los amiguiguís* [México] ; **ils veulent récompenser les petits ~s** : *quieren premiar a los amiguiguís*.

amitié — **lier ~** : intimar.

amnésie — desmemoria.

amnistie — amnistía ; **l'~ fiscale visait à faire rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25 000 millones de euros defraudados a Hacienda.

amocher — *desgraciar*.

amorcer — conato ; amago.

amorcer — amagar ; **~ la pompe** : cegar la bomba ; **~ une reprise** : iniciar una recuperación.

amorti *nm* — [tennis :] dejada.

amortir — acolchar.

amour — amor ; cariño ; **fait avec ~** :

hecho con cariño ; **pour l'~ de l'art** : por amor al arte ; **mon ~** : vida mía
 ♦ **vivre d'~ et d'eau fraîche** : contigo pan y cebolla ♦ **gueule d'~** : palmito ; pimpollo ♦ **confondre ~ avec tambour** : confundir la velocidad con el tocino.

amoureux, amoureuse *adj* — enamorado, enamorada ; **les premières aventures ~ses** : los primeros escarceos amorosos ; **éperdument ~se** : perdidamente enamorada ; **être fou ~** : estar enamorado hasta las trancas ; **~ jusqu'à l'os** : enamorado hasta la médula ; **une liaison ~se** : un romance (de amor) ; **notre relation ~se** : lo nuestro ; **chercher une aventure ~se** : buscar plan.

amoureux, amoureuse *nm, nf* — **un ~ de la montagne** : un enamorado de la montaña ; **un ~ des mots** : un amante de las palabras.

amour-propre — **mettre son ~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus** : tragárselo.

amplement — **c'est ~ suffisant** : basta y sobra ; es más que sobrado.

ampleur — magnitud ; amplitud ; **l'~ du désastre** : la amplitud del desastre.

amputer — mochar ; rebanar ; cercenar ; **~ les droits** : cercenar derechos.

amusant, amusante — entretenido, entretenida ; **être ~** : tener gracia.

amuse-gueule — *chuchería ; picoteo ; botana* [Mexique].

amuser — **ça m'amuse** : me hace gracia
 ♦ **s'~** ; **bien s'~** : disfrutar ; pasarlo pipa ; **s'~ follement** : divertirse

horrores ; **s'~ comme un fou** : pasárselo bomba ; **s'~ comme un petit fou** : *disfrutar como un loco/enano*.

an — año ; [durée :] **cela fait un ~ que** : se cumple un año desde que ; **au fil des ~s** : por años ; **prêt sur 30 ~s** : crédito/préstamo a 30 años ; **un crédit immobilier sur 40 ~s** : una hipoteca a 40 años ; **ça fait quarante ~s d'aventures communes** : son cuarenta años de andanzas comunes ; **dussent-ils vivre cent ~s** : así vivan cien años ; **en l'espace de deux ~s** ; **depuis deux ~s** : de dos años a esta parte ; **risquer/s'exposer à sept ~s de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ; **prendre cinq ~s de prison** : pagar cinco años ; *chuparse/comerse cinco años* ; **il a écopé de dix ~s de prison** : *le han caído 10 años de cárcel* ; **coller vingt ~s de taule** : *emplumar veinte años*

♦ [âge :] **à (l'âge de) quinze ~s** : con quince años ; **aller sur ses dix ~s** : tener/contar nueve años para diez ; **le jour de tes vingt ~s** : el día de tus veinte cumpleaños ; **l'une des filles de seize ~s de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ; **et les mineurs de quinze ~s et plus** : y los menores de quince en adelante ; **interdit aux moins de 18 ~s** : no apta para menores ; autorizada para mayores ; **les moins de 25 ~s** : los menores de 25 años ; **50 ~s ce n'est rien** : 50 años no son nada ; **à trente ~s bien sonnés** : *con treinta añazos* ; **cinquante ~s bien sonnés** : *cincuenta castañas bien llevadas* ; **avoir soixante ~s bien tassés** : *tener los*

sesenta bien corridos ; avoir dix ~s de plus que quelqu'un : sacarle/llevarle diez años a uno ; *à partir de 40 ~s, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières* : a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse ; *à 45 ~s, la maternité t'est passée sous le nez* : a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ; *merde, j'ai quand même 48 ~s ! je n'ai plus rien à prouver* : joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos ♦ [point dans le temps :] il y a environ un ~ : hace cosa de un año ; bon ~ mal ~ : un año con/por otro ; espérons que l'~ prochain on s'y prendra mieux ! : a ver si el año que viene lo hacemos mejor ; *fêter le nouvel ~* : tomar las uvas ; *trois malheureux petits millions de retraite par ~* : tres milloncejos de pensión anuales ; *l'Espagne s'achemine vers les 65 millions de touristes par ~* : España camina hacia los 65 millones de turistas al año ♦ *s'en moquer comme de l'~ quarante* : da lo mismo ocho que ochenta ; *ponerse la normativa por montera* ; *s'en foutre comme de l'~ quarante* : pasarse por el forro ; *je m'en tape comme de l'~ quarante* : me importa un huevo/pito.

analyse — [psychanalyse :] l'~ d'un patient : la analítica ♦ [médecine :] ~ pointue : sesudo análisis ; ~ mal ciblée : análisis desenfocado ; l'~ des selles : el análisis de heces ; **le résultat de la première ~ a été négatif** : el primer análisis dio negativo ♦ [général :]

ne pas résister à une ~ critique : no resistir un análisis crítico ♦ [exposé :] disquisición.

analyser — **sans prendre la peine d'~** : sin entrar a analizar ; **~ par le menu** : diseccionar.

analyste — **d'après de subtils ~s** : según agudos analistas.

anar — *anarca ; anarco.*

anarchiste — anarquista.

anatomie — **dévoiler son ~** : *enseñar cacho* ; **exhiber son ~** : lucir palmito.

ancien, ancienne *adj* — **logement ~** : vivienda usada ♦ **à l'~ne** : a la vieja usanza ; a la antigua ♦ **l'~ régime** : el antiguo régimen ♦ **être de l'histoire ~ne** : ser historia ; **quedar atrás** ; **remonter à des temps ~s** : remontarse tiempo atrás ♦ **l'~ combattant** : *el abuelo cebolleta* ; **~s combattants** : *abuelos batallitas* ; **histoires d'~s combattants** : *batallitas* ♦ **il n'est pire ennemi que ses ~s amis** : no hay peor cuña que la de la misma madera / del mismo palo.

ancienneté — veteranía ; **l'~ donne des points** : puntúa la veteranía.

ancrage — **l'~ politique** : el anclaje político.

andouille — **faire l'~** : *hacer el chorra/chorras ; hacer el ganso* ; **ton ~ de voisin** : *la acémila de tu vecino.*

âne — [animal :] **être comme l'~ de Buridan** : estar como el alma de Garibay ; **le coup de pied de l'~** ; **c'est un ~ couvert de la peau du lion** : a moro muerto gran lanzada ; a toro muerto gran lanzada ; **c'est brider son**

~ **par le cul** : *átame esa mosca por el rabo*

♦ [idiot] **un ~ bête** : un asno solemne ; una mula de carga ; **monté sur un ~** : asnalmente ; **bougre d'~ !** : *so acémila*.

anéantir — destrozarse ; carbonizar ♦ **il s'est senti anéanti** : se le hundió el mundo ; se le vino/cayó el mundo encima.

anecdote — anécdota.

anémié, anémiée — flor de estufa.

ânerie — rebuzno ; melonada.

anesthésier — narcotizar.

ange — **beau comme un ~** : un cielo de guapo ♦ **une patience d'~** : una paciencia franciscana ♦ **être aux ~s** : estar en la gloria.

angélisme — buenismo ; angelización ; **enclin à l'~** : buenista.

angéliste — buenista.

anglais, anglaise *adj* — **capote ~e** : *forro*.

anglais *nm* [langue] — **se débrouiller en ~** : manejarse en inglés ; **parler un mauvais ~** : hablar en pijinglish.

Anglais, Anglaise *nm, nf* — **faire ~** : dar Inglés ♦ [menstruations] **les ~ ont débarqué** : *lola*.

anglaise *nf* — **filer à l'~** : ir/marcharse a por tabaco.

angle — ~ **mort** : ángulo ciego ♦ **grand ~** : gran angular ♦ **sous l'~** : en la vertiente ♦ **arrondir les ~s** : pulir/limar/borrar (las) aristas ; limar/suavizar asperezas ; limar diferencias ; templar gaitas.

angoisse — zozobra ; **avoir une crise d'~** : tener un ataque de angustia/

ansiedad ♦ **l'~ de la feuille blanche** : la crisis del folio en blanco.

angoissé, angoissée *adj* — **être ~** : sufrir ansiedad.

angoisser — [se faire du souci] *darle a uno amburias*.

anguille — **se faufiler comme une ~** : escurrirse como una anguila ♦ **il y a ~ sous roche** : hay gato encerrado.

angulaire — angular ; **pierre ~** : piedra angular.

anicroche — pega.

animal, animale *adj* — **la traction ~e** : la tracción de sangre.

animal *nm* — animal ; ~ **de compagnie** : animal de compañía ; mascota ; **les ~aux d'élevage en stabulation** : la ganadería estabulada ; **caisse de voyage pour ~ de compagnie** : transportín ; **territoire d'un ~** : campeo ; **défenseur/protecteur des ~aux** : animalista ; **une société protectrice des ~aux** : una protectora

♦ [figuré] **~ politique** : animal político ; **cet ~ ! ; l'~ !** : *el muy bestia* ; **le putain d'~** : *puto animal*.

animation — [affairement] **~ excessive** : lío.

animer — alegrar ; amenizar ; dar vidilla.

animosité — resquemor.

anneau — ~ **d'amarrage** : punto de amarre.

année — año ; [durée] **après des ~s ; les ~s passant** : a la vuelta de los años ; **risquer deux ~s de prison** : jugarse dos años de cárcel ; **deux ~s de suite** : dos años seguidos ; **pour la deuxième ~ consécutive** : por segundo año con-

secutivo ; **depuis le début de l'~** ; **pendant l'~ en cours** : en lo que va de año ; **à des ~s lumière** : a años luz ; **reculer de dix ~s** : retroceder diez años ; **avoir des ~s au compteur** : *haber cumplido sus añitos* ; **avec soixante ~s au compteur** : *con sesenta años a la chapa*

♦ [âge, grade :] **vingt et quelques ~s** : veintipocos años ; **gâcher ses meilleures ~s** : desperdiciar sus mejores años ; **~ scolaire** : curso ; **en milieu d'~ scolaire** : en el ecuador del curso ; **fêter la fin de l'~ scolaire** : despedir el curso ; **~ de master** ; **~ de troisième cycle** : curso de posgrado

♦ [point dans le temps :] **comme chaque ~** : un año más ; **toutes les vingt ~s** : cada veinte años ; **les derniers jours de l'~** : los estertores del año ; **à cette époque-là de l'~** : por esas fechas ; **le fait le plus marquant de l'~** : lo más relevante del año ; **les premiers nouveaux-nés de l'~** : los primeros neonatos del año ; **faire le bilan de l'~** : hacer balance del año ; **dans les ~s soixante** : en los años sesenta ; **c'était pendant les ~s soixante** : corrían los años sesenta ; **le début des ~s quatre-vingts** : los primeros ochenta ; **tard dans les ~s cinquante** : hasta entrados los años cincuenta ; **des ~s quatre-vingts** : ochentero ; **à cheval sur les ~s soixante-dix** : a caballo de los años setenta ; **les trente ~s glorieuses** : los treinta años gloriosos ; **les ~s d'expansion économique** : los años del auge ; **les ~s épiques/héroïques** : los

años épicos ; **souhaiter la bonne ~** : felicitar el año nuevo ; **bonne ~ 2020** : feliz 2020.

annexe adj — **les frais ~s** : los gastos laterales.

annexe nf — hijuela.

anniversaire — **gâteau d'~** : tarta de aniversario ; **souhaiter l'~** : felicitar el aniversario ; **dont c'est aujourd'hui le centième ~ (de naissance)** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ; **c'est le dixième ~ de** : se cumple el décimo aniversario de ; [rubrique de presse :] **~s et naissances** : natalicios ; **l'anniv'** : *el cumple* ; **c'est le soixante-quinzième ~ de la mort de Antonio Machado** : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado.

annonce — **petite ~** : anuncio breve ; **~s classées** : anuncio por palabras ; **effet d'~** : efecto anuncio ; anuncio simbólico ; **la politique de l'effet d'~** : la política del sonajero.

annoncer — [informer :] anunciar ; reportar [Amérique latine] ; **~ la bonne nouvelle** : anunciar la buena nueva ; **j'ai une bonne nouvelle à t'~** : te tengo buena buena noticia ; **j'ai le plaisir de t'~** : me complace anunciarte ; **la radio se met à ~ que** : salta la radio con que ; **mesures annoncées à grand bruit** : medidas anunciadas con alharacas ; **~ en fanfare** : dar bombo a ; **ils annoncèrent leur promesse de mariage après s'être fréquentés durant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ; **~ la fin des programmes** : despedir el programa ; **la**

réforme annoncée n'est autre qu'un simple relookage cosmétique ; la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética

♦ [signaler :] **un échec annoncé à l'avance** : un fracaso servido de antemano ; **la reprise économique maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ; **~ la couleur** : *saber por donde van los tiros/las cosas*

♦ [prédire :] **ce qui s'annonce** : lo que se avecina ; **cela n'annonce rien de bon** : mal asunto ; **~ la mort de** : entonar el réquiem por ; **s'~ mal** : pintar mal ; pintar feo ; **l'affaire s'annonce mal** : es anuncio de lo peor ; mal asunto ; **son avenir s'annonce mal** : mal le pinta el futuro ; **ça s'annonce mal** : pintan bastos ; **un avenir qui s'annonce noir** : un futuro que pinta negro.

annonceur — anunciante.

annotation — apostilla ♦ acotación.

annoter — acotar.

annuaire — directorio.

annuel, annuelle — anual ♦ **fermeture ~le** : cerrado por vacaciones.

annulation — condonación.

annuler — cancelar ♦ **tirar abajo ♦ ~ une dette** : condonar una deuda ♦ **~ une réunion/manifestation** : desconvocar una reunión/manifestación.

anodin, anodine — inocuo ♦ **ça n'a rien d'~** : no es ninguna tontería ; **ce n'est pas ~** : no es baladí ♦ **une conversation ~e** : una conversación intrascendente.

anonyme adj — **une lettre ~** : un anónimo.

anormal, anormale adj — anormal

♦ **quelque chose d'~** : algo fuera de lo normal.

Antartique — **l'~** : la Antártida.

antécédent nm — **~s judiciaires** : pasado judicial ; antecedentes judiciales ; **avoir de mauvais ~s** : tener malos antecedentes ; **avoir des ~s judiciaires lourds** : tener un amplio historial delictivo / de delitos.

antenne — **être à l'~** : estar en antena ; **rendre l'~** : devolver la conexión.

anthologie — **but d'~** : gol de museo/antología.

antichambre — antesala ; **être dans l'~ de la mort** : estar en la antesala de la muerte ; estar en capilla ♦ **courir les ~s** : *chupar moqueta*.

anticipé, anticipée — anticipado, anticipada ; **élections ~es** : elecciones anticipadas ; adelanto electoral ; **mettre à la retraite ~e** : jubilar anticipadamente.

anticonformiste — inconformista.

antidépresseur nm — antidepresivo.

antidérapant, antidérapante adj — antideslizante.

anti-émeute — **un policier ~** : un antidisturbios ; **la police ~** : los antidisturbios.

antienne — matraca.

anti-football — antifútbol.

antigel — [alcool fort :] *alcoholazo*.

antiglisse — antideslizante.

antiguerrre — antibelicista.

antijeu — antifútbol ; juego sucio ; juego feo ; **faire de l'~** : jugar sucio.

antimissiles — **bouclier ~** : escudo anti-

misiles.

antimondialiste — antiglobalizador.

antipathique — antipático, antipática ;

trouver ~ : caer gordo ; **je le trouve**

~ : me cae antipático/fatal.

antipersonnel, antipersonnelle — anti-personal ; **mine** ~ : mina antipersonal.

antisèche — **une** ~ : una chuleta.

antitabac — **un patch** ~ : un parche de nicotina.

antivol *adj* — a prueba de robo.

août — agosto ; **en profitant du mois d' ~ et traîtreusement** : con agosticidad/agostidad y alevosía.

aoûtien, aoûtienne — agosteoño, agosteoña.

apaisant, apaisante — **effet** ~ : efecto balsámico.

apaiser — poner (la) tranquilidad ♦ **~ les esprits** : aplacar los ánimos ♦ **s'apaiser** : remitir.

apanage — **être l'~ de** : ser patrimonio de ; **ce n'est pas l'~ de** : no es privativo de.

aparté — **une conversation en** ~ : una conversación en reservados ; **les ~s** : las escuchitas.

apathie — apoltronamiento ; abulia.

apercevoir — vislumbrar ; **~ le bout du tunnel** : vislumbrar el final del túnel ♦ [découvrir :] avistar ♦ **s'apercevoir** [deviner ; *piger*] : coscarse.

aperçu — **donner un** ~ : dar un aperitivo ♦ **c'est un** ~ : es un botón de muestra ; **en voici un** ~ : basta un botón ; vale un botón ♦ **voici une petit ~ de ce qui t'attend** : aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera.

apéritif *nm* — **en guise d'~** : de aperitivo

♦ **habitué des ~s mondains** : canapetista.

aplomb — **l'~** : el desparpajo ♦ **ne pas manquer d'~** : perder la vergüenza ; **il ne faut pas manquer d'~** : hay que tener mucho aplomo.

apnée — **plongée en** ~ : buceo en apnea.

apogée — **l'~** : el momento cumbre ; el momento culmen ♦ **atteindre son** ~ : tocar techo.

apologie — **~ du terrorisme** : enaltecimiento del terrorismo.

apothéose — broche de oro ; broche final.

apothicaire — **des comptes d'~** : las cuentas del gran capitán.

apparaître — apreciar ; **de fines fissures apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen ♦ **faire ~ un chiffre révélateur** : arrojar un dato revelador ♦ **~ au grand jour** : quedar al descubierto.

appareil — [avion :] aeronave ♦ [programmeur :] temporizador ♦ **regarder l' ~ (photo)** : mirar a cámara ♦ **dans le plus simple** ~ : como su madre lo/la trajo al mundo ♦ **les ~s des partis** : los aparatos de los partidos ; **homme d'~** : *aparatero* ♦ **~ dentaire** : bracket dental.

apparement — por lo que se ve ; por lo visto ♦ **~ ça n'en prend pas le chemin** : no parece que haya visos ♦ **un jouet ~ inoffensif** : un aparentemente inocuo juguete.

apparence — apariencia ; **d'~** ; **sous les ~s de** : con los ropajes de ♦ **juger sur les ~s** : juzgar por las apariencias ; **sur l'~** : de escarapate ♦ **juzgar por la pinta** ♦ **les ~s sont trompeuses** : las cosas no

son lo que parecen ; nada es lo que aparenta ; las apariencias engañan
♦ **sauver les ~s** : cubrir el expediente ; guardar las apariencias.

apparenté, apparentée — être ~ à : entroncar con.

apparenter — ~ à : emparentar con.

appariteur — bedel.

apparition — **faire une/son** ~ : dejarse caer/ver ; aparecer en carne mortal.

appart — *keli ; queli*.

appart-hotel — apartahotel.

appartement — piso ; departamento [Mexique] ; **louer un** ~ : alquilar un piso ; ~ **neuf** : piso sin estrenar ; piso para estrenar ; ~ **HLM** : piso de protección oficial ; ~-**témoïn** : piso piloto ; **rénover un** ~ : reformar un piso ; **un ~ complètement rénové** : un piso totalmente reformado ; ~s **surévalués** : pisos sobretasados.

appartenance — pertenencia.

appartenir — pertenecer ; **ce qui appartient à autrui** : lo ajeno ♦ **il ne m'appartient pas de le juger** : no soy quien para juzgarlo ♦ **des personnes appartenant à cette mouvance** : gente de esa órbita ♦ **cesser d'~ à un parti** : borrarse de un partido ; darse de baja de/en un partido.

appât — **des ~s empoisonnés** : cebos envenenados ♦ **l'~ du gain** : el afán de lucro ; **l'~ du profit immédiat** : el señuelo del provecho inmediato.

appeau — [accroche :] reclamo ♦ [leurre :] **présenter un** ~ : presentar una añagaza.

appel — súplica ; recurso ♦ **prix d'~** :

precio gancho ; **produit d'~** : producto gancho ; producto reclamo ♦ **favoriser un effet d'~** ; **favoriser un ~ d'air** : propiciar un efecto llamada ♦ **répondre à un ~** ; **suivre un ~** : secundar un llamamiento ; **lancer un ~ au calme** : hacer un llamamiento a la calma ♦ **un ~ urgent** : una llamada ineludible ; ~s **au secours** : llamadas de auxilio ; ~ **en absence** : llamada perdida ; **transfert d'~s** : desvío de llamadas ; **bombarder d'~s** : freír a llamadas ♦ **faire ~ à** : apelar ♦ **faire un ~ à témoins** : llamar a testigos ♦ [football :] **faire un ~ de balle** : citar a alguien ♦ ~ **d'offres** : licitación ; **faire l'objet d'un ~ d'offres** : licitarse ♦ **sans ~** : inaplazable ; **victoire sans ~** : victoria inapelable ; victoria rotunda ; **être sans ~** : no tener vuelta atrás ; no tener marcha atrás ♦ **faire l'~ de** : pasar lista a ♦ **il en manque à l'~** : no están todos los que son ♦ **examens faisant ~ à la mémoire** : exámenes memorísticos ♦ **faire ~ à** : acudir ; **n'avoir personne à qui faire ~** : no tener a quien acudir ♦ **faire ~ d'un jugement** : apelar un fallo ; recurrir un fallo ; recurrir una sentencia ; **un procès en ~** : una causa recurrida ♦ **faire ~ à quelqu'un** : tirar de alguien ; echar mano de alguien ; acogerse a alguien ♦ ~ **de phare** : destello ; **faire des ~s de phare** : dar ráfagas de luz ♦ **faire des ~s du pied** : hacer guiños.

appeler — ~ **le personnel de maison** ; ~ **les domestiques** : llamar al servicio ♦ ~ **les choses par leur nom** : las cosas

por su nombre ; hablando en plata

♦ **~ au téléphone** : timbrar ♦ **~ à la raison** : llamar a la cordura ♦ **~ à une manifestation de protestation** :

convocar una manifestación de protesta

♦ **en ~ au bon sens** : apelar a la sensatez ♦ **ce qu'on appelle** : lo que se dice ; **ce qu'il a été convenu d'~** : lo

que se dio en llamarse ; **ce qu'il est convenu d'~ la souveraineté**

partagée : lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida ; **ce qu'on appelle**

les enlèvements minute : los denominados secuestros express ; **une fois qu'ils t'ont refilé le chien inutile de les ~** :

una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles ; **celui qu'on appelle à tort** :

el mal llamado ♦ [radio :] **j'appelle... à vous, terminé** : llamando...

cambio, corto ♦ **~ quelqu'un de loin** : dar una voz ♦ **~ quelqu'un à la rescousse** :

tirar de alguien ♦ **~ un chat, un chat** : llamarle al pan, pan, y al vino, vino ; decirle al pan, pan, y al vino, vino

♦ **l'argent appelle l'argent** : dinero llama a (más) dinero ♦ **c'est ce qu'on appelle** : a esto se le llama.

appellation — **~ d'origine** : denominación de origen.

appesantir — **s'appesantir** : alargarse.

appétissant, appétissante — apetecible ; apetitoso ; **plat ~** : plato apetitoso ; **un morceau ~** : un bocado jugoso ; **être ~** :

tener buena pinta.

appétit — **manger d'un bon ~** : comer a dos carrillos ; **avoir un ~ d'oiseau** :

comer como un pajarito ; **l'~ vient en mangeant** : el comer y el rascar todo es

empezar ; **pour se mettre en** : para abrir boca ; **ça me coupe l'~** : se me hace

bola ; **sans ~** : inapetente.

applaudimètre — aplausómetro.

applaudir — **~ debout** : aplaudir puesto(s) en pie ; **~ à tout rompre** :

volcarse en aplausos ; quemarse las palmas aplaudiendo ; aplaudir a rabiar.

applaudissement — **des ~s nourris** : aplausos cerrados ; **des ~s à tout rompre** : aplausos a rabiar ; **crouler sous les ~s** : venirse abajo.

appli — [informatique :] app.

application — [informatique :] aplicación ♦ [mise en œuvre :] implementación

♦ [consciencieusement :] **avec ~** : aplicadamente.

appliquer — **les lois sont faites pour être appliquées** : las leyes están para cumplirlas ♦ **s'appliquer** : esmerarse ;

actuar con denuedo ♦ **s'appliquer à** : se hace extensivo a.

appoint — colchón.

apport — **l'~ alimentaire** : la ingesta alimentaria.

apporter — reportar ♦ **poner ; ~ l'argent** : poner el dinero ; **~ les moyens** : poner los medios ; **~ les moyens nécessaires** :

poner los mimbres necesarios ♦ **~ sa pierre (à l'édifice)** : aportar su grano de arena

♦ **~ son manger** : *tuperear ; hacer tupper* ; **donc, comme on dit, on apporte son ~** :

así que, tupereando que es gerundio ♦ **~ des voix** : sumar votos ♦ **chaque jour apporte sa nouvelle affaire de corruption** : de-

sayunarse en la prensa con un nuevo

caso de corrupción cada día ♦ **précision apportée** : puntualización
 ♦ [locutions :] ~ **de l'eau au moulin de** : hacer el caldo gordo a ; **cela apporte de l'eau à mon moulin** : más a mi favor.
apposer — ~ **les scellés** : precintar
 ♦ ~ **sa signature** : estampar su firma ; estampar su rúbrica ; rubricar.
appréciable — **c'est ~** : es de agradecer.
appréciation — **laisser à l'~ de** : dejar al criterio de.
apprécier — **on apprécie** : es de agradecer ♦ **on apprécie des connaissances en chimie** : se valoran conocimientos de química ♦ **ne pas ~** : no saberle a uno ; no hacerle a uno maldita la gracia ; **je n'apprécie pas** : me sabe mal ; **tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas.
appréhender — **aprehender** ; **des concepts difficiles à ~** : conceptos difíciles de aprehender.
apprendre — **c'est en se trompant qu'on apprend** : se aprende a base de errores ; ~ **à penser par soi-même** : aprender a pensar por su cuenta ; aprender a pensar por uno mismo ; **avoir bien appris la leçon** : llevar la lección bien aprendida ♦ **venir d'~ quelque chose** : desayunar(se) con una noticia ; ~ **tous les matins dans la presse une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **se réveiller un beau matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ♦ ~ **à ses dépens** : aprender a palos ;

comprobar en sus propias carnes ♦ **ça t'apprendra !** : ¡para que te vayas enterando! ; **eh bien on en apprend de belles !** : ¡vaya de lo que se entera uno! ♦ **tu ne m'apprends rien !** : ¡qué me vas a decir a mí! ♦ **apprenez-le une bonne fois pour toutes** : entérense de una vez
 ♦ [locutions :] **ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire la grimace** : más sabe el diablo por viejo que por diablo.
apprenti — ~ **sorcier** : aprendiz de brujo ; **des politiciens jouant les ~s sorcier** : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **les ~s terroristes** : los alevines de terroristas.
approbation — **beneplácito** ; **il avait l'~ des autorités locales** : contaba con el beneplácito de las autoridades locales ♦ **obtenir l'~** : lograr el refrendo ♦ **taux d'~** : índice de aprobación.
approche — **planteamiento** ; **cercanía** ; **à l'~ des élections** : con la cercanía de las elecciones ♦ [optique :] **enfoque** ; ~ **décalée** : desenfoque ; **avoir une ~** : enfocar ; **ne pas avoir une ~ de l'information du goût du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ♦ **faire des manœuvres d'~** : hacer maniobras de aproximación ; **une ~ de la réalité** : una aproximación a la realidad.
approcher — **acercar** ♦ **s'approcher** : acercarse.
approfondir — **profundizar** ; ~ **les réformes** : profundizar las reformas ; ~ **les inégalités** : profundizar en las

desigualdades ♦ **~ les causes** : ahondar en las causas ; **~ la question** : meterse en honduras.

approprié, appropriée — aparente ; **par le canal** ~ : por el cauce adecuado ; **ce qui serait la solution** ~ **e** : como sería lo apropiado.

approuver — aprobar ; alabar ; **~ un plan par consensus** : consensuar un plan ; **une voie approuvée par consensus** : un camino consensuado.

approvisionnement — abastecimiento ♦ **l'~ en électricité** : el suministro eléctrico.

approvisionner — abastecer ; **bien approvisionné** : surtido ; **s'approvisionner** : surtirse.

appui — asidero ; **avoir des ~s** : tener grandes aldabas ; **ayant des ~s** : con influencias ♦ **preuves à l'~** : pruebas al canto ♦ **match d'~** : partido de desempate.

appuyer — **~ sur l'accélérateur** : pisar el acelerador ; apretar el acelerador ; **~ sur le frein** : pisar el freno ; **en appuyant sur les pédales** : a toque de pedal ♦ **~ sur la détente** : apretar el disparador ♦ **~ sur le bouton** : darle al botón ; **~ sur le bouton lecture** : darle al play ♦ **s'appuyer sur** : apalancarse en ♦ [locutions :] **~ là où ça fait mal** : *dar donde (más) duele* ; *mentar la bicha*.

âpre — **lutte** ~ : lucha renida.

après — **~ ce qui est arrivé** : tras lo sucedido ; **~ chaque passage** : pasada tras pasada ♦ **~ les vérifications qui sont de règle** : tras las oportunas averiguaciones ♦ **ils annoncèrent leur**

promesse de mariage ~ **s'être fréquentés durant neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **libération d'une otage française** ~ **six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen ♦ **~ la pluie, le beau temps** : después de la tempestad viene la calma ; tras la tormenta viene la calma ; siempre que llueve, escampa ♦ **différer une décision semaine** ~ **semaine** : dilatar una decisión por semanas ♦ **jour** ~ **jour** : por días ; día a día ; un día tras otro ♦ **mois** ~ **mois** : mes a mes ♦ **peu de temps** ~ : a las pocas fechas ♦ **arriver** ~ **la bataille** : a buena(s) hora(s), mangas verdes ♦ **peu** ~ **être arrivé** : al poco (tiempo) de llegar ♦ **juste** ~ : después recién ♦ **les yahourts ne sont plus périmés 28 jours** ~ **leur fabrication** : los yogures ya no caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **~ la mort, le médecin** : a burro muerto cebada al rabo ♦ **~ des années** : a la vuelta de los años ♦ **l'un** ~ **l'autre** : de uno en uno ♦ **~ coup** : a toro pasado ; **agir** ~ **coup** : ir a remolque de los acontecimientos ♦ **un avant et un** ~ : un antes y un después ♦ **aussitôt** ~ : a renglón seguido ♦ **~ un délai raisonnable** : transcurrido un tiempo prudencial ♦ **à jeter** ~ **emploi** : de usar y tirar ; para usar y tirar ♦ **quelques secondes** ~ **le décollage** : a los pocos segundos del despegue ♦ **courir** ~ **le temps** ♦ **sacar tiempo de debajo de las piedras** ♦ **~ paiement (préalable)** : previo pago

♦ **demander** ~ **quelqu'un** : preguntar por alguien
 ♦ **d'~** [à en juger par] : a tenor de ♦ **d'~** ~ **de subtils analystes** : según agudos analistas
 ♦ [locutions :] ~ **moi le déluge!** ; ~ **moi, s'il en reste!** : *¡viva la Virgen!* ; *¡viva Cartagena!* ; *¡viva la Pepa!* ; *¡el que venga después que arree!* ; *¡jarda Troya!* ; *¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro!*
après-conflit — posconflicto.
après-guerre — postguerra ; **d'~** : posbélico.
après-vente — **service** ~ : servicio de posventa.
apte — apto, apta ; **être** ~ **à** : estar en condiciones de ; **déclarer** ~ : dar útil/ apto.
aptitude — **avoir les ~s pour** : tener madera de.
arabe *adj* — **jouer au téléphone** ~ : jugar al teléfono descompuesto/estropeado.
arabe *nm* — **parler couramment l'~** : hablar árabe fluido.
arabique — **la péninsule** ~ : la península arábiga.
arable — **couche de terre** ~ : capa de tierra arable.
arbitrage — **commission d'~** : junta de arbitraje.
arbitraire *nm* — **l'~** : la arbitrariedad ; **la démocratie dévoyée par l'~ et la confiscation du pouvoir par les appareils de partis** : la dedocracia.
arbitraire *adj* — **c'est ~** : es una arbitrariedad ; **les décisions ~s** : las arbitrariedades ; **une décision** ~ : una

cacicada ♦ **la désignation** ~ : el dedazo.
arbitre — **l'~** : el colegiado ♦ [football :] **remise en jeu par l'~** : bote neutral ; ~ **de touche** : linier ; **jouer/faire les ~s** : actuar de árbitros.
arbitrer — actuar de árbitros.
arborer — enarbolar ♦ ~ **son plus beau sourire** : lucir la mejor de sus sonrisas.
arbre — árbol ; **se tenir au gros de l'~** : al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija ; **quand l'~ est tombé, tout le monde court aux branches** : del árbol caído todos hacen leña.
arc — arco ♦ **sans aucune corde à son ~** : sin oficio ni beneficio.
arc-bouter — **s'arc-bouter** : enrocarse.
archifaux — falso de toda falsedad.
archisimple — facilón.
architecte — arquitecto ♦ ~ **d'intérieur** : interiorista.
architecture — arquitectura ♦ ~ **d'intérieur** : interiorismo.
ardent, ardente — **un ~ défenseur** : un encendido defensor ♦ **être sur des charbons ~s** : estar en capilla.
ardeur — ardor ; **l'~ patriotique** : el ardor patriótico.
ardoise — [arnaque :] *pufo* ; **laisser une ~** : *dejar un pufo*.
ardu, ardue — **une question ~e** : una pregunta hueso.
arène — **l'~ politique** : el ruedo político ♦ [locutions :] **descendre dans l'~** : saltar a la arena ; saltar a la palestra ; lanzarse al ruedo.
argent — dinero ♦ ~ **de poche** ; ~ **pour les à-côtés** ; ~ **pour faire le garçon** : dinero para vicios ♦ **gagner de l'~** :

sacarse un dinero ; **gagner de l'~ à la pelle** : *ganar dinero a espuertas* ♦ **~ facile** : *pelotazo* ♦ **blanchir de l'~ sale** : lavar dinero negro ; **blanchiment d'~ sale** : lavado de dinero negro ; **faire remonter l'~ sale** : aflorar el dinero negro ♦ **détourner de l'~** : desviar dinero ; distraer dinero ; **détourner de l'~ des caisses publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ♦ **l'~ des contribuables** : el dinero de los contribuyentes ♦ **un gouffre d'~ public** : un sumidero de dinero público ♦ **piquer de l'~** : *afanar dinero* ♦ **flot d'~** : chorro de dinero ; chorreo de dinero ; **l'~ coule à flots** : el dinero corre a paletadas ♦ **soutirer de l'~** : chulear dinero ; ordeñar ♦ **réserve d'~** : cojín de dinero ♦ **~ qui dort** : dinero ocioso ; dinero en barbecho ♦ **il lui fit grâce de l'~ qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **mouvement d'~** : trasiego de dinero ♦ **brasser de l'~** : mover dinero ♦ **il y a de l'~ en jeu** : hay dinero por medio ♦ **de l'~, juste ce qu'il faut** : dinero, el justo ♦ **l'~ n'est pas tout** : el dinero no lo es todo ♦ **l'~ ne fait pas le bonheur** : el dinero no da la felicidad ♦ **s'il ne s'agissait que d'~** : si por dinero fuera ♦ **l'~ ne suffit pas à joindre les deux bouts** : el dinero no alcanza ♦ **tout ça c'est bien beau, mais comment et avec quel ~ ?** : *muy bonito, pero ¿cómo? ; ¿con qué dinero?* ♦ **ne pas avoir volé son ~** : *sudar un dinero* ♦ **vouloir faire rentrer de l'~** : el afán recaudatorio ♦ **gratter de l'~** : *rebañar*

dinero ♦ **apporter l'~** : poner el dinero ♦ **l'argent appelle l'~** : dinero llama a (más) dinero ♦ **l'~ roi** : don dinero ♦ **claquer de l'~** : *pulirse ; patearse dinero ; cascar un huevo* ♦ **la faute à ce foutu ~** : *por culpa del dichoso dinero* ♦ **~ liquide** : dinero en efectivo ; efectivo ; **mouvements d'~ liquide** : movimientos de dinero (en) efectivo ; **le retrait d'~ liquide dans les distributeurs** : la retirada de efectivo en los cajeros ♦ **se faire un peu d'~** : *sacarse un dinerillo*

♦ **plata ; médaille d'~ en natation synchronisée** : plata en sincronizada ♦ **il n'a pas assez d'~** : la plata no le alcanza [Amérique latine] ; **l'~ ou la vie !** : *!plata o plomo!* [Mexique, racket des narcos]

♦ [divers :] **le temps, c'est de l'~** : el tiempo es oro ♦ **réunir/rassembler une somme d'~** : reunir una cantidad ♦ **ça coûte un ~ fou** : vale un dineral ; *cuesta una barbaridad* ♦ **rentrée d'~** : ingreso ♦ **avoir des ennuis d'~** : pasar estrecheces ♦ **toucher de l'~ en sous-main** : cobrar bajo cuerda ♦ **une valise bourrée d'~** : una maleta forrada ♦ **être à court d'~** : estar escaso de fondos ♦ **des disputes d'~** : disputas cremastísticas ♦ **envoi d'~** : remesa ♦ **mariage d'~** : braguetazo ♦ **la culture de l'~ ~ facile** : la cultura del pelotazo

♦ [locutions :] **l'~ n'a pas d'odeur** : el dinero no huele ♦ **être né avec une cuillère en ~ dans la bouche** : nacer con un pan bajo el brazo ♦ **on ne peut pas avoir le beurre et l'~ du beurre** :

no se puede tener tetas y sopas ;
vouloir le beurre et l'~ du beurre :
 nadar y guardar la ropa ; **garder le
 beurre et l'~ du beurre** : alzarse/
 quedarse con el santo y la limosna.

argile — tir au pigeon d'~ : tiro al plato

♦ **avoir les pieds d'~** : tener los pies de
 barro ; **un géant aux pieds d'~** : un
 gigante con pies de barro.

argument — argumento ; **mettre en**

avant un ~ : esgrimir un argumento ;

des ~s réfutables : argumentos rebati-
 bles ; **des ~s spéçieux** : argumentos

espurios ; **~ massue** ; **~-choc** ;

~ frappant : arma arrojadiza ;

argumento contundente ; **brandir la**

légalité comme ~ massue : utilizar la
 legalidad como arma arrojadiza ; **user**

un ~ jusqu'à la corde : usar un

argumento hasta gastarlo ; **retourner**

un ~ : retorcer un argumento ♦ **les ~s**

pour et les ~s contre : los pros y los

contras ♦ **présenter un ~ de dernière**

minute : sacarse algo de la manga ;

garder un ~ sous le boisseau : tener
 un as en la manga.

argumentation — ~ de poids : argu-

mentación contundente ; **le niveau zéro**

de l'~ politique : la cota cero de la argu-
 mentación política.

aride — terre/terrain ~ : secarral.

arme — arma ; **fourbir ses ~s** : afilar las

herramientas ; **prendre les ~s** : alzarse

en armas ; levantarse en armas ; **ceux**

qui ont pris les ~s : los alzados en

armas ; **~ à double tranchant** : arma

de doble filo ; **mon ~ s'est enrayée** : mi

arma se ha engatillado ; **port d'~s** :

tenencia de armas ; **fournisseur/pour-**

voyeur d'~s : suministrador de armas

♦ **une cache d'~s** : un zulo ♦ **faire ses**

premières ~s : foguarse ♦ **rendre les**

~s : rendir banderas ♦ **pointer une ~** :

encañonar ♦ **faire taire les ~s** :

silenciar los fusiles ♦ **compagnon d'~s** :

conmilítón ♦ **faire veillée d'~s** : estar

en capilla ♦ **les ~s se retournent**

contre : las cañas se vuelven lanzas ♦ **à**

~s égales : en igualdad de condiciones

♦ **avec ~s et bagages** : con toda la im-

pedimenta ; **se rendre avec ~s et**

bagages : caerse con todo el equipo

♦ **passer l'~ à gauche** : entregar la
cuchara.

armé, armée adj — un soulèvement ~ :

un levantamiento en armas ; **les rebelles**

~s : los alzados en armas ♦ **attaque à**

main ~e : asalto a mano armada ; **vol à**

main ~e : atraco.

armée nf — l'~ : el ejército ♦ **abandon-**

ner l'~ : colgar las botas ; colgar el

uniforme.

armement — les dépenses en ~s : los

gastos armamentísticos ♦ **la course aux**

~s : la carrera armamentista ; el arma-

mentismo.

armer — armar ♦ **s'armer** : armarse ; **s'**

~ de courage : armarse de valor ;

reunir valor ; **s'~ de patience** : cargarse

de paciencia.

armoie — une ~ normande : un

armario de dos/tres cuerpos ♦ [forte

carrure :] **une ~ à glace** : *fortachón* ;

tiarrón ; *un torso de descargacamiones* ;

des ~s à glace : *tíos como castillos.*

arnaque — [escroquerie :] *estafa* ; *pufo* ;

tringue ; *sablazo* ; *atraco* ♦ [*combine* :] *tongo* ; *ñapa* ; *picaresca* ; *timo* ; *movida* ♦ ~ **financière** : *chiringuito financiero* ; **les ~s financières** : *el trilerismo del dinero* ; **monter une ~ financière** : *montarse el chiringuito*.

arnaquer — [*escroquer* :] *tangar* ; *guindar* ; *estafar* ♦ [*faire une combine* :] *vender la moto* ♦ ~ **quelqu'un** : *dar el sablazo* ; *meter el sablazo* ; *pegar el sablazo*.

arnaqueur — *fullero* ; *pufero* ; *timador* ; *trilero* ; **un ramassis d'~s** : *un amasijo de estafadores* ; **ce ne sont pas les ~s qui manquent** : *hay mucho vivo suelto* ; **un ~ qui ne manque pas d'air** : *un chorizo de armas tomar*.

arôme — ~ **fruité** : *aroma afrutado*.

arpenter — [*sillonner* :] *patearse*.

arquer — [*crapahuter* :] *gastar suela*.

arraché nm — à l'~ : *con calzador* ; *en arrancada* ♦ **une victoire à l'~** : *una victoria ajustada* ; *una victoria por la mínima* ; *una sufrida/apurada victoria* ♦ **un vol à l'~** : *un robo al tirón*.

arrache-pied (d') — *œuvrer d'~* : *actuar con denuedo* ; *travailler d'~* : *trabajar a destajo* ; *trabajar como un animal*.

arracher — ~ **de justesse** : *arañar*

♦ [*football* :] ~ **le nul** : *rascar el empate*

♦ **livres arrachés à l'oubli** : *libros rescatados al olvido* ♦ **s'arracher** ; **on se les arrache** : *se los quitan de las manos* ; **s'~ quelque chose** : *rifarse algo* ; **s'~ les cheveux** : *tirarse de los pelos* ; *querer morirse*.

arracheur, arracheuse — **mentir comme un ~ de dents** : *mentir como un*

bellaco/trilero.

arrangé — *amañado* ; *trucho* ; **un match ~** : *un tongo*.

arrangeant, arrangeante — *acomodatio-*
cio, acomodaticia ♦ **être ~ avec** : *con-*
temporizar con.

arrangement — *apaño* ; *tuneo* ♦ **petit ~** : *conchabeo*.

arranger — ~ **à sa sauce** : *alinar* ; **je l'ai arrangé à ma sauce** : *lo he tuneado a mi manera* ♦ [*bidonner* :] ~ **un match** : *pastelear un partido*

♦ **bien ~** : *venir bien* ♦ [*refaire* :] ~ **le portrait** : *hacer la cara nueva* ♦ **pour ne rien ~** : *por si fuera poco* ♦ **ça m'arrange** : *me compensa* ; **ce jour-là m'arrange** : *me conviene ese día* ; **ce qui n'arrange rien** : *lo que tampoco ayuda* ♦ **s'~** : *manejarse* ; **tout finit par s'~** : *no hay mal que cien años dure* ♦ **ça ne s'arrange pas** : *la cosa va a cambiar para peor* ; *claramente a peor*.

arrangeur, arrangeuse — *arreglista* ; **il est plus ~ que compositeur** : *es más arreglista que compositor*.

arrestation — *detención* ; **accumuler/ collectionner des dizaines d'~s** : *acumular decenas de detenciones* ; **se solder par des dizaines d'~s** : *soldarse con decenas de detenidos* ; **des ~s en série** : *un goteo de detenciones* ; **~s liées à l'ETA** : *detenciones por vinculaciones con ETA*.

arrêt — *cese* ♦ [*football* :] ~ **décisif** ; **superbe ~** : *paradón* ; **coup d'~** : *cerrojazo* ; *parón* ; **un ~ d'anthologie** : *una parada de época* ; *atajada* [*Amérique latine*] ♦ **mettre un coup d'**

~ à : frenar en seco ♦ **être l'auteur d'un ~** : protagonizar una parada
 ♦ ~ **facultatif** : parada discrecional
 ♦ ~ **sur image** : imagen congelada ; **faire ~ sur image** : congelar la imagen
 ♦ **demandar l'~ du harcèlement** : pedir el cese del hostigamiento ♦ ~ **d'accusation** : auto de procesamiento ; **un mandat d'~** : una orden de búsqueda y captura ; un auto de ingreso en prisión ; **un mandat d'~ européen** : una euroorden ♦ ~ **de mort** : sentencia a muerte ; **signer l'~ de mort** : extender el acta de defunción ; dar/certificar la partida de defunción ♦ ~ **de travail** : plante [protestation] ; **être en ~ de travail** : estar de baja laboral
 ♦ ~ **aérien** : palomita ♦ **lance en ~** : lanza en ristre

♦ [locution :] **sans ~** : cada poco.

arrêt-buffet — parada y fonda.

arrêter — parar ; quedar ; cesar ♦ ~ **des mesures** : arbitrar medidas ♦ **s'~ net** : pararse en seco ♦ **passer sans s'~** : pasar de largo ; seguir de largo ♦ **s'~ à des vétilles** : pararse en pelillos
 ♦ **personne ne peut l'~** : no hay quien le pare ; **un peuple que rien n'arrête** : un pueblo al que nada detiene ♦ ~ **de fumer** ; ~ **le tabac** ; ~ **la cigarette** : quitarse de fumar ; quitarse del tabaco
 ♦ ~ **un abonnement** : darse de baja
 ♦ ~ **de telles pratiques** : parar una tropelia ♦ ~ **tout** : mandar (a) parar ; **on arrête tout !** : ¡paren máquinas! ♦ **on n'arrête pas de tourner en rond** : gira que te gira ♦ **ça n'arrête pas** : es un no parar ♦ **ça s'est arrêté là** : y no hubo

más ; no pasó de ahí ; **mais ça s'arrête là** : pero todo se queda en el intento ; **mais ça s'est pas arrêté là** : pero no quedó ahí la cosa ♦ **on n'arrête pas le progrès** : el progreso no se detiene
 ♦ ~ **de frimer** : dejarse de fardar ; **arrête de te la jouer** : no te pongas estupendo ; ~ **son cinéma** ; ~ **son char** : cortar el rollo ; **arrêtez les frais !** ; **arrête ton char (Ben Hur)** : pare usted la jaca ; **arrête ton cinéma** : no seas teatrero ♦ **arrêtez de dire des bêtises** : déjese de pamplinas ; ~ **ces fadaïses** ; ~ **de raconter des salades** : dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas ; **arrêtez vos histoires/salades !** : ¡menos cuentos! ; **arrête de raconter des histoires !** : ¡déjate de cuentos! ; ¡déjate de zarandajas! ; **il faudrait peut-être ~ tes conneries** : a ver si te dejas de tonterías ; **arrête les conneries !** : ¡no te fastidies! ; ¡déjate de chorradas! ; **arrête de déconner** : no seas quedón ; **arrête tes trucs à la con !** : ¡no me vengas con puñetas! ♦ **on arrête les frais** : apaga y vámonos (a negro) ♦ **arrête de nous les casser** : deja de tocarnos las pelotas ♦ **arrêté pour conduite en état d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ; **arrêté pour ses liens présumés avec** : arrestado por su presunta vinculación con.

arrêté nm — ~s **municipaux** : ordenanzas municipales.

arrêté, arrêtée adj — **avoir des idées bien ~es** : no casarse con nadie

♦ [football :] **coup de pied ~** : jugada a

balón parado ; tiro a balón parado.

arrhes *nf pl* — **verser des** ~ : dejar una señal.

arrière — l'~ ; les ~s : la retaguardia

♦ **assurer/protéger ses** ~s : guardarse las espaldas ; **ménager ses** ~s : curarse en salud ♦ **faire marche** ~ : dar marcha atrás ; envainársela ; ♦ **faire machine** ~ : dar marcha atrás ; echarse atrás ; **on ne pourra plus faire machine** ~ : ya no habrá marcha atrás ♦ **avec vent** ~ : con viento de cola ; **le vent souffle** ~ : el viento sopla de cola ; **par l'~** : por la retambufa

♦ [sport :] ~ **latéral** [ailier] : lateral

♦ [véhicule :] **plage** ~ : bandeja ; **vitre** ~ : cristal trasero ; **porte** ~ : puerta trasera ; **malle** ~ : cajuela [Amérique latine] ; **rouler (à moto) sur la roue arrière** ~ : hacer el caballito ; hacer caballitos

♦ [locutions **en** ~ :] atrás ; **regarder en** ~ : echar la vista atrás ; **ramener des années en** ~ : devolver años atrás ; **un bond en** ~ : un salto (hacia) atrás ; **faire un saut en ~ dans le temps** : saltar atrás en el tiempo ; **ne plus pouvoir revenir en** ~ : no tener/haber marcha atrás ; **plus question de revenir en** ~ ! : ¡ya no hay marcha atrás! ; **faire un retour en** ~ ; **revenir en** ~ : rebobinar ; **peigné en** ~ : peinado para atrás.

arrière-arrière-grand-mère — tatarabuela.

arrière-boutique — rebotica.

arrière-cour — traspatio ♦ [pré carré :] l'~ : el patio trasero ; el patio de atrás ;

el patio propio.

arrière-fond — trastienda ; **avec en** ~ : con el telón de fondo de.

arrière-garde — retaguardia.

arrière-goût — regusto ; ~ **amer** : retro-gusto amargo ; **laisser un ~ amer** : dejar un poso de amargura ; **avec des ~s de** : con resabios de ; **un ~ d'impunité** : un regusto a impunidad.

arrière-pensée — **avoir des** ~s : tener segunda intención ; tener trastienda/recámara/retranca ; **en ayant des** ~s : ir con segundas ; **sans** ~ : sin segundas ; **ne rien faire sans** ~ : no dar puntada sin hilo.

arrière-plan — trasfondo ; **en** ~ : al fondo del escenario ; **avec en** ~ : con el telón de fondo de ; **passer à l'~** : pasar a segundo término.

arrimage — l'~ **politique** : el anclaje político.

arrivage — remesa.

arrivée *nf* — desembarco ♦ **faire son** ~ : aterrizar ; **dès son** ~ : nada más llegar ♦ **le passage de la ligne d'~** : la entrada en meta ; **franchir la ligne d'~** : cruzar la meta ; entrar en meta ; **quel que soit le premier à l'~** : quede quien quede primero.

arriver — llegar ; [au terme d'un voyage :] **peu après être arrivé** : al poco de llegar ; **peu de temps après être arrivé** : al poco tiempo de llegar ; **n'être pas encore arrivé** : estar por llegar ; ~ **comme les carabiniers** ; ~ **après la bataille** : a buena(s) hora(s), mangas verdes ; ~ **à bon port** ; ~ **à destination** : llegar a destino ; ~ **en tête** : llevar

la delantera ; **on est bientôt arrivés** : falta poco para llegar

♦ [approcher :] **attention il arrive!** : ¡cuidado que viene! ; **il arrive, il arrive!** : ¡que viene, que viene! ; **une traite qui arrive à échéance** : una letra que vence ; **la reprise arrive au ralenti** : la recuperación llega a cámara lenta ; **j'y arrive** : voy a ello ; **l'heure est arrivée** : ya toca ; **~ à la fin du mois** : llegar a fin de mes

♦ [réussir à :] **y ~** : salirle a uno ; **j'arrive pas à y croire** : estoy que no me lo creo ; **j'(y) arrive pas** : no me llega ; no me sale ; **je n'arrive pas à m'en remettre** : no me acabo de reponer ; **on n'arrive pas à le croire** : no cabe en cabeza humana ; **on n'y arrive jamais** : no hay forma de acertar ; **~ à ses fins** : conseguir sus fines ; salirse con la suya ; **ne pas ~ à ses fins** : no comerse un colín ; **ne pas ~ à comprendre** : no alcanzar a entender ; **ne pas y ~** : no dar abasto

♦ [se produire :] **tout peut ~** : puede pasar de todo ; **croire que c'est arrivé** : tenérselo creído ; **que t'arrive-t-il ?** : ¿qué tripa se te ha roto? ; **comme quelque chose qui n'arrive qu'aux autres** : como algo que les toca a otros ; **après ce qui est arrivé** : tras lo sucedido ; **on sait ce qui est arrivé ensuite** : después vino lo que vino ; **être dépassé par ce qui vous arrive** : estar sobrepasado por lo ocurrido ; **quoi qu'il arrive** : ocurra ya lo que ocurra ; pase lo que pase ; **ça arrive à tout le monde** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement**

d'humeur, ça arrive à tout le monde : un pronto lo tiene cualquiera ; **avoir un mauvais jour, ça arrive à tout le monde** : un mal día lo tiene cualquiera ; **cela arrive toujours là où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ; **t'inquiète pas, ça arrive à plus malin** : no te preocupes, le ocurre al más pintado ; **il fallait que ça arrive ; ça devait ~** : tenía que llegar ; **ça devait ~ un jour ou l'autre** : algún día tenía que pasar ; **ensuite on s'étonne de ce qui arrive ; ensuite faut pas s'étonner de ce qui arrive** : luego pasa lo que pasa

♦ [atteindre :] **sans ~ à un tel niveau** : sin llegar a esas cotas ; **la liste arrivant en tête** : la lista más votada ; **on en est arrivé là!** : a eso hemos llegado ; **~ à échéance** ; **~ à terme** : llegar a vencimiento ; **ne pas ~ à la cheville de quelqu'un** : no llegarle a uno a los tobillos ; no llegar a la suela del zapato

♦ [finir par :] **comment en sommes-nous arrivés là ?** : ¿cómo hemos llegado hasta aquí?

arrivisme — arribismo ; *trepismo*.

arriviste — trepador.

arrogance — petulancia ; prepotencia ; **la maire d'Alicante est devenue, et elle l'a bien cherché, le symbole de l'~** : la alcaldesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia.

arrogant, arrogante — petulante ; chulesco ; engallado.

arrondir — **~ ses fins de mois** : sacarse un sobresueldo ♦ **~ les angles** : templar

gaitas ; limar diferencias ; limar/ suavizar asperezas ; pulir/limar/borrar aristas.

arrondissement — distrito ; **le cinquième** ~ : el distrito cinco ; **mairie d'~** : junta de distrito.

arrosé, arrosée — [pluie :] **le pont de la fête de “ El Pilar “** sera copieusement ~ : el puente del Pilar pasado por agua ; **l'arroseur** ~ : el burlador burlado ; el tiro por la culata ; el alguacil alguacilado ♦ **soirée bien ~e** : noche de copas ; **le tout bien ~ d'un Rioja et d'un Bordeaux** : todo mojado con vino de Rioja y Burdeos ♦ **café ~** : carajillo ; **s'envoyer son café ~** : atizarse su carajillo.

arroser — mojar ♦ **~ d'essence** : rociar con gasolina.

arroseur — l'~ **arrosé** : el burlador burlado ; el tiro por la culata ; el alguacil alguacilado.

arrosoir — regadera ; **pomme d'~** : alcachofa.

arsenal — arsenal ♦ **~ de lois** : parafernalia de leyes.

art — arte ; **les ~s plastiques** : las artes plásticas ; **les ~s de la scène** : las artes escénicas ; **marchand d'~** : marchante de arte ; **pour l'amour de l'~** : por amor al arte ; **être passé maître dans l'~ de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **dans les règles de l'~** : con todas las de la ley.

Artaban — **fier comme ~** : más chulo que un ocho.

Arthur — Arturo ♦ **se faire appeler ~** : armarle un pancho a uno [México] ♦ **tu**

vas te faire appeler ~ : te van a mentar la madre ♦ **tu l'as dur, ~ !** : ¡chupa/toma del frasco, Carrasco! ; **ivas apañada, Fernanda!**

article — artículo ; **un auteur d'~s** : un articulista ; **un ~ au vitriol** : un artículo vitriólico ; **un ~ peu digeste** : un artículo poco digestivo ; **ça dépasserait le sujet de l'~** : excedería el tema del artículo ♦ **les ~s pour la maison** ; **les ~s ménagers** : el menaje ♦ **à l'~ de la mort** : en los últimos estertores ; en trance de muerte ; **être à l'~ de la mort** : boquear.

articulation — acople.

artifice — trampantojo.

artillerie — **pilonner à l'~** : machacar con artillería ; **sortir l'~** : sacar/soltar la artillería ♦ [plaisanterie :] **la grosse ~** : la sal gorda/gruesa.

artisan — l'~ **du projet** : el artífice del proyecto.

artisanal, artisanale — casero, casera ; **de fabrication ~e** : de fabricación casera ; **bombe de fabrication ~e** : bomba casera ; **un engin de fabrication ~e** : un artefacto casero.

artiste — artista ; **un ~ reconnu** : un reconocido artista ; **loge d'~** : camerino.

as — [cartes :] **carré d'~ et joker** : repóquer ; póquer más comodín

♦ [champion :] crack ; virguero ; jabato ;

c'est un ~ : está hecho un jabato ; **être un ~** : ser un águila ; ser un figura ; **être un ~ de** : ser un hacha de

♦ [locutions :] **être plein aux ~** : estar con los riñones forrados ; estar con el riñón bien cubierto ; forrarse (el riñón) ;

salirle a uno la pasta por las orejas ♦ *à l'~* : *por la jeró* ; *but que le juge de touche passa à l'~* : *gol que se tragó el linier* ; *encore un penalty passé à l'~* : *otro penalti al limbo* ♦ *être ficelé/fagoté/foutu comme l'~ de pique* : *vestir como un adefesio* ; *ir hechos unos pingos*.

ascendance — **d'~ africaine** : afro-descendiente.

ascenseur — **la cage d'~** : el hueco de ascensor ♦ **~ social** : ascensor social ; elevador social ♦ **renvoi d'~** : intercambio de favores ; devolución de favores ; intercambio de cromos [journalisme] ; tarjeteo ; **(se) renvoyer l'~** : hoy por ti, mañana por mí ; favor por favor.

ascension — **l'irrésistible ~** : el imparable ascenso ; **~ fulgurante** : ascensión meteórica.

ashkénaze — asquenazí.

asile — cotolengo ♦ **demande d'~** : petición/solicitud de asilo ; **instruire une demande d'~** : tramitar una solicitud de asilo ; **un demandeur d'~** : un sollicitante/demandante de asilo ; **donner l'~** : asilar ; **~ politique** : cobijo político.

aspect — **des ~s centraux de la réforme** : aspectos troncales de la reforma ; **l'~ spectaculaire** : la espectacularidad ; **~ des choses** : vertiente ; **sous tous ses ~s** : en todas sus vertientes.

asperge — espárrago ♦ **pousser comme une ~** : dar un estirón.

asphalté, asphaltée — asfaltado, asfaltada ; **route non ~e** : carretera sin asfaltar.

asphyxie — asfixia ♦ **~ budgétaire** : colapso/recorte presupuestario.

aspiration — **l'~ à** : la pretensión a ♦ **les ~s** : las inquietudes ♦ **~s à l'indépendance** : anhelos independentistas.

aspirer — **~ à l'excellence** : ir a por matrícula ♦ **~ des informations** : *chupar informaciones*.

assagir — **s'assagir** : sentar cabeza.

assaillir — acuciar ; **~ de questions** : asaetear con preguntas.

assainir — **~ les pertes** : sanear los números rojos ; sanear las pérdidas ; **assaini** : saneado.

assaisonné, assaisonnée — **addition ~e** : *clavada*.

assaisonnement — aliño ; **comme ~ dans les salades** : como aderezo en las ensaladas.

assaisonner — salpimentar ; aderezar ♦ [voler :] *aliñar* ; *clavar* ; *repartir leña a* ; *tu te fais ~* : *te crujen* ; *il s'est fait ~ comme il faut !* : *¡menuda le montaron !*

assassin — asesino ; **l'~ court toujours** : el asesino anda suelto ; **la chasse aux ~s** : la caza de los asesinos.

assaut — **prendre d'~** : tomar por asalto ; **subir les ~s** : sufrir los embates ♦ **fusil d'~ Kalachnikov AK-47** : *cuerno de chivo* [Mexique].

assèchement — desecación.

assemblage — encaje ; machihembrado ; **chaîne d'~** : cadena de ensamblaje.

assemblée — foro ; **un siège à une ~ internationale** : un asiento en un foro internacional ; **le bureau de l'~ parlementaire** : la mesa parlamentaria ;

l'esprit propre à une ~ démocratique : el espíritu asambleario ; **l'~ des professeurs** : el claustro ; **~ extraordinaire des propriétaires** : junta extraordinaria de propietarios ; **~ générale des actionnaires** : junta general de accionistas.

assembler — juntar ; **qui se ressemble s'assemble** : Dios los cría y ellos se juntan ♦ [joindre :] hilvanar.

asséner — **~ un coup** : asestar un golpe.

assentiment — **avec l'~ de** : con la anuencia de.

asseoir — **s'~ à la terrasse d'un café** : sentarse en la terraza de un café ; **assieds-toi et tiens-toi bien !** : ¡tócate la pera, María Manuela! ; **scier la branche sur laquelle on est assis** : tirar piedras contra/sobre su propio tejado ♦ [figuré :] **s'~ sur une promesse** : ciscarse en una promesa ; **s'~ sur quelque chose** : ponerse algo por montera ; **s'~ sur le règlement** : ponerse la normativa por montera ; **s'~ dessus** : *pasarse por la entrepierna*.

assermenté, assermentée — **traducteur ~** : traductor jurado.

assertion — aserto ; aseveración.

asservir — esclavizarse.

asseuseur — interventor.

assez — bastante ; [locutions :] **[assez + adj + pour]** lo bastante + *adj* + como para ; **~ fort pour** : lo bastante fuerte como para ; **être ~ grand pour** : ser ya mayorcito para ; **tu es ~ grand pour ça** : tú te lo guisas y tú te lo comes ; **on n'en fera jamais ~ pour** : todo lo que se haga será poco para ; **pas ~ pour** :

no lo suficiente como para ♦ **~ agité** ; **~ mouvementé** : movidito ; **on était ~ du genre à passer nos vacances à la maison** : *éramos mucho de hacer vacaciones en casa* ; **les vacances ne sont jamais ~ longues** : las vacaciones siempre parecen pocas ; **on n'est jamais trop ~ prudent** : toda prudencia es poca ; **suis-je ~ clair ?** : *¿me explico?* ; **c'est bien ~ clair ?!** : *¿está clarito?!* ♦ **c'est bien ~ comme ça** : va que chuta ; vamos que chutamos ; **avec juste ~ d'argent** : con el dinero justo ; **il n'a pas ~ d'argent** : la plata no le alcanza [Amérique latine] ; **il y a trop de politiciens et pas ~ d'hommes d'état** : sobran políticos y faltan estadistas ♦ **~ de guerres !** : ¡fuera guerras! ; **c'en est ~ de** : ya está bien de ; **la plaisanterie a ~ duré** : basta ya de cachondeo ; se ha terminado la broma ; ¡y se terminó la broma! ; **en avoir ~** : estar frito ; **en avoir bien ~** : tener más que suficiente ; **on en a plus qu'~** : hasta aquí/ahí hemos llegado.

assiéger — sitiar.

assiette — **ne pas être dans son ~** : *dejar/poner mal cuerpo ; quedársele a uno mal cuerpo*.

assignation — **l'~ à résidence** : el arresto domiciliario.

assigner — **~ des indemnités journalières de déplacement à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ♦ **être assigné** : quedar emplazado ♦ **~ à résidence** : confinar ; **assigné à résidence** : en arresto domi-

ciliario.

assimilation — **~ des droits** : equiparación de derechos.

assimilé, assimilée — [intégré :] **indien** ~ : cholo [Amérique latine].

assistance — asistencia ; asesoramiento ; ~ **technique** : atención/asistencia técnica ; ~ **juridique** : letrado ; asistencia letrada ; **non ~ à personne en danger** : omisión de socorro ; omisión del deber de socorro ; denegación de auxilio/socorro.

assistant, assistante — ayudante ; ~ **e maternelle** : madre de día ; ~ **technique de coureur moto** : mochilero.

assister — **on assiste à ce paradoxe de** : se da la paradoja de.

association — **~ de malfaiteurs** : asociación para delinquir ; **~ de protection** : asociación conservacionista ; ~ **s opposées à l'I.V.G.** : asociaciones provida ; **~ d'aide aux victimes d'expulsion de logement** : plataforma de afectados por la hipoteca.

assommant, assommante — *latoso* ; *coñazo* ; **histoire ~e** : *coñazo* ; **c'est ~** : *es un palo* ; **c'est d'un ~ !** : *¡qué pesadez!* ; **être ~** : *aburrir (hasta) a las ovejas* ; **devenir ~** : *ponerse cansino* ; [livre :] **un pavé ~** : *un peñazo*.

assommer — **être assommé** : quedarse tieso

♦ [ennuyer :] *dar el latazo*

♦ [voler :] *clavar* ; ~ **le client** : *clavar rejonas de muerte* ; **tu te fais ~** : *te crujen*.

assomption — asunción.

assortiment — **~ de fruits de mer** : surtido de mariscos.

assortir — **~ plats et boissons** : combinar comidas y bebidas ; **être assorti à** : combinar con ; **avec quoi je vais ~ mon jeans aujourd'hui ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ; **assorti avec** : a juego con ; **assorti à** : a conjunto con ; **couple bien assorti** : pareja bien avenida.

assoupi, assoupie — traspuesto, traspuesta.

assouplir — flexibilizar ; suavizar ; ~ **les conditions** : suavizar los requisitos ; ~ **les restrictions** : suavizar las restricciones.

assouplissement — suavización.

assourdissant, assourdissante — atronador, atronadora ; **musique ~e** : música atronadora.

assouvir — saciar ; ~ **sa soif de sang** : saciar su sed de sangre.

assumer — mentalizarse ; dar la cara ; asumir ; ~ **un rôle de premier ordre** : asumir un papel protagonista ; ~ **l'économie du foyer** : tirar de la economía familiar ; **j'assume** : *lo tengo asumido* ; ~ **le coût** : costear ; ~ **les conséquences** : apechugar con las consecuencias ; **à chacun d'~ ses problèmes/responsabilités** : que cada palo/uno aguante su vela.

assurance — aseguradora ; seguro ; ~ **privée** : aseguradora privada ; ~ **tous risques** : seguro a todo riesgo ; ~ **chômage** : seguro de desempleo ; **carte européenne d'~ maladie** : tarjeta sanitaria europea ; eurotarjeta sanitaria

♦ **avec** ~ : con los pies en el suelo ;

prendre de l'~ : crecerse.

assurance-vie — seguro de vida.

assurer — [rendre sûr :] ~ **ses arrières** :

guardarse las espaldas ; **avoir le**

couvert assuré : asegurarse el pan y la

olla ; **être assuré que** : tener por seguro

que ; **être assuré par** : correr a cargo

de ; ~ **le/son coup** : *ir a tiro hecho* ;

asegurar el tiro

♦ [fournir :] ~ **un cours** : impartir una

clase ; **l'établissement assure tous les**

niveaux d'études : el centro imparte

todos los niveles de estudios ; ~ **un**

atelier de danse : impartir un taller de

danza ; ~ **la correspondance/ liaison** :

enlazar ; [avion :] ~ **un vol** : operar un

vuelo ; ~ **la relève** : hacer cantera ;

~ **un service** : atender un servicio ;

~ **le minimum** : hacer una faena de

aliño ; cubrir el expediente ; ~ **le**

résultat : guardar la ropa

♦ [contrôler :] ir sobre seguro ; ir a por

lo seguro ; controlar ; **moi, j'assume !** :

j'yo controló!

asticoté — *buscar las cosquillas.*

astre — **être beau comme un ~** : estar

más bonito que un san Luis ; estar

hecho un brazo de mar ; **deux gosses**

beaux comme des ~s : dos críos como

dos soles.

astronomique — **un contrat ~** : una ficha

millonaria ; **des sommes ~s** : cantidades

millonarias ; **des bénéfiques ~s** : benefi-

cios millonarios ; **des chiffres ~s** : cifras

desorbitadas.

astuce — apaño ; **l'~** : el truqui ; la treta ;

les mille et une ~s : las mil y una

tretas.

atchoum — achís.

atelier — taller ; **un ~ de danse** : un taller

de danza ; **l'~ de la pâtisserie** : el

obrador de la pastelería.

atermoisement — pasteleo ; ~s : largas.

athée *nm, nf* — ateo, atea ; **une**

~ **endurcie** : una ateaza ; **bande d'**

~s ! : *jateazos!*

Athénien — Ateniense ; [bérésina :] (*et*)

c'est là que les ~s s'atteignirent

(que les Perses se percèrent, que les

Satrapes s'attrapèrent et que les

Mèdes s'emmerdèrent) : *jalli/aquí fue*

Troya! ; *en Calatañazor, Almanzor*

perdió el tambor ; queda el rabo por

desollar.

atmosphère — ambiente ; ~ **détendue** :

ambiente distendido.

atout — baza ; triunfo ; **avoir des ~s en**

réserve : tener/guardarse cartas en la

manga ; **avoir des ~s en main** : tener

bazas en sus manos ; **jouer ses ~s** :

jugar sus bazas ; **mettre tous les ~s**

dans son jeu ; **garder un ~ maître**

dans son jeu : guardarse un as en la

manga ; **avoir tous les ~s pour** : tener

todos los mimbres para.

atrocité — salvajada.

atrophie — jibarización.

attachant, attachante — entrañable.

attache — sujeción ; **les ~s réglemen-**

taires : las sujeciones reglamentarias ;

les ~s avec le passé : las ataduras del

pasado.

attaché, attachée *nm, nf* — **l'~e de**

presse : la jefa de prensa.

attaché, attachée *adj* — todo junto.

attaché-case — maletín.

attachement — **l'~ pour** : la querencia por ; **l'~ au pays natal** : el apego al terruño ; **avoir de l'~ envers quelqu'un** : tenerle ley a uno.

attacher — **attachez vos ceintures** : abróchense los cinturones ♦ [cuisine :] agarrar ; **ta paella a attaché (au fond)** : se te ha socarrado la paella ♦ **ne pas ~ d'importance** : quitar importancia ♦ **~ le grelot** : poner el cascabel al gato.

attaquant — [football :] ariete ; delantero ; punta.

attaque — asalto ; ataque ; ~ **aérienne** : ataque aéreo ; ~ **ad hominem** ; ~ **personnelle** : descalificativo ; descalificación ; ataque/descalificación ad hóminem ; **des ~s personnelles en série** : una catarata de descalificaciones ; **ne pas daigner répondre à des ~s** : no conceder beligerancia ; **redoubler ses ~s contre l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ; ~ **à main armée** : asalto a mano armada ; ~ **de banque** : asalto a un banco ; **une ~ en règle** : un ataque en toda regla ; **repousser une ~** : repeler un ataque ; **une ~ tous azimuts** : un ataque indiscriminado ; ~ **en règle** ; ~ **systématique** : acoso y derribo ; **mener une campagne d'~ en règle** : hacer una campaña de acoso y derribo ; **subir les ~s** : sufrir los embates ; **la ligne d'~** : la delantera ; **la brutalité de l'~** : la brutalidad del zarpazo ; **à l'~ !** : ¡a por ellos! ♦ **être d'~** : estar fuerte.

attaquer — lidiar ; meter mano ; ~ **en traître** : atacar a traición ♦ **s'attaquer**

à ; lidiar con ; meter mano ; hincar el diente a/en ; dar un zarpazo ; arremeter contra ; cargar contra ; ir a por ; **l'Europe s'attaque à la fraude fiscale** : Europa va a por el fraude fiscal ; **personne n'ose s'~ à lui** : nadie se atreve con él ; **on ne s'attaque pas à plus petit que soi** : búscate a uno de tu tamaño ♦ **s'~ à un travail** : acometer un trabajo.

attaque-surprise : **une ~** : un ataque por sorpresa.

attardé, attardée *adj* — **soixante-huitard ~** : *progre trasnochado*.

attarder — demorar ; **s'attarder sur** : demorarse en.

atteindre — ~ **un objectif** : cumplir un objetivo ; ~ **son objectif** : lograr su objetivo ; **objectif atteint** : objetivo conseguido/cumplido ; **on a tous intérêt à ce que les objectifs fixés soient atteints** : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ; ~ **un niveau record** ; ~ **son apogée** : tocar/alcanzar techo ; ~ **un niveau alarmant** : alcanzar cotas alarmantes ; ~ **des niveaux sans précédent** : alcanzar cotas sin precedentes ; ~ **une pointe de 400 kilomètres/heure** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ; **le taux de chômage atteint des niveaux record** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ; **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du dix-neuvième siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos

♦ **~ quelqu'un (avec une arme)** : darle

a uno ; **ne pas** ~ **quelqu'un** : no llegarle a uno ; **l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait m'~** : no ofende quien quiere sino quien puede ; **ça ne m'atteint pas** : me resbala ; **ça t'atteint au plus profond** : te llega muy hondo.

atteint, atteinte *adj* — [malade :] **être ~ d'une maladie psychique** : sufrir una dolencia psíquica ; **être ~ d'un délire de persécution** : padecer manía persecutoria ; delirio persecutorio ; **être ~ de branchitude** : *sufrir un ataque de modernitis*.

atteinte *nf* — vulneración ; **porter ~** : lesionar ; **porter ~ à** : vulnerar ; atentar contra ; **pour ~ à** : por menoscabo de.

attelage — yunta ; **rejoindre l'~** : unirse a la yunta.

atteler — **s'~ au travail** : ponerse a la labor ; **s'~ à la tâche** : lanzarse a la tarea ; acometer la tarea ; hacer los deberes ; **s'y ~** : *tirar del carro* ; *doblar el tirante*.

attendre — ~ **des jours meilleurs** : esperar a que escampe ; ~ **toujours** : seguir a la espera ; ~ **que ça vienne** : verlas venir ; ~ **de pied ferme** : esperar con ganas ; ~ **et voir venir** : esperar a ver qué pasa ; ~ **que cela se passe** : esperar a que pase ; **qu'est-ce-que tu attends ?** : ¿a qué esperas ? ; ~ **bien sagement** : esperar tan pancho a que ; **on peut ~ encore longtemps !** : *¡nos pueden dar las uvas!* ; **on sait pas ce qui nous attend !** : *la que nos espera* ; **voici un petit aperçu de ce qui t'attend** : *aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera* ♦ ~ **son**

tour : aguardar turno ; ~ **son heure** : aguardar su momento ; dejarse querer ; cargarse de razón ; **les problèmes ne peuvent pas ~** : los problemas no aguantan eternamente ; **il a beaucoup de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **attendons de voir** : a ver qué pasa ; **n'~ que ça** : pedir a gritos ♦ **non mais attends !** : *¡no te jode!*

♦ [locutions :] **en attendant que le temps passe** : a la espera del paso del tiempo ; **en attendant des temps meilleurs** : hasta mejores tiempos ; **en attendant que** : entre que ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **sans plus ~** : desde ya ; sobre la marcha ♦ **ne rien perdre pour ~** : al freir será el reír, y al pagar será el llorar ; **vous ne perdez rien pour ~** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ; **tout vient à point pour qui sait ~** : las cosas de palacio van despacio

♦ **s'attendre à ; s'y ~ ; il ne faut pas s'~ à beaucoup de surprises** : no da para muchas sorpresas ; **plus rapide qu'on ne s'y attendait** : más rápido de lo esperado ; **il fallait s'y ~** : era lo esperado ; **comme il fallait s'y ~** : como era de esperar ; **on pouvait s'y ~** : era lo esperable ; **une situation meilleure que celle à laquelle on pouvait s'~** : una situación mejor de lo

esperado ; **la nouvelle, même si on pouvait s'y ~, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ; **comme on pouvait s'y ~** : como no podía ser de otra manera ; **cela arrive toujours là où on s'y attend le moins** : donde menos se piensa, salta la liebre ; **quand tu t'y attends le moins** : cuando menos te lo esperas.

attendrir — ablandar ; **se laisser ~** : ablandarse.

attendrissant, attendrissante — entrañable.

attendrissement — ternurismo.

attentat — atentado ; **revendiquer un ~** : reivindicar/atribuirse la autoría de un atentado ; **des ~s en chaîne** : un rosario de atentados ; **une vague d'~s** : una oleada de atentados.

attente — expectativa ; **répondre aux ~s** : cumplir/responder a las expectativas ; **décevoir les ~s** : defraudar/desinflar/frustrar las expectativas ; **les ~s retombent** : las expectativas se deshinchán ♦ **être dans l'~ de** : estar a la espera de ; **dans l'~ d'un jugement** : pendiente de juicio ; **en ~ de jugement** : a la espera de juicio ; **être gardé en ~** : estar en la nevera ; **factures en ~ de recouvrement** : facturas pendientes de cobro ; **faire aboutir ce qui est en ~** : culminar lo pendiente ; **des affaires en ~** : casos en la carpeta ♦ **il y a de l'~** : hay fila ; **prendre la file d'~** : pedir la vez ; pedir número ; **se faufiler dans une file d'~** : saltarse una cola ; saltarse la lista de espera ; **en ~** : en

cola.

attenter — ~ à : atentar contra.

attention — **avoir une ~** : tener un detalle ; **une gentille ~** : un bonito detalle ; **quelle ~ !** : ¡todo un detalle!

♦ **prêter ~** : hacer caso ; **prêter ~ à quelque chose** : echarle cuenta a algo ; **une ~ toute particulière prêtée à** : un llamativo toque de atención a ; **accorder une ~ toute particulière à** : prestar particular atención a ; **n'accorder aucune ~** : *no dar ni bola* ; **à la moindre faute d'~** : a la que te despistas ; **détourner l'~** : quitar foco ; desviar la atención ; desviar la mirada

♦ [locutions :] **~ il arrive !** : ¡cuidado que viene! ; **~ aux mains baladeuses** : cuidado con las manos, que van al pan ; **les gens n'y font même plus ~** : la gente ni se fija ; **fais ~ à toi !** : ¡cuidate! ; **jojo avizor !** ; **~ les yeux !** ; **~ les vélos !** : *¡agárrate que vienen curvas!* ; *¡abróchate el cinturón que vienen curvas!* ; *¡cuidadito!* ; *¡cuidadín!*

attentionné, attentionnée — solícito, solícita ; detallista.

atténuant, atténuante — atenuante ; **une circonstance ~e** : un atenuante ; **présenter comme une circonstance ~e** : presentar como una eximente.

atténuer — mitigar ; limar ; **~ le déficit** : suavizar el déficit.

atterré, atterrée — desencajado, desencajada ; **visage ~** : cara desencajada.

atterrir — tomar tierra ; **~ sur le ventre** : aterrizar sobre la panza

♦ [*débarquer* :] *recalar*.

atterrissage — aterrizaje ; **~ d'urgence** :

atterrizaje de emergencia ; **~ forcé** : aterrizaje forzoso ; **~ en douceur** : aterrizaje suave.

attester — acreditar ; **je peux l'~** : puedo dar fe de ello.

attirant, attirante — atractivo, atractiva.

attirer — concitar ; tirar ; hacer cosquillas ; **~ la colère** : concitar las iras

♦ **s'attirer ; son travail s'est attiré de nombreuses critiques** : su trabajo ha concitado muchas críticas ; **s'~ les bonnes grâces de** : congraciarse con ; **s'~ l'estime de quelqu'un** : ganarse el aprecio de alguien.

attitude — actitud ; **une ~ trop facile/commode** : una actitud comodona ; **faire des reproches à quelqu'un sur son ~** : recriminarle a alguien su actitud ; **l'~ propre à la personne qui ne veut rien voir** : la actitud propia de quien mira para otro lado ; **c'est une ~ qui tôt ou tard lui coûtera politiquement cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente.

attirait — avoir l'~ de la nouveauté : tener lo atractivo de lo nuevo ; **~ physique** : tirón físico ; **avoir de l'~** : tener morbazo ; **avoir son ~** : tener su punto.

attrape-couillon — *engañabobos ; toco-mocho*.

attrape-nigaud — *engañabobos ; sacaper-ras*.

attraper — **~ par le col** : agarrar de la solapa ; **~ au vol** : cazar al vuelo ♦ **~ le goût/virus des voyages** : entrarle a uno el gusanillo/virus de los viajes ;

~ l'accent : pegársele a uno el deje ;

~ le truc : *coger/pillar el tranquillo*

♦ **~ quelque chose** : *pegársele a uno algo* ♦ **ça vaut mieux que d'~ la scarlatine** : *no da calambre ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; más cornadas/cornás da el hambre* ♦ **attrape-ça !** : *jchúpate ésa!*

attribuer — asignar ; destinar ; **~ des points** : puntuar ; **la note attribuée reste sous la moyenne** : la calificación que se le atribuye baja del aprobado.

attroupement — corro ; **un ~ de personnes** : un remolino de gente.

attrouper — **s'attrouper** : hacer corrillo.

aubaine — breva ; **une ~** : un chollo ; una bicoca.

aube — alba ; albor ; **à l'~ de l'humanité** : en los albores de la humanidad.

auberge — posada ♦ **ne pas être sorti de l'~** : *llevarlo crudo ; tenerlo mal ; no ganar para sustos ; on n'est pas sortis de l'~* : *éramos pocos y parió la abuela ; t'es pas sorti de l'~ !* : *¡lo tienes complicado!*

aucun, aucune adj — **en ~e façon** : en modo alguno ; **en ~ cas** ; **sous ~ prétexte** : ni atado ; bajo ningún concepto ; **à ~ prix** : ni por ésas ; **~ doute** : qué duda cabe ; **sans ~ doute** : sin lugar a dudas ; **ne laisser ~ doute sur** : dejar claro ; **~ doute ne doit subsister** : no debe haber lugar a dudas ; **ça ne fait ~ doute** : no tiene vuelta de hoja ; es impecinable ; **n'avoir ~e chance** : llevar las de perder ; **n'avoir ~ avenir** : tener menos

porvenir que un submarino descapotable ; **n'avoir ~e confiance en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien ; **cela n'a ~e commune mesure** : no es equiparable ; **n'avoir ~ goût** : tener el gusto estragado ; **ces tomates n'ont ~ goût** : estos tomates no saben a nada ; **sans ~e corde à son arc** : sin oficio ni beneficio ; **qui ne souffre ~ délai** : inaplazable ; **~ démocrate digne de ce nom / qui se respecte** : ningún demócrata que se precie ; **~e échappatoire n'est possible** : no hay escape ; **n'avoir ~e excuse** : no tener ninguna disculpa ; **~e comparaison !** : ¡ni punto de comparación! ; ¿cómo vas a comparar? ; ¡ni comparar! ; **~e idée** : ni idea ; **ni puta idea** ; **n'avoir ~e idée de quelque chose** : no tener noticia de algo ; **ne voir ~ inconvé-** nient : no tener ninguna pega ; no dolerle prendas a uno ; **la police n'a ~e piste à exploiter** : la policía no tiene ningún hilo del que tirar ; **n'avoir ~ rapport** : no/ sin venir a cuento ; **ça n'a ~ rapport** : no guarda ninguna relación ; **~ rapport avec ce qui précède** : no tiene nada que ver con lo anterior ; **ne laisser/ n'accorder ~ répit** : no dar tregua ; no dejar vivir ; no vivir ; **se défouler sans ~e retenue** : desahogarse muy a gusto ; **sans ~ scrupule** : sin el menor reparo ; **~e trace de** : sin/ni rastro de.

aucun, aucune pron — d'~s disent : hay quien dice ; **d'~s parlent de** : hay quien habla de.

aucunement — en modo alguno.

audacieux, audacieuse adj — arriesgado,

arriesgada.

audacieux, audacieuse nm, nf — [proverbe :] **la fortune sourit aux ~** : ancha es Castilla.

audience — ~ télé : teleaudiencia ; **part d'~** : cuota de pantalla/audiencia ; **mesurer l'~** : medir la sintonía [Colombie].

audimat — audimetría ; cuota de pantalla/audiencia ; horario de máxima audiencia ; **être en tête de l'~** : liderar las audiencias ; **exploser l'~** : *romper/petar los audímetros* ; **une émission qui explose l'~** : *un rompeaudímetros*.

audiovisuel, audiovisuelle — audiovisual ; **un montage ~** : un audiovisual

♦ **opérateur ~** : operario/operador (de cámara).

audit — auditoría ; auditor ; **un cabinet d'~** : una auditora.

auditer — auditar.

auditeur, auditrice — oyente ; [radio :] radioescucha ; [université :] **s'inscrire en ~ libre** : matricularse por libre.

audition — audición ; **passer des ~s** : hacer audiciones [Amérique latine].

augmentation — ~ d'impôts : subida de impuestos ; **l'~ de la T.V.A** : el ivazo ; **~ des prix** : incremento de los precios ; **la proportion d'élèves par classe est en ~** : sube la ratio de alumnos por aula.

augmenter — ~ les impôts : subir los impuestos ; **~ les impôts d'une façon dingue** : *subir impuestos a lo bestia* ; **~ les salaires** : subir los salarios ; **~ son avantage** : ampliar su ventaja ; **la température augmentera en moyenne**

de 3 degrés : la temperatura aumentará de media 3 grados ; **~ de 10%** : subir/incrementar/aumentar en un 10% ; **~ la pression** : elevar la presión ; **la réalité augmentée** : la realidad aumentada.

augure — **être un oiseau de mauvais ~** : ser un profeta de las desgracias ; **rabattre le caquet des ~s** : cerrar la boca a los agoreros.

Auguste — Augusto ; **tout juste, ~ !** : ¡jequicuá! ; **¡dímelo a mí!** ; **¡que me lo digan a mí!** ; **¡a mí me lo vas a decir!** ; **¡qué me va a decir a mí!**

aujourd'hui — hoy ; **~, c'est moi qui invite** : hoy invito yo ; **~, c'est l'inverse** : hoy toca al revés ; **avec quoi je vais mettre mon jeans ~ ?** : ¿con qué combino hoy los vaqueros? ; **c'est ~ le centième anniversaire de maman** : mamá cumple hoy cien años ; **car ~, il n'y a que l'individu et son baladeur** : porque hoy es el individuo con sus cascos ; **~, c'est pas mon jour** : hoy no tengo el día ; **c'est pour ~ ou pour demain ?** : hoy no toca ; **¿que es para hoy?** ; **ni se muere padre ni cenamos** ; **ça ne date pas d'~** : no es de hoy ; **la cosa no es de ahora** ; **au jour d'~** : hoy por hoy ; **a día de hoy**.

aumônier nm — capellán.

aumônière nf — **les ~s** : los dídimos.

aune — **mesurer à l'~ de** : medir por la vara de ; **mesurer à la même ~** : aplicar el mismo rasero ; **mesurer à la même ~** : aplicar el mismo rasero ; **chacun mesure les autres à son ~** : cree el ladrón que todos son de su

misma condición.

auprès — prendre contact ~ de quelqu'un : contactar con alguien ; **insister ~ de quelqu'un** : porfiar con alguien ; **insistirlle a uno en que**.

auquel, laquelle — aliment ~ ils n'ont pas touché : alimento al que no hincaron el diente.

auréole — aureola ; **~ de sueur** : cerco de sudor.

aussi adv — **~ étrange que cela paraisse** : por extraño que parezca ; **~ incroyable que cela paraisse** : por increíble que parezca ; **por muy fuerte que suene** ; **~ facile qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ; **~ bien qu'on le souhaiterait** : todo lo bien que se desearía ; **c'est ~ simple que ça** : así de sencillo ; **pas ~ vite qu'on ne le souhaiterait** : con más lentitud de lo deseable ; **rarement l'expression a été ~ bien amenée** : pocas veces mejor traída la expresión ; **~ large que possible** : tan amplio como sea posible ; **~ loin que** : todo lo lejos que ; **aller ~ loin qu'on peut** : ir todo lo lejos que se puede ir ; **~ célèbre qu'on voudra** : todo lo famoso que se quiera ; **mais il est tout ~ vrai** : pero es igual de verdad ; **tout ~ facile** : igual de fácil ; **agir de manière tout ~ irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente ; **~ sec !** : ¡ipsofactamente!

aussi conj — así ; **~ des contes de fées de ce type, moins il y en a mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ; **~ je me disais** : ya me decía yo ; **ya me parecía a mí**.

aussitôt — en seguida ; **~ après** ; a renglón seguido ; **~ dit, aussitôt fait** : dicho y hecho.

austérité — austeridad ; **plan d'~** : plan de ajuste.

autant — cualquiera ; otro tanto ; **~ de handicaps qui jouent contre lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; **moi, j'en fais ~ !** : así cualquiera ; **j'aime ~ te le dire** : te lo digo yo ; **~ dire** : vale decir ; **si c'est pour m'insulter, ~ rester chez toi** : si es para insultarme, mejor no vengas ; **tous ~ qu'ils sont** : entre unos y otros ; **mais ce n'est pas pour ~ que** : pero no por ello

♦ [locutions :] **(pour) ~ que je sache** : hasta donde sé ; hasta donde yo pueda ; hasta donde he podido averiguar ; **(pour) ~ que je m'en souviene** : que yo recordara ; hasta donde (me) recuerdo ; hasta donde mi memoria alcanza ; **c'est ~ de pris/gagné** : eso no nos lo quita nadie ; que me quiten lo bailado ; **ne pas être gêné pour ~** : quedarse tan pancho/ancho ; **il vaut ~ être mordu d'un chien que d'une chienne** : debatir/discutir si son galgos o podencos ; « **~ en emporte le vent** » : "Lo que el viento se llevó".

autel — altar ; **sur l'~ de** : en el ara de ; en aras de ; **sacrié sur l'~ de** : sacrificado en el altar de ; **l'alliance du trône et de l'~** : la alianza entre el trono y el altar.

auteur, auteure, nm, nf — autor ; autora ; **~ de maltraitances** ; **~ de mauvais traitements** : maltratador ; **~ de coups** : protagonista de golpes ; **être l'~ de**

désordres : protagonizar disturbios ; **être l'~ de fuites** : filtrar ; ser filtrador ; **l'~ déclaré** ; **il a reconnu en être l'~** : el autor confeso ; **avouer/reconnaître être l'~ de l'attentat** : admitir la autoría del atentado ; confesarse autor del atentado ; ♦ **~ à succès** : autor de éxito ; exitoso autor ; **~ de bande dessinée** : historietista ; **~-compositeur-interprète** : cantautor.

authentique — auténtico ; de raza ; jatorra [Pays basque] ; **acte ~** : escritura pública.

auto — coche ; auto [Cono Sur] ; máquina [Cuba] ; **les essais ~** : los ensayos ; **un garage ~** : un taller mecánico ; **le contrôle technique ~** : la ITV [inspección técnica de vehículos].

autoattribuer — **s'autoattribuer** : autoasignarse ; **s'~ un super salaire** : autoasignarse un sueldazo.

autobus — autobús ; **~ de nuit** : buho ; **couloir d'~** : carril bus ; **chauffeur d'~** : autobusero.

autocollant nm — **un ~** : una pegatina ; un adhesivo.

autodénigrement — autodesprecio.

autodérision — autoirrisorio.

autodestructeur, autodestructrice adj — autodestructivo, autodestructiva ; **crises ~rices** : ataques autodestructivos.

autodévalorisation — autodesprecio.

auto-entreprise — autoempleo.

auto-entrepreneur — autónomo ; cuenta-propista [Cuba].

autoexclure — **s'autoexclure** : automarginarse.

autoflagellation — autodesprecio.

autographe — autógrafo ; **chasseur d'~s** : cazaautógrafos.

autoinviter — **s'autoinviter** : autoinvertirse.

automatique — automático ; **distributeur ~** : dispensador/cajero automático ; **caisse ~** : caja de autocobro/autopago.

automne — otoño ; **l'~ est déjà bien installé** : ya entrado el otoño.

automobile *nf* — **le secteur ~** : el sector de la automoción ; **l'industrie ~** : la industria automotriz [América latina] ; **une usine de montage ~** : una (planta) armadora [México] ; **un canot ~** : una planeadora.

automobilisme — automoción.

autonome — autónomo ; **administration ~** : autogobierno ; **les communautés ~s** : las comunidades autónomas ; **rendre ~** : empoderar [América latina].

autonomie — autonomía ; autogobierno.

auto-publicité — autobombo.

autorisation — autorización ; permiso ; **refuser l'~** : denegar el permiso ; **avec votre ~** : con la venia ; con su permiso.

autorisé, autorisée — permitido, permitida ; **dépasser le nombre de places ~es** : superar el aforo permitido.

autoritaire — **il a des côtés nettement ~s** : tiene acusados ribetes autoritarios.

autoritarisme — **l'~ profond** : el autoritarismo entrañable.

autorité — [pouvoir :] autoridad ; **l'~ fragilisée** : la autoridad resquebrajada

♦ [administration :] **les ~s françaises** : las autoridades galas ; **entraver l'action de l'~** : entorpecer la actuación de la

autoridad ; **faire pression sur les ~s** : presionar a/sobre las autoridades ; **avoir l'approbation des ~s locales** : contar con el beneplácito de las autoridades locales

♦ [expert :] prohombre

♦ [juridique :] ~ **parentale** : patria potestad

♦ [locution :] **faire ~** : sentar cátedra.

autoroute — autopista ; **tronçon d'~** : tramo de autopista ; **péage d'~** : cuota [México].

autosatisfaction — autocomplacencia.

auto-stop — **faire de l'~** : hacer dedo.

auto-stoppeur, auto-stoppeuse — autostopista.

autosuffisance — autoabastecimiento ; ~ **énergétique** : autosuficiencia energética.

autosuffisant, autosuffisante — autosuficiente ; **être ~** : autoabastecerse.

autotuner — **je l'ai autotuné** : lo he tuneado a mi manera.

autour *adv* — **confondre ~ avec alentour** : confundir la velocidad con el tocino.

autour *prép* — ~ **de lui** : en su derredor ; **regardons ~ de nous** : miremos a nuestro alrededor ; **faire le vide ~ de quelqu'un** : hacerle el vacío a uno ; **comme des requins rôdant ~ de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ; **tourner ~ de 10%** : rondar el 10% ; **la conversation tourne ~ de** : la conversación gira en torno a ; **faire du battage ~ de** : airear ; dar bombo a

♦ [locutions :] **tourner ~ du pot** :

andarse/irse por las ramas ; sans tourner ~ du pot : sin cortarse un pelo ; ne pas tourner ~ du pot : dejar las cosas claras y el chocolate espeso ; ne tourne pas ~ du pot ; inutile de tourner ~ du pot : al grano ; al meollo.

autre *adj* — otro, otra ; [différent :] **c'est une ~ chanson/affaire/histoire ; c'est une ~ paire de manches** : es otro cantar ; es harina de otro costal ; otra historia es ; otra cosa (bien distinta) es ♦ **ce sera pour une ~ fois** : otra vez será ; **sur d'~s bases** : con otro fundamento ; **en d'~s termes** : en otras palabras ; **ne pas avoir d'~ choix que** : no tener otra opción que ; no tener más remedio que ; **parler d'~ chose ; passer à ~ chose** : cambiar el/de tercio ; ir a otra cosa ; pasar pantalla ♦ **il y a ~ chose que le travail / la fête** : todo no va a ser trabajar / no todo es la fiesta

♦ [supplémentaire :] **et ~s amabilités/gentilleses** : y gentilezas del mismo calibre ; y otras/demás lindezas ; **et ~s bagatelles** : y otras chilindrinas ; **et ~s fadaises** : y demás forrajes ; y otras mandangas ♦ **sans ~ explication** : porque sí ; **n'obéir à d'~ loi que** : no atender a más ley que

♦ [opposition :] **à l'~ bout de la ville** : en la otra punta de la ciudad ; **à l'~ bout du monde** : en la otra punta del mundo ; **de l'~ côté du miroir** : al otro lado del espejo ; **envoyer/expédier dans l'~ monde** : enviar/mandar al otro barrio ; **de l'~ côté du mur** : al otro

lado de la mesa

♦ [locutions :] **tendre l'~ joue** : poner la otra mejilla ♦ **d'un ~ âge** : rancio ; **ramener à une ~ époque** : retrotraer a otros tiempos ; **sous d'~s cieux ; dans d'~s contrées** : en otros lares ; **sous d'~s latitudes** : en otras latitudes ♦ **j'ai d'~s chats à fouetter** : aquí/ahí me las den todas ♦ **en avoir vu d'~s** : tener muchos tiros pegaos ; tener callo(s) ; estar baqueteado ; estar curado de sustos/espanto(s) ; *habérselas visto en otras peores ; on en a vu d'~s !* : ¡más se perdió en Cuba (y vinieron cantando)! ; ¡hemos salido de otras!

autre *pron indéf* — **l'un après l'~** : de uno en uno ; **l'un dans l'~** : lo uno con lo otro ; unos días con otros ; **ni l'un ni l'~** : ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ; **l'un compense l'~** : lo comido por lo servido ; **l'un n'empêche pas l'~** : una cosa no quita la otra ; lo uno no quita lo otro ; **d'un bout à l'~** : de punta a cabo ; de punta a punta ; **d'un jour à l'~** : de un día para otro ; **un jour ou l'~** : alguna vez ; antes o después ♦ **un jour pas comme les ~s** : un día para no olvidar ♦ **une matière comme une ~** : una asignatura más ; **un parti comme un ~** : como un partido más ; **une bagarre parmi tant d'~s** : una pelea como tantas ♦ **pour une raison ou pour une ~** : por la razón que sea ; por hache o por be ; por fas o por nefas ; **d'une manière ou d'une ~** : como sea ; **ça devait arriver un jour ou l'~** : algún día tenía que pasar ; **de choses et d'~s** :

de esto o lo otro ♦ **la peur de l'~** : el miedo al otro ; **les uns et les ~s** : propios y ajenos ; **se mettre dans la peau des ~s** : meterse en el pellejo de los demás ; ponerse en los zapatos de los otros ; **mettre son nez dans les affaires des ~s** : meterse en camisa de once varas ; **déléguer aux ~s** : delegar en otros ; **ça n'arrive qu'aux ~s** : les toca a otros ; **le bonheur des uns fait le malheur des ~s** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; **de l'avis des uns et des ~s** : en opinión de propios y extraños ; **et aux ~s de** : y los demás que ♦ **à d'~s !** : *ja m'com ésas!* ; *ja otro perro con ese hueso!* ; *¡no cuela!* ; *¡no nos venga con monsergas!* ; *¡de eso nada, Monada!* ; *¡para tu/su padre!* ♦ **comme disait l'~** : *que dijo aquél*.

autrefois — en otro tiempo ; antiguamente ; **~ sous le franquisme** : allá por el franquismo.

autrement — de otro modo ; **comme il ne pouvait en aller ~** : como no podía ser de otro modo ; **il ne pouvait en être ~** : no podía ser de otra manera ; no podía ser menos ; **il en va ~** : no así ♦ **ne pas pouvoir faire ~ que** : no tener más remedio que ♦ **des causes ~ plus sérieuses** : causas más serias

♦ [locution :] **~ dit** : dicho de otra forma.

autruche — avestruz ; **faire (la politique de) l'~** : esconderse la cabeza bajo el ala ; meter la cabeza debajo del ala.

autrui — **ce qui appartient à ~** : lo ajeno ; **se réjouir du malheur d'~** : festejar el dolor ajeno ; **travailler pour le compte d'~** : trabajar por cuenta

ajena ; **s'immiscer dans les affaires d'~** : inmiscuirse en asuntos ajenos ; **tirer profit du malheur d'~** : del árbol caído todos hacen leña ; **gestation pour ~** : maternidad subrogada ; maternidad por sustitución.

avachi, avachie — *tumbado, tumbada* ; **~ devant la télé** : *tumbado a la pachorra ante la tele*.

avachir — **s'avachir** : expandirse.

avachissement — desparrame.

aval — **aval** ; **en ~** : río abajo ♦ **l'~ de** : el visto bueno de ; **donner son ~** : avalar.

avalanche — alud ♦ [figuré :] goteo ; marabunta ; **l'~ de nouvelles** : el goteo de noticias ; **une ~ de scandales** : un aluvión de escándalos ; [football :] **~ de buts** : racha goleadora ; marabunta de goles ; goleada ; un festín de goles.

avalér — tragar ; **ne rien ~** : no probar bocado ; **je ne peux rien ~** : no me pasa/entra la comida ; **~ de travers** : atragantar ; atragantársele a uno ; **~ d'un coup** : meterse/echarse entre pecho y espalda ; [arbitre :] **~ son sifflet** : tragarse el pito ♦ [figuré :] **~ des couleuvres** : tragarse sapos ; tragar quina ; comulgar con piedras/ruedas de molino ; comerse con un sapo ; pasar por el trágala ; **~ la pilule** : *tragarse la pastilla* ; **chose difficile à ~** : *mal trago* ; *trago amargo* ; **tu te fais ~ tout cru** : *te crujen vivo* ; **tout ~** : tener amplias/buenas tragaderas ; **être prêt à ~ une histoire** : *estar dispuesto a comprar una historia* ; **faire ~** : *encasquetar* ; **c'est dur à ~** : *se me hace bola*

♦ [locution :] ~ **son bulletin de naissance** : *criar malas*.

avaliser — avalar.

avance — adelanto ; anticipo ; **demander**

une ~ **sur salaire** : pedir un anticipo/adelanto de nómina ; **une** ~ **à valoir** : un adelanto de derechos ♦ **gagner avec une** ~ **de quinze secondes** : ganar con quince segundos de ventaja

♦ [locutions :] **à l'~** ; **avoir de l'~** : ir adelantado ; **acheter (en s'y prenant) à l'~** : comprar con tiempo ♦ **se réjouir à l'~** : prometérselas felices ; relamerse de gusto ♦ **gagner à l'~** : ganar sin bajarse del autobús ; **un échec annoncé à l'~** : un fracaso servido de antemano ♦ **d'~** ; **considérer comme acquis d'~** : dar como cosa hecha ; **être gagné d'~** : tener la suerte en el bote ; tener ganado el cielo ; ser pan comido ; **être battu d'~** : una derrota cantada ; **c'est joué d'~** : está cantado ♦ **les convaincus d'~** : los previamente convencidos ♦ **avoir une longueur d'~** : sacar un cuerpo ; **deux longueurs d'~** : dos cuerpos de ventaja ♦ **avoir toujours un temps d'~** : ir siempre un paso adelante ; siempre llevar la delantera ; **prendre dix minutes d'~** : sacar diez minutos ; **il lui a mis/collé treize secondes d'~** : le ha enchufado trece segundos de ventaja ♦ **en ~** : avanzado ; **être en ~** : ir adelantado ; **être en ~ sur** : ir por delante de ; **être en ~ sur son temps** : estar adelantado a su tiempo.

avancé, avancée *adj* — **l'âge ~** : la proveya edad ; **d'un âge ~** : de edad

proveya ; **une fois les années cinquante bien ~es** : hasta entrados los años cincuenta ♦ **dans un état ~ de décomposition** : en avanzado estado de descomposición ♦ [ironique :] **ne pas être plus ~** : *no llegar a ninguna parte* ; **nous voilà bien ~s !** ; **on n'est pas plus ~** : *¡medrados estamos!* ; *para ese viaje no se necesitaban alforjas* ; *no sirve de mucho* ; *total para nada* ; *ni cenamos ni se muere padre* ; *ni se muere padre ni cenamos* ; *así nos luce el pelo*.

avancée *nf* — logro : **les ~s sociales** : los logros sociales ; **une grande ~** : un gran avance.

avancement — ascenso ; anticipación ; ~ **de l'âge de la retraite** : anticipación de la edad de jubilación ♦ **obtenir de l'~** : ser ascendido ; hacer méritos ; **tableau d'~** : escalafón.

avancer — adelantar ; anticipar ; barajar ; ~ **comme une tortue** : ir a velocidad de tortuga ; avanzar a paso de tortuga ; ~ **dans la bonne direction** : dar pasos en la dirección correcta ; ~ **en terrain inconnu** : avanzar por terreno desconocido ♦ ~ **ses pions** : mover ficha(s) ♦ **faire ~** : impulsar ; **cette énergie pour faire ~ notre pays, ça me requinque** : *esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas* ♦ ~ **une hypothèse** : manejar una hipótesis.

avant *prép* — [temps :] **peu ~ vingt heures** : cuando faltaba poco para las veinte horas ; **peu ~ minuit** : al filo de medianoche ; ~ **terme** ; ~ **l'heure** : antes de tiempo ; ~ **toute(s) chose(s)** : lo

primero de todo ; antes de nada ; vaya por delante ; **à consommer de préférence** ~ : consúmase antes de ; **petit somme ~ le déjeuner** : siesta del obispo/carnero ; **faire Pâques ~ les Rameaux / le Carême** : casarse de penalty ; **passer ~ son tour** : saltarse una cola ♦ **d'~ le déluge** : del año catapún

♦ [lieu :] **mettre la charrue ~ les bœufs** : aún no asamos y ya pringamos ; empezar la casa por el tejado

avant de [+ verbe infinitif] ~ **d'avoir vu le jour** : antes de nacer ; **il ne faut pas vendre la peau de l'ours ~ de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ; **réfléchir ~ d'agir** : actuar con cabeza

en avant [mouvement] ; **un bond en ~** : un salto (hacia) adelante ; **fuite en ~** : huida hacia adelante ; **c'est une fuite en ~** : es un viaje a ninguna parte ♦ **un pas en ~ !** : ¡un paso al frente! ; **en ~ la Navarre !** : ¡aupa Navarra! ♦ **mettre en ~** : esgrimir un argumento ; barajar ; poner en el mapa ; aducir ; dar protagonismo ; **mettre en ~ son expérience** : presumir de trienios ; **être mis en ~** : salir a relucir ♦ **se mettre en ~** : arrebatar/acaparar el protagonismo ; salir en la foto ; chupar pancarta/foco ; **désir/volonté de se mettre en ~** : ansia de figurar ; vedetismo ; tener afán de protagonismo.

avant adv — **faire passer ~** : anteponer ; **tu aurais pu le dire ~** : eso se avisa antes (con tiempo) ; **il fallait le dire ~ !** ; **t'aurais pu le dire ~ !** : ¡haberlo

dicho antes! ; **si je l'avais su ~** : si llego a saberlo ; **aller plus ~** : adentrarse ; **être le même qu'~** : ser el mismo de antes.

avant nm — **un ~ de pointe** : un punta ; **la ligne d'~s** : la delantera ; la artillería ♦ [locutions :] **un ~ et un après** : un antes y un después ; **aller de l'~** : tirar *palante* ; ir a por todas ; ir de frente.

avantage — ventaja ; **prendre un ~ de cent mètres** : sacar cien metros de ventaja ; **augmenter son ~** : ampliar su ventaja ; **prendre l'~** : aventajar ; **reprendre l'~** : recuperar la ventaja

♦ **être à son ~** : salir beneficiado ; **la photo n'est pas à son ~** : en la foto no sale favorecido ; **tourner à l'~ de** : redundar en beneficio de ; **tourner à l'~ de tous** : revertir en beneficio de todos ♦ [vertus :] **les ~s** : las bondades.

avantager — aventajar ; beneficiar ; favorecer ; salir beneficiado ; **être avantage au départ** : estar en situación de ventaja ; partir de una posición de ventaja ; **son physique l'avantage** : su físico le ayuda ; **la photo ne l'avantage pas** : en la foto no sale favorecido ; **qui avantage peu** : poco favorecedor.

avantageux, avantageuse — ventajoso, ventajosa ; **être ~** : traer cuenta ; dar de sí ♦ **son physique est ~** : el físico le ayuda ; **un portrait peu ~** : un retrato poco favorecido ♦ **faire l'~** : ponerse estupendo.

avant-centre — [football :] ariete ; **l'~ est un tueur dans les 18 mètres** : el ariete es un asesino en el área.

avant-garde — avanzadilla.

avant-goût — anticipo ; **voici un petit ~ de ce qui t'attend** : *aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera* ; **donner un ~** : dar un aperitivo.

avant-hier — anteayer.

avant-poste — avanzada ; **être aux ~s** : encontrarse de avanzadilla.

avant-première — preestreno.

avant-projet — preborrador.

avant-saison — pretemporada.

avant-veille — antevispera.

avare — avaro ; **~ de paroles** : parco en palabras.

avarice — avaricia ; **l'~ perd tout en voulant tout gagner** : la avaricia rompe el saco.

avarié, avariée — corrompido, corrompida ; **marchandise ~e** : género corrompido.

avatar — vaivén ; **les ~s** : los vaivenes.

avec prép — con ; de ; y ; a ; en ; por ; **les relations ~ des amis** : el alterne con amigos ; **~ moi** : conmigo ; **pas de familiarités ~ moi !** : *conmigo, nada de confianzas* ; **j'veux pas que tu joues ~ moi** : *no te ajunto* ; **~ quelqu'un** : con alguien ; con uno ; **coucher ~ quelqu'un** : llevarse a alguien a la cama ; **avoir un bon contact ~ quelqu'un** : conectar bien con uno ; **se brouiller ~ quelqu'un** : enemistarse con uno ; **~ personne** : con nadie ; **se fâcher ~ personne** : *malquistarse con nadie* ♦ **~ des arrière-goûts de** : con resabios de ; **~ mention très bien** : con notable alto ; **~ mes excuses** : dispensando ; **~ mes meilleurs souhaits** : te deseo (todo) lo mejor ; **~ acharnement** :

con ahínco ; **~ application** : aplicada-mente ; **~ assurance** : con los pies en el suelo ; **~ brio** : con empaque/brillan-tez ; **~ grand plaisir** : de/con mil amores ; **fait ~ amour** : hecho con cariño ; **~ doigté ~** : con tiento/jeito ; **~ des gants** : con guante de seda ; **vol ~ effraction** : robo con fractura/fuerza ; **~ force détails** : con pelos y detalles ; **~ justesse** : atinadamente ; **se débattre ~** : lidiar con ; estar a vueltas con ; **cela cadre mal ~** : mal se aviene con ; **en accord/phase ~** : en sintonía con ; acorde con ; **bien s'accorder/coller ~** : casar bien con ; **aller ~** : combinar con ; **assorti ~** : a juego con ; **en accord ~** : a tono con ; **jurer ~** : casar mal con ; darse de bofetadas ; **avoir à voir ~** : tener que ver con ; **ne pas plaisanter ~** : no jugar con ; **composer ~** : contemporizar con ; **~ le strict minimum** : con lo puesto ♦ **~ des paroles en l'air** : de boquilla ; **prendre ses distances ~** : distanciarse de ; **les faits sont ~ nous** : los hechos están de nuestro lado ; **tout ça en rapport ~** : eso viene a colación de ; **~ l'aide de** : al calor de ; **les attaches ~ le passé** : las ataduras del pasado ; **partir ~ le programme Erasmus** : irse de Erasmus ; **partir ~ peu de bagages** : ir ligero de equipaje ; **~ peu de moyens** : escaso de recursos ; **~ soi** : de su parte ; **avoir la chance ~ soi** : estar de suerte ♦ **concilier la famille ~ le travail** : acoplar familia y trabajo ♦ **faire quelque chose ~ de la motiva-tion** : ponerle ganas a algo ; **cadrer ~** :

ajustarse a ♦ ~ **des intentions pacifiques** : en son de paz ; ~ **son véhicule personnel** : en vehículo propio
 ♦ ~ **tout ça** : entre unas cosas y otras
 ♦ ~ **une majorité écrasante** : por abultada mayoría ; **l'emporter ~ une marge confortable** : ganar por un amplio margen ♦ **le mois a commencé ~ de la pluie** : el mes entró con lluvias ; ~ **le temps** : andando el tiempo ; **on verra ~ le temps** : el tiempo dirá ; **le temps est ~ nous** : el tiempo acompaña ; **si la chance est ~ nous** : cuando hay suerte
 ♦ [locutions :] **confondre autour ~ alentour** : confundir la velocidad con el tocino ; **capituler ~ armes et bagages** : caerse con todo el equipo ; caerse con toda la impedimenta ; **qui se couche ~ des chiens se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ; **regarder ~ des yeux de merlan frit** : mirar con ojos de cordero/carnero degollado ; **jeter le bébé ~ l'eau du bain** : vaciar la bañera con el bebé dentro ; tirar al niño con el agua sucia de la palangana ; **on ne joue pas ~ la nourriture** : con las cosas de comer no se juega ; **aller chercher la victoire ~ les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **une équipe qui va chercher la victoire ~ les dents** : un equipo con colmillo ; **hurler ~ les loups** : bailar al son que tocan ; **mélanger les torchons ~ les serviettes** : mezclar berzas con capachos ; **chacun ~ sa chacune** : cada cual con su cada cuala ; cada pareja con su oveja ; **être né ~ une cuillère en**

argent dans la bouche : nacer con un pan bajo el brazo ; **couper l'ail ~ une lame de rasoir** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar.

avec adv — les jours ~ : de buenas ; **faire ~** : *aguantarse ; pechar con ; ir tirando ; tragárselo.*

avenir — porvenir ; futuro ; **dans l'~** : el día de mañana ; **en prévision de l'~** : con vistas al futuro ; **l'~ proche** : el futuro que viene ; **dans un ~ très proche** : al doblar la próxima esquina ; **un ~ meilleur** : un futuro mejor ; ~ **radieux** : futuro radiante ; ~ **prometteur** : futuro esperanzador ; **avoir de l'~** : tener futuro ; **se frayer un ~** : abrirse un futuro ; **se forger/bâtir un ~** : labrarse un futuro ; **profession d'~** : profesión con futuro ; **l'~ est à vous** : ancha es Castilla ; **un ~ qui s'annonce noir** : un futuro que pinta negro ; **son ~ n'est pas rose** ; **son ~ s'annonce mal** : mal le pinta el futuro ; **n'avoir aucun ~** : tener menos porvenir que un submarino descapotable ; **que nous réserve l'~ ?** : ¿qué nos depara el futuro? ; **hypothéquer l'~** : hipotecar el futuro ; **c'est hypothéquer l'~** : es pan para hoy y hambre para mañana ; **l'~ le dira** : (y si no) al tiempo ; **on ne préjuge pas de son ~ judiciaire** : no se prejuzga su futuro judicial

♦ [locution :] **à l'~** : en lo porvenir ; a futuro [Amérique latine].

aventure — aventura ; andanza ; **le feuilleton des ~s de** : las aventuras por entregas de ; **commencer son ~** : iniciar

su andadura ♦ **~ amoureuse** : rollo ;
avoir une ~ (amoureuse) : enrollarse ;
les premières ~s amoureuses : los primeros escarceos amorosos ; **chercher une ~ (amoureuse)** : buscar plan.
aventurisme — aventurismo.
avérer — averiguar ; **s'avérer** ; **s'~ juste** : acertar ; **si cela s'avère juste** : de ser cierto ; **être avéré faux** : resultar ser falso.
averse — aguacero ; chaparrón ; **laisser passer l'~** : aguantar el chaparrón.
aversion — inquina ; **éprouver de l'~** : sentir repugnancia.
averti, avertie — avisado, avisada ;
joueur ~ : jugador apercibido ; **les lecteurs/commentateurs les plus ~s** : los lectores/comentaristas más avisados ; **les personnes non ~es** : los no avisados.
avertir — amonestar ; **~ avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla.
avertissement — amonestación ; clarinazo ; **donner un ~** : amonestar ; **ignorer les ~s** : obviar los avisos ; **recevoir un ~ verbal** : recibir un apercibimiento verbal ; **cet ~ ne doit pas être pris à la légère** : esta advertencia no debe caer en saco roto.
aveu — confesión ; **des ~x devant les caméras** : una confesión a cámara ; **de son propre ~** : por confesión propia ; **qui est passé aux ~x** : confeso.
aveugle — ciego, ciega ; **il faudrait être ~ pour croire que** : sería de ciegos que ; **une dégustation à l'~** : una cata (a) ciegas ; **ne pas être ~** : tener ojos en la cara ; **être ~** : tener telarañas en los

ojos.

aveuglement nm — autoengaño ; ofuscación.
aveuglément adv — indiscriminadamente.
aveugler — cegar ; ofuscar.
aveuglette — **agir/taper à l'~** : dar palos de ciego.
avion — avión ; aeronave ; **un ~ de chasse** : un caza ; **les ~s étaient occupés à 60%** : los aviones iban al 60% de ocupación ; **~ long courrier** : larga distancia ; **mettre le portable en mode ~** : encender el móvil en modo avión ; **l'~ décroche** : el avión entra en pérdida ; **détourner un ~** : secuestrar un avión ; **~ sans pilote** : avión no tripulado ; avión sin tripulación.
avis — aviso ; **donner son ~** : opinar ; **se faire un ~** : formarse un criterio ; **de l'~ de** : a criterio de ; **de l'~ des uns et des autres** : en opinión de propios y extraños ; **de l'~ général** : en el sentir general ; **demandeur l'~** : pedir la opinión ; **à mon humble ~** : en mi humilde opinión ; a mi modesto entender/juicio ; **contre l'~ de** : contra el criterio de ♦ **changer d'~** : cambiar de criterio ; **changer d'~ comme de chemise** : donde digo/dije digo no digo digo ; que digo Diego ; donde digo Diego ♦ **enfin, c'est mon ~** : vamos, digo yo ♦ **sans ~ préalable** : sin previo aviso
 ♦ [locutions] **il n'y a que les sots qui ne changent pas d'~** : de sabios es rectificar ♦ **~ de décès** : obituario ; nota necrológica ♦ **~ de recherche** : orden de búsqueda ; se busca ♦ **~ aux navigateurs** : aviso a/para navegantes.

avisé, avisée — **mal** ~ : desacertado.

aviser — avisar ; **s'~** ; **si tu t'avisés de** : como se te ocurra ; **ne t'avise pas** : no se te ocurra.

avocat, avocate *nm, nf* — abogado ; litigante [Mexique] ; ~ **du droit du travail** : abogado laboralista ; ~ **commis d'office** : abogado nombrado de oficio ; **un cabinet d'~s** : un bufete de abogados ; **la note d'honoraires de l'~** : la minuta del abogado ♦ **se faire l'~ de** : abogar por ; **se faire l'~ du diable** : ejercer/hacer de abogado del diablo.

avocat *nm* — aguacate ; **dénoyer un ~** : deshuesar un aguacate.

avoinée — [figuré :] jarabe de palo ; **passer une ~** : arrear estopa.

avoir — tener ; haber ; ~ **47 ans** : contar 47 años (de edad) ; ~ **60 ans bien tassés** : tener los 60 bien corridos ; ~ **dix ans de plus que quelqu'un** : sacarle/llevarle diez años a uno ♦ ~ **la grippe** : estar con gripe ♦ ~ **le don de la parole** : tener el don de palabra ; ~ **le droit de vote** : tener voto ♦ ~ **le moral à zéro** : tener el alma en los pies ; andar con la moral por los suelos ; sentirse fatal ; estar hecho un asquito ♦ ~ **le temps** : dar tiempo ; **on aura toujours le temps de** : tiempo tendremos de ; ~ **du temps devant soi** : ir con tiempo sobrado ; **ne pas ~ de temps à perdre** : no ir sobrado de tiempo ♦ ~ **comme témoin** : tener de testigo ♦ ~ **des chances** : tener expectativas ; ~ **des difficultés** : pasarlo mal ; ~ **de bonnes bases en langues** : tener

buena base en idiomas ; ~ **de bonnes raisons de** : tener motivos para ; ~ **de bonnes références** : llevar buenas credenciales ; ~ **de bons résultats** : rendir ; ~ **de bons rapports avec quelqu'un** : relacionarse bien con alguien ; ~ **de la poigne** : tener mano dura ; ~ **de l'estomac** : tener redaños ; ~ **des couilles au cul** : tenerlos como un toro ; ~ **de la bouteille / l'expérience** : tener poso/tablas/experiencia ; ~ **de la cervelle** : tener sesos ; ~ **de la jugeote** : tener mucho coco ; ~ **de la suite dans les idées** : tener visión de futuro ; ~ **des doigts de fée** : ser un manitas ; ~ **de la classe** : tener categoría ; **tu vas ~ de mes nouvelles !** : te vas a enterar (de lo que vale un peine) ; **ne pas ~ de pot/veine** : tocarle a uno la china ; tener mala pata ♦ **ne pas ~ d'autre choix** : no tener otra opción ; no tener más remedio ♦ ~ **le feu vert** : tener vía libre ; ~ **(la) priorité** : tener preferencia (de paso) ; **vous n'avez pas la priorité** : ceda el paso ♦ ~ **besoin de** : necesitar ; ~ **besoin d'un coup de main** : necesitar una manita ; **bonne chance à tous car on va en ~ bien besoin** : suerte a todos que falta nos va a hacer ♦ **n'~ aucune excuse** : no tener ninguna disculpa ; **n'~ aucun rapport** : no/sin venir a esto ; **n'~ aucun goût** : tener el gusto estragado ; **n'~ aucune chance** : llevar las de perder ; **n'~ aucune confiance en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien ; **n'~ aucune idée de** : no tener noticia de ♦ ~ **voyagé/bourlingué** :

estar viajado ♦ ~ **ce qu'on mérite** : llevarse su merecido ♦ ~ **bon dos** ; ~ **le dos large** : tener las espaldas anchas

♦ [locutions :] ~ **raison** : hacer bien ; llevar (la) razón ; ~ **tort** : hacer mal ; **ne pas ~ raison de** : no poder con ♦ ~ **bon espoir** : confiar ♦ ~ **belle allure** : tener buena pinta ; ~ **bonne mine** : tener buen aspecto ; ~ **bonne presse** : tener buen cartel ; ~ **la cote** : tener arrastre/tirón/gancho ♦ ~ **beau dire** ; **on aura beau dire** : digan lo que digan ; ~ **beau jeu** : jugar con ventaja ♦ **l'~ belle** : tenerlo a huevo ; tenerlo chupado ♦ ~ **affaire à** : lidiar ; ~ **affaire à quelqu'un** : tratar con alguien ; vérselas con uno ♦ **n'~ de cesse que** : no cesar/descansar hasta ♦ **on les aura !** : ¡a por ellos! ♦ **ça aurait pu être pire** : podía haber sido peor ♦ **quand les poules auront des dents** : cuando las ranas crien/echen pelo ♦ ~ **à l'œil** : de mucho cuidado ; **un type à ~ à l'œil** : un elemento/tío de cuidado ♦ ~ **à l'usure** : desgastar una posición ♦ ~ **à la bonne** : caer bien ; caer en gracia ♦ **les ~ à zéro** : acojonarse ; tenerlos por corbata ; estar jñado ; tener la picha hecha un lío ♦ **en ~ assez** : estar frito ; **en ~ bien assez** : tener más que suficiente ; **en ~ ras le bol** : estar hasta los mismísimos/cojones/cojines/ovarios ; no tener el chichi para farolillos ♦ **en ~ vu d'autres** ; **en ~ bavé** : estar baqueteado ; estar curado de sustos/espanto(s) ; tener muchos tiros pegaos ; tener

callo(s) ; habérselas visto en otras peores ♦ **l'~ bien cherché/mérité** ; **ne pas l'~ volé** : ganárselo a pulso ; tenérselo bien empleado ; tenérselo ganado ; buscárselo bien ♦ ~ **ça dans le sang** : llevarlo en la sangre ; llevar en la masa de la sangre ♦ **se faire ~ comme un bleu** : picar como un pardillo ; comerse la tostada ; **ne te fais pas ~ !** : ¡que no te la den! ; **l'~ dans le baba** : tenerlo en los huevos ; joderla ♦ **il faut les ~ bien accrochées pour** : hay que tener arrestos para ♦ ~ **de la paille dans ses sabots** : tener el pelo de la dehesa ♦ **ne pas l'~ facile** : tenerlo difícil ♦ **ne pas ~ froid aux yeux** : atreverse con todo ; echarle un par ; tenerlos bien puestos ; no cortarse un pelo ; no pararse en barras ♦ **on ne peut pas ~ le beurre et l'argent du beurre** : no se puede tener tetas y sopas ♦ **l'~ mauvaise** : saberle fatal a uno

♦ [avoir + verbe infinitif] ~ **à voir avec** : tener que ver con ♦ **en ~ à revendre** : tener algo para regalar ; tener para dar y tomar ; tener recursos para dar y regalar ; **en ~ à ne pas savoir qu'en faire** : andar/ir sobrado de algo ♦ **en ~ à faire** ; **qu'est-ce que t'en as à foutre !** : ¡qué coño te importa! ; **n'en ~ rien à faire/fiche/foutre** : tomar a alguien por el pito del sereno ; no hacer ni puto caso ; no salirle a uno de los huevos algo ; so-plársela a alguien

♦ [verbe impersonnel] **il y a** : hay ; **il y a la queue** : hay fila ; **il y a matière à**

enquête : hay cabos de los que tirar ; **il y a eu une coupure/panne de courant** : se fue la luz ; **il y a une éternité** : en el año de la tana ; **il y a erreur sur la personne** : se equivoca de persona ; **il y a un truc** : eso tiene truco ; **s'il n'y avait que moi** : *si por mí fuera* ; **il y a pire** : *peor es mascar la hucha*

♦ [locutions :] **il y a anguille sous roche** : hay gato encerrado ; **il y a belle lurette** : hace chorromil años ; **il y a du grain à moudre** ; **il y a du pain sur la planche** : hay tela que cortar ; **il y a du monde au balcon** : *pechuga en bandeja*.

avoir *nm* — haber ; **geler les ~s** : congelar los bienes.

avorté, avortée *adj* — **le projet ~** : el fallido proyecto.

avorter — abortar ; **faire ~** : abortar

♦ [figuré :] malograrse ; **faire ~ une réunion** : reventar una reunión.

avouer — confesarse ; sincerarse

♦ **s'avouer** ; **s'~ coupable** : derrotarse ; **s'~ vaincu** : rendirse ; dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ; **ne pas s'~ vaincu** : no entregar la cuchara.

avril — abril ; **le poisson d'~** : la inocentada.

axe — eje ; **~ structurant** : eje vertebrador ; **~ de recherche** : línea de investigación.

axer — centrar.

ayant droit — derechohabiente.

azimut — **une attaque tous ~s** : un ataque indiscriminado.

B

B.A. *nf* [bonne action] — obra buena.

bab ; bab's — voir **baba ; babacool**.

baba — [ébahi :] **rester** ~ : *quedarse de pasta/boniato ; quedarse patidifuso/planchado/picuelto/ojiplático ; laisser* ~ : *dejar turulato ; à en rester* ~ : *de cagarse (por) la pata abajo ; t'en es* ~ : *que te cagas (por) la pata abajo*

♦ [postérieur :] **l'avoir dans le** ~ : *tenerlo en los huevos ; joderla.*

baba ; babacool — *ecojiñi ; perroflauta ; jipiguay ; hippioso ; jipioso ; jipi.*

B.A.-BA *nm* — aeïou ; **c'est le** ~ **de la démocratie** : es el aeïou de la democracia.

baballe [balle] — *pelotita.*

babine — **s'en (pour)lécher les** ~s : *relamerse de gusto ; à s'en (pour)lécher les* ~s : *de/para caérsete las lágrimas ; para/de chuparse los dedos ; c'est à s'en (pour)lécher les* ~s : *sale de rechupete.*

babiole — *menudencia ; chuchería.*

bâbord — *babor ; virer à* ~ : *virar a babor.*

baby [whisky] — **un** ~ : un whiskata.

baby-foot — *futbolín.*

baby-sitter — *cuidadora de niños ; canguero.*

baby-sitting — *cangurismo.*

bac — [baccalauréat :] *bachillerato* ♦ [imprimante :] ~ **de sortie** : *bandeja de salida.*

bachante — **des** ~s : *bigote de herradura.*

bachotage — **faire du** ~ : *darse atracones de estudios.*

bachoter — *empollar ; darse atracones de estudios.*

bâclé, bâclée — *chapucero ; guarripé ; travail* ~ : *chapuza.*

bâcler — *chapucear ; embarullar ; ~ son travail* : *hacer fatal su trabajo.*

badaboum *interj* — *cataplán ; cataclop.*

badaud — *papanatas ; les* ~s : *los morbosos.*

baderne — **vieille** ~ : *vejestorio ; cette vieille* ~ : *el viejo carcamal.*

badiner — *frivolizar ; tontear.*

baffe — **(se) prendre une** ~ : *cobrar una torta ; ligarse una cachetada ; se prendre des ~s : *recibir mamporros ; il y a des ~s **qui se perdent !** : *(yo) le daba así.***

bafouer — *atropellar ; pisotear ; ~ la loi* : *ponerse la ley por montera.*

bafouillé, bafouillée — *estropajoso, estropajosa.*

bafouilleur, bafouilleuse — **un** ~ : *un lengua de trapo.*

bagage — *equipaje ; partir avec peu de* ~s ; *partir avec un* ~ **léger** : *ir ligero de equipaje ; recherche de* ~ **égaré** : *rastreo de equipaje ; plier* ~ : *liar/hacer el petate* ♦ **avec armes et** ~s : *con toda la impedimenta ; se rendre avec armes et* ~s : *caerse con todo el equipo* ♦ **le** ~ **linguistique** : *el bagaje lingüístico.*

bagarre — *pelea ; jaleo ; tumulto ; ~ généralisée* : *riña tumultuaria ; une ~ parmi tant d'autres* : *una pelea como*

tantas ; **se jeter/plonger dans la** ~ : enfrascarse en la lucha ; **chercher la** ~ : buscar pelea/camorra ; **en cherchant la** ~ : con ganas de bronca ; **on dirait des ~s de cour de récréation** : parecen peleas de patio de colegio.

bagarrer — **se** ~ : darse en la madre [Mexique] ♦ **les patrons se bagarrent pour te faire un C.D.I.** : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido.

bagarreux, bagarreuse — bochinero ; camorrista ; mamporrero ; peleón ; pendenciero ♦ [Mexique :] peleonero ; pelionero ; pleitista.

bagatelle — bagatela ; fruslería ; **une** ~ : una nimiedad ; una bicoca ; **et autres ~s** : y otras chilindrinas ; **coûter la ~ de** : costar la friolera de ; **les ~s** : el menudeo.

bagne — presidio ; **fuir ce gigantesque ~ qu'était le pays** : huir de ese gigantesco presidio que era el país.

bagnole — **une** ~ : *un roda(s)* ; **la** ~ : *el tequi* ; *el raca* ; *el buga* ; **une grosse ~ (américaine)** : *un haiga*.

bagout — labia ; charla ; **avoir du ~** : tener palique.

bague — sortija ; **~ de cigare** : vitola.

baguenauder — pendonear.

baguage — anhelo.

baguer — anillar.

baguette — batuta [musique] ♦ varilla ; **commander à la ~** : ordeno y mando ; cortar/partir el bacalao ♦ **une ~ (de pain)** : una barra.

bahut — *cole*.

baigner — bañar ♦ **~ dans l'huile** : ser

una balsa de aceite ; **~ dans son jus** : cocerse en su propia salsa ♦ **ça baigne pour toi ?** : *¿te la sacas?*

baigneur, baigneuse — bañista ♦ **gros ~** [poupon] : *bebesón, bebesona* [Mexique].

bail — arriendo ♦ **ça fait un ~** : *en el año de la tana* ; *hace chorromil años* ; *hace la tira de tiempo/años* ; *hace mogollón de tiempo* ; *hace un porrón de días*.

bailleur — arrendador ; **~ de fonds** : financiador.

baïllon — mordaza.

baïllonner — amordazar.

bain — baño ; **prendre un ~** : darse un baño ; **deux salles de ~ avec douche entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ♦ **un ~ de foule** : un baño de masa(s) ; un baño de multitudes ♦ **le maillot de ~** : el bañador ; el baña ; **rentrer dans son maillot de ~** : entrarle a uno el bañador ♦ **jeter le bébé avec l'eau du ~** : tirar al niño con el agua sucia de la palangana ; vaciar la bañera con el bebé dentro.

bain-marie — **au** ~ : al baño (de) María.

baise — *casquete* ; *polvete* ; **plan ~** : *polvo* ; *follamiga* ; **scène de ~** : *escena de folleteo*.

baiser nm — beso ; **~ sur la bouche** : beso de tornillo ; beso con lengua ; **esquiver un ~** : hacer la cobra [Amérique latine].

baiser v — besar ♦ [sexe :] *follar* ; *chichar* ; *chingar* ; *chuscar* ; *coger* [Amérique latine] ; **mal baisée** :

malfollá ; mal follada ♦ [rouler :] *clavar ; être baisé : estar jodido ; tu vas te faire ~ (la gueule) : te van a joder.*

baisebeige — fisna ; pija.

baisodrome — picadero.

baisse — baja ; bajada ; ~ **de tension** : bajada de tensión ; **être pris d'une ~ de forme** : tener un bajón ; darle a uno un bajón ; ~ **de popularité** : bajada de popularidad ; **la réduction des bourses se traduira par une ~ de qualité** : la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad ; **la ~ des ventes** : la caída de ventas

♦ [locutions :] **à la ~** : revisar a la baja ; **revoir à la ~** : rebajar ; **revoir ses prévisions à la ~** : rebajar expectativas ; **jouer à la ~** : apostar a la baja.

baisser — ir para abajo ; ~ **les taux** : bajar tipos ; **le niveau baisse** : todo va a menos ; **avoir baissé** : estar desmejorado ; **le prix du logement a baissé** : la vivienda se ha abaratado ; **faire ~ la tension** : rebajar la tensión ; **faire ~ les prix** : tirar de los precios hacia abajo ; ~ **les yeux** : agachar la mirada ; ~ **les bras** : rendirse ; ~ **le ton** : recoger velas ; ~ **d'un ton** : rebajar el tono ; bajar el pistón ; suavizar el tono ; ~ **le diapason** : bajar el diapason ; ~ **sa culotte** : bajarse los calzones/pantalones ♦ ~ **pavillon** : arriar las banderas ; plegar velas ; rendir banderas.

bakchich — mordida ; bacalada.

bal — baile ; ~ **masqué** : baile de máscaras ; baile de disfraces ♦ [figuré :] **ouvrir le ~** : estrenar ; estrenarse.

balade — paseo ; **faire une ~** : dar un

voltio.

balader — **se ~** : pasearse ; **aller se ~** : darse un garbeo ; **dans la vie les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ **envoyer ~** : *mandar a hacer/freír puñetas ; mandar a esparragar.*

baladeur nm — casco ; auricular ; **aujourd'hui il n'y a que l'individu et son ~** : hoy es el individuo con sus cascos.

baladeur, baladeuse adj — **avoir la main ~se** : ser un pulpo ; dejar caer la mano tonta ; **qui a la main ~se** : tocón ; **attention aux mains ~ses** : cuidado con las manos, que van al pan.

balafre — costurón.

balai — escoba ; **voiture ~** : coche escoba ; **faire ~** : irse sin vender una escoba ; **coup de ~** : barrido de escoba ; escobazo ; limpieza general ♦ [figuré :] **con comme un ~** : *gilipollas a to meter* ♦ **avec un ~ dans le cul** : *con un palo metido en el culo* ♦ [âge :] **taco ; cinquante ~s au compteur** : *cincuenta castañas ; un petit jeunot de 72 ~s : un pipiolo de 72 tacos.*

balance nf¹ — balanza ; báscula ; **peser dans les plateaux de la ~** : pesar en los platillos ; **faire pencher la ~** : decantar la balanza

balance nf² — [dénonciateur :] *confite ; chivato.*

balancement — balanceo ; *tumbao ; caderazo.*

balancer — balancear ; **entre les deux**

mon cœur balance : entre Pinto y Valdemoro ♦ **je m'en balance !** : *ja mí plin (yo duermo en pikolin)!* ; *jaquí/ahí me las den todas!* ♦ **être bien balancé** : menudo chasis ; tener buena percha ; **une fille bien balancée** : una pollona [Mexique] ♦ [dénoncer :] *dar la cantada* ; *chivarse* ; *largar* ; *tirar de la manta* ; *dar el cante* ; *sacudir* ; ~ **sur le net** : *colgar en internet* ♦ [dire :] ~ **une grossièreté** : *soltar una fresca* ; ~ **des vannes** : *torear* ; ~ **un sermon** : *largar una monserga* ♦ [jeter :] ~ **par-dessus bord** : *tirar/echar/arrojar por la borda* ♦ [envoyer :] ~ **des scuds** : *emprenderla a pepinazos* ; *meter un zasca* ; **se ~ des tartes à la crème** : *liarse a tartazos* ; **se ~ des pains** : *liarse a guantazos*.

balayage — barrido de escoba ♦ ~ **de signal** : barrido de señal.

balayer — barrer ; ~ **la poussière sous le tapis** : barrer debajo de la alfombra.

balcon — balcón ♦ [poitrine :] **il y a du monde au ~** : *pechuga en bandeja*.

balèze — mazas ; **être ~** : *estar cachas*.

baliverne — milonga ; ~s! : ¡paparruchas! ; **trêve de ~s!** : ¡déjate de monsergas/zarandajas!

balle *nf*¹ — [projectile :] bala ; **éclat de ~s** : lasca de bala ; **la ~ peut toucher quelqu'un** : la bala puede dar a alguien ; **blessé par ~** : herido de bala ; **blesure par ~** : herida de bala ; **mort par ~** : muerto de bala ; **tué par ~s** : asesinado a balazos ; **tuer par ~s** : matar a tiros ; **cribler de ~s** : acribillar a tiros/balazos ; **on a retrouvé son cadavre**

criblé de ~s : apareció su cadáver acribillado a balazos ; **se tirer une ~ dans le pied** : pegarse/darse un tiro en el pie ; dispararse en el pie ; descerrajarse un tiro en/a los pies ♦ **pare-~s** : antibala(s) ; **vitres pare-~s** : cristales antibalas ; **un gilet pare-~s** : un chaleco antibalas.

balle *nf*² — [sport :] pelota ; ~ **de set** : pelota de set ; ~ **de match** : bola de partido ; **une ~ piquée** : una pelota bombeada ; **échange de ~s** : peloteo ; **échanger/faire des ~s** : pelotear ; **faire un appel de ~** : citar a alguien ; **contrôler la ~ de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ; **décocher une ~ brossée** : descolgar una rosca ; **les deux joueurs se disputent la ~** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **garder la ~** : chupar (la pelota) ; **renvoyer la ~ à** : pasar/reenviar la pelota a ; **renvoyer la ~ dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ; **se renvoyer la ~** : pasarse la pelota.

balle *nf*³ — [testicule :] *cojón* ; **peau de ~ !** : *¡y mis cojones treinta y tres!* ; *¡y una polla como una olla!* ; *¡nasti, monasti!* ; *¡nasti de plasti!*

balle *nf*⁴ — [paquet :] bala.

balle *nf*⁵ — [agriculture :] cascabillo.

balle *nf*⁶, *nm* — [franc :] *pela* ; **la question à cent ~s** : *la pregunta del millón* ; **tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 ~s** : *te pueden caer hasta 30 000 del ala* ; **une rhétorique à deux ~s** : *una retórica de mercadillo*.

ballon *nm*¹ — [sport :] pelota ; balón ; **le ~ rond** : el cuero ; el esférico ; **~ réglementaire** : balón de reglamento ; **contrôler le ~** ; **être maître du ~** : bajar/gobernar el balón ; **~ au-dessus** : balón en las nubes ; **intercepter le ~** : robar el balón ; **taper dans le ~** : pegarle/darle al balón ; dar golpes al balón ; dar patadas al balón ; **disputer le ~ (à)** : pugnar por el balón (con) ; pelear (por) el balón ; **envoyer le ~ dans les choux** : mandar un balón al limbo ; **monopoliser le ~** : chupar ; **piquer le ~** : picarla ; **~ perdu** : robo de balón ; robo de la pelota ; **reprendre un ~ perdu** : cazar un balón suelto ; **~ en cloche** : vaselina ; **un ~ dans les filets** : un balón en la red.

ballon *nm*² — [médical :] **~ d'oxygène** : balón de oxígeno ♦ [météo :] **~-sonde** ; **~ d'essai** : globo sonda ; **lancer un ~ d'essai** : mover el radar ♦ [alcooltest :] **le ~** : el soplillo ♦ [vin :] **verre ~** : copa de balón.

ballon *nm*³ — [enceinte :] **avoir le ~** : *lucir tripita (de embarazada)* ; *lucir un bombo* ; *salirle el bombo a una* ♦ [bedonnant :] **avoir le ~** : *estar como un zep(p)elín* ♦ [train ; fesses :] **à fond les ~s** : *a toda pastilla* ; *a todo meter*.

ballot — *zoquete* ; *patoso* ; **t'es ~ ou quoi ?** : *¿serás bolo?*

ballotage — *empate* ; **scrutin de ~** : votación de desempate.

ballotter — *bambolearse* ; *tambalearse* ; **être ballotté** : *dar tumbos/bandazos*.

ball-trap — *tiro al plato*.

balourdise — *catetismo*.

bambou — *bambú* ♦ **c'est le coup de ~** : *te crujen*.

bamboula — *une ~* : *una fiestorra* ; *un fiestorro*.

banal, banale — *común* ; **devenir ~** : *adocenarse*.

banalisation — *trivialización* ; **la ~ de la drogue** : la frivolidización de la droga.

banalisé, banalisée *adj* — *trivializado, trivializada* ; **voiture de police ~e** : *coche camuflado de la policía*.

banaliser — *adocenar* ; *banalizar* ; *trivializar* ; *frivolidar*.

banane — *banana* ; *plátano* ; **une peau/pelure de ~** : *una piel de plátano*

♦ [locutions :] **ne pas avoir inventé la machine à cambrer les ~s** : *ser como el que asó la manteca* ♦ [figuré :] **une peau de ~** : *una hechura de cama* ; **glisser une peau de ~ à quelqu'un** : *hacerle la cama a alguien* ; *moverle la silla a uno* ; *moverle el suelo a uno*

♦ [coiffure :] *tupé*

♦ [temps :] **à cinq heures et des ~s** : *a las cinco y pico*.

bananier, bananière *adj* — [politique :] **république ~** : *república bananera* ; **un niveau d'économie souterraine digne d'une république ~** : *un nivel bananero de economía sumergida*.

banc — *banco* ♦ [justice :] **mettre au ~ des accusés** : *sentar en el banquillo de los acusados* ♦ [politique :] **~ du gouvernement à la chambre des députés** : *banco azul* ; **les ~s socialistes** : *la bancada socialista* ♦ [football :] **~ de touche** : *banquillo* ; **rester sur le ~ de touche** : *chupar/calentar banquillo*

♦ [épreuve :] ~ **d'essais** : banco de pruebas.

bancaire — bancario ; **un découvert** ~ : un descubierto bancario ; **opération** ~ : operativa bancaria ; **virement** ~ : transferencia bancaria ; **effet de levier** ~ : apalancamiento bancario ; **violation du secret** ~ : vulneración del secreto bancario ; **un système ~ grippé** : un sistema bancario gripado ; **dépôt** ~ : ingreso ; **faire un dépôt sur le compte** ~ : llenar/cargar el depósito.

bancal, bancale — cojitranco, cojitranca ; a la pata coja ; **être** ~ : cojear.

bandant, bandante — **être ~ (e)** : *estar para un polvo*.

bande *nf*¹ — [morceau :] faja ; tira ♦ **la ~ de Gaza** : la franja de Gaza

♦ ~ **dessinée** : cómic ; historieta ; **une ~ dessinée humoristique** : una tira cómica ; **auteur de ~s dessinées** : historietista ; **dessinateur de ~s dessinées** : dibujante de historietas ♦ **des ~s enregistrées** : cintas grabadas

♦ [locutions :] **par la ~** : *de refilón/rebote/carambola* ; **se faufiler par la ~** : *colarse por la puerta de atrás*.

bande *nf*² — [groupe :] banda ; peña ; piara ; taifa ; colla ; **une ~ de malfaites** : una banda de malhechores ; **toute la ~ (de copains)** : toda la peña ; ~ **de jeunes** : barra de jóvenes [América latina] ; palomilla [México] ; **l'une des filles de seize ans de la ~** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ; **une ~ d'incapables** : *una recua de incapaces* ; **une ~ de cornichons** : *un hatajo de mastuerzos* ; **une ~ de**

fripouilles : *un monipodio* ; **une ~ d'enfoirés** : *una manga de boludos* [América latina] ; ~ **de bons à rien !** : *jso mantas!* ; ~ **d'athées !** : *jateazos!*

♦ [animaux :] ~ **de loups** : manada de lobos

♦ [locutions :] **faire ~ à part** : hacer corro aparte ; ir por libre ; hacer rancho aparte ; montárselo por su cuenta.

bande-annonce — tráiler.

bande-son — banda sonora.

banditisme — navajismo.

banlieue — alrededores ; afueras ; periferia ; **proche** ~ : extrarradio ; **s'entasser dans la ~ de la capitale** : hacinarse en el extrarradio de la capital ; [culture, mode, langue :] ...**des ~s** : polígonero.

bannière — bandera ; **se ranger sous la ~ d'une cause** : hacer bandera de una causa

♦ [locution :] **c'est la croix et la ~** : *cuesta dios y ayuda ; ¡qué cruz!*

bannir — desterrar ; ~ **à l'étranger** : extrañar a un país extranjero.

bannissement — destierro.

banque — banco ; ~ **alimentaire** : banco de alimentos ; ~ **d'affaires** : banco de negocios ; ~ **de défaisance** : banco malo ; ~ **voyou** : banco villano ; ~ **du temps** : banco de/del tiempo ; **une ~ en faillite** : un banco quebrado ; **une attaque de ~** : un asalto a un banco

♦ [jeu :] **faire sauter la ~** : (hacer) saltar la banca

♦ [divers :] ~ **de données** : banco de datos ; ~ **de sperme** : banco de semen.

banquer — aflojar la pasta.

banquier — bancario.

Baptiste — Bautista ♦ *heureux comme* ~ : *tan ricamente*.

bar — bar ; barra ; *un* ~ *miteux/nul* : *un bar cutre* ; *un* ~ *convenable* : un bar decente ; *open* ~ : barra libre ; *faire la tournée des* ~s : irse/salir de copas ; *un quartier de* ~s : una zona de copas ; *une entraîneuse de* ~ : una camaruta.

baragouiner — chapurrear ; ~ *la langue* : *chamullar la lengua* ; *baragouiné* : estropajoso.

baraque — barraca ; casucha ; chamizo ; *queli* ; ~ *de chantier* : caseta de obra ; *une grosse* ~ : *un casoplón* ; *des super* ~s : *unas cacho casas* ♦ [figuré :] *casser la* ~ : *arrasar/romper las taquillas* ; *ir para nota* ; *sacar el martillo* ; *dar/armar/soltar el mitin* ♦ *casser la* ~ *à quelqu'un* : *reventarle la historia a uno* ; *desmontarle el chiringo a alguien* ; *chafarle la ilu a uno*.

baraqué, baraquée — *mec* ~ : *fortachón* ; *tiarrón*.

baraquement — barracón ; ~s *préfabriqués* : barracones prefabricados.

baratin — *faramalla* ; *raconter son* ~ : *soltar el rollo* ; *toujours le même* ~ : *el rollo de siempre* ; *faire du* ~ : *camelar*.

baratiner — *camelar* ; *meter un farol* ; *meter ficha(s)* ; ~ *les nanas* : *tirarse el rollo con las tías*.

baratineur — *cuentista* ; *trolero* ; *camelista*.

barbant, barbante — *peñazo* ; *pelmazo* ; *c'est un peu* ~ : *es un poco puñetero*.

barbare — *acte* ~ : *acto de salvajismo*.

barbe — barba ; *se laisser la* ~ : *dejarse*

barba ♦ [figuré :] ~ *à papa* : *algodón de azúcar* ♦ *au nez et à la* ~ *de quelqu'un* : *en las mismas narices de uno* ; *en la cara de uno* ; *à ta* ~ : *delante de tus narices* ♦ *rire dans sa* ~ : *reírse por lo bajo* ♦ *quelle* ~ ! : *¡qué pepla!* ; *¡qué tostón!*

barbelé, barbelée *adj* — *fil de fer* ~ : *alambre/alambrada de espino/púas* ; *fil* ~ *à lames tranchantes* : *concertina*.

barbelé *nm* — *clôture de* ~s : *valla de espino*.

barbichette — *barbita de chivo*.

barboteur — *manguí*.

barbouiller — *pintarrajea* ♦ [malade :] *être barbouillé* : *estar empachado*.

barbouilleur — *pintamonas*.

barbu *nm* — *un* ~ : *un barbas*.

barder — *ça barde* : *hay tomate* ; *ça va* ~ : *va a armarse una gorda* ; *va a liarse la gorda* ; *ça va* ~ *pour son matricule* : *tomarle a uno la matrícula* ♦ *bardé de* : *pertrechado con/de* ; *bardé de diplômes* : *cargado/plagado de diplomas*.

barème — *baremo* ; *le double* ~ : *el doble baremo*.

barge — *locatis*.

bariolé, bariolée — *variopinto, variopinta* ; *colorinchis*.

barjo — *locatis*.

baron — *barón* ; *tanga*.

baroud — *le* ~ *d'honneur* : *los últimos de Filipinas*.

baroudeur — *mochilero*.

barouf — *faire du* ~ : *armar jaleo*.

barque — *barca* ♦ *mener la* ~ : *estar en el machito* ; *cortar/partir el bacalao*.

barquette — bandeja.

barrage — presa ; barrera ; **~ routier** : corte de carretera ; **faire un ~ routier** : cortar la carretera ; **faire des ~s routiers** : hacer cortes de carretera ; **passer les ~s** : pasar el corte
 ♦ [football :] **match de ~** : playoff ; **partie de ~** : partida de desempate ; **le tir de ~** : filibusterismo.

barre — barra

♦ [football :] **avec l'aide de la ~ transversale** : auxiliado por el larguero ; **s'écraser sur la ~ transversale** : estrellarse en el larguero

♦ [nautique :] **la ~ à** : el timón a ; **à la ~ de** : al timón de ; **le coup de ~** : el golpe de timón ; **donner un coup de ~** ; **redresser la ~** : dar un golpe de timón ; **confier la ~** : ceder el timón ; **être à la ~** ; **tenir la ~** : llevar la caña

♦ [niveau :] **dépasser la ~** : rebasar el listón ; rebasar la barrera ; **dépasser la ~ des 25%** : superar el listón del 25% ; **placer la ~ haut** : poner el techo alto ; **mettre la ~ plus haut** ; **relever la ~** : elevar el listón

♦ [locutions :] **c'est de l'or en ~** : es oro puro ♦ **point ~** : punto redondo.

barreau — [juridique :] foro ; **~ représentant l'État** : abogacía del estado

♦ [prisonnier :] **derrière les ~x** : entre barrotes/rejas.

barrer — [obstruer :] atrancar ; cerrar ; **~ la route** : cerrar/cortar el paso

♦ **se barrer** [s'enfuir] : *abrirse* ; *pirarse*

♦ [locutions :] **sinon, on est mal barrés** : *si no, mal vamos*.

barricader — atrincherar ; **se ~** : encas-

tillarse.

barrière — barrera ; **la ~ de la langue** : la barrera del idioma ; **les ~s tombent** : se desvanecen las barreras ; **abolir les ~s** : romper barreras ♦ [figuré :] **une ~ à** : un valladar a/de.

bas, basse *adj* — **coup ~** ; **~se besogne** : faena ; cochina ; **homme de ~ses œuvres/besognes** : fontanero ; palan-ganero ♦ **à un prix ridiculement ~** : tirado de precio ♦ **du cul** : *culibajo* ♦ **à ~se altitude** : a baja cota ; **~se saison** : temporada baja ; **de ~se intensité** : de baja intensidad ; **la cote la plus ~se pour un homme politique** : la valoración más baja de un político ♦ **pantalon taille ~se** : pantalón de tiro bajo

♦ [locutions :] **au ~ mot** : como mínimo ; tirando por lo bajo ; como poco ; floja-mente [Amérique centrale] ♦ **de ~ étage** : corralero ; de poca monta ♦ **enfants en ~ âge** : niños de corta edad ♦ **garder un profil ~** ; **faire profil ~** : mantener un perfil bajo ; **jouer profil ~** : ir de perfil bajo ; **adopter un profil ~** : ponerse/estar de perfil ; bajar el perfil ♦ **faire main ~se** : meter mano ; arramblar con todo ♦ **les messes ~ses** : *las escuchitas* ; **faire des messes ~ses** : *hablar por lo bajinis*.

bas *adv* — **tombé bien ~** : venido a menos ; **au plus ~** : por los suelos ; **être au plus ~** : tocar fondo/mínimos ; **le moral au plus ~** : los ánimos alicaídos ; **niveau au plus ~** : nivel bajo mínimos ; **popularité au plus ~** : popularidad en

mínimos históricos ; popularidad hundida

♦ [locutions :] ~ **les masques!** : máscaras/careta fúera! ; ~ **les pattes!** : ¡(las) manos quietas! ♦ **mettre plus ~ que terre** : poner verde ♦ **qui vole** ~ : *de vuelo raso ; a ras de suelo.*

bas *nm*¹ [inférieur] — abajo ; **nivellement par le ~** : nivelación/igualación por abajo ; **niveler par le ~** : nivelar/igualar a la baja ; **tirer les prix vers le ~** : tirar de los precios hacia abajo ♦ **depuis le roi jusqu'en ~ de l'échelle** : del rey abajo ♦ ~ **de page** : faldón ; **note en ~ de page** : nota a pie de página ♦ **l'insulte part de si ~ qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede

♦ [locutions :] **de ~ en haut** : desde abajo hacia arriba ; **de haut en ~** : de arriba abajo ♦ **des hauts et des ~** : altibajos ; **avec des hauts et des ~** : lleno de baches ; con sus más y sus menos ♦ **l'Espagnol d'en ~** : el Españolito de a pie.

bas *nm*² [collants] — media ♦ **le ~ de laine** : el calcetín.

bas-bleu — marisabidilla.

bas-côté — arcén.

bascule — báscula ♦ [football :] **faire une ~** : hacer una cama.

basculer — voltear ; ~ **un siège** : bailar un escaño.

base — **sur la ~ de** : en base a ; **camp de ~** : campamento base ; **une ~ de données** : una base de datos ; **salairé de ~** : salario base ; **la philosophie de ~** : la filosofía base ♦ **la pénurie des**

produits de ~ : el desabastecimiento de productos básicos ♦ **avoir de bonnes ~s en langues** : tener buena base en idiomas ; **manquer de ~s en** : no tener buena base en ; **jeter les ~s** : sentar las bases ♦ **avoir une ~ juridique douteuse** : tener un dudoso soporte jurídico ♦ **mais sur d'autres ~s** : pero con otro fundamento ; **organisation sur de nouvelles ~s** : organización de nueva planta ♦ **Cubain de ~** : Cubano de a pie ; **le citoyen de ~** : el ciudadano de a pie ; **le travailleur/péquin de ~** : el currito de a pie ; **depuis la ~** : desde abajo hacia arriba.

base-ball — béisbol ; **casquette de ~** : cachucha [Mexique].

baser — basar ; **basé à** : con base en.

basique — **une culture ~** : una cultureta.

basket — [sport :] baloncesto

♦ [chaussures :] **des ~s** : bambas ; zapas

♦ [locutions :] **coller aux ~s** : *estar de pegote* ; **avoir le moral dans les ~s** : *estar hecho un asquito* ; **faire un resto-~** : *hacer un simpa.*

basque *adj* — **le Pays ~** : el País Vasco ; Euskadi.

basque *nm* — **accroché aux ~s de quelqu'un** : *pegado a la chepa de uno.*

basse-cour — corral.

bassin — pileta ; ~ **de décantation** : balsa de decantación ; **le ~ méditerranéen** : la cuenca mediterránea.

bassiner — fastidiar ; *taladrar la cabeza ; dar la turra ; ponerse pesado ; remachar ; dar la matraca.*

bassinnet — **cracher au ~** : aflojar la pasta.

bastion — baluarte ; **dans leurs** ∼s : en su feudo.

baston — leña ; **qui aime la** ∼ : mamporrero.

bastonner — repartir (leña).

bastonneur — **joueur** ∼ : leñero.

bât — albarda ; **c'est là que le** ∼ **blesse** : es ahí donde duele ; **savoir où le** ∼ **blesse** : saber de qué pie/pata cojea uno.

bataclan — **et tout le** ∼ : y toda la hostia ; y toda la pesca ; y todo el copón.

bataille — batalla ; **la** ∼ **fait rage** : arrecia la batalla ; **au plus fort de la** ∼ : en lo más enconado de la batalla ; **dans le fracas de la** ∼ : en el fragor de la batalla ; **livrer** ∼ : dar la batalla ; **se mettre en ordre de** ∼ : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; **en ordre de** ∼ ! : ¡prietas las filas ! ; **dégénérer en** ∼ **rangée** : terminar en batalla campal ; **gagner la** ∼ **contre la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ; **la** ∼ **des prix** : la batalla de precios ; **entamer une** ∼ **de twitts** : entablar una batalla tuitera / a tuitazos ; **arriver après la** ∼ : a buena(s) hora(s), mangas verdes ; **jouer à la** ∼ **navale** : jugar a los barcos/barquitos.

batailler — pelear ; ∼ **contre** : lidiar con.

bâté — âne ∼ : mula de carga ; **c'est un** âne ∼ : es un asno solemne.

bateau — barco ; ∼ **de plaisance** : barco de recreo ; ∼ **cargo** : carguero ; **des** ∼**x poubelles** : barcos chatarra ; **être dans le même** ∼ : ir en el mismo barco ; **nous sommes tous embarqués dans le même** ∼ : todos navegamos en el mismo barco

♦ [locutions :] **mener en** ∼ : *llevarse al huerto* ; *vender la burra* ♦ **un sujet** ∼ : *un tema manido/socorrido* ; **idée** ∼ : *tópico*.

batifoler — retozar.

bâtiment — [immeuble :] edificio

♦ [secteur professionnel ; BTP :] **le** ∼ : *el andamio* ; **entreprise du** ∼ : constructora ; **entrepreneur du** ∼ : empresario del ladrillo ; constructor

♦ [maritime :] barco ; ∼ **industriel** : nave industrial.

bâtir — [construire :] edificar

♦ [assembler :] hilvanar

♦ [forger :] labrar ; **se** ∼ **un avenir** : labrarse un futuro.

bâton — [canne :] palo ; palote ; **la carotte et le** ∼ : el palo y la zanahoria ; **les** ∼**s d'un écolier** : los palotes de un escolar ; **jus de** ∼ : *jarabe de palo*

♦ [personne :] **un** ∼ **merdeux** : *un cardo borriquero* ; *una mierda pinchada en un palo*

♦ [argent :] **le footballeur demande 70** ∼**s pour son transfert** : *el futbolista pide 70 kilos por el traslado*

♦ [locution :] **mettre des** ∼**s dans les roues (de quelqu'un)** : poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien) ; poner piedras/chinas/chinitas en el camino (de alguien).

battage — [publicité :] **faire du** ∼ : airear ; **le** ∼ **médiatique** : el alboroto/machaque mediático ; la fanfarria mediática.

battant, battante *nm, nf* — peleón ; fajador ; luchador.

batterie — batería ; pila ♦ [locution :] **pour**

recharger les ~s : *para (re)cargar (las) pilas.*

batteur — [musique :] **le ~** : el batería.

battre — [vaincre :] ganar ; derrotar ; vencer ; poder ♦ **l'équipe à ~** : el equipo a batir ♦ **~ à plate(s) couture(s)** : barrer ; triturar ; destrozar ; ganar por goleada ; desarbolar ♦ **~ un record** : bajar/batir una marca ; **~ tous les records** : superarse ; **~ tous les records de** : rizar el rizo de ; arrasar/ batir todos los récords de ; **ça bat les records !** : ¡tiene delito! ; **~ des records historiques** : batir marcas históricas ; **~ de nouveaux records** : marcar nuevos récords ♦ **donné battu dans les sondages** : arrasado en las encuestas ; **partir battu** ; **être battu d'avance** : una derrota cantada ; **être battu aux penaltys** : caer por/a penaltis ♦ [agiter :] **~ (les blancs) en neige** : batir (las claras) a punto de nieve ♦ [parcourir :] **~ le pavé** : callejear ; barzonear ; **sentier battu** : camino/ sendero trillado ; **sortir des sentiers battus** : salirse del carril

♦ [musique :] **~ le rappel** : llamar a rebato ; **tambour battant** : a toque de corneta

♦ [locutions :] **~ la semelle** : gastar suela ♦ **~ en brèche (le discours)** : vencer (el discurso) ♦ **~ pavillon espagnol** : enarbolar una bandera española ♦ **sa coulpe** : darse golpes de pecho ♦ **~ en retraite** : batirse en retirada ; descolgarse ♦ **~ de l'aile** : coletear

♦ **se battre** : litigar ; lidiar ; pelear ; **se ~ contre** : lidiar con ; **ne nous battons**

pas : no nos peleemos ; **se ~ au quotidien** : dar la batalla del día a día ; **se ~ pour** : hacerse la competencia por ; ser beligerante para ; **se ~ à deux contre un** : dos contra uno, mierda para cada uno

♦ [locutions :] **se ~ comme un beau diable** : batallar a destajo ; **se ~ comme un lion** : fajarse como un jabato ; **c'est se ~ contre des moulins à vent** : como hacer cosquillas a un elefante. ♦ **s'en ~ les couilles** : traérsela floja.

battue nf — **faire une ~** : ojear ; hacer una batida.

baudet — borrico ; **haro sur le ~** : leña/caña al mono (que es de goma).

baume — bálsamo ; **qui met du ~ au cœur** : con efecto balsámico ; **pour donner du ~ au cœur** : para consuelo de los afligidos.

bavard, bavarde — hablador, habladora ; **peu ~** : secretista ; **quelqu'un peu ~** : alguien de pocas palabras.

bavasser — *rajar ; cascar ; estar de cháchara.*

baver — babear ♦ **faire ~ d'envie** : poner los dientes largos ; dar envidia cochina ♦ **en ~** : tenerlo fatal ; aguantar carros y carretas ; pasarlas de a kilo ; pasarlas canutas ; tenerlo cuesta arriba ; echar el bofe ; pasar las duras y las maduras [Amérique latine] ; **qui en bave** : aperreado ; **en avoir bavé** : estar baqueteado ; **en ~ des ronds de chapeau** : costarle a uno mil pares de cojones.

bavette — babero

♦ [locutions :] **tailler une** ~ : *echar una parrafada ; pegar la hebra ; tailler une* ~ *avec quelqu'un* : *dar palique a uno ; en train de tailler une* ~ : *de charleta*.
bavure — rebaba ♦ [figuré :] *derrape ; patinazo ; patinada ; resbalón ; faire une* ~ : *derrapar ; net et sans* ~(s) : *en seco*.

bayer — ~ **aux corneilles** : pensar en las musarañas.

bazar — bazar ; [au rabais :] **de** ~ : de todo a cien ♦ [effets personnels :] *trastos ; ramasser son* ~ : *recoger los trastos* ♦ [désordre :] *cacharrería ; leonera ; et tout le* ~ : *y todo el tinglado ; faire du* ~ : *armar jaleo ; liarla ; formarla ; monter un pollo ; monter un tenderete ; quel* ~ ! : *¡vaya lío!* ; **un** ~ **de tous les diables** : *un follón de cojones*.

bazarder — [brader :] *malbaratar ; pulirse* ♦ [jeter :] *tirar/echar/arrojar por la borda ; cepillarse*.

BCBG — *pija ; fresa* [Amérique latine] ; **la gauche** ~ : *la izquierda pija*.

B.D. *nf* [bande dessinée] — *cómic ; historieta ; relatif à la* ~ : *comiquero ; le monde de la* ~ : *el mundo comiquero*.

béat, béate *adj* — *arrobado, arrobada ; une foule* ~e : *una multitud arrobada*.

beau, bel, belle *adj* — *apuesto, apuesta ; un* ~ **jeune homme** : *un apuesto joven ; un galán ; une belle gueule* : *un palmito ; un* ~ **gars** : *un buen mozo ; un* ~ **mec** : *un pibón ; un papichulo ; un macizo ; un* ~ **gosse** : *un guaperas ; un pimpollo ; un guapetón ; t'es le plus ~ ! : *¡olé tus cojones/huevos!* ;*

~ **comme un astre/ange/dieu** : *más bonito que un San Luis ; un cielo de guapo ; deux gosses ~x **comme des astres** : *dos crios como dos soles ; de belle allure* : *gallardo ; de buen ver ; belle comme le jour* : *hecho un brazo de mar ; follement belle* : *guapa a rabiar ; c'est une fille belle comme un cœur* : *es un bombón de chica ; elle est belle comme un camion* : *está como para parar un tren ; está como para cortar el tráfico ; un* ~ **brin de fille** : *un palmito ; le* ~ **sexe** : *las féminas ; sois belle et tais-toi* : *las putas son de piedra y dan tabaco* ♦ **avoir une belle silhouette** : *tener buen tipo ; avoir une belle prestance* : *tener buena planta/presencia ; avoir un* ~ **corps** : *tener buen cuerpo ; arborer son plus* ~ **sourire** : *lucir la mejor de sus sonrisas ; pour ses* ~x **yeux** : *por su linda/bella/bonita cara* ♦ [figuré :] *por el morro ; belle jeunesse* : *hermosa juventud**

♦ [agréable :] **la belle vie** : *la vida alegre ; la buena vida ; mener la belle vie* : *pegarse la vidorra ; finie la belle vie!* : *se os está acabando el chollo ; dernier jour de* ~ **temps** : *último día de buen tiempo ; à la belle saison ; pendant les* ~x **jours** : *en el buen tiempo ; les* ~x **jours d'antan** : *los días felices ; une belle mort* : *una buena muerte ; de belles paroles* : *buenas palabras, palabras bonitas*

♦ [intensif :] **avoir une belle peur** : *asustarse lo suyo ; avoir la partie belle* : *llevar las de ganar ; le* ~ **jeu** : *el*

juego bonito ; **le ~ milieu** : la mitad del medio ; **un ~ jour de printemps** : un buen día de primavera ; **un ~ vendredi** : un viernes cualquiera ; **se réveiller un ~ matin en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ; **un ~ coup** : una buena jugada ; **jouer les ~x parleurs** : ir de boquilla ; **un ~ menteur** : un mentirosillo ; **faire un ~ bordel** : armar un buen follón ; **un ~ salaud** : un cabronazo ; **un hijo de la gran puta** ; **quel ~ geste !** : ¡todo un detalle! ; **être dans un ~ pétrin** : estar en menudo lío ; **quedar con el culo al aire** ; **mettre dans un ~ pétrin** : dejar con el culo al aire ; **se mettre dans un ~ pétrin** : meterse en un jardín ; irse al jardín ; liarla parda

♦ [ironique :] **~ parleur** : pico de oro ; **se payer de belles paroles** : prometer hasta meter (y una vez metido, nada de lo prometido) ; **bouclez-moi tout ce ~ monde !** : ¡a la cárcel/trena con ellos! ; **le plus ~ c'est que** : lo bonito es que ♦ **tout ~ !** : ¡quieto! ; **la belle avance !** : ¡para ese viaje no se necesitaban alforjas! ; **la belle affaire !** : peor es mascar la hucha ; ¡qué val ! ; **la belle équipe !** : ¡vaya tropa! ; **faire une belle jambe** : ser como quien tiene un tío en Alcalá ; **ça nous fait une belle jambe !** : ¡cómo nos luce el pelo! ; ¡nos sirve de mucho! ; **une belle vacherie** : una putada sangrienta

♦ [locutions :] **parler de la pluie et du ~ temps** : hablar de la mar y sus peces ; **faire la pluie et le ~ temps** : cortar/partir el bacalao ; **après la pluie, le**

~ temps : después de la tempestad/tormenta viene la calma ; siempre que llueve, escampa ; **c'est déjà ~ d'être en vie chaque matin** : cada día amanece que no es poco ; **c'est ~ d'être jeune** : hermosa juventud ; **tout ça c'est bien ~, mais comment et avec quel argent ?** : muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ; **ne pas être ~ à voir** : estar hecho un desastre ; **~ cul belle gueule** : pija ; **c'est trop ~ pour être vrai** : es demasiado bonito/bueno para ser cierto/verdad ; suena demasiado bien para ser verdad ; **se battre/résister comme un ~ diable** : batallar a destajo ; resistir como un jabato ; **il y a belle lurette** : hace chorromil años ; **hace un porrón de días** ; **dormir à la belle étoile** : dormir al raso ; **faire la part belle** : dar cancha ; dejar en buen lugar ; **mordre/croquer à belles dents** : morder/comerse a dentelladas.

beau adv — j'ai ~ tourner et retourner ça dans ma tête : por más vueltas (y revueltas) que le dé ; **portant ~** : gallardo ; de buen ver

♦ [locutions :] **il ferait ~ voir !** : ¡estaría bueno! ; ¡no lo verán tus ojos pecadores! ; **avoir ~ jeu** : jugar con ventaja ; **on a ~ dire, on a ~ faire** : a pesar de los pesares ; **on aura ~ dire** : se diga lo que se diga ; digan lo que digan.

beaucoup — ça m'a ~ ému : me emocioné muchísimo ; **il a ~ de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **il reste ~ à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo

por hacer ; **il y a ~ à changer** : mucho por cambiar ; **réduire ~ (à la cuisson)** : tener mucha merma ; **il ne faut pas s'attendre à ~ de surprises** : no da para muchas sorpresas ; **avec ~ d'impatience** : con gran expectación ; **et c'est déjà ~ !** : ¡que no es poco ! ; **générer ~ d'espoirs de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; **en oublier ~** : dejarse mucho fuera ; **un peu ~** : *un muchito ; muy mucho* ; **un peu, et même ~ !** : *¡un poco, y un mucho !* ; **c'est ~ d'histoires !** : ¡es mucho cuento !

♦ **de ~** : de aquí a Lima ; **pas de ~** : no por mucho ; **dépasser de ~** : superar con creces ; exceder en mucho ; **et de ~ !** : ¡con mucha/gran diferencial ! ; **il s'en faut de ~ !** : ¡ni con mucho !

♦ [locutions :] **cela a fait couler ~ d'encre** : se han vertido ríos de tinta ; **c'est ~ de bruit pour rien** : es más el ruido que las nueces ; es mucho ruido y pocas nueces ; es ruido sin nueces ; **ça fait ~ de « si »** : que es mucho suponer ; **y tenir ~** : estar muy empeñado.

beauf [voir beau-frère] — *cuñado* ; **mon ~** : *mi cuñado* ♦ **cutre** ; *garrulo* ; *hortera* ; **c'est un truc (de) ~ !** : ¡qué horterez ! ; **plus ~ que lui tu meurs** : *a hortera no hay quien le gane.*

beaufardise — *cuñadismo.*

beauferie — *horterada ; horterez.*

beau-fils — [d'un premier mariage :] *hijastro.*

beau-frère — *cuñado* ; **~ par alliance** : *concuñado.*

beauté — **la ~ intérieure** : *la belleza interna* ; **une vraie ~** : *un bellezón* ♦ **se refaire une ~** : *darse un toque* ♦ **de toute ~** : *es un lujo* ; con dos orejas y rabo ♦ [football :] **un but de toute ~** : *una belleza de gol* ♦ **un grain de ~** : *un lunar*

♦ **en ~** : *como los ángeles* ; **être en ~** : *estar hecho un cromo* ; *estar hecho un brazo de mar*

♦ **en ~** [intensif, ironique] : *a base de bien* ; **finir/terminer en ~** : *terminar a lo grande* ; *acabar por todo lo alto* ; **avoir quelqu'un en ~** : *meterle un gol a uno por toda la escuadra* ; **ils nous ont eus en ~** : *nos han fastidiado a base de bien* ; **se planter en ~** : *cagarla a base de bien* ; *cagarla a lo grande* ; *pegar el petardazo* ; *pifiarla* ; *tirarse una plancha.*

bébé — *bebé* ; **~ éprouvette** : *niño probeta* ; **chaise à/pour ~** : *trona*

♦ [locutions :] **jeter le ~ avec l'eau du bain** : *vaciar la bañera con el bebé dentro* ; *tirar al niño con el agua sucia de la palangana* ♦ **refiler le ~ à quelqu'un** : *cargarle el mochuelo a uno* ; *echarle a uno el muerto* ; *echar la culpa al muerto* ; *endosarle el marrón a uno* ; **se refiler le ~** : *cargar con el muerto.*

bébête — *bobalicón* ; *simplón* ; *tolili* ; *tontorrón.*

bec — *pico* ♦ [figuré :] **~ fin** : *morro fino* ♦ [locutions :] **prise de ~** : *encontronazo verbal* ; *dimes y diretes* ; *pelotera* ; *bronca* ; *pique de gallos* ; **avoir une prise de ~ avec quelqu'un** : *tener una*

agarrada con alguien ♦ **défendre** ~ et **ongles** : defender con uñas y dientes ; defender a muerte ♦ **clouer le** ~ : cerrar/tapar la boca ♦ **laisser le** ~ **dans l'eau** : dejar con un palmo de narices ; **se retrouver le** ~ **dans l'eau** : quedarse con dos/tres palmos de narices ; quedarse a la luna de Valencia ; quedarse colgado (de una brocha) ; quedarse compuesto y sin novia ; quedarse como novia de pueblo [Mexique].

bécane — [vélo :] burra ♦ [ordi :] ordenata.

bêcheur — pimpi.

bécotage — morreo.

bécoter — **se** ~ : morrear ; darse el pico.

becquerel — becquerel ; becquerelio.

becqueter [voir manger] — jamar.

bedaine — tripita ; **prendre de la** ~ : echar barriga.

bédé *nf* — voir B.D.

bédo — porrete.

bedonnant, bedonnante — être ~ : estar como un zepelín/zeppelin.

bée — être/rester bouche ~ : quedarse sin palabras ; **laisser bouche** ~ : dejar sin habla ; dejar con la boca abierta.

bégueule — gazmoño ; pacato.

beigne — **donner une paire de** ~s : cruzar la cara ; **distribuer des** ~s : repartir hostias ; **coller une** ~ : dar una hostia ; **(se) ramasser une** ~ : ligarse una cachetada.

bêler — balar ♦ **toute brebis qui bêle perd sa goulée** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

bélier — morueco ; **casse avec voiture**

~ : *alunizaje*.

bellâtre — guaperas.

belle *nf* — **la** ~ **au bois dormant** : la Bella durmiente del bosque

♦ [locutions :] **l'avoir** ~ : tenerlo chupado ; tenerlo a huevo ; **l'échapper** ~ : librarse de buena ; verle las orejas al lobo ; **eh bien on en apprend de** ~s ! : ¡vaya! de lo que se entera uno ; **en faire de** ~s : hacerla/armarla buena ; **s'en promettre de** ~s : prometérselas felices ; **en voir de** ~s ! : ver cada cosa ; **j'en ai vu de** ~s : las he visto sonadas.

belle-fille — [d'un premier mariage :] hijastra.

belliciste — belicista.

Belzébuth — Belcebú.

bémol — bemol ; **mettre un** ~ : suavizar el tono.

ben ! — ¡vaya! ; **ben voyons !** : ¡a ver!

bénédictin — benedictino ; **un travail de** ~ : un trabajo abnegado.

bénéf [voir **bénéfice**] — **c'est tout** ~ : negocio redondo ; todo ventajas ; todo son ganancias.

bénéfice — beneficio ; **la recherche du** ~ **maximum dans le minimum de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo ; **les** ~s **nets** : las utilidades netas ; **des** ~s **astronomiques** : beneficios millonarios ; **dégager des** ~s : arrojar beneficios ; **les** ~s **cumulés** : los acumulados ; **empocher les** ~s : cobrar los réditos ; **(héritage) sous** ~ **d'inventaire** : (herencia) a beneficio de inventario.

bénéficiaire *adj* — **marge** ~ : margen de

ganancias.

bénéficiaire *nm* — l'heureux ~ : el agraciado ; **les grands ~s de la P.A.C.** : los grandes beneficiados de la PAC.

bénéficiar — beneficiarse ; ~ **de** : acogerse a ; ~ **d'un régime de faveur** : tener bula.

béni-oui-oui *nm* — buenista ; rastrero ; paniaguado ; **le soutien de ~** : el asentimiento lanar.

bénit, bénite *adj* — bendito, bendita ; **c'est pain ~** : es miel sobre hojuelas ; **un cul-~** : *un meapilas* ; *un comecirios* ; *un chupacirios*.

bénitier — pila ; **une grenouille de ~** : *un chupacirios*.

benjamin *nm* — [football :] **les ~s** : los juveniles.

béotisme — burrología.

bercail — majada ; redil ; **rentrer au ~** : *volver al redil*.

bercer — mecer ; **se laisser ~** : acunarse.

béret — boina ; **le ~ vissé sur la tête** : la boina calada.

berezina — **ça a été la ~ !** : ¡allí/aquí fue Troyal

berge [voir an, année] — **cinquante ~s** : *cincuenta castañas*.

berk ; beurk — buf ; puaf ; puaj ; gulp.

berlue — **avoir la ~** : tener telarañas en los ojos.

bermuda — **un ~** : una bermuda.

berne — asta ; **drapeau en ~** : bandera a media asta ; **avoir le moral en ~** : tener el alma en los pies ; andar con la moral por los suelos ; andar con la moral a ras de suelo.

berner — ~ (**dans une couverture**) :

mantear.

Berthe — Berta ; **adieu, ~ !** : *¡hasta luego, Carahuevo/Caragüevo!*

besogne — **basse ~** : faena ; **homme de basses ~s** : palanganero ; **mâcher la ~** : poner/dejar a huevo.

besoin — [exigence :] necesidad ; **des ~s non satisfaits** : necesidades sin atender ; **répondre aux ~s** : atender las necesidades ; **pour les ~s de** : a los efectos de ; **si ~ est** : si hay necesidad de ello ; **si ~ était** : si falta hiciera ; llegado/puesto el caso ; **en cas de ~** : para lo que haga falta ; para lo que necesite ; *para un porsiaça* ; **dont on a si ~** : que tanta falta hace ; **ressentir le ~** : pedir el cuerpo ; **pas ~ de faire un dessin** : blanco y en botella ♦ **faire ses ~s** : *hacer sus necesidades* ♦ [pauvreté :] **être dans le ~** : pasar necesidad(es) ; **être à l'abri du ~** : tener la vida arreglada ; **des familles dans le ~** : familias necesitadas

♦ [locution verbale **avoir besoin de** :] precisar ; **l'Espagne a ~ de réformes** : las reformas que España precisa ; **ayant ~ de** : necesitado de ; **avoir ~ de sa dose quotidienne** : necesitar su chute diario ; **je n'ai pas ~ de dire** : excuso decir ; **on en a (bien) ~** : que (buena) falta nos hace ; **bonne chance à tous car on va en avoir ~** : suerte a todos que falta nos va a hacer ; **avoir ~ d'un petit coup de main** : *necesitar una manita*.

best-seller — éxito de ventas ; superventas ; **être/caracoler en tête des ~s** : encaramarse en los listados de los más

vendidos.

bestialement — animalescamente.

bestiole — bicho ; **sale** ~ : *bichejo* ; *bicharraco*.

bêta — tonto ; bobalicón ; *gazanpiro*.

bétail — ganado ; **gros** ~ : ganado mayor ; **traiter les passagers comme du** ~ : tratar al pasaje como a ganado.

bête *nf* — [animal :] ~ **nuisible** : *alimaña* ; ~ **s à laine** : ganado lanar ; ~ **féroce** : fiera corrupta ; ~ **curieuse** : bicho raro ; **sale** ~ : *bicharraco* ; *mal bicho* ; *alimaña* ; **du temps que les ~s parlaient** : en tiempos de Maricastaña

♦ [locutions :] **travailler comme une** ~ :

trabajar como un animal ; **reprendre du poil de la** ~ : recobrar/recuperar el pulso ; estar/andar crecido ; venirse arriba

♦ **morte la** ~, **mort le venin** : muerto el perro, se acabó la rabia ; muerto el perro, muerta la rabia

♦ **réveiller la** ~ : despertar la bestia

♦ **si on veut chercher la petite** ~ : *por ponernos melindrosos*

♦ [personne :] **une** ~ **de scène** : un animal de la interpretación ; una bestia de escenario ; ~ **de la télévision** : animal televisivo ; ~ **politique** : animal político ♦ **être une** ~ **en** : ser un fiera en ♦ **être la** ~ **noire** : ser la asignatura hueso ; ser la bestia negra.

bête *adj* — tonto, tonta ; marmolillo ; **l'âge** ~ : la edad del pavo ; **avoir l'air** ~ : quedársele a uno cara de tonto ; **se retrouver tout** ~ : agilipollarse ; **suis-je** ~ ! : estúpido de mí ; **faut-il que je sois** ~ ! : seré yo tonto ; **je serais bien** ~ : no voy a ser el único tonto ; **être** ~ **à**

manger du foin : *ser tonto del bote* ; *ser tonto del culo* ; *ser tontolculo* ; *ser tonto del haba* ; *ser tontolhaba/tontolaba* ; *no saber hacer la o con un canuto* ; **être pris d'un rire** ~ : entrarle a uno la risa boba.

bêtement — asnalmente ; a lo tonto ; **tout** ~ : a lo tonto a lo tonto ; a lo tonto modorro.

bêtise — tontuna ; pijotada ; animalada ; trastada ; vaina [Amérique latine] ; **faire une** ~ : hacer una travesura ; **une si grosse** ~ : tamaña estupidez ; **une** ~ **de cour de récréation** : un desatino de patio de colegio ; **c'est le comble de la** ~ : es rizar el rizo de la estupidez ; **raconte pas de ~s !** : ¡qué cosas dices ! ; **arrêtez de dire des ~s** : déjese de pamplinas ; **dire des tonnes de ~s** : decir insensateces a toneladas.

bêtisier — antología del disparate.

béton — hormigón ; concreto [Amérique latine] ♦ [figuré :] enladrillamiento ♦ [football :] cerrojo ♦ **en** ~ : *a prueba de balas/bomba(s)* ; **contrat en** ~ : *contrato blindado* ♦ **c'est** ~ : hay/tiene tela marinera ♦ **laisser** ~ [tomber] : *pasar total*.

bétonnage — ladrillazo ; enladrillamiento ; cemento.

bétonner — ~ **la côte** : cementar/enladrillar/hormigonar la costa ; **des côtes bétonnées** : costas de cemento ♦ [un contrat :] blindar ♦ [football :] defender en montonera ; *poner el autobús delante de la portería*.

bétonnière — hormigonera ; revolvedora [Mexique].

beugler — mugir ; *berrear*.

beur — *morata*.

beurk — *voir berk*.

beurre — manteca ; mantequilla ;

~ **relevé avec des herbes et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias ♦ **des mains de ~** : manos de mantequilla

♦ [locutions :] **compter pour du ~** : *no pinchar ni cortar ; tomar a alguien por el pito del sereno ; on compte pour du ~* : *no pintamos nada* ♦ **faire son ~** : *hacer patria ; hacer su agosto ; chupar (del bote) ; llevárselo crudo/crudito/calentito ; sacarse un dinero* ♦ **faire fondre le ~** : fundir la mantequilla ♦ **garder le ~ et l'argent du ~** : *alzarse/quedarse con el santo y la limosna ; vouloir le ~ et l'argent du ~* : *nadar y guardar la ropa ; on ne peut pas avoir le ~ et l'argent du ~* : *no se puede tener tetas y sopas* ♦ **pas plus d'accord que de ~ aux fesses / en broche / à la roulante** : *ni acuerdo ni gaitas ; ni pollas (en vinagre)* ♦ **mettre du ~ dans les épinards** : *sacarse un sobresuelo* ♦ **réinventer le fil à couper le ~** : *reinventar la gaseosa ; ne pas avoir inventé le fil à couper le ~* : *ser como el que asó la manteca ; pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le ~* : *eso no se le ocurre ni al que asó la manteca* ♦ **un œil au ~ noir** : *un ojo morado ; un ojo a la virulé/funerala*.

beurré — ~ *comme un petit Lu* : *bolinga perdido*.

beuverie — borrachera ; le tourisme de

~ : el turismo de borrachera.

biais — sesgo ; **de ~** : de refilón.

biaiser — soslayar ; **bilan biaisé** : balance sesgado.

biberonner — ~ **à** : amamantar con ; **être biberonné à** : mamar algo ; **être biberonné à la politique** : mamar la política.

bibi nm — chapiri ; chapo [Mexique].

bibi pron — *menda lerenda ; este menda ; mi menda (lerenda) ; la nena ; el nene*.

bibine — bebida de garrafón ; bebecio ; *trinque ; aguachirri ; être porté sur la ~* : *pegarle a la frasca ; gustarle a uno el trinquis*.

bicher — alegrarse la(s) pajarilla(s) ; **faire ~** : alegrarse a uno la(s) pajarilla(s).

bichette — *pichurri ; ratoncita ; ratoncito*.

bichonner — ~ **quelqu'un** : tenerle a uno entre algodones.

bicyclette — **une ~ flambant neuve** : una flamante bici nueva ; **moustache en guidon de ~** : bigote de manubrio ♦ [football :] chilena ; pájara.

bidasse — *guriipa ; sorche ; chorchí*.

bide — [ventre :] tripita ; **prendre du ~** : *ponerse fanegas* ♦ [échec :] *revolcón ; pinchazo ; faire un ~* : *pinchar ; estrellarse en taquilla ; pegar el petardazo ; quedarse/pegarse en un batacazo ; irse sin vender una escoba ; prendre un ~ monumental* : *darse hostias como panes*.

bidoche — [voir viande] *carnaza ; amateur de ~* : *carnaca ; carnal [Mexique]*.

bidochonisme — *cutrez ; cutrerío ; c'est du ~ ! : ¡qué horterez!*

bidon nm — *cachondeo ; filfa ; tongo ; c'est du ~ : es un cachondeo ; es pura filfa ; hay tongo.*

bidon adj — *trucho ; ful ; de cartón piedra.*

bidonnage — *amaño ; le ~ des adjudications publiques : el amaño de concursos públicos.*

bidonné, bidonnée — *trucho, trucha ; de pasteleo.*

bidonner — *amañar ; ~ les taux d'intérêt : amañar los tipos de cambio ♦ se bidonner : descojonarse.*

bidonville — *barrio de chabolas ; poblado chabolista ; asentamiento chabolista ; núcleo chabolista ; barriada chabolista ; villa miseria [Argentine].*

bidouillé, bidouillée — *guarripé ; travail ~ : chapuza.*

bidouiller — *trastear ; chapucear ; amañar.*

bidouilleur, bidouilleuse — *chapucero, chapucera.*

bien adv — *~ traiter ; ~ accueillir : tratar bien ; je me souviens très ~ : me acuerdo muy bien ; me acuerdo rebién [Amérique latine] ; ~ arranger ; faire ~ l'affaire : venir bien ; se mettre ~ avec tout le monde : quedar bien con todos ; ~ aller/marcher : ir bien ; aller très ~ : estar como dios ; faire ~ : quedar bien/finó ; la robe te va ~ : el vestido te hace buen tipo ; ~ fringué/sapé : muy pichi ; présenter ~ : tener buena presencia ; ir bien presentado ; être ~ fait de sa personne : tener*

buena planta ; tener un físico agraciado ; ser agraciado ; ser bien parecido ; estar de buen ver ; ~ conservé : aún de buen ver ; avoir la tête ~ faite : tener la cabeza bien amueblada ; être ~ foutu : estar bueno ; (être) ~ gaulée/balancée/roulée : (tener) buena percha ; menudo chasis ; mollar ; pollona [Mexique] ; ~ peigné : repinado ; ~ se conduire : hacer lo correcto ; portarse bien ; comportarse ♦ s'entendre ~ : llevarse bien ; ~ s'accorder avec : casar bien con ; couple ~ assorti : pareja bien avenida ; un vin qui se marie ~ avec un plat : un vino que marida con un plato ♦ si j'ai ~ compté : si he contado bien ; avoir ~ appris la leçon : llevar la lección bien aprendida ; ~ s'en tirer : salir bien librado ; ce que l'on conçoit ~ s'énonce clairement : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; le savoir ~ : bien saberlo ; je sais pertinemment ~ : sé muy bien sabido ♦ tenez-vous ~ ! : ¡atento! ; ¡agárrense (a las sillas)! ; tiens-toi ~ ! : ¡mira/fijate por dónde! ; ¡tócate la pera, María Manuela! ♦ un récit ~ amené : un relato bien traído ; rarement l'expression a été aussi ~ amenée : pocas veces mejor traída la expresión ; un récit ~ construit/ficelé : un relato bien tramado ♦ ~ connu : de manual ; reconocido ; de toda la vida ; c'est ~ connu : de todos es sabido ; le refrain ~ connu : la cantinela típica ; la petite phrase ~ connue : la coletilla ; l'excuse ~ connue : la manida excusa ♦ avoir

~ **mangé** : estar bien comido ; **bifteck**
 ~ **cuit** : filete muy hecho ♦ ~ **approvi-**
sionné/loti : bien surtido ;
 ~ **achalandé** : bien abastecido ; **on est**
si ~ chez soi : con lo bien que se está
 en casa ♦ ~ **viser** : tener buena
 puntería ; ~ **armé** : con dientes ; **tir**
 ~ **ajusté** : tiro certero ♦ **être ~ à**
plaindre ; **être ~ malheureux** : ser
 pupas ; **on en a ~ besoin** : que buena
 falta nos hace ; **il faut avoir le cœur**
 ~ **accroché pour** : hay que tener
 arrestos para ; **l'avoir ~ cherché/**
mérité : *tenérselo bien empleado/*
merecido/ganado ; *buscárselo bien* ;
¡cómo nos luce el pelo! ♦ ~ **malgré**
moi ; ~ **à mon insu** : muy a pesar mío
 ♦ **c'est ~ (assez) clair !** : *¡está clarito!* ;
c'est ~ assez comme ça : *va que*
chuta ; **tout ~ considéré** : bien mirado ;
 si bien se mira ; **en avoir ~ assez** :
 tener más que suficiente ♦ ~ **au**
contraire : muy/antes al contrario ;
tombé ~ bas : venido a menos ♦ **qui a**
la trentaine ~ sonnée : treintañero
 largo ; **à trente ans ~ sonnés** : con
 treinta añazos ; con treinta castañas
 bien llevadas ; con los treinta bien
 corridos ; **une fois les années**
cinquante ~ avancées : hasta entrados
 los años cincuenta ; **nous voilà**
 ~ **avancés !** : *¡medrados estamos!* ;
¡para ese viaje no se necesitaban alforjas!
 ♦ **je l'avais ~ dit !** : *¡ya lo decía/dije*
yo! ; *¡mira que te lo tengo/había dicho!* ;
ça commence à ~ faire ! : *¡ya vale!* ;
¡hasta aquí/ahí hemos llegado ! ; *¡ya está*
bien! ; *¡bueno está lo bueno!* ; **c'est**

~ fait pour lui ! : *¡le está bien*
empleado! ; **~ fait pour toi !** : *¡*
chinchate! ♦ **n'avoir qu'à ~ se tenir** :
agarrarse/apretarse/atarse los machos

♦ [locutions conjonctives :] ~ **que je ne**
devrais pas le dire : aunque me esté
 mal el decirlo ♦ **aussi ~ qu'on le sou-**
haiterait : todo lo bien que se desearía

♦ [locution :] **rira ~ qui rira le dernier** :
 quien ríe el último ríe mejor ; quien ríe
 el último ríe dos veces ; al freír será el
 reír, y al pagar será el llorar.

bien *adj inv* — bien ; **avec mention (très)**

~ : con notable (alto) ; con un sobresa-
 liente ; **des gens ~** : gente de bien/
 provecho ; **un mec ~** : *un tío legal*

♦ **être ~ sur la photo** : dar/salir bien
 en la foto ; **être ~ dans sa tête** : encon-
 trarse bien consigo mismo ; **être**
merveilleusement ~ : estar de narices

♦ **c'est ~ (d')elle** : *es muy de ella*

♦ **super/vachement ~** : *bárbaro* ; *co-*
jonudamente ; *de cojones* ; *de tres pares*
de cojones ; *a modo* ; *de puta madre* ;
bien padre [México] ; *a todo dar*
 [América latine]

♦ [locutions :] **tout est ~ qui finit ~** :
 bien está lo que bien acaba ♦ **tant**
 ~ **que mal** : mal que bien ; malamente ;
 a trancas y barrancas ; **s'en tirer tant**
 ~ **que mal** : *ir tirando*.

bien *nm* — bien ; **corps et ~s** : bienes y
 personas ; ~s **durables** : bienes
 duraderos ; **les vies et les ~s** : las vidas
 y haciendas ; **un ~ précieux** : un bien
 preciado ; **mariés sous le régime de la**
séparation de ~s : casados en sepa-
 ración de bienes ; **abus de ~s sociaux** :

delitos societarios ♦ **c'est pour notre** ~ : es por nuestro bien ; **redunda en** nuestro bien ; **le mieux est l'ennemi du** ~ : más vale malo conocido que bueno por conocer ; **grand ~ lui fasse !** : ¡que le cunda! ; ¡con su pan se lo coma! ; ¡que le aproveche! ; **faire du** ~ : quedarse a gusto ; **il n'y a pas de mal à se faire du** ~ : lo que no mata engorda ♦ **de** ~ : de pro ; **tout ce qu'il y a de** ~ : la mar de bien

♦ [locutions] **en** ~ : en positivo ; **en ~ ou en mal** : para bien o para mal.

bien-fondé — fundamentación.

bienheureux, bienheureuse — bienaventurado, bienaventurada.

bien-pensance — bienpensantismo.

bien-pensant, bien-pensante — bienpensante.

bientôt — **on est ~ arrivés** : falta poco para llegar ; **c'est pour ~** : (ya) falta poco.

bienvenu, bienvenue *adj* — bienvenido, bienvenida ; **~s au club !** : ¡bienvenidos al club!

bienvenu, bienvenue *nm, nf* — bienvenido, bienvenida ; **sois le ~** : bienvenido seas ; **être le ~** : venir bien ; **tous sont les ~s** : no sobra nadie ; **qu'ils soient les ~s !** : ¡adelante con ellos! ; **c'est toujours le ~** : nunca viene mal.

bière — cerveza ; birra ; chela [Mexique] ; **~ pression** : caña ; cerveza de grifo ; **une canette de ~** : un botellín de cerveza ; **un (petit) fond de verre de ~** : un culo/culillo de cerveza ; **descendre deux bouteilles de ~** : pimplarse dos botellas de cerveza

♦ **petite** ~ : bazofia ; **c'est pas de la petite** ~ : hay/tiene tela marinera ; *ya son palabras mayores.*

bifteck — filete ; **~ bien cuit** : filete muy hecho ♦ **gagner son ~** : ganarse las habichuelas.

bigarré, bigarrée — variopinto, variopinta ; colorinchis.

bigleux, bigleuse — cegato, cegata.

bigot, bigote — beato, beata ; mojigato ; santurrón.

bigoterie — beatería ; mojigatería ; mojigatismo.

bigoudi — rulo ; **en avoir ras le ~** : estar hasta el rabo del rulo.

bigre ! — ¡qué huevos! ; ¡cachis! ; ¡caray! ; ¡hijole! [Mexique].

bijou — **un petit ~** : una canela fina ; una monería ; **parée de ~x** : enojada ♦ **les ~x de famille** : los cataplines/didimos.

bikini — bikini ♦ **opération ~** : operación bikini.

bilan — balance ; cuentas de resultados ; **faire le ~ de l'année** : hacer balance del año ; **~ biaisé** : balance sesgado ; **déposer le ~** : declararse en quiebra ; **le dépôt de ~** : la declaración de quiebra ; **~ mitigé** : resultados dispares/desiguales/variables ; panorama desigual ♦ **~ de santé** : chequeo ; **faire un ~ de santé** : chequear ♦ **avoir un ~ politique à mettre dans sa gibecière** : conseguir llenar el zurrón de su balance político.

bilatéral, bilatérale — bilateral ; **le dégel des relations ~es** : el descongelamiento/deshielo de las relaciones bilaterales.

bile — bilis ; **échauffer la ~** : sacar/

echar la bilis.

billard — billar ; ~ **électrique** : pinball

♦ **c'est pas du ~** : *no es un camino de rosas* ♦ **passer sur le ~** : *pasar por el quirófano.*

bille — canica ♦ **reprendre ses ~s** : *romper la baraja* ; **je reprends mes ~s** : *para ti la perra gorda*

♦ [locutions :] ~ **en tête** : a calzón quitado ; lanza en ristre ; a lo bestia ; a saco ; **foncer ~ en tête** : echarle un par ; entrar al trapo ; entrar a saco ; tirar/echar por la calle de en medio ; **continuer ~ en tête** : seguir erre que erre ; **tenir tête ~ en tête** : cantar las verdades al lucero del alba.

billet — billete ; boleto ; **prendre un ~** : sacar un billete ; **un ~ open** : un billete/ boleto abierto ; **contrôler les ~s** : checar los boletos [América latine] ; **obtenir/gagner/décrocher son ~ pour** : sacar un billete para ; ganar el pase para ; alcanzar el billete de ; **un ~ de blogue** : un post ; **distributeur de ~s** : cajero automático ; **faire marcher la planche à ~s** : poner en marcha la máquina de imprimir dinero ♦ **je te fiche mon ~** : *me juego el tipo a que ; me apuesto lo que quieras* ; **obtenir son ~ pour** : sellar el pasaporte para ; **prendre un ~ de parterre** : besar el suelo ; caer/darse/toparse de bruces ; dar con sus huesos en el suelo ; caer a todo lo largo de su anatomía.

billetterie — taquilla ; **falsifier des ~s et des recettes de cinémas** : falsear taquillas y recaudaciones de cines.

billevesée — pamema.

Billy — ~ **le kid** : Billy el niño.

bimbo — *chulapa* ; *maciza* ; *tiarrona* ; **être une ~** : *ser un cacho carne.*

bin's ; **bintz** ; **binz** — *cacao* ; **faire du ~** : *montar un sarao* ; **foutre le ~** : *liarse una tangana.*

bio [voir **biologique**] — *bío* ; **un produit ~** : *un producto bío* ; **panier ~** : *cesta bío.*

biocarburant — agrocombustible.

biologique — biológico ; **cultures maraîchères en méthode ~** : hortalizas llevadas con manejo biológico ; **un produit ~** : un producto biológico.

biosanitaire — biosanitario ; **que deviennent les déchets ~s ?** : ¿qué pasa con los desechos biosanitarios?

bip — ~ **(sonore)** : *pitido.*

bipartisme — bipartidismo.

biper — *pitir* ; timbrar ; **on se bipe** : *nos picamos.*

bique — *pécora* ; **vieille ~** : *mala pécora.*

bis — **itinéraire ~** : ruta alternativa.

bisbille — *rifirrafe* ; **la ~** : *el pique* ; *el mal rollito* ; **en ~** : *a la gresca por* ; **des ~s** : *dimes y diretes* ; *a la greña.*

biscoteau — **montrer ses ~x** : *sacar/ mostrar/exhibir músculo/bola.*

biscuit — bizcocho ♦ [sexe :] **tremper son ~** : *mojar el churro/bizcocho*

♦ [argent :] **panocha** ; **on s'embarque pas sans ~** : *se necesita chicha.*

bise — beso ; **la bise, la bise !** : ¡que se besen, que se besen! ; **grosse ~** : besazo ; besote.

biseauté, biseauté — **une carte ~e** : una carta marcada.

bisou — *besito* ; ~s : *besitos* ; *besis.*

bisquer — *faire* ~ : *chincar* ; *poner de mala leche* ; *hacer la cusqui* ; **pour les faire** ~ : *para que se jeringuen*.

bistrot — *figón* ; **faire la tournée des** ~s : *irse de copas* ; *chatear* ♦ **allons-y, Alonzo...** ~ ! : *¡ánimo y a las gachas!*

bit — [informatique :] *bit*.

bite — *polla*.

biter — *ne rien* ~ : *no entender ni mu*.

biture — *cebollón* ; *colocón* ; **prendre une grosse** ~ : *pillarse un bor-racherón* ; *agarrar una cogorza como un piano* ; *pillarse un pedo*.

bizarre — *raro* ; *rara* ; **un peu** ~ : *rarillo* ; **des plus** ~s : *de lo más raro* ; **ça fait** ~ : *sueno raro* ; **c'est le contraire qui serait** ~ : *lo raro sería lo contrario* ; **dites que je suis ~ si vous voulez** : *llamadme raro si queréis* ; **un type un peu ~ sur les bords** : *un tío pelín raro* ; **voyez-vous comme c'est** ~ ! : *¡mira por dónde!* ; *¡ya ven qué cosas!*

bizarrerie — *quisicosa*.

bizarroïde — *rarillo* ; *raruno* ; *friki*.

bizness — *voir business*.

bizut ; **bizuth** — *novato*.

bizutage — *novatada*.

bizzz — *muaaa*.

blabla ; **blablabla** — *chatarra verbal* ; **du** ~ *de bonimenteur* : *verborrea de trilerero* ; **faire son** ~ : *soltar una parrafada* ; **ressortir son** ~ : *soltar el rollo*.

blablater — *soltar el rollo*.

black — **argent au** ~ : *pago en dinero negro* ; *dinero en b* ; *contabilidad (en) b* ; **payer au** ~ : *pagar en b*.

black-out — *sequía informativa* ; ~ *média-*

tique : *apagón/cerrojazo informativo* ; *cerrojazo de silencio* ; **faire le ~ média-tique** : *dar cerrojo/cerrojazo informati-vo*.

blackbouler — *tumbar* ; *dar un suspenso* ; *dar el portazo* ; *echar/poner bola negra*.

blacklisté, blacklistée — *être* ~ : *estar en la lista negra*.

blafard, blafarde — *mortecino, mortecina*.

blague — *broma* ; *chiste* ; *quedada* ; *coña* ; **une ~ égrillarde** : *un chiste procax* ; **une ~ grivoise** : *un chiste verde* ; **on dirait une ~** : *parece de chiste* ; **ce n'est qu'une ~** : *no pasa de ser una broma* ; **de la ~** : *cuentos chinos* ; **c'est de la ~** : *es pura filfa* ; **une mauvaise ~** : *un mal chiste* ; *un chiste malo* ; ~ **pas drôle du tout** : *chiste sin maldita la gracia* ; **une ~ qui n'a rien de drôle** : *un chiste con poca gracia* ; ~ **à part** : *bromas/coñas aparte* ; *ironías al margen* ; **sans ~ !** : *¡no me diga(s)!* ; **c'est pas une ~ !** : *¡sueno a chiste!* ; **non mais sans ~s !** : *¡eso sí que no!*

blaguer — **pour** ~ : *de coña* ; **je le dis pour ~** : *que es coña, hombre* ; **c'est pour ~** : *no pasa de ser una broma* ; **histoire de ~** : *en plan bromita* ; **tu blagues** : *estás de broma* ; **je ne blague pas** ; **sans ~** : *sin coña* ; **c'est pas pour ~** : *va en serio* ; **à moitié pour ~** : *medio en coña*.

blagueur, blagueuse — *vacilón, vacilona*.

blairer — **je ne peux pas le ~** : *no lo puedo tragar*.

Blaise — *Blas* ; **à l'aise, ~ !** : *tranquilo,*

tocayo ; quedarse tan pancho/ancho.

blâmable — **agissement** ~ : actuación censurable.

blâmer — afear ; ~ **quelqu'un** : afear a alguien ; ~ **la conduite** : afear la conducta.

blanc, blanche *adj* — blanco, blanca ; **jambon** ~ : jamón York ; **bulletin** ~ : papeleta en blanco ; **vote** ~ : voto en blanco ; [Vatican :] **fumée** ~ **he** : fumata blanca ; **l'angoisse de la feuille** ~ **he** : la crisis del folio en blanco ; [cocaïne :] **dame** ~ **he** : dama blanca ; [football :] **le maillot** ~ **et bleu ciel argentin** : la albiceleste ; **à blouse** ~ **he** : embatado ; con bata blanca ; **délinquant en col** ~ : delincuente de cuello blanco ; delincuente de postín ; **la ligne** ~ **he** : la mediana ; **franchir la ligne** ~ **he** : traspasar/cruzar la línea roja ; **oie** ~ **he** : pava ; pavita ; **de quelle couleur est le cheval** ~ **d'Henri IV ?** : ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago?

♦ **mariage** ~ : matrimonio blanco ; matrimonio/unión de conveniencia ♦ **carte** ~ **he** : patente de corso ; **donner/demander carte** ~ **he** : ofrecer/pedir barra libre ; **avoir carte** ~ **he** : tener carta blanca ♦ **nuît** ~ **he** : trasnoche ; **passer une nuit** ~ **he** : trasnochar ; pasar la noche en vela/blanco ♦ **un jour à marquer d'une pierre** ~ **he** : un día para recordar ♦ **être** ~ **comme neige** : estar limpio

♦ [locutions :] **c'est** ~ **bonnet et bonnet** ~ : el mismo perro con distinto collar ; los mismos perros con distintos collares ; debatir/discutir si son galgos o

podencos ; tanto monta, monta tanto ♦ **faire chou** ~ : no comerse una rosca ♦ **c'est cousu de fil** ~ : se le ven las costuras ♦ **être connu comme le loup** ~ : estar muy visto ; estar más visto que el TBO.

blanc nm — blanco ; ~ **d'œuf** : clara ; **battre les ~s en neige** : batir las claras a punto de nieve ; **noir sur** ~ : negro sobre blanco ; así, con todas las letras ; **avoir un** ~ : quedarse en blanco ♦ **voter** ~ : votar en blanco ; **voter** ~ **m'a toujours semblé la pire solution, c'est laisser les autres décider pour vous** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno

♦ [en blanc :] **en noir et en** ~ : en blanco y negro ; **mariage en** ~ : boda de blanco ; **de but en** ~ : sin mediar ; a palo seco ; a bote pronto ; **interroger de but en** ~ : preguntar a pelo

♦ [à blanc :] **couper/saigner à** ~ : esquilmar ; **chauffé à** ~ : al rojo vivo.

blanc-bec — *niñato.*

blanchiment — blanqueo ♦ ~ **d'argent sale** : lavado de dinero negro.

blanchir — [cuisine :] dar un hervor

♦ ~ **de l'argent sale** : lavar dinero negro.

blanc-seing — patente de corso.

blasé, blasée — **être** ~ : estar de vuelta de todo.

blasphème — blasfemia ; **le droit au** ~ : el derecho a la blasfemia.

blé — trigo ♦ [argent :] *panocha* ; **être fauché comme les ~s** : estar pelado.

bled — **un** ~ **paumé** : un pueblo de mala

muerte.

blême — demudado.

blesé, blessée *adj* — herido, herida ; tocado ; dolido ; ~ **par balle** : herido de bala ; **grièvement** ~ : malherido ; **mortellement** ~ : herido de muerte ♦ **se sentir** ~ : sentirse dolido.

blesé, blessée *nm, nf* — herido, herida ; **faire des morts et des** ~s : dejar muertos y heridos.

bleser — lesionar ; herir ; **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; ~ **gravement** : herir de gravedad ♦ [locutions :] **c'est là que le bât blesse** : ahí le duele ; es ahí donde duele ; **savoir où le bât blesse** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **il n'y a que la vérité qui blesse** : la verdad (siempre) duele ; la puñetera verdad.

blésure — herida ; lesión ; **coups et** ~s : lesiones y malos tratos ; **délit de coups et** ~s : delito de lesiones ; **un certificat médical de coups et** ~s : un parte de lesiones ; ~s **en série** : plaga de lesiones ; **une** ~ **encore ouverte** : una herida sin cerrar ; ~ **par balle** : herida de bala ; **panser/soigner ses** ~s : lamerse las heridas ; restañar sus heridas ; **se remettre d'une** ~ : recuperarse de una lesión ; **le temps guérit toutes les** ~s : el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas.

bleu, bleue *adj* — azul ; **mésange** ~e : herrerillo común ♦ **fleur** ~e : cursi ♦ **une peur** ~e : un miedo cerval ; un susto morrocotudo/mayúsculo ; **avoir une peur** ~e de quelque chose : tenerle

pánico a algo ♦ **la carte** ~e : la visa ; **faire chauffer la carte** ~e : tirar de visa ; pasar la visa por la piedra ♦ [phalangistes :] **les chemises** ~es : los camisas azules.

bleu *nm* — [couleur :] azul ; **virer au** ~ : virar a azul ; [football :] **le maillot blanc et** ~ **ciel argentin** : la albiceleste ♦ [vêtement :] **le** ~ **de chauffe/travail** : el traje/uniforme de faena ; overol [Amérique latine]

♦ [ecchymose :] equimosis

♦ [nouveau :] pipiolo ; novato ; pichón ; pardillo ; **se faire avoir comme un** ~ : *picar como un pardillo* ; comerse la tostada.

blinde — [beaucoup d'argent :] **la** ~ : *un huevo* ; *cantidugui* ; **ça va te coûter la** ~ : *te va a costar un riñón*

♦ [grande vitesse :] **à toute** ~ : *salir escopetado*.

blindé, blindée *adj* — **engin** ~ : tanqueta ; **vitres** ~es : cristales antibalas ♦ [fort :] **être** ~ : *petarlo* ; *tener callo(s)* ♦ [argent :] **être** ~ : *estar forrado* ♦ [foule :] **c'est** ~ **de monde** : *una barbaridad de gente* ; *está así de gente*.

blindé *nm* — ~ **léger** : tanqueta.

blinder — **se** ~ : *blindarse* ; *acorazarse* ; *tener callo(s)*.

bling-bling — *relumbrón* ; *blinblíneo* [Amérique latine] ; **adepte du** ~ : *blinblinero* [Amérique latine].

bloc — bloque ; **faire** ~ : ser todos a una ; hacer piña ; **démission en** ~ : dimisión en bloque ♦ **(re)gonflé/remonté à** ~ : *con muchas ganas* ; **le moral gonflé à** ~ : *con la moral por las nubes*.

bloqueo — bloqueo ; **force/minorité de** ~ : fuerza/minoría de bloqueo ♦ [psychologie :] **faire un** ~ : tener un bloqueo mental.

blog ;logue — [livre de bord :] cuaderno de bitácora ♦ [internet :] **un billet de** ~ : un post ; **générer du trafic sur le** ~ : atraer tráfico al blog.

blogueur, blogueuse — bloguero, bloguera ; bloguer.

blond, blonde *nm, nf* — rubio, rubia ; güero [Mexique] ; catire [Vénézuéla ; Colombie] ; **une** ~e **décolorée** ; **une fausse** ~e : una rubia de bote ; **des** ~es **explosives/pulpeuses** : unas rubias reventonas ; **tirant sur le** ~ : tirando a rubio.

bloqué, bloquée : atrapado ; atrapada ; enquistado ; **une situation** ~e : una situación enquistada ; **être** ~ **sur place** : estar atascado en el mismo sitio ; **des véhicules** ~s **par la neige** : vehículos atrapados por la nieve ; **le vote par listes** ~es : el voto en plancha.

bloquer — bloquear ; atascar ; atrapar ♦ **se bloquer** : encasquillarse.

blousant, blousante — abuchonado, abuchonada.

blouse — bata ; ~ **d'écolier** : babi ; à ~ **blanche** : embatado ; con bata blanca.

blouser — [vêtement :] **qui blouse** : abuchonado ♦ [voler :] *tangar*.

blouson — chupa ; **un** ~ **en jean(s)** : una chupa vaquera ; **un** ~ **de cuir** : una chupa de cuero.

blue-jean(s) — vaquero(s) ♦ [Amérique centrale :] bluyín ; yin(es) ; blujins.

blues — **avoir un coup de** ~ : estar

depre ; tener un bajón ; darle a uno un bajón ; les jours de ~ : los días murrios ; ~ *d'après les vacances* : síndrome postvacacional ; *depre postvac.*

bluff — farol ; trola ; **c'est du** ~ : es farol ; es puro camelo ; **être un coup de** ~ : ser un farol ; **au** ~ : por el morro ; **relancer au** ~ ; **y aller au** ~ : lanzar/echar un órdago de farol ; envidar de farol ; tirarse/marcarse faroles.

bluffer — comer la oreja ; tirarse el pegote ; lanzar/echar un órdago de farol ; envidar de farol ; tirarse/marcarse faroles.

bluffeur, bluffeuse *nm, nf* — camelista.

bluffeur, bluffeuse *adj* — **joueur de cartes** ~ : tahúr posturero.

boat-people — patera ; balsero [Cuba].

bobard — bulo ; patraña ; **répandre des** ~s : propalar infundios ; **gober un** ~ : tragarse un bulo.

bobine — careto.

bobo — pupa ; **avoir** ~ : tener pupa ; **il n'y a pas de** ~, **ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine** : sanas, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana.

bobo [voir bourgeois bohème] — bo-bó.

bourbour [voir bourgeois bourrin] — pijopenco.

bobonne — marujona.

bocal — **être agité/secoué/allumé/siphonné du** ~ : estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.

bodybuildé, bodybuildée — esculpido ; **femme** ~e : mujer escultural.

bodybildeur ; bodybuilder — **un** ~ : un posturita(s).

boeuf — buey ; *cenutrio* ; **souffler comme un ~** : echar el bofe ♦ **ça fait un effet ~** : *queda fenomenal*

♦ [locution :] **mettre la charrue avant les ~s** : aún no asamos y ya pringamos.

bogue ; **bug** — [informatique :] bug ♦ **y a pas de ~ !** : *no hay pegas*.

boguer ; **buguer** — [informatique :] bloquearse.

bohème — bohemio ; **bourgeois ~** : burgués bohemio.

boire — beber ; tomar [Amérique latine] ;

~ **dans un verre** : beber de un vaso ;

~ **à quelque chose** : brindar por algo ;

~ **aux sources de** : beber de las fuentes de ; ~ **au goulot** : beber a morro ;

manger et non pas ~ : comer que no beber ; **faire ~ une tasse** : dar una aguadilla ; **faire ~ la tasse** : dar una ahogadilla ; ~ **comme un malade** :

beber a lo bestia ; **avoir bu** : ir bebido ; ~ **un coup** : dar/pegar un tiento

♦ [locutions :] **c'est la mer à ~** : poner(le) puertas al campo ; ~ **du petit lait** :

caérsele a uno la baba ; alegrársele a uno la(s) pajarilla(s) ; ponerse las botas ; estar que se sale ♦ **il ne faut pas dire**

« **fontaine, je ne boirai pas de ton eau** » : no digas “de esta agua no beberé” ♦ **compte là-dessus et bois de l'eau !** : *¡naranjas de la China!*

bois — [forêt :] bosque ; ~ **touffu** : bosque cerrado ; **le sous-~** : el sotobosque ; **la Belle au ~ dormant** : la Bella durmiente del bosque ; **allez commettre vos vols dans les ~, mais pas ici !** :

¡váyase a robar a Sierra Morena!

♦ [matière :] madera ; **la gravure sur**

~ : el grabado en madera ; [football :] **les ~** : los palos ; **le gardien fait des miracles dans les ~** : el portero obra milagros bajo los palos

♦ [locutions :] **sortir du ~** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **faire flèche/feu de tout ~** : echar toda la carne en el asador ♦ **volée de ~ vert** : varapalo ;

jarabe de palo ♦ **mettre une cautère sur une jambe de ~** : poner parches ; poner paños calientes ♦ **langue de ~** : lengua de madera ♦ **ne pas être de ~** : no ser de corcho ; **on n'est pas de ~** : uno no es de madera/goma ♦ **envoyer à la corvée de ~** : *dar el paseo/paseillo*

♦ **envoyer du ~** : *dar caña* ♦ **distribuer du petit ~** : *repartir leña*

♦ **avoir la gueule de ~** : *estar de resaca* ; **avec la gueule de ~** : *resacoso*

♦ **de quel ~ je me chauffe** : *cómo las gasto* ♦ **touchons du ~ !** : *¡lagarto, lagarto!*

boisé, boisée — arbolado, arbolada ; **la surface ~e** : la superficie arbolada

♦ **une touche ~e** : un toque a madera.

boisseau — **sous le ~** : en la manga ; **garder un argument sous le ~** : tener un as en la manga.

boisson — bebida ; **assortir plats et ~s** : combinar comidas y bebidas ; **peu porté sur la ~** : de secano ; **être pris de ~** : ir bebido.

boîte — caja ; **la ~ noire** : la caja negra ; **le vidage de la ~ noire** : el volcado de la caja negra ; ~ **à idées** : buzón de sugerencias ; ~ **aux lettres** : buzón ; estafeta ; ~ **postale** : apartado de correos ; ~ **vocale** : buzón de voz ; **la**

~ **de réception** : la bandeja de entrada ; el buzón de entrada ; **en ~ de conserve** : de bote ; envasado ; **rires en ~** : risas enlatadas ; **ouvrir cette ~ de Pandore** : abrir este melón de ♦ **~ de nuit à hôteses** : puticlub ; club de alterne ; barra americana ; **sortir en ~** : ir a la disco ♦ **mise en ~** : *tomadura de pelo* ; *vacile* ; **mettre en ~** : *vacilar*.

boîte-repas — lonchera [Amérique latine].

boiter — cojear.

boiteux, boiteuse — cojitranco, cojitranca ; a la pata coja ; **caler une table ~se** : calzar la pata coja de la mesa ♦ **canard ~** : pato cojo ; patito feo.

boîtier — ~ **électronique** : centralita.

bol — cuenco ; tazón ; bol

♦ [locutions] : **avoir du ~** : *tener potra* ; **avoir le ~ de** : *tener el suertón de* ; **avec du ~** : *de churro* ; **simple coup de ~** : *por pura chiripa* ; **manquer de ~** : *tener gafe*

♦ [ras le bol :] **en avoir ras le ~** : *estar hasta los mismísimos (cojones)* ; **le vote du ras le ~** : *el voto de(l) cabreo* ; **donner un sentiment de ras le ~ général** : *producir hartazgo*.

bolide — bólico ; **comme un ~** : como un cohete.

bombage — espray ; bombardeo.

bombance — francachela ; cuchipanda.

bombardement — bombardeo.

bombarder — bombardear ; ~ **d'appels** : *freír a llamadas*.

bombe — bomba ; **explosion d'une ~** : bombazo ; ~ **à fragmentation** : bomba de racimo ; ~ **fumigène** : bote de humo ; ~ **ventouse** : bomba lapa ; ~ **à**

retardement : bomba con/de efecto(s) retardado(s) ; ~ **de fabrication artisanale** : bomba casera ; (**fausse**) **alerte à la ~** : (falso/falsa) alarma/amenaza/aviso de bomba ; **le bruit d'une ~ est moins puissant qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una carcajada ; **la nouvelle fait l'effet d'une ~** : la información es un bombazo ; la información sienta como una bomba

♦ [femme :] **pibón** ; **être de la ~ (atomique)** : *ser la bomba*

♦ [fête :] **cuchipanda** ; **faire une ~ à tout casser** : *correrse una fiesta espectacular*.

bomber — bombardear ♦ **~ le torse** : sacar/mostrar/exhibir músculo ; sacar (el) pecho.

bombeur — grafitero.

bon, bonne *adj* — bueno, buena ; **un ~ cru** : un buen caldo ; **manger d'un ~ appétit** : comer a dos carrillos ; **comme c'est ~ !** : ¡qué rico ! ; **c'est trop ~ !** : ¡es pecado capital ! ; ¡es una brutalidad ! ; **ça sent ~ !** : ¡huele bien ! ; ¡huele rico ! [Amérique latine] ; **un ~ vivant** : un disfrutón ; **la ~ne chère** : el buen yantar ; ~ **ne santé** : bonanza ; pujanza ; **comme il fait ~ vivre** : lo bien que se vive ; **à la ~ne franquette** : a la pata la llana ; **faire du ~ pain** : hacer pan del bueno ; ~ **comme du ~ pain** : químicamente bueno ; **tout est ~** [il n'y a rien à jeter] : no tiene desperdicio ; (**c'est comme**) **dans le cochon, tout est ~** : del cerdo se aprovecha todo ; **la ~ne graisse** : la grasa buena ♦ [football :] ~ **à**

joueur de (la) tête : cabeceador ; **être ~ de la tête** : ir bien de cabeza ; **être ~ contre** : ir bien contra ♦ **~ne affaire** : ganga ; **~ne action** : obra buena ; **à votre ~ cœur** : una caridad, Señoritos ; **passer el platillo/cepillo ; de ~ cœur** : de/con mil amores ; **y aller de ~ cœur** : entrarle con ganas ; **de très ~ gré** : de inmejorable grado ; **voir d'un ~ œil** : ver con buenos ojos ; **une ~ne poire** ; **un ~ copain** : un pagafantas ; **~ et con à la fois** : bueno y tonto a la vez ; **trop ~ trop con** : una cosa es ser bueno y otra gilipollas ♦ **souhaiter la ~ne année** : felicitar el año nuevo ; **~ne année 2020 !** : ¡feliz 2020! ; **prendre ~ne note** : tomar buena cuenta ; tomar nota ; **à très ~ prix** : muy bien de precio ; **les manuels de ~nes pratiques journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ; **un code de ~nes pratiques** : un código de buenas prácticas ; **qui a de ~nes relations** : bien relacionado/conectado ; **avoir une ~ne présentation** : tener buena presencia ; **avoir ~ne presse** : tener buen cartel ; **présenter son ~ profil** : dar el perfil bueno ; **il y a toujours une ~ne excuse** : cualquier excusa es buena ; **tous les moyens sont ~s pour lui** : cualquier cosa le vale ; **échange de ~s principes** : hoy por ti, mañana por mí ; intercambio de favores ; tarjeteo ; **laisser une ~ne impression** : dejar un buen sabor de boca ; **faire ~ne contenance** : guardar/cuidar las formas ; guardar/mantener la compostura ; **ce qui est de ~ ton** : lo que se lleva ; **avec**

une ~ne tête : con cara de bueno ; **~ parti** : proporción ; **en ~ne compagnie** : bien acompañado ; **la droite ~ teint** : la derechona ; **la gauche ~ teint** : la izquierdona ; **~ chic ~ genre** : pija ; **être dans un ~ jour** : estar de buenas ; **avoir ses ~s et ses mauvais jours** : tener días ; **les principes de ~ voisinage** : los principios de buena vecindad ; **passez une ~ne journée !** : ¡que tenga un buen día! ; **le ~ vieux temps** : los viejos tiempos ; **le ~ vieux rateau** : el rastrillo de toda la vida ; **rien ne vaut un ~ western** : donde esté una buena película del oeste que se quite todo ; **avoir un ~ contact avec quelqu'un** : conectar bien con uno ; **aller dans la ~ne direction** : apuntar en la buena dirección ; **être sur la ~ne voie** : ir por buen camino ; **retrouver le ~ chemin** : recuperar la senda ; **faire du ~ boulot** : currárselo ; **être un ~ exemple** : ser todo un ejemplo ; **figurer en ~ne place** : hacer buen papel ; **~ne nouvelle** : buena noticia/nueva ; albricias ; **tout prétexte est ~** : cualquier excusa es buena ; **une personne de ~ne composition** : una persona de buen conformar ; **~ne pâte** : buenaza ; **de buena pasta** ; **les ~s élèves** : los listos ; **avoir de ~s résultats** : rendir ; **le ~ flic** : el poli bueno ; **trouver le ~ fil** : tirar del hilo ; **~ filon** : veta feraz ; **un ~ mot** : una humorada ; **avoir de ~nes bases en langues** : tener buena base en idiomas ; **en ~ espagnol** : en román paladino ; en buen romance ; en cristiano ; **traduit en**

~ **castillan** : puesto en castellano antiguo ; **en ~ne Espagnole que je suis** : como Española que soy ; **une ~ne femme** : una individua ; **faire ~ménage** : casar bien con ; llevarse bien ; ir/caminar de la mano ; hacer buenas migas ; **ne pas faire ~ ménage** : no casar con ; no hacer buena pareja ; **quelle ~ne surprise!** : ¡dichosos los/estos ojos! ; **quel ~vent vous amène?** : ¡cuánto bueno por aquí! ; **quel ~vent t'amène?** : ¿qué te trae por aquí? ; **~s sentiments** : buenos sentimientos ; **avoir ~ espoir** : confiar ; **du ~ côté** : del lado bueno ; **tomber du ~ côté** : caer a buena ; **avoir ~ dos** : tener las espaldas anchas ; ser sufrido ; **être un ~ coup** : estar para un polvo ; ser tía jaca ; **être super** ~ : estar cañón ♦ ~, et alors? : ¿y bien? ♦ **se lever de ~ matin** : darse un madrugón ♦ [intensif :] **il reste un ~ bout de chemin** : queda un buen trecho ; **il y a une ~ne trotte** : hay una buena tirada ; hay un tirón ; **il y en a pour un ~ moment** : tiene/va/hay para rato ; **un ~ coup d'eau-de-vie derrière la cravate** : un buen lingotazo de aguardiente ; **avoir un ~ coup de fourchette** ; **avoir une ~ne descente** : tener buen saque ; **histoire de rigoler un ~ coup** : por echarse unas risas ; **se tailler une ~ne part du gâteau** : sacar una buena tajada ; **une ~ne vingtaine** : una veintena larga ; **un ~ paquet de fric** : un buen dinero ; un buen pellizco ; **prendre une ~ne correction** : llevarse un sonoro azote ; **ça mérite une ~ne**

correction : es de juzgado de guardia ; **flanquer une ~ne raclée** : zumar de lo lindo ; **donner à quelqu'un une ~ne leçon** : darle a uno su merecido ; **c'est une ~ne leçon** : no cabe mayor escarmiento ♦ **une ~ne fois pour toutes** : de una vez (por todas) ; de una puñetera/dichosa/maldita/puta/pinche vez ; ~ **débarras** : allá penas ; allá penas cuidaos ; buena limpia ; hasta nunki ; **être ~ comme la romaine** : tenerla buena ; caérsele el pelo a alguien ; ir dado/servido ; cargársela ; **ton compte est ~** : te la has cargado/cargao ; estás servido ; ya vas arreglado ; vas dado/dao ; es de juzgado de guardia ; se te cae el pelo ; **s'en tirer à ~ compte** : irse de rositas

♦ [bon pour :] **être ~ pour** : servir para ; **c'est ~ pour la peau** : es bueno para el cutis ; **tout est ~ pour** : todo vale para ♦ **être ~ pour le rattrapage** : tener una asignatura pendiente ; ~ **pour la maison de redressement** : carne de reformatorio ; ~ **pour le service** : dar útil/apto

♦ [bon à :] ~ **à rien** : negado ; negao ; inútil ; **n'être ~ à rien** : no servir para nada ; **bande de ~s à rien!** : ¡so mantas! ; **n'être ~ qu'à cela** : no servir para otra cosa ; **être ~ à tout faire** : servir lo mismo para un roto que para un descosido ; servir para todo ♦ **c'est toujours ~ à prendre** : siempre es de agradecer ; siempre se agradece ; algo es algo ; nunca viene mal ♦ **à quoi ~?** : ¿qué le vamos a hacer? ; ¿que para qué? ; ¿para qué vamos a negarlo? ; ¿a

qué negarlo? ; ¿qué más da? ; de poco vale ; **à quoi ~ se leurrer** : para qué nos vamos a engañar ; **à quoi ~ te le raconter** : para qué te lo cuento

♦ [locutions :] **les ~s comptes font les ~s amis** : las cuentas claras y el chocolate espeso ♦ **le chemin de l'enfer est pavé de ~nes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ♦ **mauvais cœur et ~ estomac** : no tener más parientes que sus dientes ♦ **de ~ aloi** : de carril ; de (buena) ley ♦ **~ an mal an** : un año con/por otro ♦ **à ~ chat, ~ rat** : donde las dan las toman ♦ **~ chien chasse de race** ; **~ sang ne peut mentir** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **faire contre mauvaise fortune ~ cœur** : hacer de tripas corazón ♦ **à qui on donnerait le ~ Dieu sans confession** : mosquita muerta ; incapaz de romper un plato ♦ **à quelque chose malheur est ~** : no hay mal que por bien no venga

♦ [locution adverbiale **pour de bon** :] **c'est pour de ~** : va en serio

♦ [locution adverbiale **rien de bon** :] (**cela n'annonce**) **rien de ~** : (es anuncio de) lo peor ; mal asunto ; mala espina ; **ça ne me dit rien de ~** : no me huele bien ; no me da buena espina

♦ [locution adverbiale **à la bonne** :] **avoir à la ~ne** : caer en gracia ; **il m'a à la ~ne** : le caigo bien.

bon adv — **tenir ~** : aguantar el tipo ; resistir el envite ; hacerse fuerte.

bon nm — **le ~ et le méchant** : el héroe y el villano ; **des ~s et des moins ~s** :

buenos y otros no tan buenos ♦ **il faut ouvrir l'œil et le ~** : hay que ir/andar con cien ojos.

bonbon — caramelo ♦ **rose ~** : rosa chicle ♦ **~ électoral** : caramelo electoral ♦ **le ~** : el chichi ; **en avoir ras le ~** : estar hasta el chichi ; **no tener el chichi para farolillos** ; **estar hasta los cojines/mismísimos/ovarios** ; **casser les ~s** : hinchar/tocar las narices ♦ **coûter ~** : costar un buen pico.

bond — salto ; **un ~ en avant** : un salto (hacia) adelante ; **un ~ en arrière** : un salto (hacia) atrás ♦ **les prix font un ~** : los precios dan un salto ; **faire un ~** : experimentar un acelerón ♦ **faire faux ~** : plantar ; dar plantón ; fallar.

bondé, bondée — embutido, embutida ; (lleno) a rebosar ; **un train ~** : un tren abarrotado ; **restaurants ~s** : restaurantes de bote en bote ; **c'est ~** : no cabe un alfiler ; va petado.

bondir — saltar ♦ **rebotarse** ; **ça me fait ~** : me reboto.

bonheur — felicidad ; **l'argent ne fait pas le ~** : el dinero no da la felicidad ; **le ~ des uns fait le malheur des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; **ne pas connaître son ~** : quejarse de vicio ; **pour notre ~** : por nuestro bien ; **pour le ~ de** : para suerte de ; **qui ferait le ~ de certaines** : que ya quisieran unas cuantas ; **que du ~ !** : ¡qué gozada! ♦ **au petit ~ la chance** : al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ♦ **porter ~** : traer suerte ; traerla ;

marcher sur la merde porte ~ : *pisar caca la trae.*

bonhomie — campechanía.

bonhomme — hombre ; tipo ; **un grand** ~ : un gran tipo ; **un sacré** ~ : *todo un tipo* ♦ **de neige** : muñeco/monigote de nieve ♦ **faire son petit ~ de chemin** : *ir haciendo camino al andar.*

Boniface — Bonifacio ; **et grand bien te fasse**, ~ ! : *¡con su pan se lo coma!*

boniment — faramalla ; **faire du** ~ : camelar.

bonimenteur, bonimenteuse — cantamañanas ; **du blabla de** ~ : *verborrea de trilero.*

bonjour — buenos días ; hola ; **c'est simple comme** ~ : *está/es fácilón/tirado* ; **c'est ~ bonsoir ; connaître comme ça, ~ bonsoir** : *conocer de hola y adiós* ♦ **t'as le ~ d'Alfred !** : *¡hasta luego, Caragüevo!* ; *¡que trabaje Rita ; ¡que lo haga Rita!* ; *¡échale un galgo!* ; *¡ya puedes echarle un galgo!* ♦ [ironique ; négatif :] ~ ! : *¡caray/vaya!* ; ~ **le/la/les** [+ nom] ! : *¡caray/vaya (con) [+ nom]!* ; ~ **la corvée !** : *¡menuda trabajera!* ; *¡vaya currada!* ; ~ **la série !** : *vaya rachita que llevo.*

bonnard — **c'est ~, Médard !** : *¡cómo mola la gramola!*

bonne nf — criada ; ~ **d'enfants** : *niñera* ♦ **on verra si la décision prise est la ~ ou non** : *veremos si la decisión tomada es la acertada o no* ; **la mode de manger cru n'est pas forcément la ~** : *la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada.*

bonnement — **tout ~** : *lisa y llanamente* ;

lo que se dice.

bonnet — gorro ; **le ~ du soutien-gorge** : *la copa del sostén* ♦ **un gros ~** : *un pez gordo* ; **les gros ~s de l'église** : *los gerifaltes de la iglesia*

♦ [locutions :] **c'est blanc ~ et ~ blanc** : *el mismo perro con distinto collar* ; *los mismos perros con distintos collares* ; *debatir/discutir si son galgos o podencos* ; *tanto monta, monta tanto* ♦ **parler à son ~** : *hablar al cuello de la camisa.*

bonneteau — triles.

bonneteur — trilero.

bonsoir — buenas noches ; ~ **la compagnie !** : *hasta luego, Lucas* ♦ **c'est bonjour ~ ; connaître comme ça, bonjour ~** : *conocer de hola y adiós.*

bonté — bondad ; **un homme plein de ~** : *un hombre bondadoso* ; **être la ~ même** : *ser un pedazo de pan.*

bonus — [voir DVD] **les ~** : *los bonos.*

boom — bum ; boom ; **le ~ immobilier** : *el boom/bum inmobiliario* ; **le ~ de la littérature latino-américaine** : *el boom/bum latinoamericano* ; **le ~ du tourisme** : *el bum/boom turístico.*

boomerang — bumerán ; **le phénomène/l'effet ~** : *el fenómeno/efecto bumerán.*

booster v — *dar un empujón ; oxigenar ; ponerle a uno como una moto* ; ~ **quelqu'un** : *poner las pilas a alguien* ; **se ~** : *ponerse las pilas* ; **être boosté** : *tener tirón.*

bord — borde ; bordo ; borda ; **les équipements de ~** : *los equipos de a bordo* ; **jeter/balancer par-dessus ~** : *tirar/ echar/arrojar por la borda* ; **faire avec**

les moyens du ~ : con estos bueyes tenemos que arar ; con lo puesto ; **journal/livre de ~** : cuaderno de bitácora ; **le tableau de ~** : el panel de instrumentos ; el salpicadero ♦ **ne pas être du même ~** : no ser de la misma cuerda ♦ **de tous ~s** : propios y ajenos ; **des hommes politiques de tout/tous ~/~s** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ♦ **virer de ~** : *virar de rumbo* ♦ **sur les ~s** : *pelín* ; **un type un peu bizarre sur les ~s** : *un tío pelín raro*

♦ [locution au bord de :] **rester au ~ de la route** : quedarse en la cuneta ; **laisser au ~ du chemin** : dejar en la cuneta ♦ **être au ~ de** : asomarse a ; **être au ~ du gouffre** : asomarse al abismo ; **être au ~ de la catastrophe** : asomarse a la catástrofe ; **au ~ de l'abîme** ; **au ~ du gouffre** : al borde del abismo.

Bordeaux — Burdeos ; **le tout bien arrosé d'un Rioja et d'un ~** : todo mojado con vino de Rioja y Burdeos.

bordée nf — *une ~ d'injures/insultes* : una sarta de improperios/insultos

♦ **tirer une ~** : *echar una cana al aire*.

bordel — [désordre :] *bochinche* ; *cacharrería* ; *follón* ; *despelote* ; *quilombo* [Argentine] ; **c'est le ~** : *es un despedote* ; **être un vrai ~** : *ser el coño de la Bernarda* ; **faire un beau ~** : *armar un buen follón* ; **foutre le ~** : *montar follón* ; **foutre un ~ monstre** : *armar/montar un follón de padre y muy señor mío* ♦ [juron :] **~ !** : ¡coño! ; ¡cojones! ; **nom de Dieu de ~ !** : *me cago en dios*.

border — **~ quelqu'un** : arroparle a uno en la cama ♦ **avoir le cul bordé de nouilles** : *tener la flor en el culo*.

bordure — borde ; **~ de trottoir** : bordillo.

bornage — deslinde.

borne — bolardo ; arqueta ♦ **sans ~** : sin tasa ni medida ♦ **dépasser les ~s** : desmadrarse ; excederse ; salirse del tiesto ; *mear/cagarse fuera del tiesto*.

borné, bornée — corto de alcance ; *mar-molillo* ; *cerril* ; *mostrenco* ; **il est si ~ que** : *sufre tal cerrazón que*.

borner — amojonar ; limitar ♦ **tout s'est borné à** : *todo se quedó en*.

boss — *baranda*.

bosse — jiba ♦ **~ du commerce** : *olfato comercial* ♦ **rouler sa ~** : *dar tumbos por el/medio mundo* ; **qui a roulé sa ~** : *con mucho mundo* ; **avoir roulé sa ~** : *estar viajado* ; *tener muchos tiros pegaos* ; *tener mundología*.

bossier — *pringar* ; *currelar* ; *currárselo* ; *trajinar* ; *dar el callo* ; *doblar el tirante* ; *laburar* [Argentine] ; **c'est quelqu'un qui bosse** : *es un currante* ; **~ comme un malade** : *trabajar como un descosido* ; **se casser le cul à ~** : *tiznarse para trabajar* [Mexique].

bosseur, bosseuse — *currante* ; *currela* ; **une ~se née** : *una curranta nata*.

botte — bota ; **~ de pluie** : *bota de agua* ♦ **bruits de ~s** : *ruidos de sables* ♦ **avoir le moral au fond des ~s** : *andar con la moral por los suelos* ; *andar con la moral a ras de suelo* ; *estar hecho un asquito* ♦ **en avoir plein les ~s** : *arrastrar los huevos por el suelo*

♦ **droit dans ses ~s** : *a pies juntillas* ; *impertérrito* ; *sin inmutarse* ; **rester droit dans ses ~s** : *quedarse tan campante* ; *aguantar al pie del cañón*

♦ **botte secrète** : as en la manga.

botter — **le chat botté** : el gato con botas

♦ **en touche** : [football :] echar/tirar/ despejar balones fuera/afuera ; [se défausser :] echarse la bolita [México]

♦ **rechiflar** ; **molar** ; **ce qui me botte** : *lo que me priva* ; **ça me botte** : *me viene chipén* ; **ça me botte vachement** : *me cae de puta madre* ; **ça me botte un max** : *me mola mazo*.

botteur — pateador [rugby].

bouc — macho cabrío ; **ça pue le ~** : *huele a chotuno* ♦ **~ émissaire** : chivo expiatorio ; víctima propiciatoria.

bouche — boca ; **rondeur en ~** : redondez en boca ; **pour se mettre en ~** ; **comme mise en ~** : para abrir boca ; de aperitivo ; **en avoir l'eau à la ~** : hacérsele a uno la boca agua ; **faire venir l'eau à la ~** : hacerse la boca agua ; **ôter le pain de la ~** : negar el pan y la sal ; **ne pas parler la ~ pleine** : no hablar con la boca llena ; **se plaindre la ~ pleine** : quejarse de vicio ♦ **être né avec une cuillère d'argent dans la ~** : nacer con un pan bajo el brazo ; nacer de pie ♦ **tu pues de la ~** : *te hiede la boca* ♦ **avoir la ~ pleine de dents** : afilarse los dientes ♦ **baiser sur la ~** : beso de tornillo ♦ **faire la fine ~** : hacer ascos ; andarse con remilgos ♦ **la ~ en cœur** : boca de piñón ♦ **~ de méro** : morritos morcillones ; **faire la ~ en cul de poule** : poner morritos

♦ [parole :] boquino ; **ouvrir la ~** : chistar ; **n'avoir qu'un mot à la ~** : llenarse la boca de/con ; no quitarse de la boca ; **la reprise économique, le président n'a que ce mot à la ~** : la recuperación económica llena la boca del presidente ; **de la ~ de** : por boca de ; en labios de ; **voler un mot de la ~** : quitar una palabra de la boca ; **tu me l'as volé de la ~** : me lo has quitado de la boca ; **tu m'as ôté les mots de la ~** : me lo has quitado de la boca ; **la vérité sort de la ~ des enfants** : (sólo) los niños y los locos/borrachos dicen la(s) verdad(es) ; **~s cousues** : bocas selladas ; **~ cousue !** : ¡a callar(se) (la boca)! ; **motus et ~ cousue !** : ¡chitón y punto en boca! ; ¡ver/a oír y callar! ; **laisser ~ bée** : quedarse sin palabras ; dejar con la boca abierta ; dejar sin habla ; **le ~ à oreille** : el boca (a) oreja ; el boca a boca ; el boca a oído.

bouché, bouchée adj — tapado, tapada ; **voie ~e** : vía cegada ♦ **~ à l'émeri** : *tonto de capirote/baba* ; *más bruto que un arado* ; *más bruto que un condón de esparto* ; *duro de mollera*.

bouchée nf — bocado ♦ **mettre les ~s doubles** : apretar ; entrarle a uno las prisas ; emplearse a fondo ; trabajar a destajo ; **en mettant les ~s doubles** : a marchas forzadas ♦ **ne faire qu'une ~ de quelqu'un** : *comerse a alguien con patatas* ; *dar (buena) cuenta de alguien* ; *devorar/merendarse a alguien*.

boucher v — tapar ; **se ~ le nez au moment de choisir un candidat** : taparse las narices al escoger a un

candidato ; **voter en se bouchant le nez** : votar con la nariz tapada ; **~ les fuites** : tapar las fugas ; **~ un trou financier** : tapar un agujero financiero ; [football :] **~ les trous** : achicar los espacios ♦ **ça t'en bouche un coin !** : ¡te corta el rollo! ; ¡que te cagas (por) la pata abajo! ; **ça en bouche un coin !** : ¡es para/de cagarse! ; ¡alucina, vecina! ; **qui en bouche un coin** : de cagarse (por) la pata abajo ♦ **qui en bouche un coin** : de cagarse (por) la pata abajo.

boucherie — carnicería ♦ [massacre :] *degollina*.

bouche-trou — **qui sert de ~** : de relleno.

bouchon — corcho ; **avoir un goût de ~** : saber a corcho ; tener olor a corcho ♦ **pousser le ~ un peu loin** : pasarse tres/siete/veinte pueblos (de la raya) ; pasarse de rosca.

bouclage — blindaje.

boucle — [cyclisme :] **les grandes ~s** : las grandes vueltas ♦ **boucler la ~** : cerrar el círculo ; **en ~** : en bucle.

boucler — cerrar ; encalamar ; blindar ; acordonar ; chapar ♦ **bouclez-moi tout ce beau monde !** : ¡a la cárcel con ellos! ♦ **~ les points en suspens** : cerrar flecos ♦ **culminer** ; **~ la boucle** : cerrar el círculo ; **pour ~ les fins de mois** : para llegar a fin de mes ; **j'arrive pas à ~ le mois** : no me llega ; **ne pas ~ le budget** : no salirle a uno las cuentas ♦ **boucle-la !** : ¡echa la cremallera! ; ¡a callar(se) (la boca)! ; ¡que te calles! ; **la ~ !** : cerrar el boquino/pico ; *achantar(se) la mui*.

bouclier — escudo ; **~ humain** : escudo humano ; **~ antimissiles** : escudo antimisiles ; **~ constitutionnel** : blindaje constitucional.

bouder — estar de morros ; **enfant qui boude** : niño enfurruñado ; **en boudant** : con mohina.

boudin — [saucisse :] morcilla ♦ **finir/partir/turner en eau de ~** : quedar en agua de borrajas ; acabar como el rosario de la aurora ; irse al caño [Mexique] ♦ [teckel :] un (perro) *salchicha* ♦ [graisse :] lorza ♦ [personne :] callo ♦ [étron :] **dépasser la phase du pipi, caca, ~** : superar la fase del caca, culo, pedo, pis.

boue — lodo ; barro ; **~s toxiques** : lodos tóxicos ♦ **traîner dans la ~** : arrastrar por los suelos ; poner como un trapo.

bouée — **~ de sauvetage** : salvavidas.

bouffant, bouffante — **culotte ~e** : pololo.

bouffe — *jamada* ; *papeo* ; *manduca* ; **grosse ~** : atracón ; **on se téléphone, on se fait une ~** : esa gente se querrá ir ; **c'est pas les amateurs de ~ qui manquent** : hay aficionados a la comida (como) para parar un tren ; **mauvaise ~** : comida de plástico.

bouffée — **~ d'oxygène** : soplo de oxígeno ; **trouver une ~ d'oxygène** : lograr oxígeno ; **une ~ d'air pur** : una bocanada de aire puro ; **une ~ d'air frais** : un chorro de aire fresco.

bouffer — *jalar* ; *jamar* ; *manducar* ; *papearse* ; *tapinar* ; **~ comme une vache** : ponerse como una vacaburra ♦ **~ toute ses économies** : fundirse

todos sus ahorros ♦ **se laisser** ~ : comerle a uno por un pie ♦ **se** ~ **le nez** : tirarse los trastos a la cabeza ; andar a la greña ; estar a la gresca ; sacarse/comerse los higadillos ♦ ~ **du curé** : ser un tragacuras.

bouffe-tout — *tragaldabas.*

bouffi, bouffie — **devenir** ~ : abotagarse ♦ ~ **d'orgueil** : henchido de orgullo ♦ **tu l'as dit, bouffi !** : ¡qué me vas a decir a mí!

bouffonnerie — bufonada ; **une** ~ **politique** : un mamarracho político.

bouge nm — **un** ~ **clandestin** : un cuchitril clandestino.

bougeotte — **avoir la** ~ : ser un culo/culillo de mal asiento ; tener culo inquieto ; **qui a la** ~ : fuguillas.

bouger — moverse ; hacer movimientos ; mover pieza ; **peu** ~ : tener poca movilidad ; **le cadavre bouge encore** : vivito y coleando ; **que personne ne bouge !** : ¡quieto todo el mundo! ; **taper/cogner sur tout ce qui bouge** : repartir leña sobre todo lo que se mueve ; **tirer sur tout ce qui bouge** : atacar a cuanto se mueve ; disparar/sacudir a todo lo que se mueve ; **faire** ~ **les lignes** : mover ficha(s) ; **ne pas** ~ **le petit doigt** : no mojarse ni en la ducha ; **se** ~ **le cul** : darse vidilla ; mover el culo ; **ne pas se** ~ **le cul pour moins de/que telle somme d'argent** : no levantarse (de la cama/del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero.

bougre — ~ **d'âne** : so acémila ; ~ **de crétin** : so merluzo ; **le** ~ **d'idiot** : el pedazo de animal/atún ; el muy tonto ;

le ~ **d'enquiquineur** : el muy puñetero ; **le** ~ **!** : ¡el muy jodio!

bouillie — **mettre/réduire en** ~ : hacer/reducir a fosfatina.

bouillir — hervir ; **faire** ~ **la marmite** : traer el dinero a casa ; poner el puchero ♦ [enrager :] estar que trina con ; **faire** ~ **quelqu'un** : quemarle a uno la sangre ; **mon sang bout face à une telle injustice** : me hierve la sangre ante tal injusticia.

bouillon — caldo ; ~ **cube** : avecrén ; avecrem ; **un** ~ **de culture** : un caldo de cultivo

♦ [échec :] **revolcón** ; **prendre un** ~ : caerse con todo el equipo ; pegarse un batacazo.

boulard — película porno.

boule — bola ; **l'effet** ~ **de neige** : el efecto de bola de nieve ; **faire/avoir un effet** ~ **de neige** : rodar como una bola de nieve ♦ ~ **de gomme** : gominola ♦ **mystère et** ~ **de gomme** : javerigüelo Vargas! ; **une** ~ **puante** : una bomba fétida

♦ [tête :] **la** ~ **à zéro** : pelao ; **perdre la** ~ : patinarle el embrague/las neuronas a alguien ; **perder la chaveta** ; irsele a uno la chola/pinza

♦ [enrager :] **se mettre en** ~ : ponerse de los nervios ; **les nerfs en** ~ : los nervios de punta

♦ [peur :] **avoir les** ~ **s** : tener los cojones de corbata ; estar cagado (de miedo) ; **foutre les** ~ **s** : acojonar ; poner los huevos de corbata.

boulet — losa ; bola ♦ [football :] ~ **de canon** : trallazo ♦ **traîner un** ~ :

arrastrar un lastre ♦ **sentir le vent du** ~ : sentir el aliento de... en el cogote/nuca ; verle las orejas al lobo ♦ **tirer à ~s rouges** : tirar a matar/dar ; tirar con bala ; tirar/entrar/lanzarse al degüello ; **tirer à ~s rouges contre** : disparar cañonazos contra.

boulette — bola ♦ [bêtise :] *pifia* ; *salida de tiesto* ; *cagada* ; *pillada* ; *patinazo* ; **faire une ~ le micro ouvert** : cometer una pillada a micro abierto.

boulevard — bulevar ; ~ **périphérique** : circunvalación ♦ [facilité :] **avoir un ~** : ser un paseo ; tenerlo fácil.

bouleverser — conmocionar ; dar un vuelco ; ~ **les plans** : trastocar los planes ♦ **être bouleversé** : estar destrozado ; **le temps est bouleversé** : el tiempo anda revuelto.

bouleversement — vuelco ; **sans ~s majeurs** : sin grandes sobresaltos.

boulon — perno ♦ **resserrer les ~s à/de quelqu'un** : apretar las clavijas a uno.

boulot — currelo ; curro ; *tajo* ; *trabajón* ; **collègue de ~** : *compañero de curro* ; **petit ~** : *racha* ; *chapuza* ; *trabajete* ; **petits ~s au noir** : *chapuzas en negro* ; **faire des petits ~s** : *hacer trabajetes* ; **les petits ~s qui se présentent** : *las chapuzas que salen* ; **gros ~** : *trabajón* ; **avoir un paquet de ~** : *tener un pico de trabajo* ; **se farcir un gros ~** : *pegarse un trabajón* ; **abattre un ~ énorme** : *hacer un currazo* ; **se farcir un sacré ~** : *pegarse un santo currele/currazo* ; **se taper le sale ~** : *pringar* ; **se taper tout le ~** : *tirar del carro* ; **au ~ !** : *¡a currar!* ; *¡a pringar!* ;

se mettre au ~ : *apencar* ; *meterse en faena* ; **faire le ~** : *hacer los deberes* ; **faire son ~** ; *currelar* ; **faire bien son ~** ; **faire du bon ~** : *currárselo* ; **reprendre le ~** : *volver al tajo* ; **j'ai de plus en plus de mal à reprendre le ~** : *cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro* ; **se crever au ~** : *tiznarse para trabajar* [Mexico] ; **en avoir sa claque du ~** : *estar quemado con el curro* ; **avoir une emmerde au ~** : *tener lío en el curro* ; **faire la fête toute la nuit et aller au ~ dans la foulée** : *ir de empalmada* ; **le ~ sale** : *el trabajo sucio* ; **avoir un ~** : *currelar* ; **qui a un ~** : *currante* ; *curranta*.

boulotter — *papearse*.

boum *interj* — *cataclóf* ; *pum/pun* ; *pumba* ; ~, ~, **pan, pan** : *tumba, tumba* ; *pumba*.

boum *nf* — *guateque*.

bouquet — *buqué* ; **lancer le ~** : *tirar/lanzar el ramo* ♦ ~ **final** : *traca/broche final* ; *broche de oro* ♦ *ramillete* ; ~ **de chaînes télé** : *paquete de canales* ; ~ **numérique** : *plataforma digital* ♦ ~ **énergétique** : *cesta energética* ♦ **le ~** : *el colofón* ; **ce serait le ~** : *faltaría más* ; *faltaba más* ; **là, c'est le ~** : *lo que faltaba* ; *ya es de traca* ; *éramos pocos y parió la abuela*.

bouquin — **gros ~** : *libraco* ; *tocho* ; *mamotreto*.

bourbeux, bourbeuse — *cenagoso, cenagosa* ; **un terrain ~** : *un terreno cenagoso*.

bourbier — *lodazal* ; *atolladero* ; **le ~ de la corruption** : *el lodazal de la corrup-*

ción ; sortir du ~ : salir del atolladero.

bourde — patinazo ; patinada ; derrape ; salida de pata de banco.

bourge — *pijo ; pija ; fresca* [Amérique latine] ; *pituco* [Cono Sur] ; **un écolo tendance** ~ : *ecopijo*.

bourgeois, bourgeoise *nm, nf* — burgués ; ~ **bohème [bobo]** : burgués bohemio ; ~ **bourrin [bourbour]** : *pijopenco* ♦ [femme :] **ma ~e** : *mi santa ; la ~e* : *la parienta ; la socia*.

bourgeonnement — brotación.

bourlinguer — **avoir bourlingué** : *estar viajado*.

bourrade — **donner une ~** : *achuchar*.

bourrage — ~ **des urnes** : *pucherazo* ♦ ~ **de crâne** : *comedura de coco* ; **faire du ~ de crâne** : *ser un come coco ; embutir en los cerebros*.

bourratif, bourrative — *pastufli* ; **être ~** : *hacer pastufli*.

bourre — **être à la ~** : *estar agobiado (de tiempo) ; ir/andar de culo ; ir pillado de tiempo ; ir con la hora pegada al culo*.

bourré, bourrée *adj* — ~ **de** : *atiborrado/ plagado de* ; ~ **d'anicroches/accrocs** : *plagado de aristas* ; ~ **d'énormes erreurs** : *plagado de errores de bulto* ; **une valise ~e d'argent** : *una maleta forrada* ♦ **être ~ de quelque chose** : *salirle a uno algo por las costuras* ; **être ~ de fric** : *salirle a uno la pasta por las orejas ; estar con los riñones forrados ; estar con el riñón bien cubierto* ♦ [ivre :] **être ~** : *ir petado*.

bourreau — verdugo ; ~ **d'enfants** : *maltratador de niños* ; **les ~x d'animaux** : *los maltratadores de animales* ♦ **un**

~ de travail : *un fatigas* ♦ ~ **des cœurs** : *rompecorazones*.

bourrelet — *lorza ; cartuchera ; michelin* ; **souligner les ~s de graisse** : *marcar michelines*.

bourrer — embutir ; ~ **une pipe** : *cargar una pipa* ♦ ~ **de coups** : *inflar a hostias* ♦ **l'imprimante bourre** : *se atasca la impresora* ♦ **se ~ de gâteaux** : *ponerse morado de/a pasteles ; ponerse hasta arriba de pasteles* ♦ ~ **le crâne** : *comer el coco* ; ~ **le mou** : *comer el tarro* ♦ **se ~ la gueule** : *empañuzarse ; ponerse como cubas*.

bourrin *adj* — [brute :] *penco ; cenutrio ; ceporro ; vacaburra* ; **être ~** : *tener el pelo de la dehesa* ; **à la ~** : *a lo bruto* ; **y aller à la ~** : *no andar con contem-placiones*.

bourrique — [bête :] *bolo* ♦ **faire tourner en ~** : *traer al retortero ; traer de cabeza*.

bourru, bourrue — *con malas pulgas*.

bourse *nf*¹ — [argent :] *beca* ; **accorder une ~** : *becar* ; **la réduction des ~s se traduira par une baisse de qualité** : *la reducción de becas redundará en una pérdida de calidad*.

bourse *nf*² — [marché :] *bolsa* ; **faire son entrée en ~** ; **sortir en ~** : *salir a bolsa* ; **sortie en ~** : *salida a bolsa*.

boursier, boursière *nm*¹, *nf*¹, *adj*¹ — [élève :] *becario, becaria*.

boursier, boursière *nm*², *nf*², *adj*² — [marché :] *bursátil* ; **marchés ~s** : *mercados bursátiles*.

bousculade — *agolpamiento ; estampida ; forcejeo ; zarandeo ; jaleo* ; **sans ~** : *sin*

prisas ; ~ **géante** : avalancha humana ;
c'est la ~ : hay mucha bulla ; **pas de ~ !** : ¡nada de empujones! ; ¡sin empujar!

bousculer — zarandear ; **se ~** : arremolinarse ; salir de debajo de las piedras

♦ [modifier :] ~ **les stéréotypes** : romper los estereotipos ; ~ **les idées reçues** : romper los esquemas ; romper moldes ; romper el molde

♦ [dépêcher :] **être bousculé** : entrarle a uno las prisas ; estar muy liado ; **ensuite on est bousculé par le temps** : luego vienen las prisas ; **ne pas se ~** : tomárselo con calma ♦ **ça se bouscule au portillon** : hay leches para entrar ; aquí el que no corre vuela.

bousiller — jorobar ; fosfatar ; cargarse ; cepillarse ; meter la picha en el arroz.

boussole — brújula ♦ [tête :] **perdre la ~** : perder la brújula ; irsele a uno la chola.

boustifaille — condumio ; comistrajo ; **gagner sa ~** : buscarse el conculibus.

bout — [extrémité :] **pousser/mener jusqu'au ~** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ **avec toi jusqu'au ~ du monde** : contigo pan y cebolla ♦ **à l'autre ~ de la ville** : en la otra punta de la ciudad ; **à l'autre ~ du monde** : en la otra punta del mundo ; **le ~ du monde** : el fin del mundo ♦ [football :] **avoir le but au ~ du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au ~ du pied** : una ocasión de gol en sus botas

♦ [locutions :] **de ~ en ~** : de principio a fin ♦ **mettre ~ à ~** : hilvanar ♦ **d'un**

~ à l'autre : de punta a cabo ; de punta a punta ♦ **à tout ~ de champ** : cada dos por tres ; cada pocos días ; cada poco ; **ne pas se laisser de répéter à tout ~ de champ** : no cansarse de repetir una y otra vez ♦ **ne pas être au ~ de ses peines** : no ganar para sustos/ disgustos ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal ; **t'es pas au ~ de tes peines** : te queda tarea ♦ **être à ~** : estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; estar al límite ; **être à ~ de nerfs** : pasar (muchos) nervios ; tener los nervios desatados ; estar de los mismos nervios ; **être à ~ de souffle** : echar el bofe ; quedarse sin oxígeno ; **mettre la patience à ~** : desbordar la paciencia ; **pousser quelqu'un à ~** : poner en el disparadero ♦ **être au ~ du rouleau** : quedarse sin gas ; acabársele a uno la cuerda ; no dar más de sí ; no dar para más ; estar en las últimas ; estar quemado/quemao ; estar desfondado ; estar para el arrastre ; estar hecho unos zorros ♦ **ne pas pouvoir venir à ~ de** : no poder con ♦ **tenir à ~ de bras** : sujetar a pulso ♦ **joindre les deux ~s à grand-peine** : tirar a duras penas ; ir justo ; **ne pas joindre les deux ~s** : no salirle a uno las cuentas ; **l'argent ne suffit pas à joindre les deux ~s** : el dinero no alcanza ♦ **tir à ~ portant** : remate a bocajarro ; **tirer à ~ portant** : disparar a mansalva/quemarropa ♦ **du ~ des lèvres** : de boquilla ; de boquiqui ; con la boca pequeña/chica ; **un semblant d'excuse du ~ des lèvres** : un amago de disculpa con la boca pequeña

♦ **montrer le ~ du nez** : asomar el hocico/morro ; asomar la cabeza/nariz ; **montrer le ~ de l'oreille** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **se laisser mener par le ~ du nez** : dejarse torear ♦ **ne pas voir plus loin que le ~ de son nez** : no ver más allá de sus narices ♦ **avoir un mot sur le ~ de la langue** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ **savoir sur le ~ des doigts** : saber al dedillo ♦ **jusqu'au ~ des ongles** : hasta las cachas ♦ **on ne sait pas par quel ~ le prendre** : que no hay por dónde cogerlo ♦ **ne pas savoir par quel ~ commencer** : no saber por donde entrarle a la bicha ♦ **par quelque ~ qu'on le prenne** : se mire/mírese por donde/como se mire ♦ [morceau :] **en avoir pour un bon ~ de temps** : tener cuerda para rato ; **il y en a pour un ~ de temps** : y lo que te rondaré, morena ♦ **il reste un bon ~ de chemin** : queda un buen trecho ♦ [locutions :] **en connaître un ~** : saber un montón ; **saber (mucho) latin** ♦ **économies de ~s de chandelle** : (ahorros del) chocolate del loro.

boutade — humorada.

boute-en-train — un ~ : un risitas ; **être un ~** : ser la alegría de la huerta.

bouteille — botella ; **déboucher une ~** : descorchar ; **une ~ mise au frais** : una botella puesta a enfriar ; **mis en ~ à la propriété** : embotellado en propiedad ; **descendre/écluser une ~** : bajarse/trincarse una botella ; **descendre toute la ~** : caer la frasca entera ; **descendre deux ~s de bière** : pimplarse dos

botellas de cerveza ; **être porté sur la ~** : pegarle al frasco ; *gustarle a uno el trinquis* ♦ **~ de gaz** : bombona de gas ; pipeta de gas [Colombie]

♦ [locutions :] **c'est la ~ à l'encre !** : ¡vaya lío! ♦ **être la ~ à la mer** : quedarse en un brindis al sol ♦ **avoir/prendre de la ~** : tener poso/solera/tablas ; **qui a pris de la ~** : de solera.

boutique — tienda ; **petite ~** : chiringuito ; **tenir la ~** : llevar el chiringuito ; **fermer ~** : echar el cerrojo/cierre ; cerrar el chiringo/chiringuito/quiosco ; **arrière-~** : rebotica.

boutiquier — tendero.

boutoir — **donner un coup de ~ à** : dar un zarpazo a ; **subir les coups de ~** : sufrir los embates ; **être victime des coups de ~ du pouvoir** : sufrir las dentelladas del poder.

bouton — [maladie :] roncha ; urticaria ; sarpullido ; **avoir des ~s** : salirle ronchas a alguien ; **ça me donne des ~s** : me sale/produce urticaria ; **ça lui donne des ~s** : le sale un sarpullido

♦ [vêtement :] botón ♦ [appareil :] botón ; **appuyer sur le ~** : darle al botón ; **clicquer sur le ~** : pinchar el botón.

box — **mettre dans le ~ des accusés** : sentar en el banquillo de los acusados.

box-office — **cartonner au ~** : hacer un taquillazo ; *arrasar/romper las taquillas.*

boxe — boxeo ; **s'entraîner à la ~** : hacer guantes ♦ **tuer une mouche avec un gant de ~** : matar moscas a cañonazos.

boxon — **quel ~, monsieur Léon !** : ¡jodo, Floro!

boyau — tripa ; **rendre tripes et ~x** :

echar la primera papilla en el suelo

♦ **tord-~x** : *bebida de garrafón ; matar-ratas.*

boycott — boicoteo.

boycottage — boicoteo ; ~ **d'une marque** : boicoteo a una marca.

boycotter — boicotear.

bracelet — pulsera ; ~ **électronique** : pulsera electrónica ; brazalete electrónico ; **une montre-~** : un reloj de muñeca.

braconnage — furtivismo ; furtiveo ; caza furtiva.

braconner — bichear.

braconnier — (cazador) furtivo.

bradé, bradée — a precio de saldo.

brader — malbaratar ; malvender.

braderie — [boutique :] **une ~** : un baratillo ; una tienda de baratillo.

braillard, braillarde — vocinglero, vocinglera.

brailler — berrear.

braise — brasa ; rescoldo ; **souffler sur les ~s** : aventar las brasas.

brake — *voir break.*

brancard — camilla ♦ **ruer dans les ~s** : salirle a uno respondón ; sacar los pies del plato/tiesto.

branche — rama ; ramo ♦ **s'accrocher aux ~s** : agarrarse a un clavo ardiendo ♦ **un membre de la ~ (politico-) militaire de l'ETA** : un (poli-)mili ♦ [locutions :] **scier la ~ sur laquelle on est assis** : tirar piedras en/sobre/contra el propio tejado ; **comme l'oiseau sur la ~** : a salto de mata ; **quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux ~s** : del árbol caído todos hacen leña.

branché, branchée — *modernuqui ; en la*

onda ; enrollado ; hyper ~ : modernillo ; être ~ : estar puesto ; estar en la pomada ; quartier ~ : zona de movida ; intello ~ : gafapastoso.

branchement — **avoir un ~ électrique clandestin** : tener enganchada la luz ; **faire un ~ électrique clandestin** : chupar la electricidad ; **frais de ~** : cuota de conexión.

brancher — enchufar ; colocar ; enrollar ; experimentar un subidón ♦ **se ~ clandestinement sur le courant électrique** : pinchar la luz ; chupar la electricidad

♦ **ça me branche** : *es mi rollo ; ça me branche grave* : *me pone mogollón.*

branchitude — *buen rollito ; modernitis ; être atteint de ~ : sufrir un ataque de modernitis.*

brandir — ~ **un drapeau** : enarbolar una bandera ♦ **en brandissant un micro** : micrófono en ristre ♦ ~ **des accusations** : esgrimir acusaciones ♦ ~ **la légalité comme argument massue** : utilizar la legalidad como arma arrojadiza.

branle — **se mettre en ~** : entrar en vía.

branle-bas — **sonner le ~ de combat** : tocar a rebato ; sonar el zafarrancho.

branlée — meneo ♦ **foutre une ~** : *cascársela.*

branler — **se ~** : *cascársela* ♦ **n'en avoir rien à ~** : *pasarse por el forro (de los cojones) ; sudarle a alguien (los huevos) ; j'en ai rien à ~* : *no me sale de la polla.*

branleur — *jeune ~ : niñoato.*

braquage — atraco.

braquer — enfocar ; ~ **les projecteurs**

sur : colocar/poner el/los foco(s) sobre/en ; **avoir le regard braqué sur** : tener la mirada puesta en ♦ *encañonar* ; **on se fait** ~ : *nos encañonan* ♦ **se** ~ : emperarse ; enrocarse ; cerrarse a la/en banda.

braquet — **changer de** ~ : cambiar de piñón.

braqueur — atracador.

bras — brazo ; **dans les** ~ : en brazos ; **saisir par les pieds et les** ~ : agarrar de pies y brazos ♦ **sur les** ~ : sobre las espaldas ♦ **gros** ~ : machaca ; **un gros** ~ : un matón ; **des équipes de gros** ~ : cuadrillas de matones ♦ **le** ~ **droit** : el brazo ejecutor ; **être le** ~ **droit de** : ser la mano derecha de ; ser el brazo derecho de ♦ ~ **d'honneur** : butifarra ; corte de mangas ; **faire un** ~ **d'honneur** : hacer butifarra ; **gratifier d'un** ~ **d'honneur** : obsequiar con un corte de mangas ♦ ~ **de fer** : pulso ; **engager un** ~ **de fer contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien

♦ [locutions :] **lever les** ~ **au ciel** : llevarse las manos a la cabeza ♦ **les** ~ **levés** : los brazos en alto ♦ **se croiser les** ~ : cruzarse de brazos ; **rester les** ~ **croisés** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados ; **ne pas être du genre à rester les** ~ **croisés** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **la grève des** ~ **croisés** : la huelga de brazos caídos ♦ **avoir le** ~ **long** : tener vara alta ; **qui a le** ~ **long** : de (muchas) campanillas ♦ **couper** ~ **et jambes** : caérsele a uno los palos del sombrero ♦ **le** ~ **en**

écharpe : el brazo en cabestrillo ♦ **les** ~ **m'en tombent** : no salgo de mi asombro ; **les** ~ **m'en sont tombés** : se me ha caído el alma a los pies ♦ **baisser les** ~ : rendirse

♦ [locution adverbiale **à bras** :] **à** ~ **le-corps** : *voir bras-le-corps (à)* ♦ **à** ~ **raccourcis** : a tutiplén ; **tomber à** ~ **raccourcis sur** : atizar de lo lindo

♦ [locutions adverbiales :] **tenir à bout de** ~ : sujetar a pulso ♦ **à tour de** ~ : a mansalva ; a tutiplén ; a destajo ; a cascoporro ♦ **en** ~ **de chemise** : a cuerpo gentil.

bras-le-corps (à) — **se colleter à** ~ **avec** : luchar a brazo partido con ; **prendre à** ~ : hincar el diente a ; **prendre l'affaire à** ~ : echarle bemoles a la cuestión ; **prendre à** ~ **un virage politique** : abrazar un viraje político.

brasse — **faire quelques** ~s : dar unas brazadas.

brasser — manejar ; ~ **de l'argent** : mover dinero ♦ ~ **du vent** : vender humo.

brave *adj* — bueno, buena ; **quelqu'un de** ~ : buena gente ; **Del Bosque est un** ~ **gars** : Del Bosque es buena gente ; **être un** ~ **mec** : *ser un buen tío*.

brave *nm* — **le** ~ : el bueno ; **ce** ~ **Del Bosque** : el bueno de Del Bosque ; **un moment, (mes)** ~s **gens** : un momento, gente

♦ [locutions :] **la paix des** ~s : la paz de los valientes ; **l'heure des** ~s : la hora de los valientes.

bravo ! — ¡torero! ; ¡ele! ; ~ **à toi** : ¡olé por tí! ; ~ **pour/à** : bien por ; ~ **à lui** : bravo

por él ; ~ **pour le travail louable de** : bien por la benemérita labor de

♦ [ironique :] *joder con*.

break ; brake — descanso ; *inter de descanso* [Mexique] ; **faire un ~** : *desconectar ; desenchufar(se)*.

brebis — *oveja*

♦ [locutions :] ~ **égagée** : oveja descarriada ; ~ **galeuse** : oveja negra ; garbanzo negro ; **toute ~ qui bêle perd sa goulée** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

brèche — brecha

♦ [locutions :] **ouvrir une ~** : abrir un boquete ; abrir una vía de agua ♦ **battre en ~ le discours** : vencer el discurso ♦ **être toujours sur la ~** : seguir en la brecha ; estar al pie del cañón.

bredouille — **rentrer ~** : volver/irse de vacío ; volver bolo ; irse sin vender una escoba.

bredouiller — **en bredouillant** : con lengua de trapo.

bref, brève *adj* — breve ; **dans les plus ~s délais** : a/con la mayor brevedad ; **c'est ~** : es un soplo.

bref ! *adv* — ¡total!

bretelle — correa ; ~ **de sortie** : rampa de salida ; ~s **de pantalon** : tirantes ♦ [locutions :] **remonter les ~s** : *dar un repaso ; leer la cartilla/papela ; meter un puro* ; **remonter les ~s à quelqu'un** : *cardarle la lana a alguien* ; **se faire remonter les ~s** : *caerle a uno un paquete*.

brève *nf* — ~ **de comptoir** : chascarrillo de bar ; repentización de café ; discusión de barra de bar.

brevet — patente ; título ; diploma ; **un jugement sur les ~s** : un juicio de patentes ; **décerner des ~s de** : dar carnets/carnés de.

breveter — patentar.

bribe — fleco.

bric — **un parti de ~ et de broc** : un partido de aluvión.

bric-à-brac — [boutique :] **un ~** : un baratillo ; una tienda de baratillo.

brico — *brico* [voir *bricolage*].

bricolage — bricolaje ♦ [négatif :] **du ~** : *de/para andar por casa* ; **c'est du ~** : *es un churro*.

bricole — quisicosa ; bicoca.

bricolé, bricolée — *chapucero ; mal hilvanado ; de/para andar por casa*.

bricoler — boludear [Argentine].

bricoleur, bricoleuse — apañado ; manitas.

bricolo — *chapuzas*.

bride — brida ; correa ; rienda ; **lâcher la ~** : dejar correa suelta ; **laisser la ~ sur le cou** : dar cuartelillo ; **tenir la ~** : atar (en) corto ♦ **à ~ abattue** : a uña de caballo ; a rienda suelta.

bridé, bridée — **yeux ~s** : ojos achinados.

brider — embridar ; **c'est ~ son âne par le cul** : árame esa mosca por el rabo.

briefier — ~ **quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes.

briefing — briefing ; **faire un ~ à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes.

brigade — **la ~ des stup** : la estupa.

brillamment — **réussir ~** : superar con nota ; **réussir un examen ~** : aprobar con nota ; **s'en tirer ~** : salir airoso.

brillant, brillante — de lustre ; **un** ~ **palmarès** : un palmarés de lustre ; **ne pas être** ~ : no lucirse ; **situation peu** ~ **e** : panorama poco halagüeño ; **élève** ~ : alumno aventajado ♦ [ironique :] **nos** ~ **s représentants** : nuestros ínclitos representantes.

briller — brillar ; **tout ce qui brille n'est pas d'or** : no es oro todo lo que reluce ; ~ **par son absence** : brillar por su ausencia ; **ne pas** ~ : no lucirse ; [triumpher :] campar.

brimade — matoneo ; **subir une** ~ : sufrir una vejación.

brimer — vejar.

brin — brizna ; pizca ; **avoir un** ~ **de** : tener su pizca de ♦ **un beau** ~ **de fille** : un palmito ; un pimpollo ♦ **un** ~ : pelín ; **un** ~ **nervieux** : pelín nervioso ; **un** ~ **réchauffé** : pelín trillado ; **pas un** ~ **de soupçon** : ni una brizna de sospecha.

brindezingue — à tout ~ : a toda leche/ hostia.

bringue — francachela ; **faire la** ~ : correrse una francachela/juerga ; ir de farra/marchuqi.

bringuebaler — dar tumbos.

bringueur, bringueuse — fiestero, fiestera.

brio — avec ~ : con empaque/brillantez.

brioche — bollo ♦ [ventre :] tripiça ♦ [enceinte :] **avoir une** ~ **au four** : lucir un bombo ; lucir barriga.

brique — ladrillo ♦ **ça ne casse pas des** ~ **s** : no es nada del otro jueves ; no es (como) para tirar cohetes ; nada entre dos platos.

briscard — être un vieux ~ : llevar mucha mili (encima).

brise-fer — destrozón.

brise-glace — rompehielos.

brisé, brisée *adj* — des vies ~es : vidas truncadas ; **une vie** ~ **e** : una vida destrozada ; **une carrière** ~ **e** : una carrera truncada ; **des espoirs** ~ **s** : ilusiones rotas ; esperanzas truncadas.

brisées *nf pl* — **marcher sur les** ~ **de quelqu'un** : pisarle a uno algo.

briser — romper ; quebrar ; crujir ; reventar ; ~ **en mille morceaux** : hacer añicos ; ~ **les vitres** : reventar los vidrios ; ~ **les reins** : romper/quebrar el espinazo ; ~ **l'étau** : romper el cerco ; ~ **le silence** : romper el silencio ♦ ~ **quelqu'un** : desmontar a alguien ; ~ **la vie de quelqu'un** : arruinarle la vida a uno

♦ **brisons là** : se acabó la discusión.

briseur — ~ **de grève** : esquirol.

broc — voir **bric**.

brocante — chamarilería ; (tienda de) baratillo.

brocanteur — chamarilero.

broche — il n'y en a pas plus que de **beurre en** ~ : ni pollas.

brochette — broqueta ; espeto ; ~ **de sardines** : espeto de sardinas ♦ **une** ~ **d'acteurs** : un plantel/ramillete de actores.

brodequin — borceguí.

bronche — bronquio ♦ **souffler dans les** ~ **s** : meter un puro.

broncher — **ne pas** ~ : no inmutarse ; **sans** ~ : sin (re)chistar ; **ne bronche pas !** : ¡ni rechistes ! ; **s'écraser sans** ~ :

aguantar sin rechistar.

bronzage — moreno.

bronze — *zurullo* ; **couler un ~** : *planter un pino.*

bronzer — *ligar/coger/pillar* bronce ;
~ **au soleil** : *lagartear* [Costa Rica].

bronzette — **faire ~** : *ligar/coger/pillar* bronce.

brosse — cepillo ♦ **~ à reluire** : *unto* ;
passer la ~ à reluire à quelqu'un :
bailarle el agua a uno ; *dar betún a uno.*

brossé, brossée — [football :] **un shoot ~** :
un tiro de rosca ; **décocher une balle ~e** :
descolgar una rosca.

brosser — dibujar ; **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du réseau routier** :
el estudio dibuja un panorama pésimo del estado de la red vial.

brouet — ~ **indigeste** : papilla indigestible ;
~ **infâme** : bodrio.

brouhaha — zapatiesta.

brouillard — niebla ; **nappe de ~ matinal** :
banco de niebla matinal ; ~ **dense** :
puré de guisantes ; niebla que se puede cortar
con un cuchillo ♦ [incertitude :] **être dans le ~** :
estar en la inopia.

brouille — desavenencia ; pique ; **fauteur de ~** :
malmete.

brouiller — desenfocar ; emborronar ;
~ **le message** : emborronar el mensaje ;
~ **la vue** : nublar la vista ; **pour ~ les pistes** :
por despistar ; ~ **les cartes** : romper la baraja ;
enredar ♦ **se ~ avec quelqu'un** :
enemistarse con uno ; **faire se ~** : malmeter ;
ne se ~ avec personne : malquistarse con nadie ;
être brouillé : estar peleado.

brouille — fruslería ; quiscosa ; **des ~s** :
minucias ♦ **et autres ~s** : y otras menudencias ;
et autres ~s du même genre : y demás zarandajas ;
des records mondiaux et autres ~s du même genre :
récords mundiales o minucias por el estilo.

broyer — triturar ♦ **~ du noir** : ser un
agonías ; estar hecho unos zorros.

broyeur, broyeuse — trituradora ♦ **~ de noir** :
funebón ; amargado.

bruant — ~ **jaune** : escribano cerrillo.

bruissement — zumbido ; ~ **des ailes du colibri** :
zunzuneo.

bruit — ruido ; **le ~ du monde** : el mundanal
ruido ; **le ~, c'est ce qui nous distingue des autres** :
el ruido es nuestro hecho diferencial ; **le ~ d'une bombe est moins puissant qu'un éclat de rire** :
el ruido de una bomba puede menos que el estallido de una
carcajada ; ~ **médiatique** : ruido mediático ;
~ **s de bottes** : ruidos de sables ♦ [figuré :] **faire du ~** :
levantar polvareda/revuelo ; **faire grand ~** :
cacarear ; producir gran revuelo ; **une campagne qui fait grand ~** :
una campaña aireada ; **faire beaucoup de ~** :
dar mucho juego ; **c'est beaucoup de ~ pour rien** ;
c'est beaucoup de ~ pour pas grand-chose : es más el
ruido que las nueces ; es mucho ruido y pocas nueces ;
es ruido sin nueces ; **sans faire de ~** : sin estridencia(s) ;
a la chita callando ; sin aspavientos ; **à grand ~** :
a bombo y platillo ; **mesures annoncées à grand ~** :
medidas anunciadas con alharacas ♦ [rumeur :] runrún ; **faire**

courir le ~ : hacer correr la especie ; **le** ~ **court** : se rumorea ; corre la voz ; corren rumores ; **le** ~ **courait que** : había un runrún de que ; **les** ~s **de couloir** : los macutazos.

brûlant, brûlante — ardiente ; quemando ♦ **passer le dossier** ~ : pasar la patata caliente ; **question** ~e : cuestión candente.

brûlé, brûlée — **tactique de la terre** ~e : táctica de tierra arrasada ; ~ **vif** : abrasado vivo ♦ **une tête** ~e : un calavera ; un bala perdida.

brûle-pourpoint (à) — quemarropa ; **tirer à** ~ : disparar a quemarropa.

brûler — quemar ; ~ **ses vaisseaux** : quemar las naves
♦ [locutions :] ~ **d'impatience de** : ya estar tardando en ; **je brûle d'impatience** : estoy deseando ; ~ **d'envie** : arder en deseos ♦ **(c'est) vouloir ~ les étapes** : aún no asamos y ya pringamos ♦ ~ **un stop** : saltarse un stop ♦ **ça brûle pas !** : ¡frío, frío! ♦ **le torchon brûle** : la cosa está que arde
♦ **se ~ la cervelle** : volarse los sesos.

brûlis — quema de rastrojos.

brûlot — soflama.

brûlure — quemadura ♦ ~ **d'estomac** : ardor de estómago ; **ça me donne des ~ d'estomac** : me produce ardor de estómago.

brun, brune *adj* — pardo, parda ; **ours** ~ : oso pardo ; **peste** ~e : peste parda ; **chemises** ~es : camisas pardas
♦ [nazis :] **les chemises** ~es : los camisas pardas.

brune *nf* — **à la** ~ : entre dos luces ♦ **une**

superbe ~ : una morenaza.

brusquement — **changer** ~ **de direction/cap** : dar un volantazo.

brusquer — forzar las costuras.

brut, brute *adj* — bruto, bruta ; crudo ; **les faits** ~s : los hechos crudos ; **le (pétrole)** ~ : el crudo ; **produit intérieur** ~ : producto interior bruto ; producto interno bruto [México] ♦ **être ~ de décoffrage/fonderie** : ser muy bruto ; ser barriobajero ; ser de garrafa/garrafón ; tener el pelo de la dehesa.

brutal, brutale — **joueur** ~ : jugador conflictivo ♦ **coup d'arrêt ~ porté aux énergies propres** : frenazo en seco a las energías limpias ♦ **c'est du** ~ ! : ¡qué fuerte!

brutalement — a lo bestia ; a/por la(s) brava(s).

brutalité — brutalidad ; **la** ~ **de l'attaque** : la brutalidad del zarpazo.

brute *nf* — animal de bellota.

bruyamment — **souffler** ~ : bufar.

BTP — [bâtiment et travaux publics] *voir* **bâtiment**.

bûcher *v* [étudier] — *empollar ; hincar el codo ; clavar codos*.

bûcheron — leñador ; **chemise (de)** ~ : camisa de leñador.

budget — presupuesto ; **le** ~ **de l'état** : los presupuestos del estado ; **ces** ~s **sont une obole** : estos presupuestos son calderilla ; **les** ~s **ne sont pas élastiques** : los presupuestos no son de chicle ; **dégraisser le ~ de l'état** : adelgazar los presupuestos del estado
♦ **un film à petit** ~ : una película de bajo presupuesto ; **un** ~ **serré** : un pre-

supuesto ajustado ; **les dépenses en personnel engloutissent 77% du ~** : la plantilla se come el 77% del presupuesto ; **il n'y a pas de ~** : no hay presupuesto ; no da el presupuesto ; **sabrer/tailler dans le ~** : recortar el presupuesto ; **un coup de rabot dans le ~** : hachazo presupuestario ♦ **ne pas boucler le ~** : no salirle a uno las cuentas.

budgetaire — presupuestario ; **ajustement ~** : ajuste presupuestario ; **allègement ~** : alivio presupuestario ; **asphyxie ~** : colapso presupuestario ; **rallonges ~s** : ampliaciones presupuestarias ; **réductions/coupes ~s** : recortes presupuestarios ; **faire des coupes ~s** : recortar el presupuesto ; **déficit ~** : déficit/desafuero presupuestario ; **enveloppe ~** : paquete presupuestario ; **poste ~** : partida presupuestaria ; **folies ~s** : alegrías presupuestarias ; **par des mesures ~s** : por vías presupuestarias.

budgetiser — presupuestar.

buffet — [table garnie :] bufé ; **~ à volonté** : bufé libre ; **arrêt-~** : parada y fonda.

bug — *voir* bogue.

buguer — *voir* boguer.

buissonnier, buissonnière — **faire l'école ~e** : hacer rabona/novillos.

bull — *voir* bulldozer.

bulldozer — bulldozer ♦ **au ~** : de garrafa/garrafón ; **por/a la(s) brava(s) ; y aller/passer au ~** : meter un bulldozer ; echar mano de la sal gorda.

bulle — burbuja ; **~s de savon** : pompas

de jabón ; **la ~ immobilière** : la burbuja del ladrillo ; **l'éclatement de la ~ immobilière** : el pinchazo de la burbuja inmobiliaria ; el pinchazo del ladrillo ; **l'onde de choc de la ~ immobilière** : la resaca de la burbuja inmobiliaria ; **l'éclatement de la ~ financière** : el estallido de la burbuja financiera ♦ **en chier des ~s** : costarle a uno mil pares de cojones ♦ [gyrophare :] **la ~** : el rotatorio/rotativo.

buller — *no pegar ni chapa.*

bulletin — **~ de vote** : papeleta ; **~ blanc** : papeleta en blanco ; **introduire son ~ de vote dans l'urne** : depositar la papeleta en la urna ♦ **~ de santé** : parte facultativo ; parte de salud ♦ **~ de salaire** : nómina ♦ **selon ce qu'indique le ~ officiel de l'état** : según lo recogido en el boe ♦ **le ~ d'information** : el informativo ♦ **~ météo** : parte meteorológico ♦ **avalser son ~ de naissance** : criar malvas.

bunkerisation — bunkerización ; encastillamiento.

bunkeriser — **se ~** : enrocarse ; encastillarse.

bureau — oficina ; ofi ; negociado ; **les collègues de ~** : los de la ofi ; **employé de ~** : oficinista ; **~ physique** : oficina física ♦ **~ de poste** : estafeta ♦ **~ de vote** : mesa/colegio electoral ; mesa de sufragio [Pérou] ; **enquête/sondage à la sortie des ~x de vote** : encuesta a pie de urna ♦ **~ de l'assemblée** : mesa parlamentaria.

bureautique — ofimática.

burette — **casser les ~s** : tocar los cata-

plines.

Buridan — être comme l'âne de ~ :
estar como el alma de Garibay.

burka — la ~ : el burqa.

burkini — le ~ : el burkini.

burne — *en avoir ras les ~s* : *estar hasta los cojines/cojones* ; *avoir un pantalon moule-~s* : *marcar paquete.*

burnout — síndrome del quemado/chamuscado.

bus — bus ; **couloir de ~** : carril-bus.

buse — *triple ~* : *bobo de solemnidad* ; *so merluzo.*

business — [affaires :] *bisnes* ; *bisni* ; *tinglado* ; *transas* [Mexique] ; *faire du ~* : *hacer bisnes* ; *petit ~* : *chiringuito* ; *negociete.*

but — meta ; pretensión ; **ce n'est pas mon ~** : no es mi pretensión ; **ce n'est pas le ~ recherché** : la cosa no va por ahí ; **sans ~ lucratif** : sin fines/ánimo de lucro ; **dans un ~ lucratif** : a título lucrativo

♦ [football :] gol ; **marquer un ~** : meter un gol ; hacer gol ; **encaisser un ~** : comerse/encajar un gol ; **un ~ en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ; **avec six ~s dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ; **un ~ de toute beauté** : una belleza de gol ; **superbe ~** : golazo ; **célébrer un ~** : cantar gol ; **un ~ maison** : un gol marca de la casa ; **un ~ sur une talonnade** : un gol de tacón ; **trouver le chemin du ~ / des ~s** : embocar ; ver puerta ; ver portería ; **frapper au ~** : dar en el blanco ; hacer blanco ; **~ d'anthologie** : gol de museo/

antología ; **~ fantôme** : gol fantasma ; **tir au ~** : remate a gol ; disparo/tiro a puerta ; **tirer au ~** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **~ sur pénalty** : gol de penalti ; **gagner aux tirs au ~** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au ~** : la rueda/tanda de penaltis ; **première série de tirs au ~** : primera ronda/tanda de penaltis ; **~ de la tête** : gol de cabeza ; **~ chanceux** : churrigol ; **~ marqué** : diana ; **un ~ marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **ne pas marquer/mettre de ~** : secarse ; **un ~ immanquable** ; **un ~ tout cuit** : un gol cantado/mascado ; **occasion de ~** : gol de jugada ; jugada de gol ; **avoir le ~ au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de ~ au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **les poteaux de ~** ; **les ~s** : los palos ; **la cage du gardien de ~** : el arco [Cono Sur] ; **tir sur les poteaux de ~** : remate al palo ; **surface de ~** : área de meta ; **le gardien de ~** : el arquero ; el meta ; el portero ; **gêner/faire obstruction au gardien de ~** : obstruir al portero ; **une sortie risquée du gardien de ~** : una salida a por uvas ; **pénétrer dans la surface de ~** : tener llegada ; **cafouillage devant les ~s** : barullo ante la portería ; **marquer les ~s vides** : marcar a puerta vacía ; **marquer/mettre des ~s** : ver puerta/portería ; **~ contre son camp** : gol en propia puerta/portería ; autogol ; **marquer des ~s contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; **Costa se blesse en**

marquant le deuxième ~ : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; ~ **sur ciseau** : gol de tijera ; ~ **d'égalisation** : gol de la igualada ; ~ **que le juge de touche a passé à l'as** : gol que se tragó el linier ; **signer un** ~ : rubricar un gol ; **conclure par un** ~ : resolver ; **avalanche de** ~s : festín de goles ; goleada ; racha goleadora ; marabunta de goles ; **débauche de** ~s : orgía goleadora ; **mitrailler de** ~s : coser a goles ; **disette de** ~s : sequía goleadora ; **connaître une disette de** ~s : quedarse seco ; **panne de** ~s : apagón estadístico ; **l'équipe ayant encaissé le moins de** ~s : el equipo menos goleado ; **tirer à côté des** ~s : mandar un balón al limbo ♦ [figuré :] **renvoyer quelqu'un dans ses** ~s : enviarle a los toriles ; meterle un gol a uno por toda la escuadra ; parar los pies a uno ; **être renvoyé dans ses** ~s : estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas

♦ [locutions :] **aller droit au** ~ : dejarse de circunloquios ; resolver ; **foncer droit au** ~ : tirar/echar por la calle de en medio ♦ **de** ~ **en blanc** : a palo seco ; a bote pronto ; sin mediar ; **interroger de** ~ **en blanc** : preguntar a pelo.

buter — [assassiner :] *dar mulé* ♦ [se braquer :] **se** ~ : cerrarse en banda ♦ [se rebiffer :] **se** ~ : ponerse farruco.

buteur — [football :] anotador ; artillero ; abrelatas ; goleador ; **meilleur** ~ : bota de oro ; máximo goleador ; pichichi ; **un** ~ **né** : un goleador nato ; **potentiel en tant que** ~ : capacidad goleadora.

butiner — libar ; ~ **les fleurs** : libar de las

flores.

butoir — **date** ~ : fecha tope.

butte — **en** ~ **à** : atribulado.

buveur — chupador [Amérique latine].

buzz — *comidilla* ; **faire le** ~ : *ser la comidilla*.

buzzer — *ser la comidilla* ; **être buzzé** : *experimentar un subidón*.

bwana — *bwana*.

Byzance — **c'est** ~ ! : ¡qué lujo!

C

cabane — chamizo ; cambuche [Columbia].

cabine — camarote ; **chef de ~** : sobrecargo.

cabinet — **restaurant avec ~s particuliers** : restaurante con reservados ♦ **les ~s de consultation ne désemploient pas** : las consultas no dan abasto ♦ **un ~ d'avocats** : un bufete de abogados ; **un ~ conseil** : una asesoría ; una consultoría ; **un ~ d'audit** : una auditora ♦ **la destitution d'un chef de ~** : el relevo de un jefe de gabinete.

cablé, cablée — **chaîne ~e** : canal de cable.

caca — *caca* ; **le ~ du chien** : la caca del perro ♦ **faire un ~ nerveux** : cabrearse ♦ **être dans le ~ (jusqu'au cou)** : estar en el lodo (hasta las cejas) ; estar en la fregada [Mexique].

cacahuète — **partir en ~s** : estar de capa caída.

cache — **une ~ d'armes** : un zulo.

caché, cachée — oculto, oculta ; encubierto ; soterrado ; **la vérité ~e** : la verdad oculta ♦ **caméra ~e** : objetivo indiscreto ; cámara oculta ; **filmer en caméra ~e** : filmar/grabar con cámara oculta ♦ **la face ~e** : el lado oscuro ; **la face ~e de la lune** : la otra cara de la luna ♦ [e-mail en Cci :] **en copie ~e** : con copia oculta.

cachemire — **la gauche-~** : la izquierda pija ; **de la gauche-~** : pijiprogre.

cache-misère — escondetodo.

cacher — esconder ; ocultar ; nublar ; solapar ; tapar ; **on cache les choses** : la cosas se tapan ; ~ **quelque chose** : guardarse algo ; ~ **les carences** : tapar las carencias ; ~ **ses turpitudes** : esconder sus vergüenzas ♦ **on ne peut rien te ~** : te las sabes todas ; **pour ne rien vous ~** : si le soy sincero ; para serle sincero ; le voy a ser sincero ♦ **~ la poussière sous le tapis** : poner/tapar/barrer debajo de la alfombra ♦ **~ son jeu** : tener más conchas que un galápago ; ~ **sa méchanceté sous des dehors patelins** : ser un lobo con piel de cordero ♦ **l'arbre qui cache la forêt** : hay árboles para tapar el bosque ♦ **se ~ dans un trou de souris** : esconderse debajo de las piedras ; esconderse en su camisa.

cache-sexe — **servir de ~** : servir para taparse las vergüenzas.

cachet — caché ; **être rémunéré au ~** : ir a caché.

cachette — **en ~** : de extranjería.

cachot — celda de castigo.

cachotterie — **faire des ~s** : guardarse algo.

cachottier, cachottière — **le petit ~ !** : ¡qué callado/calladito lo tenía!

cacique — preboste.

caciquisme — caciquismo.

cadavre — cadáver ; **on a retrouvé son ~ criblé de balles** : apareció su cadáver acribillado a balazos ; **joncher de ~s** : sembrar de cadáveres ♦ **le ~ bouge**

encore : vivito y coleando ♦ **~ dans le placard** : cadáver en el armario.

caddie — carrito.

cadeau — regalo ; **en ~** : de regalo ;

papier ~ : papel de regalo ; **super ~** :

regalazo ♦ **~ piégé** : regalo bomba ♦ **le**

~ empoisonné : *el regalo envenenado* ;

el marrón ; *el pastel* ; **merci pour le**

~ empoisonné : *te agradezco el*

marronazo ; **refiler un/le ~ empoi-**

sonné : *pasar una papeleta* ; endosarle

el marrón a uno ♦ **~ de la maison** :

cortesía de la casa ; **~ maison** : pilón

[Mexique] ♦ **faire ~ de** : perdonar ♦ **ne**

pas faire de ~x : negar el pan y la sal ;

no regalar nada ♦ **pas de ~x pour les**

fraudeurs : dureza con el fraude ♦ **c'est**

pas un ~ : *no es una bicoca* ♦ **c'est pas**

~ ! : *menuda papeleta* ♦ **un ~ fiscal** :

un pellizco fiscal ♦ **perdón** ; **le parquet**

enquête sur un ~ de trois millions

aux compagnies électriques : la fiscalía

investiga un perdón de tres millones a

las eléctricas.

cadénage — cerrojazo ; blindaje.

cadénasser — blindar ; echar el candado.

cadet — **c'est le ~ de leurs soucis** :

maldita la falta que les hace.

cador — jabato ; figura.

cadrage — encuadre ; puntería.

cadran — dial.

cadre — **situer dans un ~** : ambientar

♦ **s'inscrire dans le ~** : encuadrarse ;

enmarcarse ; **rentrant dans le ~ de** :

enmarcable en ; **dans le ~ de son**

travail : en el desempeño de su labor ;

dans le ~ de loisirs : con fines recreati-

vos ; **faire une déposition dans le**

~ d'une affaire : declarar por un caso

♦ **accord ~** : convenio marco ♦ **~ de**

direction : cargo directivo ;

~ (supérieur) : ejecutivo ; **une femme**

~ : una ejecutiva ; **un haut ~** : un alto

cargo ♦ **les ~s dirigeants du parti** : los

cuadros dirigentes del partido.

cadrer — acoplar ; ajustar ; cuadrar ;

~ avec : ajustarse a ; encajar con ;

cadrant avec : enmarcable en ; **cela**

cadre mal avec : mal se aviene con

♦ **faire ~ les agendas** : cuadrar las

agendas

♦ [football :] **~ le tir** : templar ; **tir**

cadré : tiro a puerta ; remate a puerta ;

remate con rumbo a la red ; **tir non**

cadré : tiro fuera ; **faire un tir cadré** :

rematar a puerta.

cadreur — **le ~** : el cámara ; el operario

de cámara ; el camarógrafo.

cafard — **les jours de ~** : los días

murrios.

cafardeur — acusica.

café — café ; **prendre du ~ et des**

tartines grillées au petit-déjeuner :

desayunar (con) café y tostadas ; **un**

~ serré/tassé : un café cargado ;

~ arrosé : carajillo ; **pousse-~** :

chupito ; **amateur de ~** : cafetero ; **lire**

dans le marc de ~ : leer en los posos

del café ♦ **s'asseoir à la terrasse d'un**

~ : sentarse en la terraza de un café ; **la**

tournée des ~s du week-end : el copeo

de fin de semana ; **garçon de ~** :

camarero ; mesero [Amérique latine]

♦ **discussion de ~ du commerce** :

discusión de barra de bar ; **psychologie**

de ~ du commerce : psicología barata ;

psychanalyse de ~ du commerce : psicoanálisis de andar por casa ; **sociologie de ~ du commerce** : sociología de tocador ♦ **c'est fort de ~ !** : ¡manda huevos/cojones! ; ¡tiene cojones la cosa! ; ¡qué fuerte! ; ¡tiene huevos la cosa! ; ¡tiene narices! ; ¡manda narices!

cafête — *cafeta*.

cafouillage — lío ; tangana ; barullo.

cafouiller — hacerse un lío.

cafteur — acusica.

cage — jaula ; **en ~** : enjaulado ♦ **la ~ d'ascenseur** : el hueco de ascensor

♦ [football :] **la ~ du gardien de but** : el arco ; los palos ; **marquer la ~ vide** : marcar a puerta vacía.

cageot — [personne :] *callo*.

cagnard — lorca [Argentine].

cagnotte — hucha ; **remporter la ~** : alzarse con el bote.

cagole — [personne :] *hortera de bolera*.

cagoule — verduguillo.

cahin-caha — a trancas y barrancas ; **aller ~** : dar tumbos.

caïd — cabecilla ; matón ; mero mero [Mexique] ; chacho [Amérique latine] ; **~ de la drogue** : buchón [Mexique] ; **le ~ du quartier** : el chulo del barrio ; **le ~ de la cour de récré** : el matón del patio de la escuela.

caillassage — pedrada ; pedrea.

cailler — *ça caille* : hace mucha rasca.

caillera — *gamberro* ; **les ~s** : los golfos.

caillou — **semer des petits ~x sur le chemin** : ir depositando pequeños guijarros en el camino ♦ **deux cheveux sur le ~** : dos pelos en la cocorota.

caisse — caja ; **~ de voyage pour animal**

de compagnie : transportín ♦ **passer à la ~** : cobrar ; pasar por ventanilla/caja ; pasar por la taquilla ; poner el cazo ; **~ automatique** : caja de autocobro/autopago ; **faire une ~ de 300 euros** : hacer 300 euros de caja ♦ **piquer dans la ~** : meter mano ; meter la mano en la caja ; meter la mano en el cajón ; *sisar/pillar en la caja* ; **ne pas être du genre à piquer dans la ~** : no ser de coger ♦ **faire une ~ commune** : montar una porra ; **la ~ pour les pensions de retraite** : la hucha de las pensiones ; **les ~s de l'état** : las arcas del estado ; **détourner de l'argent des ~s publiques** : detraer dinero de las arcas públicas ; **~ noire** : caja b

♦ [voiture :] *cafetera* ; *lata* ; *tequi* ; *nevera* ; **à fond la ~** : echando hostias ; *a toda pastilla*.

caisseux, caisseuse nm, nf — *enlatao*.

caisson — **c'est à se faire sauter le ~** : *es para tirarse por el viaducto*.

cajoler — achuchar.

cake — **en faire tout un ~** : *cabrearse* ; **il n'y a pas de quoi en faire tout un ~** : *no es para tanto* ; *tampoco es para ponerse así*.

calage — encaje.

Calamity Jane — Juanita Calamidad.

calandre — **~ du moteur** : parrilla.

calcul — cálculo ; **~s tactiques** ; **~s de stratège** : cálculos tacticistas ; **si mes ~s sont bons** : si mis cálculos no me fallan ; **s'embrouiller dans ses ~s** : hacerse un lío con los números ; **faire le ~** : sacar/echar las cuentas ; **le ~ des**

dommages : el recuento de daños ; **le ~ des retraites** : el cómputo de las pensiones.

calculer — **~ la moyenne** : promediar ; **~ trop juste** : quedarse corto ; **être calculé au millimètre près** : estar milimétricamente calculado.

calculette — calculadora ; **~ en main** : con la calculadora en la mano.

cale — [navire :] **pompe de ~** : bomba de achique.

calé, calée — [doué :] **être ~** : *ser un lince* ; **~ en** : *entendido en*.

caleçon — calzoncillo ; bóxer ♦ [sans argent :] **se retrouver en ~** : *estar en bragas*.

calendrier — calendario ; **fixer le ~** : marcar el calendario ; **réaménagement de ~** : reacomodo de calendario.

cale-pied — cala.

caler *v*¹ — [mettre d'aplomb :] calzar ; **~ une table boiteuse** : calzar la pata coja de la mesa ♦ [trouver sa place :] encajar ♦ [ajuster :] **~ son déficit sur ce qui a été négocié** : ajustar el déficit a lo pactado.

caler *v*² — [être bloqué (moteur) :] calarse ♦ **le chômage reste calé à plus de 25%** : el desempleo se enquista por encima del 25%.

calfeutrer — **une société calfeutrée derrière ses remparts** : una sociedad amurallada.

calgon — **avoir un coup de ~** : *estar depre* ; *tener un bajón* ; *darle a uno un bajón*.

câliner — achuchar.

câlinerie — arrumaco ; **les ~s** : los

arrumacos.

calmant *nm* — **un ~** : un sedante ; **administrer un ~** : sedar.

calme *adj* — **rester ~** : mantener la calma.

calme *nm* — calma ; **le ~ plat** : la calma chicha ; **~ tendu** : calma tensa ; **lancer un appel au ~** : hacer un llamamiento a la calma ; **garder son ~** : mantener la calma ; guardar/mantener la compostura ; **perdre son ~** : perder la compostura ; perder los nervios ♦ **du ~ !** : *¡quieto!* ; *¡tranqui!* ; *¡con calma!*

calmer — calmar ; **~ les fauves** : calmar las fieras ; **~ les esprits** : calmar los ánimos ; **~ le débat** : serenar el debate ♦ **se calmer** : remitir ; **la tempête se calme** : amaina la tormenta ; amaina el temporal ; **on se calme !** : *¡quieto!* ; *¡tranqui!* ; *¡con calma!* ; *¡haya paz!*

calomnier — calumniar ; **calomniez, calomniez, il en reste toujours quelque chose** : calumnia, que algo queda.

calotte — clerigalla ; **~ polaire** : casquete polar ; **~ de pollution** : boina negra.

calquer — calcar ; **~ sur** : calcar de/en ; **calqué pile-poil sur** : *calcadito a*.

calumet — pipa ; **fumer le ~ de la paix** : fumar la pipa de la paz.

camarade — compañero ; **~s de classe** : compañeros de aula/pupitre.

camaraderie — **esprit de ~** : compañerismo.

cambouis — **mettre les mains dans le ~** : mancharse las manos (en la grasa) ♦ [crasse :] *pringue*.

cambrer — **ne pas avoir inventé la machine à ~ les bananes** : *ser como el*

que asó la manteca.

cambríolage — robo en viviendas/pisos ;

faire des ~s : robar pisos.

cambríoler — desvalijar ; robar pisos.

cambríoleur, cambríoleuse — caco ; ladrón de vivienda.

cambrousse — *campiri*.

cambose — *chiscón*.

came — *merca* ; *caballo*.

camelote — **vendre sa ~** : *vender el género/pescado* ♦ **déballer sa ~** : *montar un tenderete*

♦ [drogue :] *merca* ; *caballo*.

caméra — cámara ; ~ **vidéo** : videocámara ; **regarder la ~** : mirar a cámara ; **les ~s l'ont capté en train de sourire** : las cámaras lo captaron sonriendo ; **tourner avec une ~** : grabar ; **hors ~** : fuera de cámara ; **loin des ~s** : fuera de las cámaras ; **des aveux devant les ~s** : una confesión a cámara ; **une intervention devant les ~s** : una intervención a cámara ; ~ **cachée** : objetivo indiscreto ; **filmer en ~ cachée** : filmar/grabar con cámara oculta ; **la ~ se déclenche à l'orange** : la cámara salta al color ámbar.

caméraman — camarógrafo ; operador/operario de cámara ; **le ~ est en train de filmer** : el cámara está grabando.

camion — **remorque de ~** : *tráiler* ♦ **être beau/belle comme un ~** : *estar como para parar un tren* ; *estar como para cortar el tráfico*.

camionnette — camioneta ; ~ **de livraison** : camioneta de reparto.

camisole — ~ **de force** : camisa de

fuerza.

camoufler — enmascarar.

camouflet — feo.

camp — campamento ; asentamiento ; bando ; campo ; ~ **de base** : campamento base ; ~ **d'entraînement** : campo de adiestramiento ; **c'est l'heure de choisir son ~** : toca escoger campo/bando ; **adopter le ~ des vainqueurs** : apuntarse al bando victorioso ; ~ **agresseur** : bando agresor ; **le ~ des vaincus** : el bando derrotado ; **passer dans le ~ adverse** : pasarse al bando contrario ; **changer de ~** : cambiar/mudarse de bando ; **deux ~s opposés** : dos bandos enfrentados ; ~ **contre ~** : las dos orillas ; **établir son ~** : sentar/asentar sus reales ♦ **être dans le ~ de** : estar de la parte de ; **son propre ~** : la fila propia ; **tir provenant de son propre ~** : fuego amigo ♦ **renvoyer la balle dans le ~ d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino

♦ [football :] **but contre son ~** : autogol ; gol en propia puerta/portería

♦ **tout fout le ~** : *se pierde hasta la casta* ; *esto se va* ; *todo se va al garete* ; *todo va a menos*.

campagne — pueblo ; **en rase ~** : despoblado ; descampado ; **être de la ~** : ser de pueblo ; **personne de la ~** : lugareño ; **pain de ~** : pan de pueblo ; **un parler truffé d'expressions de la ~** : un habla trufada con expresiones rurales ♦ **campaña** ; ~ **de sensibilisation** : campaña de concienciación ; ~ **d'information** : campaña informativa ; ~ **électorale** : campaña electoral ; **ma-**

nifestation/réunion de ~ électorale : acto de campaña electoral ; **orchestrer une ~** : orquestar una campaña ; **une ~ tapageuse** ; **une ~ qui fait grand bruit** : una campaña aireada ; **mener une ~ d'attaque en règle** : hacer una campaña de acoso y derribo ; **engager des ~s publicitaires** : comprometer campañas publicitarias.

campement — campamento ; asentamiento.

camper — **~ sur ses positions** : instalarse en sus propias posiciones.

camping — campín ; camping ; **~ sauvage** : acampada libre/silvestre ; **faire du ~ sauvage** : acampar por libre ; **se faire un plan ~ sauvage** : ir rollo acampada libre.

camping-car — autocaravana.

campus — **~ universitaire** : predio universitario.

canaille — canallada.

canal — cauce ; **par le ~ approprié** : por el cauce adecuado.

canaliser — encauzar ; **pour ~ un conflit** : para encauzar un conflicto.

canapé — chéster ; sofá ; **un ~ moelleux** : un sofá mullido ; **vautré sur le ~** : espantarrado en el sofá.

canard — pato ; **~ boiteux** : pato cojo ; patito feo ♦ **un froid de ~** : un frío que pela ; un frío pelado ; un frío pelón ; **il fait un froid de ~** : hace un frío del copón.

canarder — **se ~** : *liarse a tiros*.

cancan — chafardería ; hablilla ; marujeo ; **un pays enclin au ~** : un país dado al chisme.

cancaner — chafardear ; cotillear ; marujear.

cancanier, cancanière *adj* — cotilla ; **presse ~e** : prensa chismográfica ; **succomber au sensationnalisme le plus ~** : rendirse al morbo más cotilla.

cancanier, cancanière *nm, nf* — chafardero ; cotilla ; **des ~s invétérés** : irredentos cotillas ; **mes voisines, comme ~es, elles se posent un peu là** : *mis vecinas, para cotillas, ellas*.

cancer — cáncer ; **~ du sein** : cáncer de mama.

cancérigène — cancerígeno ; **dont les effets ~s sont démontrés** : de probados efectos cancerígenos.

cancre — *torpe*.

candidat — aspirante ; **les ~s à** : los aspirantes a ♦ **se présenter à un examen en ~ libre** : examinarse/presentarse por libre ; **~ à un concours** : opositor ♦ **être ~ au suicide** : hacer oposiciones al suicidio ♦ [politique :] candidato ; **~ d'un parti** : candidato por un partido ; **le ~ le mieux placé** : el candidato mejor situado ; **le ~ visite quatre petites villes** : el candidato visita cuatro pueblos ; **~ à la mairie** : alcaldable ; **élire un ~ aux primaires** : elegir candidato a las primarias ; **~ non déclaré à une élection** : tapado ; **un ~ possible** : un futurible ; **~ malgré lui** : candidato a palos ; **~ parachuté** : paracaidista ; **se boucher le nez au moment de choisir un ~** : taparse las narices al escoger a un candidato ; **une liste de trois ~s** : una terna de candidatos ; **liste de ~s avec alternance**

homme-femme : lista cremallera.

candidature — **présenter sa ~ à/pour un travail** : postularse a/para un trabajo ; **~ de témoignage** : candidatura testimonial.

canepetière — (**outarde**) ~ : sisón.

canette — **~ de bière** : botellín de cerveza ; **vendeur de ~s** : latero.

cannabis — cannabis ; **de ~** : cannábico.

cannibalisme — carroñerismo.

canoë-kayak — **faire du ~** : hacer piragüismo.

canon nm — cañón ; **fusil à ~ scié** : (escopeta) recortada ; (**être de la**) **chair à ~** : (ser) carne de cañón ; **~ à eau** : cañón de agua ; **tirer au ~ contre** : disparar cañonazos contra ♦ **tuer une mouche avec un ~** : matar moscas a cañonazos ♦ [football :] **boulet de ~** : trallazo.

canon adj — [tennis :] **service ~** : saque cañonazo ♦ [football :] **tir ~** : zambombazo ♦ **nana (super) ~** ; **~ d'enfer** : tía buena ; cañonazo ; pibón ; bombonazo ; **corps ~** : cuerpazo ; **être ~** : estar cañón/bueno ; estar como para parar un tren ; estar como para cortar el tráfico.

canonier — artillero.

canopée — dosel arbóreo.

canot — lancha ; **un ~ de sauvetage** : una lancha salvavidas ; **un ~ pneumatique** : una balsa hinchable ; **un ~ automobile** : una planeadora.

cantine — cantina ; **~ scolaire** : comedor escolar.

canular — quedada ; inocentada.

canyoning — barranquismo.

caoua ; kawa — *cafelito*.

caoutchouc-mousse — gomaespuma ; goma-espuma ; goma espuma.

cap nm — cabo ; rumbo ; **le ~ Horn** : el cabo de Hornos ; **mettre le ~ sur** : poner rumbo a ; **fixer le ~** : marcar el rumbo ; **maintenir le ~** : mantener el rumbo fijo ; **redresser le ~** : corregir/ enderezar el rumbo ; **changement de ~** : golpe de timón ; cambio de rumbo ; **changer de ~** : virar de rumbo ; **changer brusquement de ~** : dar un volantazo.

cap adj — [*voir capable*] **voyons si t'es ~ de** : a ver si tienes los huevos para.

capable — capaz ; **être ~ de** : valer para ; no tener reparos en ; **~ de tout** : capaz de lo que sea ; **~ à lui seul** : capaz el solo ; **je parie que t'es pas ~** : a qué no te atreves.

capacité — capacidad ; **~ à conclure** : capacidad de resolución ; **~ de nuisance** : capacidad de hacer daño ; capacidad de provocar daños ; **la ~ d'accueil** : el aforo ; [football :] **~ de débordement** : capacidad de desborde ; **~s motrices** : habilidades motoras ; **~ d'encaisser** : capacidad de encaje.

cape — **sous ~** : por lo bajini(s) ; por lo bajines ; **rire sous ~** : reírse por lo bajo.

capharnaüm — leonera.

capitaine — capitán ; **~ Crochet** : capitán Garfio.

capital, capitale adj — **d'importance ~e** : de gran trascendencia.

capital nm — **le ~ confiance** : el depósito/caudal de confianza ; **le ~ (de) sympathie** : el caudal de simpatía

♦ **augmentation de ~** : ampliación de capital ; **(taxer) les revenus du ~** : (gravar) las rentas del capital ; **fuite de ~ux** : fuga de capitales ; **champ libre à la circulation des ~ux** : barra libre para la circulación de capitales.

capitale *nf* — capital ; **les habitants de la ~** : los capitalinos ; **la première magistrate de la ~ française** : la primera regidora de la capital gala ; **s'entasser dans la banlieue de la ~** : hacinarse en el extrarradio de la capital.

capitalisme — capitalismo ; **~ voyou** : capitalismo golfo ; **~ de connivence/ copinage** : capitalismo de cuates [Mexique].

capot — morro.

capote — **~ (anglaise)** : forro.

capoter — fallar ; salir torcido ; venirse abajo ; irse al traste ; **l'opération a capoté** : se frustró la operación ; **faire ~** : frustrar ; arruinar ; tumbar ; dar al traste con ; **faire ~ les plans de quelqu'un** : desbaratar/torcer/hundir los planes de alguien ; **tout faire ~** : fastidiarla.

caprice — capricho ; **s'offrir un ~** : darse un capricho.

capricieux, capricieuse — caprichoso, caprichosa ; **une comédie de petite fille ~** : una pataleta de niña caprichosa.

capsule — cápsula.

capter — atrapar ; captar ; **je ne capte pas le message** : no capto el mensaje ; **les caméras l'ont capté en train de sourire** : las cámaras lo captaron sonriendo.

capteur — captador ; **~ solaire** : captador

solar.

captif, captive *adj* — cautivo, cautiva ; **un électorat ~** : un electorado cautivo ; **vote ~** : voto cautivo ; **un marché ~** : un mercado cautivo.

captivant, captivante — **un roman ~** : una novela que te atrapa.

captiver — atrapar ; **être captivé** : quedarse atrapado.

captivité — secuestro ; cautiverio ; **vivre en ~** : vivir en cautiverio ; **libération d'une otage française après six mois de ~ au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen.

capture — aprehensión ♦ **~ d'écran** : captura de pantalla ; pantallazo ; **faire une ~ d'écran** : hacer un pantallazo ; **~ d'image** : captura de imagen.

caquet — **rabattre le ~ des augures** : cerrar la boca a los agoreros ; **rabattre/rabaisser le/son ~** : dar en la cresta ; bajar la cresta ; bajar el pistón ; bajarle los humos a uno ; **rabats/rabaisse ton ~ !** : ¡menos humos!

car *conj* — por ; porque ; pues ; que ; **~ telle est sa volonté** : por su santa voluntad ; **un monde fascinant ~ inaccessible** : un mundo fascinante por inaccesible ; **bonne chance à tous ~ on va en avoir besoin** : suerte a todos que falta nos va a hacer.

car *nm* — autocar ; autobús ; **affréter des ~s** : fletar autobuses ; **~ de police** : furgón policial.

carabiné, carabinée — *del copón ; de aquí te espero ; de no te menees ; de consideración ; como un piano ; de cágate*

lorito ; **passer un savon** ~ : echar una bronca de campeonato ; **prendre une biture** ~e : agarrar una cogorza como un piano ; **coller une contredanse** ~e : calzar un multazo.

carabinier — **arriver comme les ~s** : a buena(s) hora(s), mangas verdes.

caracoler — ~ **en tête** : correr en cabeza ; hacer la carrera en cabeza.

caractère — carácter ; **sale** ~ ; ~ **de cochon** : mala uva ; mala hostia ; **avoir un ~ de cochon** : tener mala leche ; **montrer son ~** : sacar el genio ♦ **à ~ indicatif** : con carácter orientativo ; **à ~ exécutoire/contraignant** : de carácter vinculante ; **revêtant un ~ obligatoire** : de obligado cumplimiento ♦ **force de ~** : entereza ♦ [typographie :] ~ **gras** : negrita.

caractériser — tipificar ; ~ **un délit** : tipificar un delito.

caractéristique — **les traits/signes ~s** : las señas de identidad.

carafe — **en ~** : varado ; **laisser en ~** : dejar tirado ; **tomber/rester en ~** : quedarse tirado ; quedarse colgado (de una brocha).

carafon — perola ♦ **azotea** ; **être agité/secoué du ~** : estar mal de la azotea ; estar como unas maracas.

carambolage — colisión múltiple.

carapater — **se ~** : salirse por piernas.

caravane — **les chiens aboient, la ~ passe** : ladran, luego cabalgamos/andamos.

carbone — carbono ; **les puits de ~** : los sumideros de carbono ; **l'empreinte-~** : la huella de carbono ; **taxe ~** : tasa al

carbono ; **copie ~** : copia al carbón.

carboniser — carbonizar ♦ **fundir** ; **être carbonisé** : estar fundido/quemado.

carburant — **faire le plein de ~** : llenar/cargar el depósito ; **le prix des ~s à la pompe** : el precio de los carburantes en los surtidores.

carburer — carburar ♦ ~ **à fond** ; ~ **plein pot** : carburar ; *pitar* ; echar humo ; *chutar*.

carcan — corsé ; camisa de fuerza ; **les ~s de la fonction publique** : los corsés funcionariales ; **une société civile désireuse de se libérer du ~ qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta.

carcasse — canal ; **des ~s de 200 kilos** : canales de 200 kilos ♦ *chasis*.

cardiaque — **pontage ~** : bypass ; **stimulateur ~** : marcapasos.

carence — carencia ; **cacher les ~s** : tapar las carencias.

caresser — acariciar ; ~ **un rêve** : acariciar un sueño ; ~ **des espoirs** : abrigar esperanzas.

cargaison — cargamento ; ~ **de contrebande** : alijo.

cargo — carguero.

caricature — caricatura ; **être une ~ de soi-même** : ser una caricatura de sí mismo.

carillonner — campanillear.

carliste — carlista ; **le nationalisme n'était acceptable que pour les ~s** : el nacionalismo era sólo aceptable para los carlistas.

carnage — carnicería.

carnet — ~ **d'adresses** : libreta de direcciones ♦ **sortir le ~ de chèques** : tirar de talonario/chequera ; sacar la chequera ♦ **~ de commandes** : cartera de pedidos.

carniste — carnista ; carnicero.

carotte — zanahoria ; **la ~ et le bâton** : el palo y la zanahoria ♦ [accroche :] **la ~** : *el banderín de enganche* ♦ **les ~s sont cuites** : *apaga y vámonos (a negro)* ; *en Calatañazor, Almanzor perdió el tambor ; pasársele el arroz.*

carotter — guindar.

carpette — alfombrilla.

carré — cuadrado ; **mètre ~** : metro cuadrado ; **le nombre d'idiot au mètre ~** : *el número de tontos por metro cuadrado* ♦ **cultures en ~s** : cultivos en bancales ♦ **~ d'as et joker** : poker/póquer más comodín ♦ **le pré ~** : el patio trasero/propio ; el patio de atrás ; el cortijo ♦ **mettre la tête au ~** : *inflar a hostias ; hacer la cara nueva* ♦ **le dernier ~** : *los últimos de Filipinas.*

carreau — baldosa ; cristal ; [lunettes :] **~x : gafotas** ♦ **se garder/tenir à ~** : andarse con el bolo colgando ♦ **sur le ~** : muerto matao ; en el dique seco ; **être/rester sur le ~** : quedarse seco/tieso ; **mettre sur le ~** : dejar seco.

carrefour — glorieta.

carreler — alicatar.

carrément — directamente ; simplemente ; rematadamente ; de plano ; de todas todas ; total ; integral ; así de crudo ; así a lo grande ; así con dos huevos ; sin paliativos ; de a tiro

[Mexique] ; **c'est ~ de la daube** : *es pura bazofia* ; **il est ~ nul** : *es un desastre sin paliativos* ; **~ taré/ouf** : *subnormal integral* ; **elle est ~ mèmère** : *es una maruja total* ; **~ craquant** : *puro vicio* ♦ **y aller ~** : *no andarse con aspavientos/sutilezas ; no andarse con medias tintas.*

carrière *nf*¹ — cantera ; **~ d'agrégats** : cantera de áridos.

carrière *nf*² — carrera ; **une ~ professionnelle** : una trayectoria profesional ; **une ~ brisée** : una carrera truncada ; **la ~ militaire** : la carrera castrense.

carrosse — carroza ♦ **la cinquième roue du ~** : el último mono ; **Maria ; être la cinquième roue du ~** : no pinchar ni cortar ; **on est la cinquième roue du ~** : no pintamos nada ; **considérer quelqu'un comme la cinquième roue du ~** : tomar a alguien por el pito del sereno.

carrousel — carrusel ; **le ~ médiatique** : el tiouvivo mediático.

carrure — **une ~ de déménageur** : un torso de descargacamiones ♦ **quelqu'un avec une ~** : alguien con percha.

carte — carta ; tarjeta ; mapa ; **la ~ nationale d'identité** : el documento nacional de identidad ; el dni/denei ♦ **~ de ravitaillement/rationnement** : tarjeta de abastecimiento ♦ **la ~ vitale** : la tarjeta sanitaria ; **la ~ européenne d'assurance maladie** : la tarjeta sanitaria europea ; la eurotarjeta sanitaria ; **la ~ de la sécurité sociale** : la cartilla de la seguridad social ♦ **la ~ de presse** : las credenciales de

prensa ♦ **la ~ bleue** : la visa ; **faire chauffer/rougir/fondre/fumer la ~ bleue** : pasar la visa por la piedra ; *tirar de visa* ; *abrasar la tarjeta de crédito* ; *derretir la tarjeta* [Argentine]

♦ **avoir sa ~** : tener carné ; **déchirer sa ~** : romper el carné ; **rendre sa ~** : darse de baja ♦ **échange de ~s de visite** : tarjeteo ♦ **la ~ (à) mémoire** : la tarjeta de memoria ; **la ~ son** : la tarjeta de sonido

♦ [locutions :] ~ **blanche** : patente de corso ; **avoir ~ blanche** : tener carta blanca ; **demandeur ~ blanche** : pedir barra libre ; **donner ~ blanche** : ofrecer barra libre

♦ [à jouer :] **un jeu de ~s** : un mazo de cartas ; **un jeu de ~s truquées** : una baraja floreada ; **une ~ biseautéé/truquée** : una carta marcada ; **miser sur une seule ~** : apostar a una sola jugada ; **joueur de ~s invétéré** : tahúr ; **joueur de ~s bluffeur** : tahúr posturero ; **brouiller les ~s** : [figuré] romper la baraja ; enredar ; **abattre/montre ses ~s** : enseñar sus cartas ; **~s sur table** : cartas boca arriba ; juego limpio ; **jouer ~s sur table** : poner las cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa ; **aux ~s, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac** : los mirones son de piedra y dan tabaco ♦ **le château de ~s** : el castillo de naipes ♦ **jouer la ~ de la modernisation** : apostar por modernizar

♦ [géographique :] **figurer sur une ~** : salir en el mapa ; **rayé de la ~** : borrar

del mapa ; **dresser une ~ topographique** : mapear.

cartographie — mapeo.

cartographier — mapear.

carton — cartón ♦ [football :] ~ **jaune** : cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un ~ jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ; **donner un ~ rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ; **recevoir/prendre un ~** : ver tarjeta ; ver la roja ♦ **golazo ; goleada ; victoria por goleada ; un ~ dont on se souviendra ; un carton qui fait date** : una goleada de época ; **un ~ de buts** : un festín de goles

♦ [victoire :] **barrida ; temazo ; faire un ~** : arrasar ; *ir para nota* ; *hacer un taquillazo* ; *dar un pelotazo* ; *pegar el pelotazo* ; **la fête du cinéma fait un ~ face au football** : la fiesta del cine golea al fútbol

♦ [accident :] **choque**

♦ [projet :] **dans les ~s** : en el cajón ; en cartera.

cartonner — arrasar ; arrollar ; barrer ; *ganar por goleada* ; *golear* ; *petarlo* ; ~ **au box-office** : arrasar/romper las taquillas ; *hacer un taquillazo*.

Carybde — **tomber/aller de ~ en Scylla** : salir de Málaga para entrar en Malagón.

cas — caso ; **tu aggraves ton ~** : peor te lo pones ; **ton ~ relève du psychiatre** : lo tuyo es de psiquiatra ; **un ~ de conscience** : un cargo de conciencia ; **un ~ désespéré** : un caso perdido ♦ **dans le pire des ~** : en el peor supuesto ; **le ~ échéant** : llegado/puesto el caso ; **dans le ~ peu probable où** : en el im-

probable caso de que ; **c'est loin d'être le ~** : nada más lejos de la realidad ; **dans le ~ contraire** : de lo contrario ; **c'est le ~ de le dire** : nunca mejor dicho

♦ [locutions :] **faire ~** : dar bola [Argentine] ♦ **~ par ~** : caso a/por caso ; **étudier ~ par ~** : estudiar caso por/a caso ♦ **en ~ de** : en caso de ; **en ~ d'ennui** : en caso de apuro ; **en ~ d'urgence** : para una emergencia ; **en ~ d'égalité** : en caso de empate ; **en ~ de raté** : por si algo falla ; **en ~ de victoire** : en caso de ganar ; **en ~ de besoin** : para lo que haga falta ; *para un porsia* ; para lo que necesite ♦ **en aucun ~** : ni atado ; bajo ningún concepto ♦ **au ~ où** : por si acaso ; **au ~ où cela se confirmerait** : caso de confirmarse ; **au ~ où un doute subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **au ~ où on en douterait** : por si alguien lo dudaba ; por si a alguien le quedaban dudas ; **au ~ où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado.

casanier, casanière — **être ~** : ser de poco salir.

cascade — goteo ; **ce sont eux qui donnent leur démission en ~** : son ellos quienes dimiten por goteo ; **une ~ de** : un reguero/aluvión de.

cascher — *voir casher*.

case — casilla ; **sauter/sautez 3 ~s** : correr/corra 3 casillas ; **retour à la ~ départ** : vuelta a la casilla de salida ; vuelta a la casilla cero ; vuelta a empezar.

caserne — **~ de pompiers** : parque de

bomberos.

cash — *pour te parler ~* : *para serte franco*.

casher, cascher, kascher — kosher.

casier — **~ judiciaire** : prontuario/infractor ; pasado judicial ; antecedentes judiciales/penales ; **extrait de ~ judiciaire** : certificado de penales ; **avoir un ~ judiciaire vierge** : no tener antecedentes penales ; **avoir un ~ judiciaire chargé/lourd** : tener malos antecedentes ; tener un amplio historial delictivo/de delitos ; tener un largo historial policial.

casquer — *apoquinar* ; *pasar por caja* ; *apechugar con los gastos* ; *soltar una pasta* ; **il faut que tu casques** : tienes que apoquinar ; **ceux qui casquent** : los paganinis ; **faire ~** : clavar.

casquette — gorro ; gorra ; cachucha [Mexique] ; **~ de rapeur** : gorra rapera ♦ **avoir plusieurs ~s** : tener varios gorros ♦ **prendre une ~** : pegarse un batacazo ♦ **en avoir ras la ~** : estar hasta el moño ; estar hasta el gorro.

Cassandre — **être une ~** ; **jouer les ~** : jugar a Casandras ; **ne te laisse pas impressionner par les ~** : que no te arredren los agoreros.

cassation — **la cour de ~** : el supremo.

casse nm — [cambriolage :] atraco ; **faire un ~** : dar un palo ; **~ avec voiture bélier** : alunizaje.

casse nf — [dégâts :] destrozo ; desguace ; estropicio ; **limiter la ~** : salvar de un estropicio ; limitar el desgaste ; **la ~ sociale** : el coste social

♦ [ferrailleur :] **une ~ (de véhicules)** : un

achatarramiento ; **envoyer/mettre à la** ~ : desguazar ; achatarrar ; **finir à la** ~ : acabar en el desguace.

cassé, cassée — **payer les pots** ~s : pagar el pato ; pagar los platos/vidrios rotos ; **ça vaut mieux qu'une jambe** ~e : más cornadas/cornás da el hambre ♦ **à des prix** ~s : a precios reventados ; a precios de derribo.

casse-cou — arriesgado ; rompedor.

casse-couilles — **un** ~ : un tocacojones ; un rompelotas ; **être** ~ : ser un grano en el culo ; ser un tocacojones/tocagüevos.

casse-croûte — bocadillo ; bocata ; lonche [Mexique] ; **la pause** ~ : la pausa del bocadillo.

casse-croûter — lonchar [Mexique].

casse-dalle — bocata ; **s'envoyer un** ~ : marcarse un bocata.

casse-graine — bocata.

casse-gueule — resbaladizo ; arriesgado ; **envoyer quelqu'un au** ~ : dejarle vendido a uno.

casse-pipe — **envoyer quelqu'un au** ~ : dejarle vendido a uno ; hacer una karanka a uno.

casse-pieds — ladrillazo ; cargante ; chinche ; incordio ; moscón ; meticón ; muermo ; pelmazo ; plasta ; plumazo ; pejiiguera.

casser — romper ; crujir ; ~ **sa tirelire** : romper la hucha ♦ **celui qui casse les verres les paie** : el que la hace la paga ; quien la hizo la paga ♦ ~ **les prix** : reventar los precios ♦ ~ **la croûte** : lonchar [Mexique] ♦ **ton cassant** : tono bronco ♦ ~ **le moule** : romper (con) la

pana ; romper el molde ♦ ~ **les pattes** : partir las piernas ♦ ~ **sa pipe** : espicharla ; cascarla ; palmarla ; doblarla(s) ♦ ~ **quelqu'un** ; ~ **du sucre sur quelqu'un** : malmeter/poner/despellejar a uno ; desollar (vivo) a uno ; ~ **du sucre sur le dos de tout le monde** : poner a parir a todo bicho viviente ♦ ~ **la baraque** : dar/armar/soltar el mitin ; ir para nota ; sacar el martillo ; arrasar/romper las taquillas ; chafar la ilu ; ~ **la baraque à quelqu'un** : reventarle la historia a uno ; chafar la fiesta a uno ; chafar los planes a uno ; desmontarle el chiringuito a uno ♦ **ça passe ou ça casse** : de hoz y de coz ♦ ~ **un œuf** : cascar un huevo ♦ **ça casse pas des briques ; ça casse rien** : no es nada del otro jueves ; no es (como) para tirar cohetes ; nada del otro mundo ; nada entre dos platos ♦ ~ **la figure/gueule (à quelqu'un)** : emprenderla a golpes/hostias (con uno) ; sobar el morro ; dar de hostias/leches ; partir/romper la cara ♦ ~ **les pieds** : tener frito ; dar la matraca/murga/tabarra/lata/vara ; **tu me casses les pieds** : me asas ; ~ **les bonbons** : hinchar/tocar las narices ; **les** ~ **à quelqu'un** : tocarle los bemoles a uno ; hacer la puñeta ; incordiar ; ~ **les burettes** : tocar los cataplines ; ~ **les couilles** : tocar los cojones ; **arrête de nous les** ~ : deja de tocarnos las pelotas

♦ [locution **à tout casser** :] a todo trapo ; del copón ; como un piano ; de la hostia ; **un match à tout** ~ : un partido

de tronío ; **un dîner à tout** ~ : una cena de muerte ; **(faire) une bombe/fête à tout** ~ : (correrse) una fiestorra ; una fiesta de la hostia ; una fiesta espectacular ; una fiesta por todo lo alto ; **faire une noce à tout** ~ : correrse la gran juerga

♦ **se casser** : **se ~ la figure** : romper(se) la crisma ; pegarse un trompazo ; **tout se casse la figure** : el tinglado se viene abajo ♦ **se ~ les dents** : estrellarse con ♦ **se ~ la gueule** : liarse a leches/hostias ; pegarse una hostia ; darse en la madre [Mexique] ; **se ~ la gueule en beauté** : darse hostias como panes ♦ **se ~ la nénette** : estrujar el magín ; darle al coco ♦ **se ~ le cul** : romperse los cuernos ; perder el culo ; **se ~ le cul à bosser** : tiznarse para trabajar [Mexique] ♦ **se ~** : pirarse ; darse el piro ; abrirse ; amolarse ; **casse-toi !** : ¡aligera! ; ¡que te den! ; ¡lárgate! ; **si t'es pas content tu te casses** : si no te gusta te piras.

casserole — cacerola ; **concert de** ~s : cacerolada ; cacerolazo [Mexique]

♦ **passer à la** ~ : pasar por la piedra ; llevarse al huerto.

casse-tête — quebradero/dolor de cabeza ; comedura de coco.

cassette — une ~ : una caseta ; **un magnétophone à** ~ : un caseta.

casseur — les ~s seront les payeurs : quien la hace la paga ; quien la(s) hizo la(s) paga ♦ *alborotador* ; *bochinchero* ; *borroka* ; *kale borroko* [Pays basque] ; ~ **avec voiture bélier** : alunicero.

castagne — leña ; **qui aime la** ~ : mamporrero.

castagneur — mamporrero.

castrateur, castratrice — castrante.

castrisme — **opposant au** ~ : [péjoratif] *gusano* [Cuba].

cata — *marrón* ; **c'est la (super)** ~ : (todo) *va/anda fatal* ; (todo) *va de (puta) pena* ; **la ~ totale** : un auténtico desastre.

catalan — catalán ; **les indépendantistes** ~s **ne savent plus sur quel pied danser** : los independistas catalanes no saben por donde tirar ; **le soufflé ~ retombe** : se desinfla el suflé catalán ; **drapeau** ~ : estelada ♦ **qui parle** ~ : catalanoparlante ; catalanohablante ; **le doublage en** ~ : el doblaje al catalán.

catalanophone — catalanoparlante ; catalanohablante.

Catalogne — Cataluña.

cataloguer — encasillar ; calar.

catastrophe — catástrofe ; **scénario** ~ : escenario catastrófico ; **c'est la** ~ : se hunde el mundo ; *la cagaste Burlancaster* ; **aller tout droit à la** ~ : ir de cabeza al desastre ; **être au bord de la** ~ : asomarse a la catástrofe.

catastrophique — catastrófico ; **ça n'a rien de** ~ : no es ninguna catástrofe.

catastrophiste — tremendista.

catégorie — colectivo ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la ~ la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ♦ **on passe dans la ~ supérieure** : ya son palabras

mayores.

catégorique — rotundo ; contundente ;
démenti ~ : rotundo mentis ; **un refus**
~ : una negativa en redondo ; **être** ~ :
ser tajante.

catégoriquement — tajantemente ; en
redondo ; rotundamente ; con (toda) ro-
tundidad ; **affirmer** ~ : afirmar con ro-
tundidad ; **refuser** ~ : negarse en
redondo ; negarse rotundamente.

catholique — católico ♦ **ne pas sembler/**
être très ~ : *no ser trigo limpio.*

catimini — **en** ~ : de extranjería ; de
tapadillo ; a cencerros tapados ; sin luz
ni taquígrafos.

cauchemar — pesadilla ♦ **quel** ~ ! : *¡qué*
agobio!

cauchemardesque — pesadillesco.

cause — causa ; **obtenir des soutiens à**
une ~ : recabar apoyos para una causa ;
rallier une ~ ; **se ranger sous la**
bannière d'une ~ : hacer bandera de
una causa ; **faire ~ commune** : hacer
piña ; **le champion d'une** ~ : el adalid
de una causa ; **totalelement dévoué à la**
~ républicaine : cargado de entrega a
la causa republicana ; **prendre fait et**
~ pour quelqu'un : dar la cara por
alguien ; sacar la cara por uno

♦ [raisons :] **des ~s qui nous dépassent**
largement : causas que nos superan am-
pliamente ; **des ~s liées entre elles** :
causas concatenadas ; **les hypothèses**
sur la ~ de la fermeture : las hipótesis
sobre el motivo del cierre ♦ **mettre en**
~ : poner en entredicho ; **on ne remet**
pas en ~ le récit dominant : no se
cuestiona la narrativa dominante ; **mise**

en ~ : imputación ; **remettre en ~ la**
mise en examen : desvirtuar una im-
putación ♦ **rapport de ~ à effet** :
relación causa efecto ♦ **mettre hors de**
~ : excusar ♦ **approfondir les ~s** :
ahondar en las causas

♦ [locutions prépositionnelles :] **à cause**
de : por ; a la gresca por ; **village isolé à**
~ de la neige : pueblo incomunicado
por la nieve ♦ **en connaissance de ~** : a
sabiendas ; con conocimiento de causa
♦ **en désespoir de ~** : como último
recurso.

causer *v*¹ — causar ; ~ **des déboires** :
causar disgustos ; ~ **des dégâts** : causar
estragos ; ~ **l'effet contraire au but**
recherché : causar el efecto contrario al
que pretendía ; **l'incident causé par le**
désormais ex-maire : el incidente pro-
tagonizado por el ya exalcalde ; ~ **des**
victimes : cobrarse víctimas ; ~ **des**
morts et des blessés : dejar muertos y
heridos ; ~ **du malaise** : generar inco-
modidad ; ~ **une blessure** : inferir una
herida ; **ça peut ~ des problèmes** :
puede reportar problemas ; ~ **des**
tensions : tensionar.

causer *v*² — charlar ♦ **cause toujours, tu**
m'intéresses ! : *¡manzanas traigo!* ;
¡como no, morena!

causerie — **faire une** ~ : dar una charla.

causette — **faire une** ~ : *chafardear.*

cautère — **un ~ sur une jambe de bois** :
parches ; paños calientes.

caution — **aval** ; avalista ; **en liberté sous**
~ : en libertad bajo fianza.

cautionner — refrendar ; avalar ;
respaldar ; ~ **un prêt** : avalar un

préstamo ; ~ **une thèse/idée** : respaldar/abonar una tesis/idea.
cavalcade — estampida.
cavale — **en** ~ : *prófugo* ; **être en** ~ : *estar huido*.
cavalerie — caballería ♦ **traïtes de** ~ : facturas de peloteo.
cavaleur, cavaleuse — *pellejo* ; *pelleja* ; **être un** ~ : *ser un pellejo*.
cavalier, cavalière — **faire** ~ **seul** : ir por libre ; ir por su cuenta.
cave nm — *julay*.
cave nf — bodega ; **propriétaire d'une** ~ : bodeguero.
caviar — **gauche** ~ : pijiprogre ; jetaprogre ; socialista de salón ; izquierda caviar [Amérique latine] ; progre caviar [Argentine].
CD, cédé [Disque Compact] — **le** ~ : el CD ; el cédé ; **lecteur (de)** ~ : lectora de CD ; reproductor de CD.
C.D.I. [contrat à durée indéterminée] — contrato fijo/indefinido ; **embaucher quelqu'un en** ~ : hacerle fijo a uno ; **les patrons se bagarrent pour te faire un** ~ : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido.
céder — ceder ; ~ **son tour** : ceder la vez ; ~ **la priorité** : ceder la preferencia ; ~ **à la panique** : ceder al pánico ; **ne pas** ~ : no cejar en su empeño ; **ne pas** ~ **d'un pouce** : no ceder un milímetro/ápice ; **ne le** ~ **en rien à quelqu'un** : no irle a uno a la zaga.
ceinture — cinturón ; **une** ~ **d'explosifs** : un cinturón bomba ; **attachez vos** ~s : abróchense los cinturones ; **avoir mis sa** ~ : llevar puesto el cinturón ♦ **se serrer**

la ~ : *apretarse/ajustarse el cinturón* ; **faire** ~ : *no comerse una rosca*.
célèbre — famoso ; famosa ; **devenir** ~ : saltar a la fama ; **vous vous en prenez à moi parce que je suis** ~ : vais a por mí porque soy famosa ; **aussi** ~ **qu'on voudra** : todo lo famoso que se quiera ; **des noms** ~s : nombres estelares ; **tristement** ~ : de infausta memoria ; **le** ~ « *j'aime* » **est un sacré mouchard pour les annonceurs** : *el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes*.
célébrer — celebrar ; ~ **un but** : cantar gol.
célébrité — **parvenir à la** ~ : poner en el disparadero de la fama ♦ **une** ~ : un famoso ; una famosa ; **une** ~ **de seconde zone** : una famosucha ; **les** ~s : las celebritis ; las celebrities.
céleste — **la manne** ~ : el maná.
célibataire — soltero ; soltera ; **organiser une foire aux** ~s : organizar una caravana de mujeres ; **être en** ~ : estar de Rodríguez.
cellule — ~ **disciplinaire** : celda de castigo ; ~ **dormante** : célula durmiente/dormida.
cellulite — **l'effet** ~ : el efecto flan.
celui, celle, ceux, celles — **que** ~ **qui est sans péché lui jette la première pierre** : quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; **malheur à** ~ **qui** : pobre el que ; ~ **qu'on appelle à tort** : el mal llamado ; ~ **qui s'en sort le plus mal** : el que sale peor librado ; ~ **qui dit**

que : quien diga que ; ~ **qui dit le contraire est un menteur** : el que dice lo contrario miente ; ~ **qui casse les verres les paie** : el que la hace la paga ♦ **les générations actuelles et celles à venir** : las generaciones actuales y las venideras ♦ **tous ceux qui** : todo aquel que ; **nombreux sont ceux qui** : son muchos los que ; **malheur à ceux qui** : pobres de aquellos que ; **que le diable emporte ceux qui** : que un rayo parta a quienes ; **les fous ne sont pas toujours ceux qu'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son ; **ceux qui ont pris les armes** : los alzados en armas ; **ceux qui ont de bonnes relations** : los bien conectados ; **que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la graine** : *que senteren* [sic] *los que no quieren enterarse.*

celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là — ***pour qui il se prend ~ ?!*** : *¿qué se habrá creído ése?* ; ***pour qui elle se prend celle-là ?!*** : *¡la muy creída!*

endre — ceniza ; ~ **chaude** : rescoldo ; **réduire en ~s** : reducir a ceniza/escombros.

censure — censura ; ~ **préalable** : censura previa ; **tromper/déjouer la ~** : burlar la censura.

censurer — **censuré à la radio** : no radiable.

cent — cien ; ciento ; ~ **personnes** : cien personas ; ~ **mille euros tout ronds** : cien mil euros pelados ; **dépenser des mille et des ~s** : gastar el oro y el moro ; **gagner des mille et des ~s** : ganar una millonada ; **ganarse su buen**

dinero ; ~ **pour ~ gratuit** : gratis total ; **à ~ pour ~** : al cien por cien ; al ciento por ciento ; **cela se remarque à ~ lieues** : se nota a años luz ; **vivre à ~ à l'heure** : vivir a cien por hora ; **dus-sent-ils vivre ~ ans** : así vivan cien años ; **aux cinq ~s diables** : donde Cristo dio las tres voces.

centaine — **par ~s** : a cientos.

centième — **dont c'est aujourd'hui le ~ anniversaire (de la naissance)** : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ **un ~ de seconde** : una centésima de segundo.

centimètre — centímetro ; **mesurer au ~ près** : medir al centímetro.

central, centrale *adj* — central ; **question ~e** : cuestión medular ; plato fuerte ; **la partie ~e de l'affaire** : la parte troncal del caso ; **des aspects ~aux de la réforme** : aspectos troncales de la reforma ; **élément ~** : eje vertebrador ; **terre-plein ~** : mediana ; camellón [México].

central *nm* — central ; [tennis:] **sur le ~** : en la central.

centrale *nf* — ~ **nucléaire/solaire** : planta nuclear/solar.

centralisme — centralismo ; **un relent de ~** : un tufillo a centralismo.

centre — **le ~ historique de la ville** : el casco antiguo ; **une rue du ~-ville** : una calle céntrica ♦ [politique:] **un glissement du ~ à gauche** : un corrimiento del centro a izquierda ; **être du ~** : ser de centro ♦ [football:] **avant-~** : ariete.

centrifugeuse — centrifugadora ; **passer à la ~** : pasar por la centrifugadora.

centriste — être ~ : ser de centro.

cépage — variedad ; uva ; ~ **tempranillo** : uva tempranillo.

cercle — círculo ; ~ **vertueux** : círculo virtuoso ; **un vrai ~ vicieux** : todo un círculo vicioso ; **faire ~** : hacer corrillo ♦ [club :] peña.

cérébral, cérébrale — cerebral ; **hémorragie ~e** : derrame cerebral ; **masturbation ~e** : pajas mentales.

cérémonie — ceremonia ; acto ; **jouer les maîtres de ~** : ejercer de maestro de ceremonias ; **le mauvais temps a gâché la ~** : el mal tiempo ha empañado la ceremonia ♦ ~ **expiatoire** : acto de desagravio ; ~ **d'inauguration** : acto inaugural ; ~ **culturelle** : acto cultural ; **une ~ collet monté** : un acto estirado ; **une ~ émouvante** : un sentido acto ; **la ~ de levée du drapeau** : el acto de izada de bandera ; **la ~ de prestation de serment** : el acto de jura/promesa.

cerf-volant — cometa.

cerise — guinda ; **la ~ sur le gâteau** : la guinda del pastel ; la guinda de la tarta.

cerné, cernée — avec les yeux ~s : ojeroso.

cerner — poner cerco a ; cercar ; ~ **de tous les côtés** : cercar por todos lados.

certain, certaine *adj* — **un ~ nombre** : unos cuantos ; **passé un ~ temps** : transcurrido un tiempo prudencial ; **depuis un ~ temps** : desde/de un tiempo a esta parte ♦ **d'une ~e manière** : de alguna manera ; **~es conditions de déductions fiscales** : algunos supuestos de desgravación ; **dans ~es limites** : dentro de unos límites ; **c'est le**

seul à mériter un ~ respect à mes yeux : es el único que me merece cierto respeto ; **un restaurant d'un ~ niveau** : un restaurante de nivel ♦ **un ~ López** : un tal López.

certains, certaines *pron plur* — **n'en déplaie à ~** : pese a quien pese ; **qui ferait le bonheur de ~es** : que ya quisieran unas cuantas ; ~ **ont intérêt à** : hay interés en ; **au (grand) scandale de ~** : para escándalo de algunos ; **ensuite ~ diront que** : para que luego digan ; « ~ l'aiment chaud » : “Con faldas y a lo loco”.

certainement — por supuesto ; sin duda ; ~ **pas** : eso sí que no.

certificat — certificado ; parte ; **un ~ médical de coups et blessures** : un parte de lesiones ; **délivrer un ~** : extender un certificado.

certification — **un organisme de ~** : una entidad certificadora.

certifier — acreditar ; **copie certifiée conforme** : copia certificada.

certitude — seguridad ; **avoir la ~ que** : tener la seguridad de que.

cerveau — cerebro ; **le ~ de l'organisation** : el cerebro gris de la organización ; **lavage de ~** : lavado de cerebro ; **fuite des ~x** : fuga de cerebros.

cervelle — sesos ; **faire sauter la ~** : levantar la tapa de los sesos ; **se faire sauter la ~** ; **se brûler la ~** : volarse los sesos ; **avoir de la ~** : tener sesos ; **se creuser la ~** : aguzar el ingenio ; estrujarse las meninges ; estrujarse/devanarse los sesos ; estrujarse el cerebro ; estrujarse la sesera.

cessation — **~ de paiements** : suspensión de pagos.

cesse — **sans ~** : todo el rato ; **qui est sans ~ par monts et par vaux** : corre-caminos ♦ **n'avoir de ~ que** : no descansar/cejar hasta que.

cesser — **avoir cessé de vivre** : llegar/ingresar cadáver ; **~ d'appartenir à** : borrarse de ; darse de baja de/en.

cessez-le-feu — cese el fuego ; alto el fuego ; cese al fuego [Colombie].

chabada — **liste ~** : lista cremallera.

chacun, chacune *pron indéf* — **ça nous est revenu à 40 euros ~** : salimos a 40 euros cada uno ; **~ a ses limites** : uno da para lo que da ; **~ son tour** : de uno en uno ; **libre à ~** : allá cada cual ; **condamnés ~ à une amende de** : condenados a sendas multas de ; **~ chez soi** : cada uno en su casa ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere ; **~ pour soi** : cada uno por su cuenta ; cada uno a lo suyo ; ir por su cuenta ; **à ~ d'assumer ses responsabilités** : cada palo aguante su vela ; que cada uno aguante su vela ; **aller ~ de son côté** : ir por su cuenta ; **à ~ son truc** : a cada uno lo suyo ; cada uno va a su rollo ; cada uno va a su bola ; **~ à ses oignons** : yo, a lo mío y tú, a lo tuyo.

chacune *nf* — **chacun avec sa ~** : cada cual con su cada cuala ; cada pareja con su oveja.

chacun *nm* — **tout un ~** : cualquier hijo de vecino ; todo Cristo ; cada quisque ; todo bicho viviente ; **comme tout un ~** : como el que más.

chagrin, chagrine *adj* — **l'air ~** : con cara de penita.

chagrin *nm* — **(se) réduire/rétrécir comme une peau de ~** : jibarizar ; quedarse en nada.

chagriner — apenar ; desazonar ; **ça me chagrine** : me da penita.

chaîne — cadena ; **sa ~ a sauté** : se le ha salido la cadena

♦ [ensemble :] **~ stéréo** : equipo de música ♦ **~ de télévision** : cadena ; televisora [México] ; **~ cablée** : canal de cable ; **~ codée/cryptée** : canal codificado ; **~ payante** : canal/cadena de pago ; **bouquet de ~s télé** : paquete de canales ♦ **~ d'assemblage** : cadena de ensamblaje

♦ [succession :] **la ~ alimentaire/trophique** : la cadena alimenticia/trófica ; **la ~ de conservation** : la cadena de custodia ♦ **erreurs en ~** : cadena de fallos ; **des attentats en ~** : un rosario de atentados ♦ **à la ~** : a destajo.

chaînon — **le ~ manquant** : el eslabón perdido.

chair — **~ à canon** : carne de cañón ; **souffrir dans sa propre ~** : sufrir en carne propia ; **faire une apparition en ~ et en os** : aparecer en carne mortal ♦ **être bien en ~** : ajamonarse ; **bien en ~** : jamona ; fondona ; metido/entrado en carnes ; **mannequins bien en ~** : modelos rellenitas ; **à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en ~ que de montrer ses salières** : a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse ♦ **en avoir la ~ de poule** :

abrirsele a uno las carnes ; **donner la ~ de poule** : poner la piel chinita [Mexique] ; **rien que d'y repenser ça me donne encore la ~ de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina.

chaire — púlpito.

chaise — silla ; **~ haute pour bébé** : trona ; **~ pliante** : silla de tijera ; **la politique de la ~ vide** : la política de (la) silla vacía ; **les ~s musicales** : el baile de la silla/escoba ; el juego de las sillas ; **prenez une ~ et accrochez-vous** : agárrense a las sillas ; **faire la ~** : hacer la silla/sillita de la reina.

chaleur — calor ; **la ~ s'installe** : se asienta el calor ; **une crête de ~** ; **un pic de ~** : una cresta de calor ; **une ~ à crever** : un calor de la leche ; **grosse ~** : calorón ; lorca [Argentine] ; **un épisode de ~ estivale** : un calentón de verano

♦ **la ~ de l'accueil** : la calidez de la acogida

♦ **en ~** : perraco.

challenge — pique ; **se lancer dans un ~** : plantear un reto.

chaloupé, chaloupée — **démarche ~e** : tumbao.

chamailler — **se ~** : tarifar ; darse de tortas/bofetadas.

chamaillerie — *pelotera* ; **des ~s : dimes y diretes.**

chambard — *jaleo* ; *zapatiesta* ; **faire du ~** : *liarse/armarse la marimorena* ; **faire un ~ de tous les diables** : *monter/armar la de Dios es Cristo.*

chambarder — *desbarajustar.*

chamboule-tout — *pimpampún* ; *pim-*

pam-pum.

chambouler — *desbarajustar* ; **~ les plans** : *trastocar los planes* ; **être chamboulé** : *estar patas arriba* ; **le temps est chamboulé** : *el tiempo anda revuelto.*

chambre — cuarto ; **ranger sa ~** : recoger el dormitorio/cuarto ; **~ d'hôtes (de charme)** : alojamientos con encanto ; **~ funéraire** : tanatorio ; **la ~ d'un tribunal** : la sala.

chambrier — *vacilar* ; *chulear* ; *trolear* ; **~ quelqu'un** : *tomarle el pelo a uno* ; *sacar punta a alguien* ; *quedarse con.*

chameau — **le ~ !** : *¡mal bicho!* ; **la ~ !** : *¡lagarta!*

champ — campo ; **les lisières des ~s** : los linderos de los campos ; **fuir à travers ~s** : *huir campo a través* ; **~ éolien** : campo eólico ♦ **~ d'action** : campo de actuación ; **~ libre (à la circulation des capitaux)** : barra libre (para la circulación de capitales) ♦ **la profondeur de ~** : la profundidad de foco ; **hors du ~** ; **hors-~** : fuera de foco/cuadro

♦ [locutions :] **à tout bout de ~** : cada pocos días ; cada poco ; cada dos por tres ; **répéter à tout bout de ~** : no cansarse de repetir una y otra vez ♦ **sur le ~** : fulminantemente ♦ **prendre la clef des ~s** : poner pies en polvorosa.

champagne — **le ~** : el champaña/champán/cava ; **sabler le ~** : brindar con cava/champán ; **des fêtes avec ~ à flots** : fiestas con champán a raudales ; **fillette de ~** : benjamín.

champagnisé — **vin ~** : vino achampañado.

champignon — seta ; hongo ; champiñón ;
cueilleur de ~s : setero ; **pousser comme des ~s** : crecer/brotar como hongos/champiñones ♦ **appuyer sur le ~** : pisar/apretar el acelerador ; **écraser le ~** : meterle.

champion — adalid ; campeón ; crack ;
vice~ : subcampeón ; **le ~ d'une cause** : el adalid de una causa ; **graine de ~** : madera de lider ; **être ~ en** : ser un fiero en ; **~ de la liberté** : paladín de la libertad ; **être sacré ~** : coronarse campeón ; **se proclamer ~ de la ligue de football** : cantar el alirón.

championnat — [football :] **le ~ national** : la liga ; **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le ~** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga.

chance — suerte ; oportunidad ; **une ~ en or** : una oportunidad de oro ; **des ~s de succès** : probabilidades de éxito ; **des ~s de victoire** : opciones de victoria ; **avoir des ~s** : tener expectativas ; **avoir toutes les ~s de** : tener todas las papeletas de ; **doubler ses ~s** : duplicar sus expectativas ; **avoir de fortes ~s** : tener una elevada probabilidad ; **avoir les plus grandes ~s de** : tener las máximas probabilidades de ; **garder ses ~s** : mantener sus expectativas ; **l'égalité des ~s** : la igualdad de oportunidades ; **offrir une nouvelle ~** : brindar una nueva oportunidad ; **la dernière ~** : la última oportunidad ; **une deuxième ~** : una segunda oportunidad ; **avoir la ~ avec soi** : estar de suerte ; **avec un peu de ~** : si la suerte acompaña ; **avec peu de ~s de trouver**

une solution : con pocos visos de solución ; **avoir peu de ~s** : tener escasas posibilidades de ; tener pocas papeletas de/para ; **avoir peu de ~s d'aboutir** : tener poco recorrido ; **restreindre les ~s** : estrechar las posibilidades ; **n'avoir aucune ~** : llevar las de perder ; **connaître moins de ~** : correr menos fortuna ; **c'est pas de ~** ; **c'est la faute à pas de ~** : ya/también es mala suerte/pata ; **pas de ~, Constance !** : *la gibamos, tía María* ; **souhaiter bonne ~** : desear suerte ; **je te souhaite bonne ~ !** : ¡que te vaya bonito! ; **bonne ~ à tous** : suerte a todos ; **on vous souhaite bonne ~** : suerte en la tarea ; **bonne ~ !** : ¡que pinte bien! ; **au petit bonheur la ~** : al (buen) tuntún ; de chiripa ; a lo que salga ; a ver qué sale ; **si la ~ est avec nous** : cuando hay suerte ; **c'est bien ma ~** : *menuda potra tengo* ; **c'est bien notre ~** : *estamos gafados* ; **c'était bien sa ~** : *menuda le había caído* ; **porter ~** : traer suerte ; traerla ; **donner sa ~ (à quelqu'un)** : darle un chance (a alguien) [Mexique] ; **tenter sa ~** : probar suerte ; **une ~ que** : suerte que.

chancelier, chancelière — cancelar ; **la ~e démocrate-chrétienne** : la cancelar democristiana.

chanceux, chanceuse — chambón ; [football :] **but ~** : churrigol.

chandail — suéter.

chandelle — **des économies de bouts de ~** : el chocolate del loro ; ahorros del chocolate del loro ♦ **je te dois une fière ~** : te debo una ♦ **le jeu n'en vaut pas**

la ~ : no compensa ♦ **faire une** ~ : hacer el pino ♦ **voir trente-six** ~s : ver las estrellas ♦ [football :] **un dégagement en** ~ : *un patadón p'arriba*.

change — cambio ; **les taux de** ~ : los tipos de cambio ♦ **donner le** ~ : guardar las apariencias ; dar el paripé/pego ; salvar el culo ; vestir de largartera ♦ **un** ~ **(de linge)** : una muda.

changeant, changeante — cambiante ; **électeur** ~ : votante cambiante.

changement — cambio ; trasbordo ; **un** ~ **énorme** : un cambio abismal ; **générer beaucoup d'espoirs de** ~ : generar grandes ilusiones de cambio ; **prendre le train du** ~ : apuntarse al tren del cambio ; **piloter le** ~ : pilotar el cambio ; **le** ~ **de cap** : el golpe de timón ; el cambio de rumbo ; **constituer une majorité pour le** ~ : construir una mayoría por el cambio ; **le** ~ **d'équipe** : el cambio de turno ; **la peur du** ~ : el miedo al cambio ; **le rejet du** ~ : el rechazo al cambio ; **les fruits du** ~ : las mieles del cambio ; **un** ~ **de modèle** : un cambio de paradigma ; **le** ~ **en mieux** : el cambio a mejor ; ~ **de ligne** : combinación de metro ; ~ **de vitesses** : cambio de marchas ; **faire un** ~ **d'air** : darse un oreo ; *il y a du* ~ *dans l'air* : *se ventean cambios*.

changer — **on ne le changera pas** : no tiene remedio ; **until ne changera pas** : fulano es mucho fulano ; **si changé qu'il était méconnaissable** : con tal cambio que no lo conociera la madre que lo parió ; **la donne change** : cambia el panorama ; cambia el reparto del poder ;

se vuelven/cambian las tornas ; **il y a beaucoup à** ~ : mucho por cambiar ; ~ **pour** : cambiarse a ; **je ne me changerais pour rien au monde** : no me cambio ni de coña ; **pour ne pas** ~ : por no variar ; **pour se** ~ **les idées** : para desengrasar

♦ [changer de :] **on ne change pas de monture au milieu du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza ; **l'Espagne aurait changé du tout au tout** : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió ; ~ **d'avis** : cambiar de criterio ; **il n'y a que les sots qui ne changent pas d'avis** : de sabios es rectificar ; ~ **de braquet** : cambiar de piñón ; ~ **de logiciel** : cambiar el chip ; ~ **de peau** : reinventarse ; ~ **d'air** : darse un oreo ; cambiar/mudar de aires ; ~ **de cap** : virar de rumbo ; ~ **d'idée comme de chemise** : cambiar de idea como cambiarse de calcetines ; digo no digo digo, que digo Diego ; donde digo Diego ; ~ **du tout au tout** : dar un cambio ; ~ **de sujet** : cambiar de tema ; ~ **de conversation/sujet** : cambiar el/de tercio ; ~ **de camp** : mudarse/cambiar de bando ; **je ne sais même pas** ~ **de poste sur la radio de la voiture** : no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche

♦ [changer en :] ~ **en mal** : cambiar para mal ; ~ **en pire** : cambiar para peor ; ~ **en mieux** : cambiar a/para mejor.

chanson — canción ; rola [Mexique] ; ~ **engagée** : canción protesta ; **inter-**

prêter une nouvelle ~ : interpretar un nuevo tema ♦ **connaître la** ~ : conocer *el percal* ♦ **c'est une autre** ~ : es otro *cantar*.

chant — canto ; **le** ~ **des sirènes** : el canto de sirenas ; **ne pas écouter le** ~ **des sirènes** : desoir los cantos de sirena.

chantage — chantaje ; **faire du** ~ : chantajear ; **être victime d'un** ~ : ser chantajead ; ~ **affectif** : chantaje emocional ; **le** ~ **à la peur** : el chantaje con el miedo.

chanter — cantar ; ~ **faux** : desafinar ; ~ **affreusement mal** : cantar fatal ♦ **c'est comme si on chantait** : como quien oye llover ; como si llueve ♦ ~ **victoire** : cantar victoria ♦ **faire** ~ : chantajear ♦ **si ça lui chante** : si le da la real gana ; **comme cela lui chante** : como le venga en gana ; **comme ça me chante** : como me salga de las santisimas gónadas ; **si ça nous chante** : si nos peta.

chanteur, chanteuse — cantante ; ~-**compositeur** : cantautor ♦ **maître** ~ : chantajista.

chantier — obra ; **un gros** ~ ; **un** ~ **pharaonique** : un obrón ; **visite de** ~ : visita a pie de obra ; **baraque de** ~ : caseta de obra ; ~ **d'insertion** ; ~ **école** : escuela taller ; ~ **s de jeunes** : campos de trabajo ♦ **en** ~ : en construcción ; ~ **s en cours** : tareas en curso ♦ **mettre en** ~ : poner en marcha ♦ [désordre :] *leonera* ; **quel** ~ ! : *jes el coño de la Bernarda!*

Chantilly — **crème** ~ : nata montada.

chaos — caos ; **tourner au** ~ : derivar en caos ; **plonger dans le** ~ : sumir en el caos ; **c'est moi ou le** ~ : o yo, o el caos.

chapeardeur — ratero.

chape — manto ; ~ **de plomb** : losa ; **la** ~ **de silence** : el manto de silencio ; **la** ~ **d'impunité** : el manto de impunidad.

chapeau — sombrero ; chapeo ♦ [journal, voir **chapô**] : entradilla

♦ [locutions :] **tirer son** ~ : quitarse el sombrero ; ~ **bas** : de/para quitarse el sombrero ; ~ ! : ¡caray! ♦ **sortir un lapin du** ~ : sacarse algo/conejo de la chistera ♦ **manger son** ~ : donde digo Diego ♦ **porter le** ~ : comerse el marrón ; *chuparse las faltas* ; *cargar con el mochuelo* ; **faire porter le** ~ : *cargarle el mochuelo a uno* ♦ **tu travailles du** ~ : *se te va la perola* ♦ **t'occupe pas du** ~ **de la gamine** : *tú, a lo tuyo* ♦ **en baver des ronds de** ~ : *costarle a uno mil pares de cojones* ♦ **sur les** ~ **x de roues** : *arreón* ; **partir sur les** ~ **x de roues** : *ir embalado* ; *salir escopetado/arreando/ derrapando* ; *arrancar como una moto* ; *poner/meter la directa* ; *entrar como un tiro*.

chaperon — carabina ; **faire la/sa cour sous l'œil du** ~ : cortejar con carabina.

chapiteau — carpa ; **spectacle/meeting sous le** ~ : espectáculo/mitin bajo la carpa.

chapitre — apartado ♦ **avoir voix au** ~ : tener voz y voto ; **ne pas avoir voix au** ~ : ser convidado de piedra.

chapô — [journal, voir **chapeau**] : entradilla.

chaque — cada ; ~ **jour** : a diario ; de día

en día ; por días ; cada día ; ~ **jour apporte sa nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **et ~ jour qui passe** : y día que pasa, día que ; **c'est déjà beau d'être en vie ~ matin** : cada día amanece que no es poco ; **à ~ instant ; ~ fois** : en todo momento ; **à ~ coin de rue** : a la vuelta de la esquina ; **après ~ passage** : pasada tras pasada ; **comme ~ année** : un año más

♦ [locutions] : **à ~ jour suffit sa peine** : cada día/momento tiene su afán ; ~ **chose en son temps** : todo se andará.

char — arrêter son ~ : cortar el rollo ; **arrête ton char (Ben-Hur) !** : pare usted la jaca.

charançon — le ~ rouge du palmier : el picudo (de la palmera).

charbon — carbón

♦ [locutions] : **être sur des ~s ardents** : estar en capilla ♦ **aller au ~** : dar la cara ; **mancharse las manos ; no caérsele a uno los anillos ; il faut aller au ~** : hay que batirse el cobre ; **envoyer au ~** : hacer una karanka.

charbonnier, charbonnière — mésange ~e : carbonero común.

charcutage — ~ électoral : salaman-dreo.

charcuter — meter el bisturí.

charge — carga ; ~ mortelle : carga mortífera ; **montée en ~** : puja

♦ [abstrait] : **à ~ de revanche** : hoy por ti, mañana por mí ; te debo una

♦ **prendre les frais à sa ~** : correr con los gastos ♦ **témoin à ~** : testigo de

cargo ♦ **le ministre en ~** : el ministro del ramo ; **le ministre en ~ de l'environnement** : el titular de la cartera de ambiente ♦ **prendre en ~** : hacerse cargo de ; **être pris en ~ par** : correr a cargo de ; **la prise en ~** : la asunción ; **faciliter la prise en ~** : empoderar [Amérique latine]

♦ [taxi] : **la prise en ~** : la bajada de bandera

♦ [attaque] : **au pas de ~** : a uña de caballo ; a toda marcha ; a toda mecha ♦ **revenir à la ~** : volver a la carga ♦ **une ~ appuyée** : un recargón [Mexique].

chargé, chargée — être ~ comme une mule : ponerse hasta el culo ; **être ~ à mort** : ponerse hasta las cartolas

♦ **agenda ~** : agenda apretada ♦ **avoir un casier judiciaire ~** : tener (malos) antecedentes ♦ **être ~ d'une question** : llevar un tema

♦ [dopé] : **être ~** : estar puesto.

charger — cargar ♦ **se ~** : ponerse hasta el culo ♦ **se ~ de** : hacerse cargo de ; **se ~ des poursuites** : hacerse cargo de las diligencias ; **je m'en charge** : lo arreglo yo ; déjalo de mi mano ; **Dieu me garde de mes amis, quant aux ennemis je m'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos.

chariot — carro ; [caddie] carrito ; ~ élévateur : carretilla elevadora ; **le ~ de la Grande Ourse** : el carro de la Osa Mayor.

charisme — carisma ; retrouver son ~ : recuperar el ángel.

charitable — caritativo ; une âme ~ : un alma caritativa.

charité — caridad ; **ouvroir de** ~ : ropero parroquial ; ~ **bien ordonnée commence par soi-même** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa/uno mismo.

charlatan — vendedor de crecepelo.

Charles — Carlos ♦ *tu parles, ~ !* : *¡que te he visto, Evaristo!* ; *¡ay qué risa, tía Marisa!*

Charlie — Charlie ♦ *allons-y, ~ !* : *¡me piro, vampiro!*

Charlot — Charlot ♦ *hello, ~ !* : *¡hola, Radiola!* ; *¡hola, Caracola!*

charlot — **un** ~ : *un cantamañanas* ; *un juergas* ; *un fistro*.

charmant, charmante — agraciado, agraciada ; encantador ; primor ; **des gens** ~s : gente encantadora ♦ **le prince** ~ : el príncipe azul.

charme *nm*¹ — carpe ♦ **se porter comme un** ~ : estar sano como una manzana.

charme *nm*² — gracia ; encanto ; **hôtel de** ~ : hotel con encanto ; **villages de** ~ : pueblos pintones ; **le** ~ **discret** : el discreto encanto ; **sans** ~ : desangelado ; **ça a son** ~ : tiene su aquel/rollo/punto ; **ça perd de son** ~ : se pierde la gracia.

charmeur, charmeuse — encantador, encantadora ; ~ **de serpents** : encantador de serpientes.

charnière — bisagra ; **parti** ~ : partido bisagra.

charognard, charognarde — carroñero ; **la presse** ~ : la prensa carroñera.

charpente — armadura ; andamiaje.

charpie — **réduire en** ~ : hacer picadillo.

charrette *nf* — carreta.

charrette *adj* — **être** ~ : ir a pijo sacado ; estar muy liado.

charrier — ~ *quelqu'un* : tomarle el pelo a uno.

charrue — arado ; **mettre la ~ avant les bœufs** : empezar la casa por el tejado ; aún no asamos y ya pringamos.

charter — **un** ~ **de clandestins** : un vuelo macro ; un vuelo de deportación.

chasse — caza ; **ouvrir la ~** : levantar/abrir la veda ; **la ~ est ouverte** : se ha levantado la veda ; la veda está abierta ; **fermeture de la ~** : veda ; ~ **dans des enclos** ; ~ **close** : caza enlatada ; **un tableau de** ~ : una percha ; **la ~ aux assassins** : la caza de los asesinos ; **la ~ à l'homme** : la cacería al hombre ; la caza del hombre ; **la ~ aux sorcières** : la cacería/caza de brujas ; **la ~ au dahu** : la caza al gamusino ; **un avion de** ~ : un caza ; **faire/donner la ~ à** ; **prendre en** ~ : dar caza a ; ~ **gardée** : coto ; **considérer comme une ~ gardée** : considerar como una finca de su propiedad

♦ [wc :] **la ~ d'eau des toilettes** : la cisterna del retrete ; **tirer la ~ (d'eau)** : tirar de cadena.

chasse-neige — máquina quitanieves.

chasser — **bon chien chasse de race** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ ~ **du pouvoir** : desalojar del poder ♦ **chassez le naturel, il revient au galop** : la cabra tira al monte ; genio y figura hasta la sepultura ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

chasseur — cazador ♦ ~ **d'autographes** : cazaautógrafos ; ~ **de dot** : cazadotes ;

cazafortunas ; ~ **d'images** : cazafotos ;
 ~ **de nazis** : cazanazis ; ~ **de primes** :
 cazarrecompensas ; cazaprimas ; ~ **de**
têtes : cazatalentos ; ~ **de trésors** : ca-
 zatesoros ♦ [avion] **un ~** : un caza.
châssis — bastidor ; **le numéro de ~** : el
 número de bastidor ; **bombe fixée sous**
le ~ : bomba lapa ♦ [corps] *chasis* ;
quel beau ~ ! : *menudo chasis*.
chat — gato ; **le ~ botté** : el gato con
 botas ; **jeu de ~ (perché)** : tula ; ~ ! :
¡tú la llevas! ; **jouer à ~** : jugar al pilla
 pillá ; **jouer au ~ et à la souris** : jugar
 al ratón y al gato ; **donner sa langue au**
~ : rendirse ; **à bon ~, bon rat** : donde
 las dan las toman ; **appeler un ~, un**
~ : las cosas por su nombre ; llamarle/
 decirle al pan, pan, y al vino, vino ; **il n'y**
a pas de quoi fouetter un ~ : no es
 para tanto ; nada del otro mundo ; **j'ai**
d'autres ~s à fouetter : aquí/ahí me
 las den todas ; **y'a pas un ~** : *ni el tato*.
chat [internet] — **pratique du ~** : chateo.
châtaigne — castaña ♦ **donner une ~** :
pegar/dar un castañazo ♦ *cebollazo*.
château — castillo ; ~ **de cartes** : castillo
 de naipes ; **des ~x en Espagne** :
 castillos en el aire ♦ ~ **la pompe** : *fino*
cañerías ; **un verre de ~ la pompe** : *un*
lozoya ♦ **la vie de ~** : un chollo.
chatouille — **des ~s** : cosquillas.
chatouilleux, chatouilleuse — quisquillo-
 so, quisquillosa ♦ [figuré] **être ~** : *ser*
picañoso ; *ser sentido*.
chatte — chocho.
chatter — chatear.
chatteur — chateador.
chaud, chaude *adj* — **l'été sera plus**

~ que la normale : el verano será más
 caluroso de lo normal ; **cendre ~e** :
 rescoldo ♦ **passer/renvoyer/refiler la**
patate ~e : *pasar la patata caliente*
 ♦ **lits toujours ~s** : *piso patera* ♦ **ne**
pas être ~ pour : *no estar por la labor*
de ♦ **sujet ~** : *trending topic* ; **ça**
devient ~ : *la cosa se pone al rojo vivo*
 ♦ ~ **lapin** : *salido* ; *calentón* ; *pichabra-*
va ♦ **pleurer à ~es larmes** : llorar a
 mares ♦ **gorges ~es** : boca suelta
 ♦ « **Certains l'aiment ~** » : “Con faldas
 y a lo loco”.
chaud nm — **un coup de ~** : un calentón ;
souffler le ~ et le froid : dar una de
 cal y otra de arena ; **ne faire ni ~ ni**
froid : quedarse tan pancho/ancho ; no
 dar ni frío ni calor ; traer/tener al
 fresco ; tan fresco ; **ça me fait ni ~ ni**
froid : *ni me va ni me viene*
 ♦ [locution adverbiale **à chaud**] en
 caliente ; **prendre une décision à ~** :
 tomar una decisión en caliente ;
légiférer à ~ : legislar en caliente.
chauffe — **bleu de ~** : traje/uniforme de
 faena ; overol [Amérique latine] ♦ **faire**
un tour de ~ : *calentar motores*.
chauffe-eau — ~ **électrique** : termo
 eléctrico.
chauffer — calentar ; **chauffé à blanc** : al
 rojo vivo ♦ **de quel bois je me**
chauffe : *cómo las gasto* ♦ **ça**
chauffe ! : *la cosa está que arde*
 ♦ **faire ~ la carte bleue** : *abrasar la*
tarjeta de crédito ; *pasar la visa por la*
piedra ; *tirar de visa* ; *dar fiesta a la*
tarjeta ♦ **(faire) ~ les pneus/**
semelles : *calentar motores*.

chauffeur — conductor ; **~ de bus** : autobusero ; operador [Mexique] ; **un ~ minable** ; **un petit ~** : un conductor petardo.

chaumière — choza.

chausse-pied — calzador ; **au ~** : con calzador.

chaussée — **~ glissante** : firme deslizante ; piso resbaladizo ♦ **les rez-de-chaussée d'immeubles** : los bajos de los edificios.

chausser — calzar ; [football :] **~ les crampons** : calzar las botas.

chaussette — calcetín ♦ ***laisser tomber comme une vieille ~*** : *dejar más tirado que una colilla/braga/bayeta* ♦ ***avec le moral dans les ~*** : *con la moral por los suelos ; con el alma en los pies* ; ***avoir le moral dans les ~*** : *tener el alma en los pies* ♦ ***faire ~*** : *dar plantón* ♦ ***jus de ~*** : *café de recuelo ; aguachirri*.

chaussure — zapato ; **~ à semelle compensée** : (zapato de) plataforma ♦ **~ de football** : bota de fútbol ; chimpún [Pérou] ; **les ~s à crampons** : las botas de tacos ♦ **~ de tennis** : zapatilla de tenis ; playera ♦ **~ orthopédique** : bota ortopédica ♦ **trouver ~ à son pied** : encontrar la horma de su zapato ; **on trouve toujours ~ à son pied** : nunca falta/siempre hay un roto para un descosido.

chauve — calvo ; calvorota(s).

chauvin — patriotero.

chauvinisme — patriotería ; patriotismo aldeano ; **le ~ réactionnaire** : el patrioterismo cavernícola.

chavirer — volcar ; zozobrar ♦ **avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en blanco.

chébran — *modernuqui*.

check-point — puesto de control.

chef — **~ de file** : abanderado ; **~ de service** : jefe del área ; **~ de cabine** : sobrecargo ; **~ d'entreprise** : emprendedor ; empresario ; **~ d'état** : mandatario ; **un ~ d'état de seconde zone** : un jefe de estado b ; **~ du gouvernement espagnol** : el inquilino de la Moncloa ; **la destitution d'un ~ de cabinet** : el relevo de un jefe de gabinete ; **le ~ suprême** : el líder máximo ; **rédacteur en ~** : redactor jefe ; **le ~ de file** : el cabeza/jefe de fila ; **grand ~** : jefazo ; **le ~ présumé** : el presunto jefe ; **pour se faire bien voir du ~** : para hacer méritos ante el jefe ; **les ~s étoilés** : los estrellados ♦ ***affirmatif, ~ ! ; j'affirmatif, jefe ! ; entendu, ~ ! ; joído jefe !***

chef-d'œuvre — **son ~** : su obra cumbre ♦ ***être un ~ en péril*** : *ser más rancio que un tocino viejo*.

chef-lieu — **~ de pays** : cabecera de comarca.

chelem — **le grand ~** : el gran(d) slam.

chelou — **un plan ~** : *una movida*.

chemin — senda ; camino ; **semmer des petits cailloux sur le ~** : ir depositando pequeños guijarros en el camino ; **~ de croix** : viacrucis ; **un ~ pavé de renoncements** : un camino empedrado de renunciaciones ; **le ~ de l'enfer est pavé de bonnes intentions** : el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones ;

retrouver le bon ~ : recuperar la senda ; **se tromper de ~** ; **être sur un mauvais ~** : equivocarse el camino ; ir por un camino equivocado ; **un mauvais ~** : un camino equivocado ; **montrer le ~** : marcar el camino ; mostrar liderazgo ; **~ faisant** : por el camino ; **faire son petit bonhomme de ~** : ir haciendo camino al andar ♦ **il y a encore du ~ à faire** ; **il reste un bon bout de ~** : aun falta camino ; queda mucho camino por andar ; queda un buen trecho ; queda recorrido ; todavía hay recorrido por hacer ; aún queda mucho por andar ; **défricher le ~** : desbrozar el camino ; **se frayer un ~** : abrirse paso ; allanar el camino ; **des ~s impraticables** : caminos intransitables ; **des ~s inextricables** : caminos inextricables ; **des ~s semés de ruines** : caminos regados de ruinas ; **se perdre en ~** : perderse por el camino ; **prenant le ~ de** : camino de ; **le ~ parcouru** : lo andado ; **faire le ~ en sens inverse** : desandar el camino andado ; **rebrousser ~** : desandar lo andado ; volver sobre lo andado ; deshacer el camino ; **passer son ~** : pasar/seguir de largo ; **barrer le ~** : cortar el paso ; **~ privé** : camino particular ; **~ de traverse** : atajo ; **~ praticable** : camino transitado ; **un ~ sans retour** : un camino sin retorno ; un camino sin vuelta atrás ♦ **se mettre en ~** : emprender la marcha ; **poursuivre sur le même ~** : seguir el mismo derrotero ; **trouver quelqu'un sur son ~** : cruzarse alguien por el camino de uno ; **ne pas savoir quel ~ prendre** : no

saber por dónde tirar ; **rester au bord du ~** : quedarse en la cuneta ; **laisser au bord du ~** : dejar en la cuneta ♦ **à la croisée des ~s** : en la encrucijada ; **prendre le ~** : tirar por el camino ; encaminarse hacia ; **prendre le ~ de** : llevar/ir camino de ; tener visos de ; **ne pas prendre le ~ de** : no llevar trazas de ; **apparemment ça n'en prend pas le ~** : no parece que haya visos ; no parece que la cosa vaya por ahí ; **les choses n'en prennent pas le ~** : la cosa no va por ese camino ; **il en prend le ~** : va camino de ello ; **on en prend le ~** : estamos en vías de ello ; **sur le ~ de** : de camino a ♦ **le ~ de la croissances** : la senda del crecimiento ♦ **se trouver sur le ~ de** : ponerse a tiro ♦ **vieux comme les ~s** : más viejo que el hilo negro ♦ **ne pas y aller par quatre ~s** : no andarse con fruslerías ; ir(se) directamente/directo al grano ; cortar por lo sano ; no andarse con medias tintas ; no andarse por las ramas ; no andarse con rodeos/sutilezas ; **qui n'y va pas par quatre ~s** : de rompe y rasga ♦ [football :] **trouver le ~ des buts** : embocar ; ver puerta/portería.

chemin de fer — ferrocarril ; **la pose de la première ligne de ~** : el tendido de la primera línea de ferrocarril.

cheminot — ferroviario ; **les ~s français** : los ferroviarios franceses.

chemise *nf*¹ — camisa ; **~ unie** : camisa lisa ; **~ débraillée** : camisa despechugada ; **~ (de) bûcheron** : camisa de leñador ♦ **en ~** ; **en bras de ~** : a

cuerpo gentil ♦ **changer d'avis comme de** ~ : *cambiar de idea como cambiarse de calcetines* ; *donde digo Diego* ♦ **être cul et** ~ : *ser uña y carne* ; *estar a partir un piñón* ♦ ~ **s brunes** : camisas pardas ; **les ~s noires** : los camisas negras.

chemise *nf*² — [dossier :] carpeta.

chenille — [danse :] **faire la** ~ : *hacer la conga* ; **entrer dans la** ~ : *unirse a una conga*.

chépère — **être complètement** ~ : *alucinar por un tubo*.

chèque — cheque ; talón ; **libeller un** ~ : extender un cheque ; **encaisser un** ~ : hacer efectivo un cheque ; ~ **au porteur** : talón al portador ; ~ **barré** : cheque cruzado ; ~ **sans provision** : cheque/talón sin fondos ; **tirer des ~s sans provision** : girar cheques sin fondos ; **sortir le carnet de ~s** : *tirar de chequera/ talonario* ; *sacar la chequera* ; **avec un ~ à la clé/en prime** : con un cheque de por medio.

chèque-repas — cheque de comida.

chéquier — talonario ; **à coup de** ~ : *tirando de talonario*.

cher, chère *adj* — caro, cara ; **si ~ à** : tan caro a ; **ami** ~ : amigo del alma ; **mon ~ ami** : mi entrañable amigo ; **ma très ~e amie** : mi dilecta amiga ; **mon ~ et tendre** : mi santo ; **son ~ et tendre** ; **sa ~e moitié** : su amado cónyuge ; ~ **à mon cœur** : de mis amores ; entrañable ; ~ **à notre cœur** : de nuestras entretelas ; entrañable ♦ **renvoyer à ses ~es études** : dar un suspenso ; mandar al rincón de pensar ; **plutôt retourner à**

ses ~es études : mejor quedarse en casa a estudiar ♦ **moitié moins** ~ : la mitad de barato ; **deux fois plus** ~ : el doble de caro ; **plus ~ qu'habituellement** : más caro de lo habitual ; **être très** ~ : valer madre(s) [México] ; **être trop** ~ : subirse a la parra.

cher *adv* — caro ; **ça coûte ~ au contribuable** : pasan factura al contribuyente ; **ça revient extrêmement** ~ : sale caro a más no poder ♦ **se payer** ~ ; **faire payer** ~ ; **coûter** ~ : salir caro ; pasar factura ; **le payer** ~ : comerle a uno por un pie ; **prendre** ~ : cobrar mucho ♦ **c'est pas ~ payé** : *lo comido por lo servido* ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera politiquement** ~ : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **vendre ~ sa peau** : vender caro el pellejo

cher, chère *nm, nf* — **la bonne ~e** : el buen yantar ♦ **prout, prout, ma ~e** : *señorita del pan pringado*

chercher — buscar ; ~ **un emploi** : buscar un puesto de trabajo ; ~ **un second souffle** : buscar un segundo aire ; ~ **midi à quatorze heures** : buscarle vueltas a todo ; ~ **une aiguille dans une meule de foin** : buscar una aguja en un pajar ; ~ **partout** : buscar debajo de las piedras ; ~ **une aventure amoureuse** : buscar plan ; ~ **une porte de sortie** : buscar una salida ♦ ~ **la perte de quelqu'un** : buscarle la ruina a uno ; ~ **querelle à quelqu'un** ; ~ **quelqu'un** : ir a por uno ; tenerle ganas a uno ; ~ **des histoires** : meterse

en líos ; ~ **noise** : *mojar la oreja* ; *liarla* ; ~ **la bagarre/cogne avec** ; ~ **du rififi avec** ; ~ **à en découdre avec** : *buscar camorra/pelea/gresca con* ; *tener broncas con* ; **en cherchant la bagarre** : *con ganas de bronca* ; ~ **des crosses à quelqu'un** : *soltarle/ echar la caballería a uno* [Chili] ♦ ~ **à** : *pretender* ; ~ **à se mettre sous la protection de quelqu'un** : *buscar a quien arrimarse* ; **on cherche à** : *hay interés en* ; **c'est ~ à tondre sur un œuf** : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **ne pas aller ~ plus loin** : *no meterse en honduras* ; **inutile d'aller ~ plus loin** : *el truco del almendro* ; *no hay que buscarle/darle más vueltas* ♦ **aller ~ quelque chose avec les dents** : *poner los huevos para* ; **aller ~ des voix avec les dents** : *sacar votos de las piedras* ; *sacar votos hasta de debajo de las piedras* ♦ **l'avoir (bien) cherché** : *ganárselo* ; *tenérselo ganado* ; *tenérselo bien empleado* ; *buscárselo/la* ; *buscárse-lo bien* ; *ganárselo a pulso* ; **il l'a bien cherché** : *por méritos propios* ; **on l'a bien cherché** : *cómo nos luce el pelo* ♦ **si on veut ~ la petite bête** : *por ponernos melindrosos* ; ~ **des poux à quelqu'un** : *buscarle a uno las vueltas* ♦ **s'en aller ~ des cigarettes** : *marcharse/ir a por tabaco* ♦ [football] ~ **le nul** : *salir a empatar* ; **aller ~ la victoire avec les dents** : *romperse los cuernos para ganar* ; **une équipe qui va ~ la victoire avec les dents** : *un equipo con colmillo*.

chercheur — investigador.

chéri, chérie *nm, nf, adj* — *cariño, cariña*.
chérot — *subido/subidillo de precio* ;
revenir ~ : *salir careto*.

chétif, chétive — *flor de estufa*.

cheval — *caballo* ; ~ **gagnant** : *caballo ganador* ; **parier sur le ~ gagnant** : *apostar a caballo ganador* ; **enfourcher un ~** : *cabalgar un caballo* ; **randonnée à ~** : *ruta a caballo* ♦ **de quelle couleur est le ~ blanc d'Henri IV ?** : *¿de qué color es el caballo blanco de Santiago ?* ♦ **culotte de ~** : *pantalón de montar* ; *pistolerías* ♦ **queue de ~** : *coleta* ♦ [locutions :] **à ~** : *a caballo* ; **à ~ sur deux cultures** : *a caballo de dos culturas* ; **à ~ entre** : *a caballo entre* ; **à ~ entre deux mondes** : *a horcajadas entre dos mundos* ; **à ~ sur les années soixante-dix** : *a caballo de los años setenta* ♦ **ne pas être le/un mauvais ~** : *ser buena persona* ♦ **c'est la mort du petit ~** : *acaba como el rosario de la Aurora* ; *éramos pocos y parió la abuela* ♦ **un ~ de retour** : *un ficha* ♦ **monter sur ses grands ~aux** : *subirse a la parra* ; *encocorarse* ; *ponerse borde* ; *montar en cólera* ; *tomarlo/echarlo por/ a la tremenda* ; *soltarle/ echar la caballería a uno* [Chili] ; *salirle/subirle a uno el Indio* [Argentine] ♦ **lâcher les ~aux** : *meter caña* ♦ **quand le foin manque au râtelier les ~aux se battent** : *donde no hay harina, todo es mohína*.

chevauchement — *solapamiento*.

chevaucher — *cabalgar* ; ~ **un tigre/cheval** : *cabalgar un tigre/caballo* ; **chevauchant** : *a lomos de* ♦ ~ **la vague** :

subirse a la ola ♦ **se** ~ : solaparse.

cheveu — pelo ; ~x **raides** : pelo lacio ;
sans un ~ qui dépasse : repinado ; **se faire couper les ~x** : cortarse el pelo ;
se gonfler les ~x : ahuecarse el pelo ;
épi de ~x : quiquiriquí ; ~x **longs** : melena ; **le type aux ~x longs** : *el melenas* ; ~x **mi-longs** : media melenita ; ~x **libres** : pelo suelto
 ♦ **deux ~x sur le caillou** : *dos pelos en la cocorota*

♦ [locutions :] à **faire dresser les ~x sur la tête** : espeluznante ; **faire dresser les ~x sur la tête** : poner los pelos de punta ; **ça me fait dresser les ~x sur la tête** : se me erizan los pelos ♦ **d'un ~** : por un menique ; **il s'en est fallu d'un ~** : faltó el canto de un duro ; **ne tenir qu'à un ~** : pender de un hilo
 ♦ **comme un ~ sur la soupe** : *no/sin venir a cuento* ♦ **s'arracher les ~x** : tirarse de los pelos ; querer morir(se)
 ♦ **couper les ~x en quatre** : hilar fino ; buscarle vueltas a todo ♦ **tiré par les ~x** : cogido por los pelos ; **ça fait tiré par les ~x** : *suena forzado* ; **un sujet tiré par les ~x** : *un tema metido con calzador*.

cheville — tobillo ♦ **ne pas arriver à la ~ (de quelqu'un)** : *no llegarle (a uno) a los tobillos* ; *no llegar (a uno) a la suela del zapato* ♦ **avoir les ~s qui enflent** : *no tener abuela*.

cheviller — avoir l'âme chevillée au corps : tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un gato ; **avoir la tête bien chevillée sur les épaules** : tener la cabeza bien amueblada.

chèvre — cabra ♦ **ménager la ~ et le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa.

chevronné, chevronnée — curtido, curtida ; bregado, bregada.

chevron — à ~s : de espiguilla(s).

chevrotant, chevrotante — d'une voix ~e : con voz atropellada.

chewing-gum — chicle ; chiclé ; **la télé, c'est le ~ des yeux** : *la tele es chicle para los ojos*.

chez — en ; **du jamais vu ~ nous** : lo nunca visto en estos lares ; [football :] ~ **eux** : en su feudo ; **la consommation d'alcool ~ les mineurs** : el consumo de alcohol en menores ; **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire ~ les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ; **faire ses études ~ les jésuites** : estudiar en los jesuitas
 ♦ **aller ~ le garagiste** : pasar por el taller ♦ **avoir un rendez-vous ~ le coiffeur** : tener hora para/en la peluquería ♦ **comparution ~ le juge** : vistilla ♦ **s'en retourner ~ soi** : retornar a casa ; **loin de ~ soi** : lejos de casa ; **on est si bien ~ soi** : con lo bien que se está en casa ; **rien de tel que son ~ soi** : nada como la casa de uno ; **on n'est bien que ~ soi** : como en casa, en ningún sitio ; **chacun ~ soi** : cada uno en su casa ; cada mochuelo a su olivo ; el casado casa quiere ; **se sentir ~ soi** : sentirse en casa ; **faites comme ~ vous** : pasen y acomódense ; siéntase como en su casa ; mi casa es su casa ;

être partout comme ~ soi : moverse por el mundo como Pedro por su casa

♦ **bien de ~ nous** : más nuestro (a) que la ñ ♦ **vous habitez ~ vos parents ?** : ¿estudias o trabajas? ♦ **~ lui/elle c'est monomaniaque** : lo suyo es una monomanía ♦ **lourd de ~ lourd** : cejorro ; **le nul de ~ nul** : la repera patatera ; **il est ringard de ~ ringard** : es un pasote de cutre.

chiader — **~ la question ; ~ quelque chose** : trabajárselo ; currárselo.

chialer — **se mettre à ~** : darle llorona a uno.

chiant, chiante — *pesado ; pesada ; coñazo ; jodido ; chingón* [Mexique] ; **un truc ~** : un plastazo ; **un type ~** : un tío palizas ; **trop ~e !** : ¡mazo pesada! ; **être ~** : ser brasa(s) ; dar el latazo ; dar hueva [Mexique] ; **c'est des gens ~s** : es gente con mal rollo ; **il faut dire que c'est d'un chiant !** : con lo coñazo que es eso.

chic adj inv — exclusivo ; primor ; **les gens ~** : la gente fina ; **bon ~ bon genre** : pijo ; pija ; **la zone ~ de la ville** : la zona fina de la ciudad ; **un lotissement ~** : una urba ♦ **avoir le ~** : darse mucha maña ♦ **~ !** : albricias.

chicanier, chicanière — picapleitos.

chiche adj — cicatero, cicatera.

chiche nm — **des pois ~** : garbanzos.

chiche interj — **~ !** : ¡a que no! ; ¡a qué no te atreves!

chichi nm inv — **faire des ~** : andarse con melindres ; **sans (faire de) ~** : sin remilgos ; sin aspavientos ; **ne fais/**

faites pas tant de ~ : no se ponga/ pongan tiquismiquis.

chichiteux, chichiteuse — *cursi ; les ~ du light* : los melindrosos de lo light.

chicos adj inv — *fisna ; finolis ; de postín ; un dîner ~* : una cena de postín ; **un restaurant ~** : un restaurante finolis.

chiée nf — *burrada ; une ~ de* : una jartá de ; la hostia de.

chien, chienne — perro ; perra ; **dresser des ~s** : adiestrar perros ; **s'y connaître en ~s** : saber de perros ; **~ de sauvetage** : perro rescatista ; **~ en peluche** : perro de felpa ; **les croquettes du ~** : el pienso del perro ; **la niche du ~** : la caseta del perro ; **le caca du ~** : la caca del perro ; **une merde de ~** : una mina ♦ **le ~-~** : el chuchete ; **être le ~-~ de quelqu'un** ; **faire le ~ couchant** : ser el perro faldero de alguien ♦ **être d'une humeur de ~** : ponerse de mala hostia ; **estar de un humor de perros** ♦ **nom d'un ~ !** : ¡porras! ♦ **~ne de vie** : vida perra ; **de ma ~ne de vie** : en mi pinche vida [Mexique] ; **dans sa ~ne de vie** : en su puñetera vida ; **vie de ~** : aperreo ; **qui mène une vie de ~** : aperreado ♦ **avoir du ~** : tener salero ; tener morbo

♦ [locutions :] **bon ~ chasse de race** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **il vaut autant être mordu d'un ~ que d'une ~ne** : debatir/ discutir si son galgos o podencos ♦ **qui se couche avec des ~s se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **les ~s aboient, la caravane**

passe : ladrán, luego cabalgamos/ andamos ♦ **entre ~ et loup** : entre dos luces ♦ **en se regardant en ~s de faïence** : con cara de póquer ♦ **c'est comme le ~ de Jean de Nivelles qui s'enfuit quand on l'appelle** : ser un Contreras ♦ **être comme le ~ du jardinier (qui ne mange pas les choux et ne permet pas qu'on les mange)** : ser como el perro del hortelano (que no come las berzas ni las deja comer) ♦ **une fois qu'ils t'ont refilé le ~ inutile de les appeler** : una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles ♦ **garder à quelqu'un un ~ de sa ~ne** : tenérsela jurada a alguien ; tenérsela guardada a uno.

chier — *cagar ; cagarse ; joder* ♦ **faire ~** : *hacer la puñeta ; dar la brasa/ turra ; dar por saco ; putear ; rayar ; fregar [Amérique latine] ; faire ~ quelqu'un* : *joderle a uno ; faire ~ le monde/peuple* : *joder la marrana ; il le dit pour faire ~* : *lo dice por joder ; faites/faits ~!* : *¡a la chingada!* [Mexique] ; *fais pas ~!* : *¡no jodas!* ♦ **ne pas se faire ~** : *echarle jeta* ♦ **envoyer ~** : *mandar/echar al carajo ; mandar a tomar por el culo ; mandar a la chingada ; mandar al pío ; cagarse en ; ciscarse en* ♦ [locutions :] **à ~** : *del carajo ; mierder ; cero patatero ; être à ~* : *ser la hostia ; c'est nul à ~* : *es una puta mierda ; pantalons à ~* : *pantalones cagaos* ♦ **y'a pas à ~!** : *por cojones* ♦ **en ~** : *pasarlas putas ; en ~ des bulles ; en ~ comme un/des*

Russe(s) : *costarle a uno mil pares de cojones ; como puta/zorro/zorra por rastrojo* ♦ **y'a pas de quoi en ~ une pendule** : *nada para rasgarse las vestiduras.*

chieur, chieuse — *liante, lianta ; sieso, siesa ; borde ; un ~* : *un petardo ; un tocacojones ; un ~ de première* : *un petardazo ; être un ~* : *ser un auténtico coñazo.*

chiffe — *mou comme une ~* : *plastilina ; une ~* : *un bragazas ; un calzonazos ; ~ molle* : *blandengue.*

chiffon — *agiter un ~ rouge devant* : *agitar un capote rojo ante.*

chiffonner — *quelque chose me chiffonne* : *algo me chirría ; algo me escama ; algo me mosquea ; algo me da mala espina ; algo no me da buena espina.*

chiffage — *encriptación.*

chiffre — *cifra ; dato ; traduit en ~s* : *traducido a cifras ; la traduction en ~s* : *la traducción a cifras ; ~ record* : *cifra récord ; à supposer que les ~s soient exacts* : *suponiendo que las cifras son exactas ; les ~s parlent d'eux-mêmes ; les ~s sont éloquentes* : *las cifras cantan ; los números/datos cantan ; las cifras hablan por sí solas ; les ~s collent* : *los números dan ; la guerre des ~s* : *la guerra de cifras ; la valse des ~s* : *el baile de cifras ; gonfler les ~s* : *inflar las cifras ; des ~s gonflés* : *cifras hinchadas ; maquiller les ~s* : *maquillar las cifras ; des ~s exorbitants/astronomiques* : *cifras desorbitadas ; un ~ à donner le*

vertige : la cifra marea ; **des ~s à faire frémir** ; **des ~s qui font frémir** ; **des ~s qui donnent le frisson** ; **des ~s à donner froid dans le dos** : cifras/datos escalofrantes/estremecedores ♦ **les bons ~s** : los buenos datos ; **faire apparaître un ~ révélateur** : arrojar un dato revelador ♦ **d'affaires** : volumen de negocios ; facturación ; **faire un ~ d'affaires** : facturar ; **faire du ~** : cumplir los objetivos ; **volonté de faire du ~** : ansias de recaudar ; afán/fin recaudatorio/recaudador ♦ **le mauvais ~ de l'emploi** : el mal dato del empleo ; **les ~s du chômage** : los datos de paro ♦ **chômage à deux ~s** : paro de dos dígitos ; **la croissance à deux ~s** : el crecimiento a dos dígitos ; **salaire à neuf ~s** : salario de nueve dígitos ♦ **jeu des ~s et des lettres** : pasapalabra.

chiffré, chiffrée — *cifrado, cifrada.*

chiffrer — *cifrar ; ça se chiffre à : se cifra en.*

chignon — *moño* ♦ **en avoir ras le ~** : *estar hasta el moño ; estar hasta el rabo del rulo* ♦ **crêpage de ~** : *corrala* ; **se crêper le ~** : *andar a la greña.*

chiite — *chiita ; chiï ; ~s : chiïes ; chiïtes.*

chimie — *química* ; **les connaissances en ~ sont appréciées / un plus** : se valoran conocimientos de química.

chimio — *la ~* : la quimio.

chiner — *chamarilear.*

chineur, chineuse — *chamarilero.*

chiotte — *goût de ~ (s) : cursilada ; avoir un goût de ~ (s) : tener el gusto estragado.*

chipier — *~ le ballon : robar el balón.*

chipie — *lagarta ; la ~ ! : ¡la muy tía!*

chipoter — *poner pegas ; ~ sur les mérites : regatear méritos.*

chiqué — *tongo ; c'est du ~ : hay tongo ; es toreo de salón ; es puro camelo.*

chiquenaude — *papirotazo ; toba* ♦ **flanquer des ~s** : *atizar capones* ♦ **une ~ en douce** : *un pellizco de monja.*

chnoque, schnock — *vieux ~ : carrozón.*

choc — *mazazo ; topetazo ; ~ violent : encontronazo ; ~ frontal : choque de trenes* ♦ **~ émotionnel** : *varapalo emocional* ♦ **troupe de ~** : *fuerza de choque* ♦ **onde de ~** : *resaca* ; **l'onde de ~ de la bulle immobilière** : *la resaca de la burbuja inmobiliaria* ♦ **état de ~** : *conmoción* ; **être sous le ~** ; **être en état de ~** : *estar conmocionado ; conmocionarse* ; **mettre en état de ~** : *conmocionar* ♦ **argument ~** : *arma arrojadiza* ; **évènement ~** ; **information ~** : *bombazo* ; **image ~** : *imagen impactante* ; **mesures ~** : *medidas de choque* ; **plan ~** : *plan de choque* ♦ **mourir sous le ~** : *morirse de la impresión* ♦ [caractère fonceur.] **de ~** : *de rompe y rasga.*

chochette — *repipi ; cursilón ; les ~s : las tiriteras ; être ~ : ser uno pamplinas ; faire sa ~ : hacerse la remilgada ; cogérsela con papel de fumar.*

chocolat — *chocolate ; s'envoyer une boîte de beignets au ~ : cascarse una caja de donuts de chocolate ; avoir des abdominaux en tablette de ~ : tener*

tableta de chocolate ♦ [frustré :] **il est** ~ : *lo ha pillao el carrito del helao*.

choisi, choisie — exclusivo, exclusiva.

choisir — elegir ; escoger ; **entre deux maux ~ le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ; ~ **la solution de facilité** : tirarse a/por lo fácil ; ~ **un camp** : escoger bando ; **c'est l'heure de ~ son camp** : toca escoger campo ; **ne pas hésiter quand il s'agit de ~** : no tener dudas a la hora de elegir ; **se boucher le nez au moment de ~ un candidat** : taparse las narices al escoger a un candidato ; **le moment est (bien) mal choisi** : no está el horno para bollos ; el patio no está ; no está la Magdalena para tafetanes ; **tant qu'à ~** : puesto(s) a elegir/escoger ; de tener que elegir.

choix — opción ; elección ; **le plus grand ~** : el mayor surtido ; **place de ~** : lugar preferente ; **des acteurs de ~** : actores destacados ♦ **par ~** : por elección ; **par ~ arbitraire** : por elección arbitraria ; **ce n'est peut-être pas un ~ fortuit** : tal vez no sea una elección casual ; **un ~ difficile** : una elección difícil ; **laisser libre ~** : dejar a libre elección ; **donner/laisser le ~** : dar opción ; **au ~ du citoyen** : a elección del ciudadano ; **au ~** ; **faites votre ~** ; **vous avez l'embarras du ~** : a/para elegir ; **avoir le ~** ; **n'avoir que l'embarras du ~** : tenerlo fácil ; **il n'y a que l'embarras du ~** : hay para escoger ♦ **il n'y a pas le ~** ; **on n'a pas le ~** : no hay más remedio ; **on n'a plus le ~** : ya no tenemos elección ; **le pire c'est qu'on a**

guère le ~ : lo peor es que tiene mal remedio ; **ne pas avoir d'autre que ~** : no tener otra opción que ; no tener más remedio que ; **j'ai pas le ~** : *no me queda otra* ; **t'as pas le ~** : *te lo ponen de serie* ; **y'a pas le ~** : *sí o sí* ♦ **questionnaire à ~ multiple** ; **QCM** : pregunta de opción múltiple.

chômage — paro ; desempleo ; desocupación ; **l'allocation (de) ~** : el subsidio de paro ; el subsidio de desempleo ; la prestación por desempleo ; **assurance ~** : seguro de desempleo ; **s'inscrire au ~** : apuntarse al paro ; **taux de ~** : tasa de paro ; **le taux de ~ atteint des niveaux record / un nouveau sommet** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ; **le ~ reste calé à plus de 25%** : el desempleo se enquista por encima del 25% ; **les chiffres du ~** : los datos de paro ; ~ **à deux chiffres** : paro de dos dígitos ; **le fléau du ~** : el azote del paro ; ~ **saisonnier** : paro estacional ; ~ **des jeunes** : paro juvenil ; **enchaîner deux mois de suite sans ~** : enlazar dos meses seguidos sin paro.

chômer — **ne pas ~** : *echar humo*.

chômeur, chômeuse — parado, parada ; ~ **de longue durée** : parado de larga duración ; ~ **à vie** : parado vitalicio ; ~ **s sans couverture** : parados sin cobertura ; **grossir les rangs des ~s** : engrosar las filas del paro.

choper — *trincar* ; *cazar* ; *pillar* ; ~ **quelque chose** : *pegársele a uno algo* ♦ ~ **la crève** : *coger el trancazo*.

choquant, choquante — chirriante ; sangrante ; **ça n'a rien de ~** : no tiene

delito.

chose *nf* — cosa ; algo ; lo ; **avant toutes**

~s : antes de nada ♦ **ainsi vont les ~s** :

así nos va ♦ **au point où en sont les ~s**

(**du siècle/cours/match**) : a estas alturas (del siglo/curso/partido)

♦ **clarifier les ~s** : clarificar el panorama ♦ **faire traîner les ~s (en longueur)** ;

remettre les ~s à plus tard : dar largas al asunto ♦ **il faut prendre les ~s comme elles viennent** :

la vida manda ♦ **prendre les ~s en main** : mover ficha(s) ; mover el asunto ;

hacerse con / tomar el mando / los mandos ♦ **faciliter les ~s à quelqu'un** :

darle un chance a alguien [Mexique]

♦ **les ~s retournent à la normale** : las aguas vuelven a su cauce ♦ **de deux ~s l'une** :

una de dos ; **faire et dire sont deux ~s** : del dicho al hecho hay mucho trecho ♦

approfondir les ~s : meterse en Honduras ♦ **le hasard fait bien les ~s** :

ni hecho adrede ♦ ~ **difficile à avaler** : mal trago ; trago amargo ♦ ~s

sinistres : grisuras ♦ **c'est une ~ impossible** : es un imposible ♦ **aspect des ~s** :

vertiente ♦ **chaque ~ en son temps** : todo se andará ♦ **et ~ curieuse** :

y una curiosidad ♦ **jolie ~** : monería ♦ **être porté sur la ~** : darle al traca-

traca/traca-traca

♦ lo : **la dernière ~ à ne pas faire** : lo último que se debe hacer ♦ **la ~ jugée** :

lo juzgado ♦ **prendre très mal la ~** : tomárselo fatal ♦ **la première ~ qui lui est tombé sous la main dans sa garde-robe** :

lo primero que pilló en el ropero ♦ **en venir aux ~s concrètes** :

llegar a lo concreto ♦ **passons à des ~s**

plus agréables : vayamos a lo bueno

♦ **avant toute ~** : vaya por delante ; lo primero de todo ♦

aggraver les ~s : ponerlo peor ♦ **pour dire les ~s**

gentiment/poliment : por decirlo amablemente/educadamente ♦ **pour dire les ~s par leur nom** :

en román paladino ♦ **pour dire les ~s vite** : por decirlo malamente ;

pour dire les ~s par euphémisme : por/para decirlo suavemente ♦

pour dire les ~s comme elles sont : dicho sea ; en honor a la verdad ♦

ça n'a servi qu'à une ~, c'est : para lo único que ha servido es

♦ **dire une ~ et son contraire** : decir lo uno y lo contrario ♦ **les ~s sérieuses sont à venir** :

lo gordo está por llegar ♦ **de ~s et d'autres** : de esto o lo otro

♦ **faire la même ~** : hacer lo propio ♦ **mettre les ~s au pire** :

ponerse en lo peor ♦ **tu ne me facilites pas les ~s** :

me lo pones cuesta arriba ♦ **prendre les ~s au tragique** :

tomarlo/echarlo por/a la tremenda

♦ cosa ; cosas : **au train où vont les ~s** :

al paso que van las cosas / los acontecimientos ;

les ~s se présentent mal : la cosa no tiene buena pinta ;

les ~s tournent mal : las cosas se ponen feas ;

si les ~s se gâtent : si las cosas vienen mal dadas ♦

repenser/reconsidérer les ~s : replantar las cosas ♦ **dévier le cours des ~s** :

torcer el curso de las cosas ♦ **les ~s vues ainsi** : vistas así las cosas ♦ **il faut appeler les ~s par leur nom** :

las cosas por su nombre ; hablando en plata ; **dire les ~s en face** :

decir las cosas a la cara ; **il faut dire les ~s comme elles sont** : las cosas, como son ; las cosas, claras ♦ **c'est la force des ~s** : la vida manda ♦ **les ~s en sont restées là** : ahí se quedó la cosa ; **les ~s n'en prennent pas le chemin** : la cosa no va por ese camino ♦ **défendre une ~ et son contraire** : defender una cosa y la/su contraria ♦ **~ fort improbable** : cosa harto improbable ♦ **c'est une ~ de... et une autre de** : una cosa es... y otra muy distinta ♦ **il y a des ~s qui ne collent pas** : hay cosas que no cuadran ; **il y a des ~s qui n'ont rien de drôle** : hay cosas que no tienen maldita la gracia ♦ **c'est vouloir compliquer les ~s** : son ganas de enredar las cosas ♦ **on cache les ~s** : la cosas se tapan ♦ **et ce genre de ~s** : y esas cosas ; **le genre de ~s qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño ♦ **mettre deux ~s en adéquation** : adecuar una cosa a otra ♦ **mettre les ~s au point** : dejar las cosas claras ♦ **les ~s à moitié faites** : las cosas a medio hacer ; **faire les ~s à moitié** : quedarse a medias

♦ [locution **autre chose** :] **il y a autre ~ que (le travail)** : no todo va a ser (trabajar) ♦ **passer à autre ~** : ir a otra cosa ; pasar pantalla ; cambiar el/de tercio ; **parler d'autre ~** : cambiar el/de tercio

♦ [locution **quelque chose** :] **à quelque ~ malheur est bon** : no hay mal que por bien no venga ♦ **quelque ~ de** : algo ; **cela a quelque ~ d'un peu insipide** : es como un poco insípido ; **il y**

a quelque ~ de : algo huele a podrido ; **quelque ~ de plus consistant** : algo de mayores enjundias ; **quelque ~ de sérieux** : lo gordo ♦ **avoir oublié de prendre quelque ~** : dejarse olvidado algo ♦ **ça me fait quelque ~** : me da cosa ; me da no sé qué ♦ **quelque ~ me dit que** : me da que ♦ **j'ai dû rater quelque ~** : algo habré hecho mal ♦ **se mettre quelque ~ sous la dent** ; **emballer/grappiller/gratter quelque ~** : pillar/arrimar cacho ; **il y a toujours quelque ~ à gratter** : siempre se rasca algo ♦ **il y a quelque ~ qui ne tourne pas rond** ; **il y a quelque ~ qui cloche** : hay algo que falla ; algo no funciona ♦ **en savoir quelque ~** : estar muy enterado ; **j'en sais quelque ~** : si lo sabré yo ; **dímelo a mí** ; **que me lo digan a mí** ; **a mí me lo vas a decir** ; **qué me va a decir a mí** ; **a mí me lo vas a contar** ; **nous en savons quelque ~** : bien que lo sabemos ♦ **être quelque ~** : ser tela ; **c'est quelque ~ !** : ¡no es cualquier/poca cosa! ♦ **un petit quelque ~** : un algo

♦ [locution **peu de chose** :] **à peu de ~ près** : pizca más o menos ♦ **avoir peu de ~ à se mettre sous la dent** : tener poco jamón que cortar ♦ **on est bien peu de ~** : no somos nada/nadie (y menos en traje de baño) ♦ **c'est peu de ~ au regard des résultats obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido

♦ **grand-chose** : voir ce mot.

chose nm — **passe-moi le ~** : dame el coso.

chosifier — cosificar.

chou — col ♦ **être né dans un ~** : nacer de un repollo ♦ **faire ~ blanc** : no comerse una rosca ♦ **faire ses ~x gras** : hacer patria ♦ **ménager la chèvre et le ~** : encender una vela a dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa ♦ **être comme le chien du jardinier qui ne mange pas les ~x et ne permet pas qu'on les mange** : ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer ♦ **être dans les ~x** : irse a la porra ; irse al garete ; **se retrouver dans les ~x** : quedar en el limbo ; [football :] **envoyer le ballon dans les ~x** : mandar un balón al limbo ♦ **rentrer dans le ~** : repartir mandobles (a diestro y siniestro) ♦ **prendre le ~** : comer el tarro ♦ **mon ~** : cari ; cariño ; papito [Amérique latine].

chouchou, chouchoute — [favori :] niño mimado/bonito, niña mimada/bonita.

choucroute — **pédaler dans la ~** : cruzársele a uno las neuras.

chouette — guay ; chulo ; guapo ; majo ; molón ; cuco ; pinturero ; mollar ; bien padre [Mexique] ; **on ne peut plus ~** : de lo más majo ; **c'est ~** : está/es guapo/chulo ; **la vie est ~** : la vida es chula ; **être ~** : molar ♦ **~ !** : ¡qué ilu!

chouiïa — **un ~** : mijita ; pelín ♦ **avec un ~ de** : con una miaja de.

chœur — coro ; **rejoindre le ~** : sumarse al coro ; **repandre en ~** : corear ♦ [figuré :] **enfant de ~** : angelito.

chouravé — chueco [Mexique].

chrétien, chrétienne — cristiano ;

cristiana ; **vieux ~** : cristiano viejo.

chrome — cromado ; **les ~s** : los cromados ♦ **nickel ~** : niquelado ; *fetén ; de ley ; limpio de polvo y paja ; être nickel ~* : portarse de cine.

chronicisation — cronificación.

chroniciser — **se ~** : cronificarse.

chronique adj — **devenir ~** : cronificarse.

chronique nf — columna ; sección ; crónica ; **les ~s de faits divers** : las crónicas de sucesos ; **défrayer la ~** : ser noticia ; ser la comidilla ; copar las portadas/noticias / los medios / la prensa.

chroniqueur, chroniqueuse — columnista ; cronista ; articulista.

chrono — registro.

chtarbé, chtarbée — **être ~** : estar del tomate.

chuchoter — **~ à l'oreille** : bisbisear al oído.

chut — **~ !** : ¡silencio! ; ¡chitón! ♦ **dire ~** : chistar.

chute — bajada ; bajón ; caída ; descenso ; **~ des températures** : bajón térmico ; **~ de popularité** : bajada de popularidad ♦ **la ~ des ventes** : el descenso de las ventas ; la caída de ventas ; **une ~ des recettes** : una caída recaudatoria ♦ **la ~ libre/vertigineuse** : la caída en barrena/picado ; **être en ~ libre/vertigineuse** : caer en picado ; estar en descenso libre ♦ **une ~ de santé/confiance** : un bache de salud/confianza ♦ **~ massive de coureurs** : montonera.

chuter — desplomarse ; deshinchar ; caer ; **~ de 30 points** : desplomarse 30

puntos ; **~ de 5%** : caer un 5% ; **les ventes chutent** : las ventas se deshinchon ♦ **faire ~** : tumbar.

cible — diana ; **tir à la ~** : tiro al blanco ; **être la ~ de** : ser la diana de ; **être la ~ des critiques** : ser blanco de críticas ♦ **avoir pour ~** : apuntar a/hacia ♦ **ne pas se tromper de ~** : no errar el tiro ♦ **secteur ~** : público objetivo ; sector diana.

ciblé, ciblée — **analyse mal ~e** : análisis desenfocado ♦ **les frappes ~es** : los ataques selectivos.

ciboulot — *cocorota ; coco ; sesos ; sesera ; se creuser le ~* : devanarse los sesos / *la sesera ; estrujarse la sesera ; darle al coco/magín* ♦ *t'es allumé du ~* : *se te va la perola*.

ciel, cieux — cielo ; **~ couvert** : cielo encapotado ; **pollution lumineuse du ~** : contaminación lumínica del cielo ; **le ~ se dégage** : está abriendo ♦ **tomber du ~** : venir como llovido del cielo ♦ **là-haut dans le ~** : allá arriba ♦ **lever les bras au ~** : llevarse las manos a la cabeza ♦ **remuer ~ et terre** : buscar debajo de las piedras ; remover Roma con Santiago ; (re)mover cielo y tierra ♦ **être au septième ~** : tocar el cielo ♦ **sous d'autres ~ux** : en otros lares ♦ **~, mon mari !** : *¡ay, mi marido!*

cigale — cigarra ; **jouer les ~s** : hacer de cigarras.

cigare — puro ; cigarro ♦ **baguette de ~** : vitola.

cigarette — cigarrillo ; pitillo ♦ **papier à ~s** : papel de fumar ♦ **aller acheter/chercher des ~s** : marcharse/ir a por

tabaco ♦ **pantalon ~** : pantalón pitillo.

cigogne — cigüeña ; **la ~ claquète** : la cigüeña crotora.

ciment — cemento ; argamasa [figuré : pour souder].

cimetière — cementerio ; **la paix des ~s** : la paz de los cementerios ; **~ nucléaire** : cementerio nuclear.

cinéma ; ciné — cine ; **la fête du ~** : la fiesta del cine ; **le monde du ~** : el mundillo del cine ; **~ permanent** : cine de sesión continua ; **fan de ~** ; **cinéphile** : películero ; **fou de ~** : loco por el cine ; **se lancer dans le ~** : saltar al cine ; **exploitant de salle de ~** : exhibidor ; **billetterie de ~** : taquilla de cine ♦ **comme au ~** : en un rollo películero ♦ **beaucoup de ~** : *mucho cuento* ; **faire son (petit) ~** ; **faire tout un ~** : *montar un/el número/numerito* ; **hacer el teatrillo** ; **qui fait du ~** : *teatrero* ; **ne fais pas de ~ !** ; **arrête ton ~ !** : *no seas teatrero* ; **arrêter son ~** : *cortar el rollo*.

cinglant, cinglante — rotundo, rotunda ; **démenti ~** : rotundo mentís.

cinglé, cinglée adj — *chiflado, chiflada ; chalado ; grillado ; tocado/herido del ala ; venado ; venao ; oligo ; friki ; ido ; être ~* : *estar ido* ; **rendre ~** : *dejar majara*.

cinglé nm — *friki* ; **les ~s des jeux vidéo** : *los frikis de los videojuegos*.

cinq — cinco ; **une manchette sur ~ colonnes** : un titular a cinco columnas ; **écoper de / prendre ~ ans (de prison)** : *chuparse cinco años* ♦ **reçu ~ sur ~** : oído barra ♦ **en ~ sec** : *en un*

plis-plas ; en un plis ; en un pis pás ; en un pispás ; en un pis-plás ♦ **aux ~ cents diables** : donde Cristo dio las tres voces ♦ **à ~ heures et quelques / et des bananes** : a las cinco y pico ♦ **le mouton à ~ pattes** : el perro verde ; más raro que un perro verde.

cinquante — cincuenta ; **être payé vingt heures et en avoir fait ~** : cobrar veinte horas por trabajar cincuenta

♦ **une fois les années ~ bien avancées ; tard dans les années ~** : hasta entrados los años cincuenta

♦ **~ ans bien sonnés** : *cincuenta castañas bien llevadas* ; **~ berges ; ~ balais (au compteur)** : cincuenta castañas

♦ **~ ~** : *a partes iguales ; faire ~ ~* : *ir a medias*.

cinquième — quinto ; **à la ~ place** : en quinto lugar ♦ **la ~ roue du carrosse** : el último mono ; María ; **considérer comme / être la ~ roue du carrosse** : tomar (a alguien) por el pito del sereno ; no pinchar ni cortar ; **on est la ~ roue du carrosse** : no pintamos nada.

cintre — arco ♦ [guidon :] **~ à cornes** : manicurno.

circonstance — circunstancia ; **au gré/hasard des ~s** : al albur de las circunstancias ; **les ~s font/veulent que** : se da la circunstancia de que ; **des ~s non élucidées** : circunstancias sin aclarar ; **avec une figure/tête de ~** : con cara de circunstancias ; **concours de ~s** : cúmulo de circunstancias ; **étant donné les ~s** : visto lo visto ; **une ~ aggravante/atténuante** : un agravante/

atenuante ; **présenter comme une ~ atténuante** : presentar como una eximente.

circuit — **être hors ~** : estar fuera de órbita ; quedar fuera de circulación.

circulaire — **une lettre ~** : un escrito circular.

circulation — circulación ; tráfico ; **accident de la ~** : accidente de tráfico ; **un pic de ~** : un pico de tráfico ; **couloir de ~** : carril ; **panneau de la ~** : panel de tráfico ; **radar de feux de la ~** : fotorrojo ; **~ routière** : circulación vial ; **paralysie de la ~** : colapso circulatorio ♦ **champ libre à la ~ des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales ♦ **disparaître de la ~** : desaparecer/borrarse del mapa ; hacerse ojo de hormiga [Mexique].

circuler — circular ; **~ à contresens** : circular en contradirección ♦ **~ dans les rues** : callejear ♦ **circulez, y'a rien à voir** : *aquí no pasa mermelada ; aquí no ha pasado nada* ♦ [photo, joint :] **faire ~** : rutar ; rular.

ciré, cirée — **toile ~e** : hule ♦ **comme un pet sur une toile ~e** : *como pedo de buzo* ; **partir comme un pet sur une toile ~e** : *tener un petardo en el culo*.

cirer — **(n'en avoir) rien à ~** : *(no hacer) ni puto caso ; ni puta idea*.

cirque — circo ; **roulotte de ~** : carromato ; **le ~ médiatique** : el circo/ ruido mediático ; **faire tout un ~** : montar un circo.

ciseau — tijera ; **une paire de ~x** : tijeras ; **coup de ~x** : tijeretazo ♦ [football :] **but sur ~** : gol de tijera ; un

~ **retourné** : una pájara ; una chilena.
citadin, citadine — urbanita.
cité — [ville :] urbe ; **avoir droit de ~** : tomar carta de naturaleza ♦ [culture, mode, langue :] ...**des ~s** : polígonero.
citer — citar ; recoger ; poner ; traer ; ~ **quelque chose** : traer algo a colación ; ~ **comme/en exemple** : poner (de) como ejemplo ; poner como paradigma ; **pour ~ un exemple** : por poner un ejemplo ; **inutile de donner des exemples en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ; **pour ne ~ que** : por citar tan sólo ; **pour ne ~ que quelques noms** : por citar algunos nombres ♦ **être cité** : sonar ; **ton nom est cité pour** : suenas para.
citoyen, citoyenne — ciudadano, ciudadana ; **pour la tranquillité des ~s** : para tranquilidad de los ciudadanos ; **au choix du ~** : a elección del ciudadano ; **un ~ ordinaire** : un ciudadano del montón ; **le ~ lambda** : el ciudadano/currito de a pie ; la gente de a pie ; los de a pie ; **collectif ~** : plataforma ciudadana ; **réseau ~** : red cívica ; ~ **d'honneur** : hijo predilecto.
citoyenneté — ciudadanía.
citron — limón ; **presser comme un ~** : sacar todo el jugo ♦ **presser le ~** : estrujar las mantecas ♦ **se creuser le ~** : darle al coco.
civil, civile *adj* — civil ; **une société ~e désireuse de se libérer du carcan qui l'entrave** : una sociedad civil que anhela librarse de la camisa de fuerza que aún la sujeta ♦ **les représentants de la**

société ~e : los agentes sociales ♦ **se constituer partie ~e** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular ♦ **la Guerre ~e** : la Guerra civil ; la Guerra de España ; **de la guerre ~e** : guerracivilista ♦ **un Garde ~** : un Guardia Civil ; *un piccolo* ; **la Garde ~e** : la Guardia Civil ; *la Benemerita* ; *la picolice*.
civil nm — **en ~** : vestido de calle ; **un flic en ~** : *un secreta*.
civilement — **se marier ~** : casarse por lo civil.
civilisation — civilización ; **la ~ des loisirs** : la civilización del ocio.
clair *adv* — **voir ~** : aclararse ; **y voir ~** : no tener telarañas en los ojos ; **on y verra plus ~** : todo se verá (más claro).
clair, claire *adj* — **se faire une idée ~e** : hacerse una idea cabal ; **un signal ~** : una señal nítida ♦ **passer le plus ~ de son temps à** : pasarse media vida en ♦ **être ~** : dejar las cosas claras y el chocolate espeso ; dejar claro ; **en langage ~** : en cristiano ; **pas ~** : rarillo ♦ **que ce soit bien ~** : *quede dicho desde el principio* ; *quede claro* ; *que quede claro, que luego se nos malinterpreta* ; *eso por delante* ; **c'est bien (assez) ~** : *está clarito* ; **suis-je assez ~ ?** : *¿me explico?* ; **c'est ~** ; **c'est cristal ~** ; **on ne peut pas être plus ~** : *no tiene vuelta de hoja* ; *así de claro* ; *más claro, agua* ; **je ne sais pas si c'est maintenant plus ~ ?** : *no sé si vamos explicándonos* ; **soyons ~s** : *no nos engañemos* ; *las ideas claras y el chocolate espeso* ; *las cosas, como son* ;

las cosas, claras.

clair *nm* — **tirer au** ~ : deslindar ; aclarar ♦ **en** ~ : en abierto ; dicho en plata/claro ; en lenguaje paladino.

clairement — **ce que l'on conçoit bien s'énonce** ~ : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; **pour parler** ~ : en cristiano ; dicho en claro ; hablando en plata.

clairon — **sonner du** ~ : dar el toque de corneta.

claironner — pregonar.

clamer — clamar ; ~ **son innocence** : clamar por su inocencia.

clamses — *palmarla*.

clandestin, clandestine *adj* — clandestino, clandestina ; **un passager** ~ : un polizón ; un trampa [Mexique] ; **publicité** ~e : publicidad encubierta ; **faire/avoir un branchement électrique** ~ : chupar la electricidad ; pinchar la luz ; tener enganchada la luz ; **un bouge** ~ : *un cuchitril clandestino*.

clandestin, clandestine *nm, nf* — clandestino, clandestina ; **charter de** ~s : vuelo macro ; vuelo de deportación ; **passer de** ~s : pasador ; coyote [Mexique].

clandestinement — **se brancher ~ sur le courant électrique** : chupar la electricidad ; pinchar la luz ; tener enganchada la luz.

clandestinité — **entrer dans la** ~ : tirarse/echarse al monte.

claquage — ~ **à la cuisse** : pinchazo en el muslo.

claque — mamporro ; varapalo ; **donner une** ~ : dar galleta ; dar galletada [Amérique latine] ; **(se) prendre une**

~ **retentissante** : llevarse un sonoro azote ♦ **une ~ électorale** : una bofetada electoral ; **c'est la (grosse)** ~ : *es el bofetón* ; **se prendre une (grosse)** ~ : *comerse un galletón* ; **quelle** ~ ! : *¡qué bochorno!* ; *¡qué hostia!* ♦ **en avoir sa** ~ : *estar quemado con el curro*

♦ **prendre ses cliques et ses ~s** : *liar/hacer el petate ; coger el dos*.

claquement — **avec un ~ de doigts** : con un chasquido de dedos ; así como así ; con sólo chascar los dedos ; ~ **de porte** : portazo.

claque-merde — **fermer son** ~ : *meterse la lengua en el culo (donde le quepa)*.

claquemurer — **se** ~ : encapsularse ; enrocarse.

claquer — chapar ; **en claquant la porte** : con un portazo ; ~ **la porte** : dar el portazo ; **menacer de ~ la porte** : amenazar con el portazo ; ~ **la porte au nez** : dar con la puerta en las narices

♦ [dépenser :] ~ **de l'argent** : *patearse dinero* ; *cascar un huevo* ; *pulirse* ; ~ **son fric** : *fundirse el parné* ; ~ **le fric** : *palmar dinero*

♦ [mourir :] *palmarla* ; *espicharla* ; *doblarla*

♦ [fatigué :] **être claqué** : *estar fundido*

♦ **se** ~ : *hacerse trizas*.

claqueter — **la cigogne claquète** : la cigüeña crotora.

claquette — [football :] manotazo ; **superbe ~ du goal** : tapadón [Amérique latine].

clarifier — clarificar ; ~ **la situation** ; ~ **les choses** : clarificar el panorama.

clash — encontronazo ; **un** ~ : un choque

de trenes ; **aller au ~** : ir al topetazo ; **on va au ~** : *va a ser un choque de trenes*.

classe — [groupe social :] clase ; **de ~** : clasista ; **les ~s possédantes** : las clases pudientes ; **la ~ intellectuelle** : la intelectualidad ; **de la ~ moyenne** : clasemediero [México] ; **la dialectique de ~ contre ~** : la dialéctica de clase contra clase ; **stratégie de collaboration de ~s** : estrategia interclasista ; **accords entre ~s sociales** : pactos interclasistas ; **justice de ~** : justicia estamental

♦ [catégorie :] **de ~ inférieure** : de menor categoría ; **de deuxième ~** : de segunda ; **en ~ affaires** : en clase preferente ; **être hors ~** : ser un fuera de serie ; **faire des parades hors ~** : hacer paradas de otro planeta

♦ [école :] aula ; clase ; curso ; **la rentrée des ~s** : la vuelta a clases ; **heure de ~** : hora de clase ; hora lectiva ; **~ verte** : aula de naturaleza ; **camarade(s) de ~** : compañero de pupitre ; compañeros de aula ; **poser des questions en ~** : preguntar en clase ; **la proportion d'élèves par ~ est en augmentation** : sube la ratio de alumnos por aula ; **rassemblement de ~s** : concentración escolar ; **élèves réorientés vers d'autres ~s** : alumnos derivados a otros cursos ; **délégué de ~** : delegado de curso ; **conseil de ~** : junta de evaluación ; **redoubler une ~** : repetir curso ; **trippler une ~** : triplicar curso ; **le passage/l'admission dans la ~ supérieure** : la promoción de un

curso a otro ; **être admis dans la ~ supérieure** : promocionar ; **avec une tête de premier de la ~** : con cara/pinta de empollón ; [figuré :] **les derniers de la ~** : los últimos de la fila

♦ [armée :] quinta ; **de la même ~** : de la misma quinta ; **faire ses ~s** : hacer el campamento

♦ [élégance :] *molón* ; *chévere* [Venezuela] ; **avoir de la ~** : tener categoría ; **top ~** : *estiloso* ; *nivelón* ; *pata negra* ; *lujazo* ; *es total* ; **faire ~** : *fardar* ; **ça fait ~** : *da nivel* ; **avec de la ~** : *con empaque* ; **la ~ !** : *jel no va más!* ; **quel manque de ~ !** : *¡qué poca clase!*

classement — clasificación ; **la tête du ~** : liderato ; **prendre la / être en tête du ~** : encabezar la clasificación/tabla ; **être nettement en tête du ~** : encabezar con ventaja la clasificación ; **décrocher de la tête du ~** : desengancharse de la cabeza de la tabla ; **en haut du ~** : en la zona/parte alta de la tabla ; **le deuxième au ~** : el segundo clasificado ; **(être) en ~ inchangé** : repetir puesto ♦ **le ~ de la procédure** : el archivo del procedimiento ; el archivo de las actuaciones.

classer — encartar ; archivar ; **~ un dossier** : archivar un expediente ; **~ une affaire** : encartar un caso ; dar carpetazo a un caso ; **la justice se résoud à ~ la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por el "caso Spanair" ; **document classé** : documento clasificado ♦ **annonces**

classées : anuncio por palabras ♦ **un film classé X** : una película (clasificada) X.

classeur — archivador ; carpeta.

classieux, classieuse — *estiloso, estilosa*.

classifier — tipificar ; **des documents classifiés** : documentos reservados.

classique *adj* — clásico, clásica ; de manual ; **la réponse** ~ : la respuesta de manual ; **le truc** ~ ; **le coup** ~ : *lo clásico ; lo típico ; la típica cosa ; el rollo típico ; hyper* ~ ; **tout ce qu'il y a de** ~ : *clasicorro*.

classique *nm* — **un grand** ~ : un clasicazo.

Claude — Claudio, Claudia ♦ **les pensionnaires d'une dame** ~ : *las pupilas de una Madama/Madame*.

clause — cláusula ; ~ **taux-plafond** : cláusula techo ; ~ **taux-plancher** : cláusula suelo.

claustrophobe — claustrofóbico.

claver — dividir.

clavier — teclado ; **en 1991 l'Union Européenne avait tenté sans succès de commercialiser les ~s sans la lettre ñ** : en 1991 la Unión Europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin ñ.

clé ; clef — clave ; llave ; **porte fermée à** ~ : puerta cerrada con llave ♦ **la** ~ **USB** : el lápiz de memoria ; el pendrive ♦ **une pièce** ~ : un elemento clave ; **rôle** ~ : papel protagonista ; **un rendez-vous** ~ : una cita clave ; **à ces dates** ~s : en señaladas fechas ; **des éléments** ~s : elementos clave(s) ♦ [football :] **ne pas trouver la** ~ **pour**

marquer : no encontrar la tecla del gol ♦ [locutions :] **à la** ~ : de por medio ; **avec un chèque à la** ~ : con un cheque de por medio ; **avec une amende de 30 000 euros à la** ~ : con multa de 30 000 euros al canto ; **s'il y a du fric à la** ~ : *si cae una pasta* ♦ **mettre la** ~ **sous la porte** : dar cerrojazo ; echar el cierre/ cerrojo ; cerrar el chiringuito ; cerrar/ echar/bajar la persiana ; cerrar el quiosco ♦ **prendre la** ~ **des champs** : poner pies en polvorosa.

clean — *niquelado ; como un pincel*.

clerc — **être grand** ~ : ser un lince ; **inutile d'être grand** ~ **pour** : no hace falta ser un lumbreras para ; no se necesita ser un lince para.

clergé — **le** ~ : el estamento eclesiástico.

clic — clic ; **un simple** ~ **sur** : un simple clic en.

clic-clac — risras ; ris-ras.

cliché — tópico ; **selon le** ~ : tirando de tópico ; **faire l'objet de** ~s : cargar con tópicos ; **les** ~s **les plus rebattus** : los más manidos tópicos ; **ça fait** ~ : suena (a) tópico ; ~ **mièvre** : tópico almibarado.

client, cliente — cliente ; **le** ~ **est roi** : quien paga manda ; **le** ~ **a toujours raison** : el cliente siempre tiene la razón ; **service** ~s : servicio de atención al cliente ; atención cliente ; **sanctionner les** ~s **des prostituées** : el castigo a los clientes de la prostitución ; **fusiller/ assommer le** ~ : *clavar rejones de muerte* ; **des prix à la tête du** ~ : *precios para listos y precios para tontos*.

clienteliste — **un réseau** ~ : una red cli-

entelar ; un entramado clientelar.

clignotant *nm* — intermitente.

climat — clima ; **groupe intergouvernemental sur l'évolution du ~** (GIEC) : panel intergubernamental del cambio climático (IPCC) ♦ **dans un ~ de défiance** : en un clima de desconfianza ; **un ~ qui se dégrade** ; **un ~ délétère** : un clima enrarecido.

climatique — climático ; **réfugié ~** : refugiado climático.

clin — **faire des ~s d'œil** : hacer guiños ♦ **en un ~ d'œil** : en un visto y no visto ; al minuto.

clinique — clínico ; **tableau ~** ; **signes ~s** : cuadro clínico.

cliquant, clinquante *adj* — relumbrón.

cliquant *nm* — **le ~** : los oropeles.

cliquer — clicar ; clicar ; hacer clic ; **~ sur « ok »** : clicar el botón “aceptar” ; **~ sur quelque chose** : clicar algo ; **~ sur le bouton** : pinchar el botón ; **~ sur le lien** : pinchar el enlace.

clique — **prendre ses ~s et ses claques** : liar/hacer el petate ; coger el dos.

clivage — deslinde ; clivaje ; punto de desencuentro ; escisión ; división ; fractura ; frontera ; línea divisoria de aguas ; **le ~ entre ce qui est vieux et ce qui est nouveau** : la división entre lo viejo y lo nuevo ; **le ~ social** : la brecha social ; **un ~ générationnel** : una división generacional.

cliver — segregar ; **clivant** : excluyente.

cloche *nf*¹ — campana ; **sonner les ~s à toute volée** : voltear las campanas ; **être sauvé par la ~** : salvarse por la

campana ♦ **avoir un son de ~** : campanillar ; **c'est le même son de ~** : son tres cuartos de lo mismo ♦ **sonner les ~s à quelqu'un** : armarle un Pancho a uno ; **echar/dar/pegar una/la bronca a uno** ♦ [football :] **ballon en ~** : vaselina ; **dégagement en ~** : ollazo ; **passe en ~** : pase en campana ♦ **se taper la ~** : ponerse hasta las trancas.

cloche *nf*² — *pavo* ; *pasmarote*.

clochemerle — **politique ~** : política de campanario.

cloche-pied — **à ~** : a la pata coja.

clocher *nm* — **de ~** : de campanario ; **rivalités de ~** : rivalidades de aldea ; **esprit de ~** : aldeanismo ; parroquialismo ; parroquianismo ; pueblerinismo ; **patriotisme de ~** : patriotismo aldeano ; **politique de ~** : política de campanario ; **défendre des intérêts de ~** : defender intereses de campanario

clocher *v* — renquear ♦ **cojear** ; *fallar* ; **il y a quelque chose qui cloche** : hay algo que falla ; algo no cuadra ; **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado.

clonage — clonación.

clone — clon.

cloner — clonar ; **cloné** : clónico.

clope — *piti* ; **fumer/griller une ~** : echarse un pitillo.

clopin-clopant — a trancas y barrancas ; **aller ~** : ir renqueando ; dar tumbos.

clopiner — renquear.

clopinettes *nf pl* — **des ~** : ni agua ; no

dar ni agua ; ni para pipas ; (ni) patata ; nanay/naná del Paraguay / de la China ; c'est des ~ : es pura calderilla ; gagner des ~ : ganar una mierda.
cloque — **être en** ~ : lucir un bombo ; **mettre en** ~ : hacer un bombo.
clore — ~ **le débat** : cerrar el debate.
clos nm — **vin de** ~ : vino de pago.
clos, close adj — **affaire** ~e : caso cerrado ; **l'incident est** ~ : tan contento ; todos (tan) contentos ; **chasse** ~e : caza enlatada ; **maison** ~e : puticlub.
clôture — valla ; ~ **de barbelé** : valla de espino ; ~ **de frontière** : valla fronteriza.
clou — clavo ; **sortir des ~s** : salirse del carril ♦ **être maigre comme un** ~ : ser un pellejo ; estar/quedarse en los (puros) huesos ; ser flaco como un palo de escoba ♦ **ne pas en fichier/foutre un** ~ : no dar/pegar ni clavo ♦ **ça vaut pas un** ~ : (es) un asco ; **quelque chose qui vaut pas un** ~ : una patata ; **des ~ s !** : ¡naranjas de la China! ; ¡ni flores! ; ¡ni hostias! ; ¡y una porra! ; nanay/naná del Paraguay / de la China ♦ **enfoncer le** ~ : remachar/machacar el clavo ; **repetir machaconamente** ♦ **le** ~ (du spectacle) : el colofón.
cloud — nube ; **stocker dans le** ~ : almacenar en la nube ; **bonjour les formalités sur le** ~ : hola a los trámites en la nube.
clouer — clavar ; ~ **au pilori** : poner en la picota ♦ **cloué sur son fauteuil** : cosido en su butaca ; **rester cloué devant la télé** : clavarse ante el

televisor ♦ ~ **le bec** : cerrar/tapar la boca ♦ ~ **sur place** : dejar planchado ; dejar a la altura del betún ; **rester cloué sur place** : clavarse ; quedarse clavado ; **ça l'a cloué sur place** : lo dejó helado.
clownesque — payasesco.
club — ~ **de réflexion** : tanque de ideas ; grupo de pensamiento ♦ **bienvenus au** ~ : bienvenidos al club ; ~ **de passionnés/supporteurs** : Peña ; **c'est un fan** ~ : es mucha Peña ♦ [football :] Peña ; **maillot/couleurs du** ~ : casaca ; **porter le maillot du** ~ : lucir la elástica del club ; **engagement/signature à un** ~ : fichaje ; **signer à un** ~ : firmar/fichar por un club ; **tournoi mondial des ~s** : mundialito.
coalition — **une** ~ **d'intérêts** : los intereses creados ; **avoir les mains liées par une** ~ **d'intérêts** : estar maniatado por intereses creados ; ~ **de deux partis d'opposition contre le parti au gouvernement** : pinza política.
cocagne — **c'est un pays de** ~ : es jauja ; allí se atan perros con longanizas.
cocaïne — cocaína ; dama blanca ; **base de** ~ : pasta básica de cocaína ; **se faire une ligne / un rail de** ~ : meterse una raya de cocaína.
cocardier — patriotero ; **esprit** ~ : patriotismo aldeano.
cocasse — chusco ; **situation** ~ : situación chusca ; **c'est** ~ : tiene guasa la cosa.
cocasserie — frikada.
coccinelle — mariquita ; ~ **Volskwagen** : escarabajo ; fusquita [Uruguay].
coche — **rater/louper le** ~ : perder el carro/tren ; **pasárselo a uno el arroz** ;

manquer le ~ de la modernité : *perder el tren de lo moderno.*

cocher nm — **et fouette, ~!** : *¡y arreando!*

cocher v — *palomear [México].*

cochon nm — *cerdo ; chanco [América latine] ; l'abattage du ~* : *la matanza ; tuer le ~* : *hacer la matanza ; c'est comme dans le ~, tout est bon ; y a rien à jeter, comme dans le ~* : *del cerdo se aprovecha todo ; adieu, veau, vache, ~* : *mi gozo en un pozo* ♦ **se demander si c'est du lard ou du ~** : *debatir/discutir si son galgos o podencos ; no saber si es carne o pescado ; no ser chicha ni limonada/limoná* ♦ **être copains comme ~s** : *estar a partir un piñón* ♦ **eh bien, mon ~!** : *¡manda huevos/cojones! ; ¡vaya toalla!* ♦ **le ~ de payant** : *el paganini* ♦ [sale ; brute :] *gorrino ; animal de bellota ; ibérico de bellota ; ton ~ de voisin* : *el gorrino de tu vecino ; gros/petit ~* : *cacho cerdo ; travail de ~* : *chapuza* ♦ **un caractère de ~** : *una mala uva ; avoir un caractère de ~* : *tener mala leche ; tener mala hostia* ♦ **tour de ~** : *perrería ; faire/jouer un tour de ~* : *hacer una guarrada/pirula.*

cochon, cochonne adj — [obscène :] *guarrindongo ; une revue ~e* : *una revista guarrindonga.*

cochonner — *emporcar ; enguarrar ; enguarrindongar ; enmierdar ; dejar hecho una guarrería ; poner perdido ; c'est cochonné* : *es una marranada.*

cochonnerie — *cerdada ; guarridongada ; escoria.*

cocktail — [boisson :] *cóctel ; trago largo* ♦ **~ Molotov** : *cóctel molotov ; ~ explosif* : *cóctel inflammable.*

coco nm¹ — [lascar :] **un drôle de ~** : *una buena pieza.*

coco nm² — [communiste :] *rojazo ; les ~s* : *el rojerío.*

cocotier — *cocotero ; accroche-toi au ~!* : *¡abróchate el cinturón / agárrate que vienen curvas!*

cocotte nf¹ — [oiseau :] **une ~ en papier** : *una pajarita de papel* ♦ [fille vulgaire :] **une ~** : *una fulana* ♦ [affectif :] **ma ~** : *pichurri ; cari ; cariño ; écoute, ma ~* : *mira, tía.*

cocotte nf² — [marmite :] **~ minute** : *olla a presión.*

cocu, cocue adj — **~, (battu) et content** : *jodido pero contento ; être ~ et content* : *acabar cornudo y apaleado.*

codage — *cifrado ; le logiciel de ~* : *el software de cifrado.*

code — *código ; un ~ de bonnes pratiques* : *un código de buenas prácticas ; inscrit dans notre ~ génétique* : *inserto en nuestro código genético* ♦ **nom de ~** : *nombre en clave ; le ~ pin* ♦ [voiture :] **les ~s** : *la luz de cruce.*

codé, codée — *cifrado ; utiliser un langage ~* : *hablar en clave ; chaîne (télé) ~e* : *canal codificado.*

coder — *cifrar.*

coercition — *de ~* : *coactivo ; mesure de ~* : *medida coactiva.*

cœur — *corazón ; le ~ a ses raisons que la raison ne connaît point* : *el corazón*

tiene razones que la razón no entiende ; **avoir le ~ sur la main** : ir con el corazón en la mano ; **parler à ~ ouvert** : hablar con el corazón en la mano ; **merci de tout ~** : gracias de corazón ; **~ d'amadou** ; **~ qui s'enflamme vite** : corazón de yesca ; **le ~ serré** : el corazón en un puño ; **mon ~** : corazón ♦ **courrier du ~** : consultorio sentimental ; **presse du ~** : papel couché/cuché ♦ **à votre bon ~** : pasar el platillo ♦ **ce n'est pas de gaieté de ~** : a la fuerza ahorcan ♦ **haut les ~s !** : ¡arriba el ánimo ! ; ¡con redaños ! ♦ **aller droit au ~** : llegar muy adentro.

coffre — avec peu de ~ : escaso de fuelle ; falto de fuelle

♦ [voiture :] cajuela [Amérique latine].

coffre-fort — caja fuerte ; caja de caudales.

coffrer — *encalomar ; emplumar ; enchiquerar ; trincar ; enchironar.*

cogiter — darle vueltas a las cosas ; carburar ; **~ sur la question** : trabajárselo.

cogne nm — *paco* [Chili].

cogne nf — *camorra* ; **chercher la ~** : buscar camorra.

cogner — **~ sur** : dar/pegar duro a ♦ **~ dur** : dar hostias como panes ; *repartir mandobles (a diestro y siniestro)* ; **~ sur tout ce qui bouge** : repartir leña sobre todo lo que se mueve.

cogneur, cogneuse — pegador ; fajador.

cognitif, cognitive — **les compétences ~ves** : las habilidades cognitivas ; **distorsions ~ves** : sesgos cognitivos.

cohésion — **donner de la ~** : cohesionar.

cohue — aglomeración de gente ; apretón ; mogollón ; **être une ~** : armarse el taco ; **c'est la ~** : hay mucha bulla.

coi, coite — **rester ~** : quedarse de piedra.

coiffe — **en avoir ras la ~** : estar hasta el rabo del rulo.

coiffé, coiffée — **être né ~** : nacer con un pan bajo el brazo ; nacer de pie.

coiffeur, coiffeuse — **avoir (un) rendez-vous chez le ~** : tener hora para/en la peluquería.

coiffure — **~ afro** : pelo a lo afro.

coin — cuña ; **enfoncer un ~** : meter una cuña ♦ rincón ; esquina ; **l'épicerie du ~** : el colmado de la esquina ; **le jeu des quatre ~s** : el juego de (las) cuatro esquinas ; **au ~ de la rue** ; **à chaque ~ de rue** ; **à tous les ~s de rue** : a la vuelta de la esquina ; por las esquinas ; **on a eu droit aux images à tous les ~s de rue** : nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa ♦ **puni au ~** : castigado al rincón ; **renvoyer dans son ~** : mandar al rincón de pensar ; **manger dans son ~** : hacer rancho aparte ; **jouer seul dans son ~** : jugar solo ; **être seul dans son ~** : quedarse más solo que la una ♦ **regard en ~** : mirada de soslayo ; **avec un petit sourire en ~** : con la risita ♦ **dans ce ~ perdu** : por estos andurriales ; **dans le/ce ~** : en estos pagos ; por/en estos lares ♦ **qui en bouche un ~** : de cagarse (por) la pata abajo ; **ça en bouche un ~** : es para/de cagarse ; **ça t'en bouche un ~ !** : ¡alucina, vecina ! ; ¡que te cagas (por) la

pata abajo! ; *¡te corta el rollo!* ♦ **aller au petit** ~ : *irse al jardín*.

coincé, coincée — encajonado, encajonada ; atrapado ; estrecho ; encorsetado ; pacato ; reprimido ; **être** ~ : estar pillado

coincer — **se** ~ : encasquillarse ; **papier resté coincé dans l'imprimante** : papel atascado en la impresora ♦ *calzar* ; *enchiquerar* ; *atrapar* ; *pillar* ; ~ *quelqu'un* ; *avoir coincé quelqu'un* : *tener pillado/pillao a alguien* ; *cogerle/pillarle a uno por banda*.

coïncidence — **quelles ~s!** : vaya con las coincidencias.

coïncider — **coïncidant avec** : en coincidencia con.

coin-coin — cuac ; cuá.

coke — farlopa ; merca ; **se faire une ligne / un rail de ~** : meterse un tiro ; **accro à la ~** : *farlopero* ; **shooté à la ~** : *enfarlopado*.

col — [cou :] **se pousser du ~** : tener afán de protagonismo ♦ [mont :] puerto ; [cyclisme :] **monter un ~ en danseuse** : subir un puerto a riñón ♦ [vêtement :] **délinquant en ~ blanc** : delincuente de cuello blanco ; delincuente de postín.

colback — **attraper par le ~** : *agarrar de la solapa*.

colégram — am, stram, gram, pic et pic et ~ : pito pito, gorgorito, ¿adónde vas tú tan bonito?

colère — ira ; coraje ; rabieta ; **crise de ~** : berrinche ; **attirer la ~** : concitar las iras ; **mettre en ~** : dar coraje ; **se mettre en ~** : montar en cólera ;

ponerse bravo [Amérique latine] ; **piquer une ~** : *agarrar(se) una rabieta*.

colgate — **sourire** ~ : sonrisa profidén/denticlor.

colibri-abeille — colibrí zunzuncito ; **bruissement d'ailes du ~** : zunzuneo.

colin-tampon — **s'en soucier comme de ~** : *refanfinflársela a uno*.

colis — ~ **express** : paquetería urgente ; ~ **de Noël** : despensa [Mexique] ; ~ **piégé** : paquete bomba.

collaborateur ; **collabo** — colaboracionista.

collaboration — **stratégie de ~ de classes** : estrategia interclasista.

collaborationnisme — ~ **avec des intérêts étrangers** : cipayismo.

collaborationniste — colaboracionista.

collaborer — colaborar ; **se proposer spontanément de ~** : brindarse espontáneamente a colaborar.

collage — **le collage d'affiches** : la pegada/pega de carteles.

collant, collante *adj* — pegajoso ; **porter des jeans ~s** : llevar tejanos pegados ; **être ~** : ser un pulpo.

collant *nm* — malla.

collatéral, collatérale — **dommage ~** : daño colateral.

colle — **pot de ~** : *pegote* ; *pelmazo* ; **maquillage pot de ~** : *maquillaje de pote* ♦ **poser une ~** : *poner una pega* ♦ **vivre à la ~** : *arrejuntarse* ; *vivir ajuntado*.

coller — ~ **à la réalité** : ceñirse a la realidad ♦ ~ **l'étiquette de** : colgar la etiqueta de ; echar/colgar/endiñar el sambenito de ♦ ~ **aux baskets** : *estar de pegote* ♦ ~ **avec** : *casar bien con* ; **ça**

ne colle pas : *no pega ni con cola* ;
quelque chose ne colle pas : *algo no cuadra* ; **il y a des choses qui ne collent pas** : *hay cosas que no cuadran* ;

rien ne colle : *nada casa* ; **tout colle** : *todo encaja* ; **les chiffres collent** : *los números dan* ♦ **~ à** : *ceñirse a* ♦ **être collé à** : *amorrarse a* ; **être collé à l'écran** : *estar amorrado a la pantalla* ♦ **s'y ~** : *ponerse (a ello)* ; **ne pas avoir envie de s'y ~** : *no estar por la labor* ; **faut s'y ~** : *menuda papeleta*

♦ [infliger :] **endosar** ; **encasqueter** ; **cascar** ; **planter cara** ; **~ un rapport** : *meter un parte* ♦ **~ 20 ans de taule** : *emplumar veinte años* ♦ **~ une contravention/prune** ; **~ un PV** : *sacudir/cascar una multa* ; **empapeler** ; **~ une contredanse carabinée** : *calzar un multazo* ♦ **~ une prune** : *meter un puro* ; **~ une beigne** : *dar una hostia* ; **tu veux que je t'en colle une ?** : *¿a que te meto una?*

collecte — *cuestación* ; **organiser une ~** : *montar una colecta* ; **la ~ de données** : *la recogida de datos*.

collecter — **~ des fonds** : *recabar fondos*.

collecteur — **le raccordement à l'égout ~** : *el enganche al colector*.

collectif, collective *adj* — *colectivo, colectiva* ; **l'imaginaire ~** : *el imaginario colectivo* ; **sport ~** : *deporte colectivo* ; **deporte de equipo/asociación** ; **convention ~ve** : *convenio colectivo*.

collectif *nm* — **~ citoyen** : *plataforma ciudadana*.

collection — *ramillete*.

collectionner — **~ des dizaines d'arrestations** : *acumular decenas de detenciones*.

collectivité — **~ locale** : *corporación local*.

collège — *colegio* ; *cole*.

collègue — *compañero, compañera* ; **un ~ homme** : *un compañero varón* ; **les ~s de bureau** : *los de la ofi* ; **~ de boulot** : *compañero de curro*.

collet — **une cérémonie ~ monté** : *un acto estirado*.

colleter — **se ~** : *fajarse* ; **se ~ à bras-le-corps avec** : *luchar a brazo partido con* ; **se ~ avec** : *pechar con* ; *planter cara a* ; *lidiar con* ; *bregar con*.

collier — **franc du ~** : *de carril* ; *de buena ley* ; *noblote* ; **être franc du ~** : *ser trigo limpio* ; **ne pas être franc du ~** : *tener/ser mala folla/follá* ♦ **coup de ~** : *arreón* ; **un dernier coup de ~** : *un último empujón de trabajo* ; **donner un coup de ~** : *arrimar el hombro*.

collimateur — *diana* ; **dans le ~** : *en la mirilla* ; *en el punto de mira* ; *en la mira* ; **avoir dans le ~** : *tener bajo la lupa*.

collision — *choque* ; **entrer en ~** : *chocar* ; **entrer en ~ avec** : *colisionar con*.

colloque — *conversatorio* [*Amérique latine*].

colmatage — *sellado*.

colmater — *parchear* ; **~ une fuite** : *taponar/sellar una fuga* ; **~ le déficit** : *taponar el déficit*.

Cologne — **eau de ~** : *colonia*.

colon — **ben mon ~ !** : *¡vaya toalla!* ;

¡manda huevos/cojones!

colonie — *~ de peuplement* : asentamiento.

colonne — *une manchette sur trois ~s* : un titular a tres columnas.

colossal, colossale — *les investissements ~ux* : las ingentes inversiones.

coltiner — *se ~* : *apechugar* ; *apencar* ; *pechar* ; *se le ~* : *currárselo* ; *et aux autres de se le ~* : *y los demás que arreen*.

colza — *le ~* : la colza.

combat — combate ; lucha ; *~s fratri-cides* : luchas cainitas ; *en ~ régulier* : en buena lid ♦ *le ~ à mort* : la descarnada pugna ♦ *livrer un ~ sans quartier/merci* : luchar a degüello ♦ *sonner le branle-bas de ~* : tocar a rebato ; sonar el zafarrancho ♦ *mettre hors de ~* : noquear ; *mis hors de ~* : fuera de combate ; desaparecido en combate ♦ *nom de ~* : nombre de guerra ♦ *taureau de ~* : astado ♦ *lice de ~s de coqs* : palenque [Amérique latine].

combatif, combative — beligerante.

combattant nm — *l'ancien ~* : el abuelo cebolleta ; el abuelo cuenta batallas ; *anciens ~s* : abuelos batallitas ; *histoires d'anciens ~s* : batallitas ♦ *parcours du ~* : viacrucis ; *un véritable parcours du ~* : una verdadera yincana ; *devenir un parcours du ~* : convertirse en una carrera de obstáculos.

combattif, combattive — *esprit ~* : beligerancia ; *peu ~* : reservón.

combattivité — beligerancia.

combattre — lidiar ; impugnar.

combien — cuánto ; *pour ~ de temps ?* : ¿por cuánto tiempo? ; *tous les ~ ?* : ¿cada cuánto? ; *on parie ~ ?* : ¿a que sí? ; *grelot grelot ~ de pierres dans mon sabot ?* : China China capuchina.

combinaison — trama ; combinación ; *figurer dans toutes ~s* : figurar/aparecer en todas las quinielas

♦ [football :] *~ gagnante* : combinación ganadora ; *une belle ~* : una buena trenza ; *les joueurs firent de bonnes ~s* : los jugadores combinaron bien.

combine — *corruptela* ; *tongo* ; *chollo* ; *amaño* ; *apaño* ; *componenda* ; *conchabeo* ; *treta* ; *ñapa* ; *picaresca* ; *~ électorale* : triquiñuela electoral ; *ne pas marcher dans la ~* : no entrar al trapo ; *piger la ~* : pillar/coger el truco/truquillo ; *mettre sur pied une ~ illégale* : montar un tinglado ilegal ; *~s financières* : enjuagues financieros ; *des ~s pour survivre* : triquiñuelas de sobrevivencia.

combiner — *se ~* : mezclar bien ♦ *politiquer*.

comble adj — de bote en bote ; llenazo ; *restaurants ~s* : restaurantes de bote en bote ; *faire salle ~* : abarrotar.

comble nm — colmo ; *le ~* : el colmo de los colmos ; el copón de la baraja ; *c'est le ~* : es la repanocha ; *ce serait le ~* : faltaría más ; faltaba más ; a ver si va a resultar que ; pa chasco ; *pour ~ de* : por si no fuera suficiente ; *pour ~ de malheur* : para mayor desgracia ; para mal de males ; para más/mayor inri ; *le ~ du culot* : más frescura, imposible ; el

colmo de la desvergüenza ; **c'est le ~ de la bêtise** : es rizar el rizo de la estupidez ; **c'est le ~ du cynisme** : es un sarcasmo ; **c'est un ~, pareil manque de respect!** : ¿habrase visto semejante falta de respeto?

combler — [satisfaire :] llenar

♦ [remplir :] ~ **le fossé** : cerrar la brecha ; **le fossé se comble** : la brecha se acorta ; ~ **un vide** : cubrir un hueco ; ~ **des lacunes** : tapar lagunas ; ~ **un vide juridique** : llenar un vacío legal.

comédie — comedia ; [colère :] rabieta ;

une ~ de petite fille capricieuse : una pataleta de niña caprichosa ; **faire la/une ~** : montar el numerito ; darle a uno una pataleta ; **c'est fini la petite ~ de** : ya se acabó el numerito de ; **la ~ de** : el sainete de ♦ **une ~ musicale** : un musical ; ~ **de mœurs** : género chico ; **une ~ déjantée** : una comedia astracanada.

comédien, comédienne — comediante ;

~ **ambulant** : comediante de la legua

♦ [poseur :] **un ~** : un aspaftero

♦ [petit rigolo :] **un ~** : un farsante.

comète — **la ~** : el cometa.

comique *adj* — cómico, cómica ; **la force ~** : la vis cómica.

comité — junta ; ~ **de direction** : junta directiva ; ~ **de quartier** : asociación de vecinos ♦ **petit ~** : corrillo ♦ **conversation en ~** : conversación en reservados.

commandant — comandante ; **le ~ en second** : el segundo de a bordo.

commande — encargo ♦ **aux ~s de** : al timón de ; **prendre les ~s** : hacerse con / tomar el/los mando(s) ♦ **carnet de**

~s : cartera de pedidos ; **sur ~** : por/de encargo ; a pedido [Amérique latine] ; **opérer sur ~** : actuar por encargo ; **meurtre sur ~** : crimen por encargo

♦ ~ **à distance** : mando a distancia ; control remoto [*voir télécommande*].

commandement — cúpula.

commander — ordenar ; mandar ; **c'est moi qui commande** : ordeno y mando ; ~ **à la baguette** : cortar/partir el bacalao.

commanditer — **ceux qui ont commandité la tuerie** : los inductores de la matanza.

commando — comando ; ~ **non fiché** : comando legal ; ~ **de l'ETA** : talde ; ~ **spécial de l'ETA** : bereziak ; ~ **s para-policiers de lutte contre l'ETA** : grupos antiterroristas de liberación (GAL).

comme — como ; **aller ~ un gant** : ir/venir como anillo al dedo ; ~ **un dieu** : como los ángeles

♦ que ; **moi, je fais le cinéma ~ je le sens** : yo hago el cine que me sale ; « **ça m'angoisserait** », ~ **dirait Forges** : "me darian amburtias", que diría el Forges

♦ de ; ~ **entrée en matière** : de aperitivo ; ~ **disait l'autre : que dijo aquél**

♦ a ; **boire ~ un malade** : beber a lo bestia ♦ tan ; **heureux ~ tout** : tan feliz

♦ ~ **ci ou comme ça** : así o asá ; así así

♦ ~ **il faut** : biensonante ; decente

♦ **tout ~** ; **exactement ~** : talmente ; lo mismo que ; **c'est tout ~** : es todo uno ; **c'est pas la mafia mais c'est tout ~** :

no es mafia pero se parece un huevo
 ♦ **bon** ~ **du bon pain** : químicamente
 bueno ♦ **il est bon** ~ **la romaine** : *está*
servido ; *va dado/dao* ♦ ~ **c'est**
bizarre! : ¡mira por dónde! ; ~ **c'est**
curieux! : ¡lo que son las cosas! ; ~ **c'est**
formidable! : ¡qué cosa más grande! ;
 ~ **c'est mignon!** ; ~ **c'est bon!** : ¡qué
 rico! ; ~ **c'est pas possible!** ; ~ **c'est**
pas croyable! : *que es una barbaridad!*
commencement — **il y a un** ~ **à tout** :
 por algo se empieza.

commencer — **empezar** ; **comenzar** ;
iniciar ; **à** ~ **par** : a comenzar por ;
charité bien ordonnée commence par
soi-même : la caridad bien ordenada/
 entendida empieza por casa / uno
 mismo ; **le mois a commencé avec de la**
pluie : el mes entró con lluvias ; **ça**
commence! : ya empezamos ; **les choses**
sérieuses n'ont pas encore commencé :
 lo gordo está por llegar ; ~ **son**
aventure : iniciar su andadura ; **je ne**
veux pas ~ **à pinailler** : *no quiero*
empezar con tiquismiquis ; **ne pas**
savoir par quel bout ~ : *no saber por*
donde entrarle a la bicha ♦ **ça**
commence à bien faire : *ya está bien*
de ; *hasta aquí/ahí hemos llegado* ;
 ¡bueno está lo bueno! ; *ya vale* ; **les ir-**
responsables, ça commence à bien
faire : *ya vale de personas irrespon-*
sables.

comment — **cómo** ; **como** ; **tout dépend**
 ~ **on le voit** : según como se mire ;
voyons ~ **il réagit** : a ver cómo respira
 ♦ **n'importe** ~ : sin orden ni concierto ;
 de mala manera ; de malos modos ;

como sea ♦ ~ **ne le serait-on pas** :
 como para no serlo ; ~ **pouvais-je**
savoir? : ¿cómo iba a saber? ;
 ~ **veux-tu que je le sache?!** : ¡yo qué
 sé! ; ~ **ne pas m'en souvenir?** : ¿cómo
 no me voy a acordar? ; ~ **pourrais-je**
oublier? : ¿cómo se me va a olvidar?
 ♦ ~ **en sommes-nous arrivés là?** :
 ¿cómo hemos llegado hasta aquí? ; ~ **se**
fait-il que... ? : ¿cómo es que...? ;
 ~ **est-ce-possible?** : ¿será posible? ;
 ~ **est-il possible que...** ? : ¿cómo es
 que...? ; ~ **est-il possible que ça**
prenne? : ¿cómo es posible que esto
 cuaje? ; ~ **peut-on avoir idée?** : ¿en
 qué cabeza cabe? ♦ **et** ~ **donc!** : ¡y
 tanto! ; ¡anda que sí! ; ¡di que sí! ; ¡vaya si
 [+verbe] ; ¡vaya con [+nom]! ; **ce n'est**
pas passé inaperçu, et ~ **donc!** : y se
 notó, ¡vaya si se notó! ♦ **mais** ~ **ça tu**
es... ? : pero ¿qué vas a ser...? ; ~ **te per-**
mets-tu de ...? : ¿quién eres tú para...?

commentaire — **comentario** ; **un**
 ~ **enflammé** : un comentario
 encendido ; **un** ~ **de très mauvais**
goût : un comentario muy poco afortu-
 nado ; un comentario de pésimo gusto ;
des ~ **s de corps de garde** : comenta-
 rios tabernarios ; **je partage ton** ~ : me
 adhiero a tu comentario ; **sans** ~ ; **tout**
 ~ **est superflu** : paso palabra ; pasopa-
 labra ; huelga todo comentario ; sobra
 cualquier comentario ; **cela se passe de**
 ~ : excusa todo comentario ; **ça se**
passe de ~ **s** : *huelgan los comentarios*.
commentateur — **comentarista** ; **les** ~ **s**
les plus avertis : los comentaristas más
 avisados.

commenter — comentar ; **~ en long et en large** : comentar largo y tendido.

commérage — marujeo ; chismorreio ; **un ~ de concierge(s)** : un chismorreio de patio de vecinos.

commerce — comercio ; compraventa ; **le ~ d'organes** : la compraventa de órganos ; **le ~ équitable** : el comercio justo ; **faire du ~** : mercadear ; **tenir un ~** : regentar ; **le tribunal de ~** : el juzgado de lo mercantil ; **fonds de ~** : finca ; [figuré] **fonds de ~ politique** : chiringuito político ; **être un fonds de ~** : utilizar algo como un cortijo ; **bosse du ~** : olfato comercial ♦ **une discussion de café du ~** : una discusión de barra de bar ; **hâbleurs de café du ~** : jaques de barra de bar ; **psychologie de café du ~** : psicología barata ; **psychanalyse de café du ~** : psicoanálisis de andar por casa ; **sociologie de café du ~** : sociología de tocador.

commencer — mercadear.

commercial, commerciale — comercial ; **partenaire ~** : socio comercial ; **l'accroche ~e** : el gancho comercial ; **succès ~** : éxito de taquilla ♦ **un film ~** : un churro cinematográfico [Mexique].

commère — **je ne voudrais pas jouer les ~s** : no quisiera parecer cotilla.

commettre — **~ une erreur** : incurrir en un error ; **avoir commis une erreur** : haber hecho algo mal ; **~ une supercherie** : dar el cambiao ; **~ un délit** : delinquir ; **allez ~ vos vols dans les bois, mais pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena! ♦ **commis d'office** : en

turno de oficio ; **avocat commis d'office** : abogado nombrado de oficio.

commissaire — **~ aux comptes** : interventor de cuentas ; auditor.

commission — junta ; comisión ; **~ d'arbitrage** : junta de arbitraje ; **~ électorale** : junta electoral ; **~ d'enquête** : comisión de investigación ; **transmettre une ~ rogatoire** : cursar una comisión rogatoria ; **~ de suivi** : comisión de seguimiento ; **une ~ d'épuration** : una comisión depuradora ; **~ vérité** : comisión de la verdad ; **responsable de ~** : comisionado

♦ [message :] recado ; **faire la ~** : dar el recado ; mandar razón

♦ [achats :] **la liste de(s) ~s** : la lista de la compra

♦ [pourcentage :] **les ~s perçues ; le versement de ~s** : el cobro de comisiones ; **toucher/facturer des ~s** : cobrar comisiones ; **~s déguisées** : comisiones enmascaradas ; **détourner des ~s en vue d'un enrichissement personnel** : desviar comisiones para el lucro personal.

commode — **bien ~** : socorrido ; **il est ~ d'accuser** : es socorrido culpar ; **une attitude trop ~** : una actitud comodona.

commonwealth — **le ~** : la commonwealth.

commotionner — **être commotionné** : conmocionarse ; estar conmocionado.

commun, commune adj — común ; **le (plus grand/petit) dénominateur ~** : el (máximo/mínimo) común denominador ♦ **faire un pot ~** ; **faire une caisse ~e** : montar una porra ♦ **faire cause**

~e : hacer piña ♦ **les intérêts** ~s : los intereses creados ♦ **matière du tronc** ~ : materia troncal ♦ **lieu ~ éculé** : tópico trasnochado ♦ **cela n'a aucune ~e mesure** : no es equiparable.

commun *nm* — común ; **hors du ~** : fuera de lo común ; **c'est hors du ~** : es la repanocha ♦ **gérer/mettre en ~** : mancomunar ; **gestion en ~** : gestión mancomunada ♦ **la vie en ~** : la convivencia ♦ **le ~ des mortels** : el común de los mortales ♦ **prendre un transport en ~** : agarrar una movilidad [Amérique latine].

communautaire — comunitario, comunitaria ; **jardin ~** : huerto comunitario ; **le pot ~** : la hucha comunitaria ; **l'acquis ~** : el acervo comunitario.

communauté — ~ **de communes** : mancomunidad de municipios ; **la ~ urbaine** : el área metropolitana ; **les ~s autonomes** : las comunidades autónomas ♦ **sous le régime de la ~ réduite aux acquêts** : en régimen de ganancias.

commune *nf* — **communauté de ~s** : mancomunidad de municipios ; **rattacher/fusionner des ~s** : unir municipios.

communicant, communicante — comunicador, comunicadora.

communicateur, communicatrice — comunicador, comunicadora.

communicatif, communicative — contagioso, contagiosa.

communication — comunicación ; **nœud de ~** : nodo de comunicación ; **en ~** : comunicando ; **être un nul en ~** : ser un

desastre en comunicación ; **expert en ~** : comunicólogo ; **se retrouvé sans ~** : quedar incomunicado ♦ [téléphone :] **je ne peux pas prendre la ~** : no puedo ponerme.

communicologue — comunicólogo.

communiqué — comunicado ; **un ~ pour condamner** : un comunicado de repulsa ; **un ~ succinct** : una nota escueta ; **diffuser un ~ de presse** : remitir una nota de prensa ; **se retirer/désolidariser d'un ~** : descolgarse de un comunicado.

communiquer — comunicar ; comunicarse ; dar a conocer ; ~ **couramment** ; ~ **l'information** : facilitar información ; ~ **avec aisance** : comunicarse fluidamente ♦ **le contenu de la lettre n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer ♦ ~ **avec quelqu'un en utilisant whatsapp** : wapearse con alguien.

compagnie — compañía ; **animal de ~** : animal de compañía ; mascota ; **en bonne/agréable ~** : bien acompañado ; **mieux vaut être seul qu'en mauvaise ~** : mejor solo que mal acompañado ♦ **en ~ de** : de la mano de ♦ **fausser ~** : dar el esquinazo ; dar la espantá ; **fausser ~ à** : marcharse de ♦ **la ~** : toda la Peña ; **bonsoir/salut la ~** : hasta luego, Lucas ; y adiós muy buenas ♦ ~ **maritime** : naviera ♦ ~ **d'oiseaux** : bandada de aves.

compagnon, compagne — compañero, compañera ; compañero sentimental ; adlátere ; ~ **de route** : compañero de viaje ; ~ **des peines** : compañero de

fatigas ; **~ d'armes** : conmlitón.

comparable — equiparable ; **être** **~** : equipararse ; **ne pas être** **~** : no tener punto de comparación.

comparaison — comparación ; **simil**
♦ aucune **~** : ni comparación ; ni punto de comparación ; **c'est sans** **~** : no tiene comparación **♦ soutenir la** **~** : resistir la comparación **♦ ~ n'est pas raison** : las comparaciones son odiosas ; **je ne peux m'empêcher/éviter de faire une** **~** : no puedo remediar hacer una comparación.

comparaître — personarse.

comparativement — en contraposición.

comparer — equiparar ; cotejar ; **on ne peut pas** **~** : ni comparar ; ¿cómo vas a comparar?

comparution — personación ;
~ immédiate : juicio sumarísimo ;
~ chez le juge : vistilla.

compas — **avoir le ~ dans l'œil** : tener buena puntería.

compatible — **rendre** **~** : compatibilizar.

compaître — acompañar en el sentimiento.

compensé, compensée — **chaussure à semelle** **~e** : zapato de plataforma ; plataforma.

compenser — **l'un compense l'autre** : vaya lo uno por lo otro ; lo comido por lo servido.

compère — tanga ; gancho.

compétence — competencia ; habilidad ;
transfert de ~s : traspaso de competencias ; **transférer des ~s** : traspasar competencias ; **empiéter sur les ~s** : invadir las competencias ; **décalage entre la qualification des personnes et les ~s professionnelles exigées par**

les entreprises : desajuste entre la cualificación de las personas y las competencias profesionales que demandan las empresas **♦ les ~s cognitives** : las habilidades cognitivas ; **~ générales** : habilidades blandas **♦ les domaines de** **~** : los ámbitos competenciales **♦ être de la** **~ de** : competir.

compétition — competición ; **film en** **~** : film a competición.

compilation — recopilatorio.

compiler — recopilar.

complaire — **se** **~** : acunarse ; **se** **~ dans le conformisme** : acunarse en el conformismo.

complaisance — **pavillon de** **~** : bandera de conveniencia.

complaisant, complaisante — **factures** **~s** : facturas de peloteo.

complément — **~ de salaire** : sobresueldo ; **n'hésitez pas à me contacter pour tout** **~ d'information** : no duden en consultarme cualquier información adicional.

complémentaire — adicional.

complet, complète — completo, completa ;
à temps **~** : a tiempo completo ; con dedicación exclusiva ; **travail à temps** **~** : trabajo de jornada entera ; **travailler à temps** **~** : trabajar a jornada completa **♦ pain** **~** : pan integral **♦ aforo completo** ; **afficher** **~** : colgar el cartel no hay entradas.

complètement — rematadamente ; *hasta las orejas* ; **se tromper** **~** : equivocarse de medio a medio ; **le visage** **~ décomposé** : el rostro descompuesto perdido **♦ s'emballer** **~** : irse total-

mente de madre ; **j'ai ~ zappé** : *se me ha pasado* ; ~ **miraud** : *cegato perdido* ; ~ **pété** : *puesto hasta arriba* ; *bolinga perdido* ; ~ **ouf** : *loco perdido/perdío* ; **c'est ~ dingue !** : *es la repera* ; **être ~ perché** : *alucinar por un tubo*.

compléter — apostillar.

complexe — **sans ~** : con desparpajo ; sin empacho/pudor.

complice — compinche ; encubridor.

compliqué, compliquée — **c'est pas ~** ; **c'est pas plus ~ que ça** : *así de fácil/simple/sencillo*.

compliquer — **se ~ la vie** : meterse en líos ; **c'est vouloir ~ les choses** : son ganas de enredar las cosas ; **ne pas se ~ la vie** : no andarse con complicaciones ; no meterse en complicaciones ; **ça se complique pour quelqu'un** : tenerlo complicado ; **tout se complique** : la cosa se lía ; más madera.

complot — **la théorie du ~** : la teoría conspirativa.

comportement — comportamiento ; **adapter son ~** : adecuar el comportamiento ; ~ **à risque** : comportamiento de riesgo ; **modes de ~** : patrones de comportamiento ; ~ **négligent** : conducta desidiosa ; ~ **moutonnier** : borreguismo ; ~ **de nouveau riche/parvenu** : nuevo riquismo ; ~ **de beauif** : *cuñadismo*.

comporter — **se ~ correctement** : comportarse ; **se ~ dans la vie** : ir por la vida.

composant, composante *adj* — **élément ~** : elemento conformador.

composante *nf* — **la ~ relationnelle** : el

componente relacional.

composé, composée *adj* — **un groupe**

~ de : un grupo integrado por

♦ **aliments ~s** : pienso.

composer — configurar ; ~ **avec** : con-temporizar con ♦ ~ **un numéro (de téléphone)** : marcar un número.

composite — **un parti ~** : un partido de aluvión.

compositeur — compositor ; **il est plus arrangeur que ~** : es más arreglista que compositor ; **chanteur-~** : cantautor.

composition — composición ; **la ~ des jurys** : la composición de los tribunales ♦ **de bonne ~** : acomodaticio ; **une personne de bonne ~** : una persona de buen conformar.

compote — **mettre/réduire en ~** : reducir a/hacer fosfatina.

comprendre — entender ; **j'ai cru ~ que** : tengo entendido que ; **les professeurs savent-ils s'ils se font ~ de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ; **nous devons bien ~** : debemos tenerlo claro ; **ne pas arriver à ~** : no alcanzar a entender ; ~ **rien de/à rien** ; **n'y ~ goutte** : no entender ni papa ; **ne pas ~ un traître mot** : no saber/enterarse/entender de la misa la media ; **personne n'y comprend rien** : no hay quien se aclare ; **ne rien ~ au film** : no enterarse de (qué va) la película ; **n'y ~ que couic/dalle** : *no entender ni jota/mu* ; **je ne comprends toujours pas !** : no termino de verlo claro ; **mais je me comprends** : pero yo me entiendo ; **comprenez** : léase ; **com-**

prenez-moi bien : no me malinterprete ;
il serait temps que tu comprennes : a
 ver si te enteras ; **qu'on me comprenne
 bien** : no me interpreten mal ; **il
 faudrait qu'on le comprenne une
 bonne fois pour toutes** : que es que no
 nos enteramos ; **compris ?** : ¿te
 enteras? ; **ils ont rien compris !** : ¡que
 no se enteran! ; **faire semblant de
 n'avoir pas compris** : hacerse maje
 [Mexique] ; **lui n'a toujours pas
 compris** : él (sigue) sin enterarse

♦ **~ sa douleur** : saber/ver lo que es
 bueno ; *cargársela bien cargada* ;
pasarlas canutas ; *crecerle a uno los
 enanos* ; **on va ~ notre douleur** : si es
 así, estamos/vamos apañados/apañaos ;
tu vas ~ ta douleur : te vas a enterar
 de lo que vale un peine.

compresseur — rouleau ~ : apisonadora ;
 rodillo (apisonador) ; **passer au rouleau**
 ~ : pasar la plancha.

comprimé, comprimée — amazacotado,
 amazacotada.

compris, comprise — incluido, incluida ;
(prix) tout ~ : (precio) todo incluido ; **un
 forfait tout ~** : un (paquete de) todo
 incluido

compromettant, compromettante —
 situation ~e : situación comprometida.

compromettre — poner en entredicho.

compromis — compromiso ; **volonté de**
 ~ : voluntad de compromiso.

comptabilité — **tenir la ~** : llevar la con-
 tabilidad ; **double ~** : contabilidad en b.

comptable *adj* — contable ; **jeu ~** :
 artimaña contable ; **tours de passe-
 passe ~s** : enjuagues contables.

compte — cuenta ; **à son ~** : por cuenta
 propia ; **pour son propre ~** : en
 beneficio propio ; **pour le ~ de** : por
 cuenta de ; **se mettre à son ~** : insta-
 larse por su cuenta ; trabajar por cuenta
 propia ; **agir pour son ~** : ir por libre ;
travailler à son ~ : trabajar por libre ;
personne travaillant à son ~ : cuenta-
 propista [Cuba] ; **travailler pour le**
~ d'autrui : trabajar por cuenta ajena ;
se tromper sur le ~ de quelqu'un :
 tomar el número (cambiado) a alguien ;
 equivocarse de número ; **~ à rebours** :
 cuenta atrás ; **le ~ à rebours est
 lancé** : estar en capilla ♦ **les bons ~s**
font les bons amis : las cuentas claras y
 el chocolate espeso ; **équilibrer ses ~s** :
 salirle a uno los números / las cuentas ;
mes ~s tombent juste : me salen las
 cuentas ; **les ~s dérapent** : las cuentas
 se desfasan ; **le dérapage des ~s** : el
 desfase en las cuentas ; **faire les ~s** :
 hacer/echar sus números ; echar/sacar
 cuentas ; **faites les ~s vous-mêmes** :
 saquen ustedes las cuentas ; **on fera les**
~s plus tard : ya echaremos cuentas ;
des ~s d'apothicaire : las cuentas del
 gran capitán ♦ **~ numéroté** : cuenta
 numerada/cifrada ; **~s truqués** :
 cuentas amañadas ; **équilibrer les ~s** :
 cuadrar las cuentas ; **éplucher les ~s** :
 rastrear los gastos ; **les ~s de l'entre-
 prise sont épluchés par le service des**
impôts : hacienda escruta las cuentas de
 la empresa ; **les ~s d'exploitation** : el
 resultado de explotación ♦ **un**
~ d'épargne logement : una cuenta de
 ahorro-vivienda ; **relevé de**

~ (**bancaire**) : extracto bancario ; estado de cuenta corriente ; **débiter un** ~ : realizar cargos en una cuenta ; **débiter sur le ~** : cargar en cuenta ; **faire un dépôt sur le ~ (bancaire)** : llenar/cargar el depósito ; **sur le ~ de** : con cargo a ; a cuenta de ; **sur le ~ des deniers publics** : a cuenta/cargo del erario público ; con cargo a lo público ; **l'emploi précaire plombe des ~s publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas ; **commissaire aux ~s** : interventor de cuentas ; auditor ; **cour des ~s** : tribunal de cuentas ♦ **~ tenu de** : habida cuenta de ♦ **~ rendu** : relato ; acta ♦ **à ce ~-là** : por esa regla de tres ♦ **prendre en ~** : computar ; **prendre quelque chose en ~** : echarle cuenta a algo ; **la prise en ~** : la asunción ♦ **entrer en ligne de ~** : puntuar ♦ **tenir ~** : dar bola [Argentine] ; **tenir ~ de** : atender a ♦ **prendre une opinion à son ~** : endosar una opinión ; **y trouver son ~** : salir ganando/beneficiado ; **j'y trouve mon ~** : me compensa ; **tu y trouves ton ~** : te sale a cuenta ; **s'en tirer à bon ~** : irse de rositas ♦ **rendre ~ de** : dar reseña de ; dejar constancia de ; **rendre des ~s** : rendir cuentas ♦ **tu te rends ~!** : ¡fíjate! ♦ **laissé pour ~** : desvalido ; **les laissés pour ~** : los dejados atrás ; los desamparados/desprivilegiados ♦ **le ~ n'y est pas** : no cuadran/salen las cuentas ; **on est loin du ~** : mucho arroz para tan poco pollo ♦ **filer précipitamment sans demander**

son ~ : largarse con lo puesto ♦ **régler son ~** : ajusticiar ; darle a uno su merecido ; **règlement de ~** : ajuste de cuentas ; **ton/votre/son ~ est bon** : caérsele el pelo a alguien ; es de juzgado de guardia ; va dado/dao ; ya vas arreglado ; te la has cargado/cargao ; estás servido ♦ **solde de tout ~** : finiquito ; **donner son ~ à un employé** : dar el finiquito a un empleado.

compte-gouttes — cuentagotas ; **au ~** : con/a cuentagotas.

compter — puntuar ; contar ; **on ne compte plus les** : son incontables los ; **je ne compte plus les kilomètres que j'ai parcourus/marchés** : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ; **~ des moutons** : contar ovejas ; **en comptant large** : tirando por (lo) alto ; **si j'ai bien compté** : si no he contado mal ; si he contado bien ; **ne plus ~** : perder la cuenta ; no llevar la cuenta ; **dépenser sans ~** : gastar sin reparos ; **qui compte pour attribuer des points** : puntuable ♦ **ça se compte sur les doigts d'une main** : son habas contadas ; **l'habitude était de ~ ses amis sur les doigts d'une main** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ; **ne pas être fichu de ~ sur ses doigts** : no saber hacer la o con un canuto ♦ **avoir son temps compté** : tener el tiempo acotado ; **ses jours sont comptés** : tiene los días contados ♦ **sans ~ que** : con el añadido de que ♦ **peu ~** : pesar poco ; **ça ne compte pas pour moi** : no me vale ; **il n'y a que les faits qui comptent** : obras son amores, que no

buenas razones ♦ **compte là-dessus et bois de l'eau !** : *¡naranjas de la China!*

♦ **~ sur** : contar con ; **on compte sur toi** : no nos falles ♦ **on lui compterait les côtes** : quedarse/estar en los (puros) huesos ♦ **~ pour du beurre** : no pinchar ni cortar ; tomar a alguien por el pito del sereno ; **on compte pour du beurre** : no pintamos nada.

compteur — **le ~ tourne** : el contador corre ; **ouvrir le ~** : abrir el marcador ; abrir la lata ♦ **remettre les ~s à zéro** : poner el contador a cero ♦ **avoir des années au ~** : haber cumplido sus años ; **avec 60 années au ~** : con 60 años a la chapa ♦ **avoir des papillons dans le ~** : tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros.

comptoir — **brève de ~** : chascarrillo de bar ; repentización de café ; discusión de barra de bar ; **hâbleurs de ~** : jaques de barra de bar ; **psychologie de ~** : psicología barata.

con, conne adj — *idiota ; tonto, tonta ; gilipollas ; pendejo* [Amérique latine] ; *chingón* [Mexique] ; **bon et ~ à la fois** : bueno y tonto a la vez ; **trop bon et trop ~** : una cosa es ser bueno y otra gilipollas ; **faut-il être ~ !** : será idiota ; **~ comme un balai** : gilipollas a to meter ; **il est ~, lui** : la madre que le parió.

con, conne nm, nf — *idiota ; tonto, tonta ; gilipollas ; pendejo* [Amérique latine] ; *chingón* [Mexique] ; **petit ~** : boludo [Argentine] ; **écoute, (mon) p'tit ~** : mira, cabrón ; **faire le ~ ; jouer au ~** : pendejear [Mexique ; Amérique

centrale] ; **tout ~** : agilipollado ; **se retrouver tout ~** : agilipollarse ; **un ~ fini** : un tonto integral ; **on nous prend pour des ~s** : nos toman por tontos ; **et nous comme des ~s** : y nosotros como gilipollas ; **un piège à ~s** : una trampa para incautos

♦ [locution adverbiale **à la con** :] *de chicha y nabo ; de tres al cuarto ; chorras ; de la puñeta* ; **idées à la ~** : pinches ideas [Mexique] ; **système à la ~** : puñetero sistema ; **truc à la ~** : mariconería ; **arrête les trucs à la ~ !** : ¡no me vengas con puñetas!

conard, conasse — *voir connard, connasse.*

concentrer — **se ~** : nuclearse ; **se ~ sur ; ~ ses efforts sur** : centrarse en.

concept — concepto ; **preuve de ~** : prueba de concepto ; **un ~ employé trop légèrement** : un concepto que se emplea con demasiada alegría ; **des ~s difficiles à appréhender** : conceptos difíciles de aprehender.

concepteur, conceptrice — diseñador, diseñadora.

conception — diseño.

concerner — **~ quelqu'un** : ir con alguien ; **comme si la crise ne les concernait pas** : como si la crisis no fuera con ellos ; **ça ne me concerne pas** : no va conmigo ; **ça ne me concerne que de loin** : me pillá de lejos ; **se sentir concerné** : sentirse preocupado ; darse por enterado ; sentirse/darse por aludido.

concert — concierto ; **~ de klaxons** : re-

piqueteos de claxon ; **~ de casseroles** : cacerolada ; cacerolazo [Mexique].

concevoir — trazar ; **~ l'idée de** : fraguar la idea de ; **~ une stratégie** : idear una estrategia ; **la loi a été conçue** : la ley se gestó ; **ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement** : lo bueno, si breve, dos veces bueno.

concierge — **s'adresser à la loge du ~** : razón en portería ; **des commérages de ~s** : un chismorreo de patio de vecinos.

concilier — compaginar ; combinar ; acoplar ; conciliar ; compatibilizar ; **~ deux activités** : compaginar dos actividades ; **~ la vie privée et le travail** : compatibilizar lo privado y lo laboral ; **~ la vie familiale et le travail** : conciliar la vida familiar y laboral ; **~ la famille avec le travail** : acoplar familia y trabajo ; **~ le travail et les études** : combinar trabajo y estudios.

conclure — resolver ; ultimar ; resolver ; **capacité à ~** : capacidad de resolución ; **~ un accord** : sellar un acuerdo ; **~ un marché** : cerrar/ultimar un trato ; **~ des contrats pour un montant de** : cerrar contratos por un monto de ; **~ l'action** : rematar/remachar la jugada ; **~ par un tir à ras de terre** : resolver por (disparo) raso.

conclusion — colofón ; [football :] definición.

concocter — cocer ; cocinar ♦ **~ un accord** : cocinar un acuerdo.

concours — concurso ; oposición ; **en/au ~** : a concurso ; **les films au ~** : las películas a concurso ; **le ~ du juste prix**

~ : el concurso del precio justo ; **les**

~ de gastronomie empêchent de voir la malnutrition : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición

♦ **candidat à un ~** : opositor ; **places mises au ~** : plazas convocadas ; **mettre des places au ~** : sacar plazas a concurso ; **le gouvernement proposera**

1 200 postes aux ~ : el gobierno ofertará 1 200 nuevas plazas a concurso ; **les jurys des ~** : los tribunales de oposición ; **repasser les**

questions au programme du ~ : trillar el temario de oposiciones ; **passer un ~** ; **se présenter à un ~** : hacer/sacar oposiciones ; opositar ; **passer le ~ de**

recrutement de juges : opositar a juez ; **le ~ de recrutement de professeurs** : las oposiciones a profesor ; **réussir un**

~ : aprobar oposiciones ♦ **~ de circonstances** : cúmulo de circunstancias ♦ **~ de créanciers** : concurso de acreedores ♦ **un ~ de fautes** : una concur-

rencia de culpas ♦ [football :] **~ de pronostics** : quinielas.

concret, concrète — concreto, concreta ; **en venir aux choses ~es** : llegar a lo concreto ; **prendre des mesures ~es** : dar pasos reales.

concrétisation — concreción ; plasmación.

concrétiser — plasmar ; **~ une promesse** : plasmar una promesa ♦ [football :] resolver

♦ **se ~** : cristalizar ; plasmarse.

concubinage — amancebamiento ; unión de hecho ; **en ~** : amancebado ; **vivre en ~** : vivir ajuntado ; **la vie en ~ est**

d'autant plus importante qu'on est plus jeune : a mayor juventud mayor convivencia de hecho.

concubin, concubine — **des ~s** : convivientes ; **couple de ~s** : pareja de hecho.

concurrency — competencia ;
 ~ **acharnée** : competencia encarnizada ;
 ~ **des entreprises** : competencia empresarial ; **une ~ dévoyée** : una competencia espúrea ; **à un prix déifiant toute ~** : a precio de ganga ; por un precio de risa.

concurrent, concurrente — concursante ;
 [cyclisme :] **perdre deux minutes sur son ~** : perder dos minutos con su competidor.

condamnable — rechazable ; repudiable ;
acte ~ : acto repudiable.

condamnation — rechazo ; repudio ;
 repulsa ; **une ~ de ces faits** : una repulsa a tales hechos ; **la ~ du terrorisme** : el rechazo al terrorismo.

condamné, condamnée — condenado, condenada ; ~ **pour recel** : condenado por encubrimiento ; ~ **par contumace/défaut** : condenado en rebeldía/ausencia ; ~s **chacun à une amende de** : condenados a sendas multas de ; **l'Espagne ~e pour** : condena a España por ♦ **être ~ à** : estar abocado a ; **être ~ à l'échec** : estar abocado al fracaso ♦ **un malade ~** : un enfermo desahuciado.

condamner — penar ; repudiar ; condenar ; dejar sin opciones ; precintar ; sentenciar ♦ ~ **aux dépens** : condenar en costas ; ~ **sans ambiguïté** : condenar sin paliativos ; ~ **à la démolition** : condenar a la piqueta ; ~ **la violence d'où qu'elle vienne** : condenar la violencia venga de donde venga ♦ **un communiqué pour ~** : un comunicado de repulsa ; **un rassemblement pour ~** : una concentración de repulsa ♦ ~ **à la fermeture** : abocar al cierre.

condition — condición ; condicionante ; requisito ; supuesto ♦ **les ~s sont réunies (pour)** : se dan las condiciones (para) ; **dans les mêmes ~s** : en igualdad de condiciones ; ~s **idéales** : óptimas condiciones ; **dans des ~s optimales** : a punto de caramelo ; ~ **indispensable** : requisito inexcusable ; **assouplir les ~s** : suavizar los requisitos ; **certaines ~s de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ; **remplir une ~** : cumplir una condición ; **remplir les ~s requises** : cumplir los requisitos ; **remplir toutes les ~s de A à Z** : cumplir todos y cada uno de los requisitos ; ~s **inhumaines** : condiciones inhumanas ; **entamer la ~ physique** : mermar la condición física.

condolérance — condolencia ; **nos sincères ~s** : nuestras sentidas condolencias.

conducteur, conductrice — conductor ;
un ~ débutant : un conductor novel/novato ; **un ~ minable** : un conductor petardo ♦ **fil ~** : hilo argumental ; **un fil ~ sanglant relie Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan.

conduire — conducir ; manejar

[Amérique latine] ; **~ à contre-sens** : conducir en sentido contrario ; **permis de ~** : carné/carnet/permiso de conducir ; licencia de manejar [Amérique latine] ; **passer son permis de ~** : sacarse el carné de conducir ; **retrait du permis de ~** : retirada del carné de conducir ; **le permis de ~ à points** : el carné/carnet por puntos ♦ **~ à l'impasse** : llevar a un callejón sin salida ; **ça conduit à l'impasse** : no conduce /lleva a ningún sitio ♦ [politique :] **une liste conduite par** : una lista encabezada por ♦ **se conduire** : comportarse ; **bien se ~** : comportarse ; portarse bien ; hacer lo correcto ; **se ~ mal** : portarse mal ; **très mal se ~** : portarse fatal.

conduite — actuación ; **blâmer la ~** : afear la conducta ♦ **~ d'eau** : traída de agua ♦ **arrêté pour ~ en état d'ébriété** : detenido por conducir ebrio ; **~ sportive** : conducción deportiva ; **mis en examen pour ~ imprudente** : imputado por conducción imprudente ♦ **la ~ du monde** : la conducción del mundo.

conférence — **donner une ~** : dar una charla ♦ **tenir une ~ de presse** : mantener una rueda de prensa.

confession — **à qui on donnerait le bon Dieu sans ~** : incapaz de romper un plato ; mosquita muerta.

confiance — confianza ; **inspirer ~** : transmitir confianza ; **entamer la ~** : mellar la confianza ; **perdre (la) ~** : perder la confianza ; **retrouver la ~** :

recobrar la confianza ; **~ en soi** : auto-confianza ; **en toute ~** : con toda confianza ; **le capital ~** : el depósito/caudal de confianza ; **faire le plein de ~** : llenar la mochila de la confianza ; **une chute de ~** : un bache de confianza ; **~ fragilisée** : confianza resquebrajada ; **remercier vivement pour la ~ témoignée** : agradecer de corazón la confianza ; **une personne en qui on peut avoir une ~ totale** : una persona de toda/total confianza ; **n'avoir aucune ~ en quelqu'un** : no fiarse un pelo de alguien.

confiant, confiante — **être ~ en** : estar esperanzado en.

confidentialité — **la ~** : el deber de sigilo.

confidentiel, confidentielle — **des documents ~s** : documentos reservados ; **le code ~** : el pin.

confier — sincerarse ; **~ la barre** : ceder el timón ♦ **se ~ à quelqu'un** : franquearse con alguien.

confiner — encapsular ; confinar.

confirmation — ratificación.

confirmer — refrendar ; acreditar ; ratificar ; ratificarse en ; confirmar ; reafirmarse en ♦ **au cas où cela se confirmerait** : caso de confirmarse ; **si cette version venait à être confirmée** : de confirmarse esta versión ; **il n'est pas confirmé que** : no está acreditado que ; **je confirme, persiste et signe** : me ratifico en la idea ; **~ la tendance** : ratificar la tendencia ; **~ ses dires** : reafirmarse en sus palabras.

confisquer — incautar.

confiture — **donner de la ~ aux pourceaux/cochons** : echar margaritas/perlas a los cerdos ♦ **prendre quelqu'un la main dans le pot de ~** : pillarle a uno con las manos en la manteca de asar ; pillar a alguien con el carrito de los helados / del helao ♦ **la culture, c'est comme la ~, moins on en a plus on l'étaie** : *el que de nada sabe, de todo se unta.*

conflit — conflicto ; encontronazo ; **gérer les ~s** : gestionar los conflictos ; **~ étalé sur la place publique** : conflicto abierto en canal ; **au paroxysme du ~** : en lo más álgido del conflicto ; **des pays déchirés par des ~s sanglants** : países desgarrados por sangrientos conflictos ; **~ de basse intensité** : conflicto de baja intensidad ; **~ d'intérêts** : conflicto de intereses ; **pour canaliser un ~** : para encauzar un conflicto ; **s'interposer dans un ~** : mediar en un conflicto ; **un ~ enkysté** : un conflicto enquistado ; **des personnes aguerries dans plusieurs ~s** : personas fogueadas en diferentes conflictos ♦ **les ~s du travail** : la conflictividad laboral.

confondre — confundir ; **tout ~** ; **~ vitesse et précipitation** ; **~ autour avec alentour** ; **~ amour avec tambour** : confundir la velocidad con el tocino ; confundir la gimnasia con la magnesita ; mezclar el atún con el betún ; mezclar berzas con capachos ♦ **~ quelque chose** : bailarle algo a uno ♦ **tu confonds tout !** : te estás liando ♦ **il ne faudrait pas ~** : no todo va a ser lo mismo ; a ver si distinguimos ; y

faudrait pas ~ : *no te jode*

♦ **des hommes politiques, toutes tendances confondues** : políticos de diverso/todo signo ; políticos de uno u otro signo ; políticos de todo(s) los color(es) ; políticos sin distinción de color ♦ **se ~** : solaparse.

conforme — **copie certifiée ~** : copia certificada ; **une copie ~ de** : un trasunto de.

conformément — en enconsonancia ; **~ à** : acorde con.

conformer — **se ~** : adecuarse ; **se ~ à** : ajustarse a.

confortable — **avec une majorité ~** : con holgada mayoría ; **l'emporter avec une marge ~** : ganar por un amplio margen.

conforter — ratificar ; **les faits nous confortent de plus en plus dans cette conviction** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento.

confrontation — careo ♦ **~ des sources** : contraste de fuentes.

confronter — cotejar ; contrastar ; **~ des versions** : contrastar versiones ♦ **être confronté à** : enfrentarse a ; **être confronté à une accusation** : pechar con una acusación.

confus, confuse — farragoso, farragosa ; **l'air ~** : con el gesto volado ♦ **temps ~** : tiempos de confusión.

confusion — confusión ; **semer la ~** : sembrar confusión ; alborotar/remover el gallinero.

congé — permiso ; libranza ; **être en ~** : librar ; **prendre des ~s** : coger bajas ; **avoir/prendre sa journée de ~** :

tomarse/tener el día libre ; **jours de** ~ **pour convenance personnelle** : *moscosos* ; *canosos* ; ~ **(de) longue durée** : baja indefinida ; ~ **(de) maternité** : baja de/por maternidad ; baja maternal ; ~ **(de) paternité** : baja de/por paternidad ; ~ **pour allaiter/allaitement** : baja de lactancia ; **en** ~ **(de) maladie** : baja por enfermedad ; ~ **(de) formation** : permiso de formación ; **remplacer un** ~ : cubrir una baja ♦ **prendre ~ d'une tape sur l'épaule** : despedirse con una palmadita (en el hombro).

congrès — congreso ; **la présidence du** ~ : la mesa del congreso.

conifère — **les ~s** : las coníferas.

conjoint, conjointe *nm, nf* — pareja ; **ex-** ~ : expareja.

conjugal, conjugale — **violence ~e** : violencia doméstica ; violencia de género.

conjuguer — ~ **ses efforts** : aunar esfuerzos/voluntades.

conjurer — **je t'en conjure** : por tus muertos.

connaissance — conocimiento

♦ [chose :] **on apprécie des ~s en chimie** : se valoran conocimientos de química ♦ **ne pas avoir ~ de** : no tener constancia de ♦ **pris ~** : enterado ♦ **à ma ~** : hasta donde alcanzo ; por lo que sé ♦ **en ~ de cause** : con conocimiento de causa ; a sabiendas

♦ [personne :] **de vieilles ~s de la police** : viejos conocidos de la policía.

connaisseur, connaissance — **un ~** : un entendido ; **les ~s** : los enterados ; **un**

soi-disant ~ : un entendidillo.

connaître — conocer ; saber

♦ [chose :] ~ **une poussée électorale** : dar un estirón electoral ; ~ **une déperdition de suffrages** : desperdiciar sufragios ; ~ **une perte d'électeurs** : sufrir una hemorragia de votos

♦ ~ **une disette de butts** : quedarse seco

♦ **ne pas ~ son bonheur** : quejarse de vicio ♦ ~ **des heures de gloire** : vivir días de auge ; ~ **une bonne passe** : vivir un momento dulce ; ~ **un regain** ;

~ **une nouvelle poussée** : rebrotar ;

~ **moins de chance** : correr menos fortuna ; ~ **une série noire** : llevar una rachita ; ~ **un moment douloureux** :

pasar por un trance ; ~ **des moments délicats** : atravesar por momentos delicados ; ~ **un déclin** : padecer un declive ; ~ **des difficultés** : pasar dificultades ; ~ **de graves difficultés** : pasar apuros graves ; ~ **un creux de vague** : en horas bajas ; ~ **une hausse** :

experimentar un acelerón ; ~ **une amélioration** : experimentar una mejoría ♦ ~ **la question** : entender de qué va el asunto ; **tu connais toutes les ficelles** : te las sabes todas ♦ **en ~ un rayon/bout** : saber un montón/rato ;

saber (mucho) latín ; saber más que *Lepe* ; **en ~ un rayon/bout sur** : saber tela marinera de ; **en ~ un rayon sur la/en peinture** : saber un huevo de pintura ; ~ **comme sa poche** : conocer como la palma de la mano ; ~ **le point faible de quelqu'un** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ ~ **la musique** : saber de qué va el rollo ; conocer el paño ;

conocer el percal ; *saber de qué va la película* ; **vous connaissez bien la musique** : ya conocen la música ; **ne pas ~ un traître mot de** : no tener ni repajolera idea de ; no conocer ni por el forro ♦ **le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point** : el corazón tiene razones que la razón no entiende ♦ **vous connaissez la meilleure ?** : ¿saben lo mejor? ♦ **on ne connaît que trop sa passion pour** ; **elle est bien connue, sa passion pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ **ça me connaît** : es lo mío ; *se me da chupado* ; **ça le connaît** : es lo suyo ♦ **s'y ~ en chiens** : saber de perros ♦ **faire ~** : poner en el mapa

♦ [personne :] **~ femme** : conocer hembra ; **~ des gens** : relacionarse ; **~ son monde** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; **~ quelqu'un par cœur** : cogerle el punto a alguien ; **je le connaissais comme si je l'avais fait** : le conocía como si lo hubiera parido ; **ne ~ ni d'Ève ni d'Adam** : no conocer de nada ♦ **je vous connais** : le conozco de algo ; **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces ; **moi, je ne te connais plus** : y si te he visto no me acuerdo ; **un que je connais bien** : uno que yo me sé ; **~ comme ça, bonjour bonsoir** : conocer de hola y adiós ♦ **se faire ~** : darse a conocer.

connard, connasse — *cabrón* ; *gilipollas* ; *gilipueñas* ; *huevo* ; *venado* ;

venao ; *pinche* [Mexico] ; *boludo* [Argentine] ; **espèce de ~** : *cacho cabrón* ; **gros ~** : *pringui* ; **un ~ fini** : *un gilipollas integral*.

conneau — *gilipueñas* ; *giliflautas*.

connecter — *cambiar el chip* ; **être connecté** : tener el chip puesto.

connerie — *pijotada* ; *pijada* ; *tontuna* ; *bordería* ; *chuminada* ; *gilipollez* ; *hijoputez* ; *soplapollez* ; *mariconada* ; *mariconería* ; *petardez* ; *vaina* [América latine] ; **une ~** : *una salida de tiesto* ; **dire une ~** : *decir una parida* ; **pondre des ~s** : *parir chorradas* ; **il faudrait peut-être arrêter tes ~s** : *a ver si te dejas de tonterías* ; **arrête tes ~s** : *déjate de chorradas* ; *¡déjate de cuentos!* ; *¡no te fastidies!* ; **les ~s, ça suffit !** : *ya vale de chorradas* ; **une ~ monumentale** : *una gran putada* ; **une belle ~ !** : *¡menuda parida!* ; **c'est une belle ~** : *es de coña marinera*.

connexion — *conectividad* ♦ **~ en cours** : *conectando* ♦ **vol de ~** : *vuelo de enlace* ; *vuelo de conexión*.

connivence — **être de ~** : *compincharse* ; **capitalisme de ~** : *capitalismo de cuates* [Mexico].

connu, connue — *conocido, conocida* ; **d'une marque ~e** : *de una conocida marca* ; **une situation qui si elle est ~e n'en est pas moins inquiétante** : *una situación no por conocida menos preocupante* ♦ **~ de tous** : *con nombre y apellido* ; **être ~ comme le loup blanc** : *estar más visto que el tebeo/tbo* ♦ **~ sous le nom de** : *conocido por* ;

conocido como ; **Paco, nom sous lequel il était** ~ **de ses lecteurs** : Paco, así le conocían sus lectores ♦ **ni vu ni** ~ : no se entera ni Dios ; **on se sert au passage, ni vu ni** ~ : trincando, que es gerundio ♦ **bien** ~ : de manual ; reconocido ; de toda la vida ; **c'est bien** ~ : ya se sabe ; es bien sabido ; de todos es sabido ; **l'excuse bien** ~ **e** : la manida excusa ; **le refrain bien** ~ : la cantinela tópica ; **la petite phrase bien** ~ **e** : la coetilla ; **elle est bien** ~ **e sa passion pour** : es de sobra conocida su pasión por ♦ **appartément non ~ des services de police** : piso franco.

conquête — **les ~s sociales** : los logros sociales ; las conquistas sociales.

conquis, conquise — **les supporters ~ par un joueur** : la hinchada rendida a un jugador.

consacré, consacrée — **expression ~e** : expresión acuñada.

consacrer — encumbrar ; ~ **son énergie à** : volcar sus energías en ; **se ~ à** : volcarse en ; **se ~ corps et âme à** : dedicarse/entregarse en cuerpo y alma a ; **consacré à** : volcado a.

conscience — conciencia ; **avoir quelque chose sur la ~** : llevar algo en la conciencia ; **un cas de ~** : un cargo de conciencia ; **être un poids sur la ~** : gravar la conciencia ; **avoir sa ~ pour soi** : no remorderle a uno la conciencia ♦ **avoir la ~ élastique** : tener tragaderas de quita y pon ♦ ~ **professionnelle** : vergüenza torera ♦ **prendre ~** : mentalizarse.

consciencieusement — aplicadamente ; a

conciencia.

conscient, consciente — ~ **que** : a sabiendas de que ♦ **en être ~** : tenerlo claro.

consécration — espaldarazo.

consécutif, consécutive — consecutivo, consecutiva ; **pour la deuxième année ~e** : por segundo año consecutivo.

conseil — consejo ; **trucs et ~s** : trucos y consejos ; **demandar ~ à quelqu'un sur un problème** : consultarle a uno un problema

♦ [assistance :] asesoramiento ; **cabinet ~** : asesoría ; consultoría ♦ ~ **de sages** : consejo de sabios

♦ [assemblée :] junta ; ~ **d'administration** : junta administrativa ♦ ~ **municipal** : consistorio ♦ ~ **d'établissement scolaire** : consejo escolar ; ~ **de classe** : junta de evaluación.

conseiller, conseillère nm, nf — asesor ; orientador ; ~ **d'un ministre** : asesor de un ministro ; ~ **en image** : asesor de imagen ; **avec un rôle de ~** : con carácter orientador ♦ **la peur est mauvaise ~e** : el miedo aconseja mal ; **la peur du gendarme est bonne ~e** : el miedo guarda la viña.

conseiller v — asesorar ; orientar.

conseilleur, conseillère — **les ~s ne sont pas les payeurs** : una cosa es predicar y otra dar trigo.

consensus — **une voie qui fait le ~** : un camino consensuado ; **approuver un plan par ~** : consensuar un plan ; **adopter un texte par ~** : consensuar un texto.

consentir — **qui ne dit mot consent** :

quien calla otorga

conséquence — consecuencia ; **tirer des ~s** : extraer consecuencias ; **affronter/assumer les ~s** : apechugar con las consecuencias ; **lui-même devrait être le premier à tirer les ~s qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ; **des ~s indésirables / non souhaitées** : consecuencias indeseadas ; **agir en ~** : actuar en consecuencia ; **que l'on agisse en ~!** : ¡ójbrese en consecuencial! ; **une évaluation sans ~s négatives** : una evaluación no punitiva.

conservateur, conservatrice — ~ **des hypothèques** : registrador de la propiedad ♦ pelucón [Amérique latine].

conservation — **la chaîne de ~** : la cadena de custodia.

conservatisme — conservadurismo ; **ça pue le ~ de l'Espagne profonde** : atufa a conservadurismo carpetovetónico.

conserve — **en boîte de ~** ; **en ~** : de bote ; envasado ; **produit en ~** : producto enlatado ; **mettre en ~** : enlatar.

conserver — guardar ; **~ sous vide** : guardar al vacío ; **~ quelque chose** : quedarse algo ♦ [personne :] **bien conservé** : aún de buen ver.

considérable — cuantioso ; **des dégâts ~s** : daños cuantiosos.

considérer — entender ; **de quelque côté qu'on le considère** : se mire / mírese por donde/como se mire ; **considérant que** : al/por entender que ♦ **~ comme réglé** : dar por zanjado ; **on considère**

comme évident : se da por sabido ;

~ comme la cinquième roue du carrosse : tomar por el pito del sereno ;

~ comme une chasse gardée : considerar como una finca de su propiedad ;

~ comme acquis (d'avance) : dar por hecho/sentado ; dar como cosa hecha

♦ **se ~** : considerarse ; **il se considère être quelqu'un de tolérant** : se considera una persona tolerante

♦ **tout bien considéré** : si bien se mira ; bien mirado.

consistant, consistante — **quelque chose de plus ~** : algo de mayores enjundias.

consister — **le débat consistant à savoir si** : el debate de si.

consolation — quitapenas ; **lots de ~** : pedrea ; **une maigre ~** : un magro/escaso consuelo.

console — **~ de jeux vidéo** : maquinita.

consoler — **on se console comme on peut** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos.

consolider — afianzar ; cimentar.

consommateur, consommatrice — consumidor, consumidora ; **le moral des ~s** : el ánimo de los consumidores ; **il y a longtemps que le ~ n'hésite plus à souscrire à des services en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ; **ici le ~ se fait matraquer** : aquí crujen al consumidor.

consommation — consumición ; consumo ; gasto ♦ **payer une ~** : pagar una consumición ; **~s à volonté/discrétion** : barra libre ♦ **~ des ménages** : gasto familiar ; consumo de las familias ;

la ~ d'alcool chez les mineurs : el consumo de alcohol en menores ;
réduire la ~ : enfriar el consumo
 ♦ **société de ~** : sociedad de consumo ;
la ~ de masse : el consumismo masivo ;
 ~ **frénétique** : desenfreno consumista ;
débauche de ~ : desparrame consumista ;
la ~ effrénée : el consumismo desahogado ♦ **indice des prix à la ~** : índice de precios de consumo (IPC) ; **dissocier le montant des retraites de l'indice des prix à la ~** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC.
consommer — consumir ; **à ~ de préférence avant** : consúmase preferentemente antes de.
conspiration — ~ **du silence** : sequía informativa.
conspuer — abuchear.
Constance — *pas de chance, ~ ! : la gibamos tía María.*
constat — **le ~ amiable** : el parte amistoso ; **dresser un ~** : levantar un atestado ; levantar acta.
constater — constatar ; **il faut bien ~ ; force est de ~** : forzoso es constatar ; **on constate** : se aprecia.
consternant, consternante — **c'est ~** : produce desazón.
constituer — configurar ; conformar ; suponer ; **cela peut ~ une menace contre la sécurité** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **se constituer** : conformarse ; **se ~ prisonnier** : darse preso ; **se ~ partie civile** : personarse como acusación particular ; ejercer la acusación particular.
constitutif, constitutive — fundacional ;

élément ~ : elemento conformador.
constitution — **de ~ robuste ; de forte ~** : de compleción fornida/recia ♦ **le plus vif défenseur de la ~** : el más acendrado defensor de la constitución ; **la moitié des députés n'a pas voté la ~** : la mitad de los diputados no votaron la constitución.
constitutionnel, constitutionnelle — **bouclier ~** : blindaje constitucional.
constructible — urbanizable ; **terrain ~** : suelo urbanizable.
construction — andamiaje ; construcción ♦ **la ~ navale** : el naval ; **la ~ navale de plaisance** : la náutica de recreo ♦ **entreprise de ~** : constructora ♦ **en ~** : en construcción ♦ **avancer dans une ~ statutaire orientée du bas vers le haut et non pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo.
construire — construir ; **faire ~ une maison** : construirse una casa ; **permis de ~** : licencia de construcción/obras ♦ **~ une action de jeu** : ligar una jugada ♦ **un récit bien construit** : un relato bien tramado.
consultant, consultante — asesor, asesora ; consultor, consultora.
consultatif, consultative — consultivo, consultiva ; **avoir voix ~ve** : con voz pero sin voto ; **organisme ~** : órgano consultivo ; **référendum ~ ou contraignant** : referendo consultivo o vinculante.
consultation — ~ **électorale** : comicios ; **la commission électorale de la défunte**

~ : la junta electoral de la fenecida consulta ♦ **série de ~s** : ronda de contactos/consultas ; **entamer des ~s** : iniciar consultas ; **rappeler en/pour ~** : llamar a consultas ; **les cabinets de ~ ne désemplissent pas** : las consultas no dan abasto.

consulter — consultar ; revisar ♦ **~ un ami** : consultar con un amigo ; **~ quelqu'un sur une question** : consultarle a uno una duda ; **les personnes consultées** : los consultados ♦ **~ le portable/mobile** : revisar el móvil.

consumérisme — consumismo.

contact — enlace ; **avoir un bon ~ avec quelqu'un** : conectar bien con uno ; **avoir le sens du ~** : tener el don de gentes ; **quelqu'un qui a le ~** : una persona que conecta ; **avoir des ~s** : relacionarse ♦ **rester en ~** : seguir en contacto ; **garder le ~** : mantener el contacto ; **perdre le ~** : desconectarse ; **ne pas perdre le ~ avec la rue** : no desconectar de la calle ; **avoir perdu le ~ avec la réalité** : estar desconectado de/con la realidad ; **prendre ~** : mandar razón ; **prendre ~ auprès de** : contactar con ; **prendre des ~s** : hacer contactos ; tocar teclas ; **reprendre ~** : reconectar ; **prise de ~s** : ronda de contactos/consultas.

contacter — contactar (con) ; **n'hésitez pas à me ~ pour tout complément d'information** : no duden en consultarme cualquier información adicional.

contagieux, contagieuse — contagiable
♦ **c'est ~** : todo se pega (menos la hermosura).

contagion — contagio ; **l'effet de ~** : el efecto contagio.

container ; containeur — *voir* conteneur.

contamination — contaminación ; **~ de l'environnement** : contaminación (medio) ambiental.

contaminer — contaminar ; contagiarse.

conte — cuento ; **~ de Noël** : cuento navideño ; **aussi, des ~s de fées de ce genre, on s'en passe** : *así que de cuentos de hadas, los menos.*

contenance — compostura ; **faire bonne ~** : guardar/mantener la compostura ; guardar/cuidar las formas ; **perdre ~** : perder la compostura ; perder las formas ; perder los papeles ; **ne pas perdre ~** : no inmutarse.

contenant nm — contenedor.

conteneur ; container ; containeur — contenedor ; **mettre des ~s en travers de la rue** : cruzar contenedores.

contenir — recoger.

content, contente — contento, contenta ; **tout le monde est ~** : todos contentos ; **~(s) comme tout** : tan contento(s) ; **~ tout plein** : la mar de contento ♦ **être cocu et ~** : *acabar cornudo y apaleado* ; **cocu mais ~** : *jodido pero contento* ♦ **non ~ de** : no conforme con ♦ **je suis ~ que tu sois ~** : me alegro que te alegres ; **si t'es pas ~ tu te casses** : *si no te gusta te piras.*

contenter — **il est difficile de ~ tout le monde** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **la situation ne permet pas de se ~ de demi-mesures** : no está la situación para aceptar medianías ♦ **se ~ de répéter** : hablar por boca de ganso

♦ **contentons-nous de respecter la loi décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos.

contentieux — cuenta pendiente ♦ **contentioso** ; **le ~ entre l'Espagne et la Catalogne se dispute aussi sur le terrain symbolique** : el contencioso entre España y Cataluña se ventila también en el terreno simbólico.

contenu — contenido ; **le ~ de la lettre n'a pas été communiqué** : el contenido de la carta no se ha dado a conocer ; **des classes à ~s allégés** : cursos con contenidos más bajos.

contestation — impugnación ; **un mouvement de ~** : una movida.

contester — desdecir ♦ **~ quelque chose ou quelqu'un** : discutir algo o alguien ; **tu ne me contesteras pas que** : no me discutirás que ♦ **~ une contravention** : protestar/recurrir una multa.

contexte — contexto ; **sorti/isolé de son ~** : fuera de contexto.

contextualiser — contextualizar.

contigu, contiguë — pared con pared.

contingent — soldado du ~ : soldado de reemplazo.

continu, continue — **la journée ~e** : la jornada intensiva ; **horaire ~** : horario continuado ♦ **à jet ~** : a chorros ; a caño libre/abierto.

continuel, continuelle — **flot ~** : sangría.

continuer — seguir ; **ils n'ont pas intérêt à ~** : no les conviene seguir ; **et ça continue** : suma y sigue ; **~ mordicus** : seguir dale que dale ; **~ bille en tête** : seguir erre que erre ; **~ sur sa lancée** :

seguir en racha ; **continuant sur sa lancée** : metido en.

continuité — continuismo.

contorsion — **faire des ~s** : hacer malabares.

contournement — variante ; circunvalación.

contourner — bordear ; salvar ; **~ les règles** : sortear las reglas.

contraceptif nm — anticonceptivo.

contraception — anticoncepción.

contracter — contagiarse ; **~ de mauvaises habitudes** : contagiarse de malos hábitos.

contradiction — contraria ; **par esprit de ~** : por llevar la contraria ; **avoir l'esprit de ~** : ser amigo de llevar la contraria ; ser llevacontrarias ; ser un Contreras.

contradictoire — **des sentiments ~s** : sentimientos encontrados ; **débats ~s** : sesiones de contraste.

contraignant, contraignante — vinculante ; **non ~** : no vinculante ; **référendum consultatif ou ~** : referendo consultivo o vinculante.

contraindre — coaccionar.

contraint, contrainte adj — **~ et forcé** : a rastras ; por narices ; *por cojones*.

contrainte nf — coacción ; atadura ; **débarrassé des ~s** : libre de ataduras.

contraire adj — contrario ; **dans le cas ~** : de lo contrario ; **causer l'effet ~ au but recherché** : causar el efecto contrario al que pretendía ♦ **soutenir des positions ~s** : sustentar posiciones encontradas ♦ **le vent est ~** ; **il souffle des vents ~s** : soplan malos vientos.

contraire *nm* — contrario ; **c'est le ~ qui serait bizarre** : lo raro sería lo contrario ; **je ne vais pas te dire le ~** : no seré yo quien diga lo contrario ; no te lo voy a negar ; para qué te lo voy a negar ; no seré yo quien lo niegue ; **tant qu'on ne me démontrera pas le ~** : hasta que me demuestren lo contrario ; **celui qui dit le ~ est un menteur** : el que dice lo contrario miente ♦ **je ne te dis pas le ~** : no te lo discuto ; **c'est un peu barbant, je te dis pas le ~** : es un poco puñetero, te lo reconozco ♦ **faire tout pour le ~** : estar por la labor opuesta

♦ [locutions :] **bien au ~** : muy/antes al contrario ♦ **sauf preuve du ~** : salvo que se demuestre lo contrario ; **jusqu'à preuve du ~** : hasta que no se demuestre lo contrario ♦ **défendre une chose et son ~** : defender una cosa y la/su contraria ; **dire une chose et son ~** : decir lo uno y lo contrario ; **faire tout et son ~** : hacer lo uno y lo contrario.

contrairement — **~ à** : al revés de/que ; **~ à Pablo** : al contrario que Pablo ; **~ à l'opinion générale** : en contra de la opinión general ; **~ à la situation** : contrariamente a lo ocurrido ; **~ à ce qui a été indiqué** : en contra de lo señalado ; **~ à ce qui s'est passé/produit** : a diferencia de lo ocurrido ; contrariamente a lo ocurrido.

contrarié, contrariée — **être ~** : llevarse un disgusto.

contrarier — enojar ; llevar la contraria ; **ne pas ~** : seguir/llevar la corriente.

contrariété — disgusto ; berrinche ; **avoir une ~** : llevarse un disgusto ; **grosse ~** : sofoco.

contrat — contrato ; fichaje ; **conclure des ~s pour un montant de** : cerrar contratos por un monto de ; **rafler des ~s** : *acaparar contratos* ♦ **résilier un ~** : rescindir un contrato ; **résiliation de ~** : rescisión de contrato ♦ **~ de travail à durée indéterminée** ; CDI : contrato fijo/indefinido ; **~ en béton** : *contrato blindado* ; **bétonner un ~** : *blindar un contrato* ; **~ juteux** : *contrato jugoso* ; **~ astronomique** : ficha millonaria ; **~ temporaire** : contrato temporal ; **~ de travail merdique** : *contrato basura* ; **enchaîner ~ sur ~ pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ♦ **meurtre sur ~** : crimen por encargo ♦ **être sous ~** : estar contratado ; **établissement sous ~** : centro concertado ; **les écoles sous ~** : la (escuela) concertada ♦ **~ de sous-traitance** : subcontratación ♦ **remplir son ~** : cumplir ; hacer los deberes.

contravention — multa ; **contester une ~** : protestar/recurrir una multa ; **coller/flanquer une ~** : *sacudir una multa* ; **faire sauter des ~s** : *quitar multas*.

contre *adv* — contra ; **les arguments pour et les arguments ~** : los pros y los contras ; **voix ~** : voto en contra

♦ [locution adverbiale :] **par ~** : eso sí ; **par ~ ce que je sais** : lo que sí sé.

contre *prép* — **contra** ; **a** ; **con** ; ~ **l'avis de** : contra el criterio de ♦ **c'est votre parole** ~ **la mienne** : es su palabra contra la mía ♦ **se révolter** ~ ; **s'élever** ~ : sublevarse contra ; **la dialectique de classe** ~ **classe** : la dialéctica de clase contra clase ; **redoubler ses attaques** ~ **l'opposition** : recrudecer su ataque contra la oposición ; **tirer au canon** ~ ; **tirer à boulets rouges** ~ : disparar cañonazos contra ; **en guerre** ~ : beligerante ; **partir en guerre** ~ : declararse beligerante contra ; **se battre** ~ ; **batailler** ~ : lidiar con ; **gagner la bataille** ~ **la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ♦ **une menace** ~ : una amenaza a ; **cela peut constituer une menace** ~ **la sécurité** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **donner/parier à deux** ~ **un** : dar/apostar doble contra sencillo ; **à dix** ~ **un** : diez a uno ♦ **l'étape** ~ **la montre** : la crono ; **la course** ~ **la montre** : la (carrera) contrarreloj ; **spécialiste du** ~ **la montre** : contrarrelojista ; **travailler** ~ **la montre** : trabajar a contrarreloj ; **la recherche** ~ **la montre d'un vaccin** : la búsqueda contra reloj de una vacuna ♦ **être vacciné** ~ : ser inmune a ; **se faire vacciner** ~ **une maladie** : vacunarse de/contra una enfermedad ♦ **le temps joue** ~ : el tiempo juega en contra de ; **le temps joue** ~ **toi/nous** : el tiempo corre en tu/nuestra contra ; **ça joue** ~ **lui** : juega en su contra ; **ça ne joue/plaide ni pour ni** ~ : no dice ni a favor ni en contra ; **autant de**

handicaps qui jouent ~ **lui** : otros tantos hándicaps en su contra ; **se retourner** ~ **quelqu'un** : volverse en contra de alguien ; **se retourner** ~ **lui** : volverse en su contra ; [tauromachie :] **se retourner** ~ **quelqu'un** : hacer por alguien ; **le taureau s'est retourné** ~ **le torero** : el toro se hizo por el torero ♦ **crime** ~ **l'humanité** : crimen de lesa humanidad ♦ ~ **toute raison** : contra todo lo razonable ♦ ~ **nature** : antinatural ; **alliance** ~ **nature** : contubernio ♦ **déblatérer** ~ : despotricar contra ; hablar pestes de ♦ **aboyer** ~ **quelqu'un** : ladrar a uno ♦ **être fâché** ~ **quelqu'un** : estar disgustado con alguien ; **avoir une dent** ~ **quelqu'un** : tenerle gato/ganas a uno ; tenérsela jurada a alguien ; **être en rogne** ~ ; **enrager/bouillir** ~ : *estar que trina con* ; **être remonté** ~ **quelqu'un** : tenerle ganas a uno ; **râler** ~ **tout** : *estar rebotado con todo* ♦ **tous** ~ : cerco a ; mano dura contra ♦ **mettre en garde** ~ : advertir de ; advertir en contra de ; alertar de/sobre ♦ **s'écraser** / **se fracasser** ~ **le mur** : estrellarse/ estamparse contra el muro ; **se taper la tête** ~ **les murs** : darse de cabezazos contra una pared ♦ **face** ~ **terre** : boca abajo ; **danser joue** ~ **joue** : bailar agarrado ♦ ~ **une somme substantielle** : a cambio de una sustanciosa cantidad ; ~ **un pourcentage** : por un tanto (por ciento) ♦ [locutions :] **envers et** ~ **tous** : pese a quien pese ♦ **engager un bras de fer** / **une épreuve de force** ~ **quelqu'un** :

- echar un pulso a alguien ♦ **défendre** ~ **vent et marée** : defender a capa y espada ♦ **faire** ~ **mauvaise fortune bon cœur** : hacer de tripas corazón ♦ **trébucher deux fois** ~ **la même pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **c'est se battre** ~ **des moulins à vent** : como hacer cosquillas a un elefante.
- contre nm** — contra ; **le pour et le** ~ : el pro y el contra ; **peser le pour et le** ~ : hacer su composición (de lugar) ; **jouer le** ~ : ir/jugar a la contra ; contragolpear.
- contre-attaque** — **la** ~ : el contra-ataque/contraque ; **jouer la** ~ : contragolpear ; jugar el contragolpe.
- contrebalancer** — contrapesar.
- contrebande** — **cargaison de** ~ : alijo ; **se livrer à la** ~ : bachaquear [Venezuela].
- contrebandier** — matutero.
- contrecarrer** — contrarrestar.
- contrecœur (à)** — a rastras ; a regañadientes.
- contrecoup** — rebote ; efecto rebote/ yoyó ; **par** ~ : de rebote ; **subir le** ~ : padecer la resaca
- contre-courant** — **aller à** ~ : ir (a) contracorriente ; **nager à** ~ : nadar contra corriente.
- contredanse** — *receta* ; **coller une** ~ : *empaquetar* ; **coller une** ~ *carabinée* : *calzar un multazo*.
- contredire** — desdecir ; llevar la contraria ; **ce n'est pas moi qui te contredirai** : no seré yo quien te contradiga ; **aimer** ~ : ser llevacontrarias.
- contrée** — comarca ; **dans nos** ~s : en estos pagos ; **dans d'autres** ~s : en otros lares.
- contre-espionnage** — contrainteligencia.
- contre-exemple** — antiejemlo.
- contrefactuel, contrefactuelle** — contrafactual.
- contrefait, contrefaite** — de cartón piedra.
- contrefiche (se)** — *pasar olímpicamente*.
- contrefort** — **les** ~s de Gredos : las es-tribaciones de Gredos.
- contrefoutre (se)** — *pasar olímpicamente* ; **s'en foutre et s'en** ~ : *no hacerle ni puñetero caso*.
- contre-insurrection** — contrainsurgencia.
- contre-insurrectionnel, contre-insurrectionnelle** — contrainsurgente.
- contre-interrogatoire** — repregunta ; contrapregunta.
- contre-pied** — **prendre à** ~ : descolocar ; coger/pillar a contrapié.
- contreponds** — **faire** ~ : contrapesar.
- contre-productif** — contraproducente.
- contre-proposition** — contraoferta.
- contrer** — jugar/ir a la contra.
- contre-révolutionnaire** — contrainsurgente.
- contresens** — **circuler/conduire/rouler à** ~ : circular en contradirección ; conducir en sentido contrario ; ir en dirección contraria.
- contrevenir** — ~ **aux normes** : contravenir las normas.
- contribuable** — contribuyente ; **l'argent des** ~s : el dinero de los contribuyentes ; **le** ~ **en fait les frais** ; **ça coûte cher au** ~ : pasan factura al contribu-

yente ; **les pauvres** ~s : los sufridos contribuyentes.

contribuer — coadyuvar.

contribution — tributación ; aportación.

contrit, contrite — l'air ~ : con gesto compungido.

contrôlable — contratable.

contrôle — chequeo ; control ; supervisión ; **visite de ~ médical** : revisión médica ; **sous ~ médical** : bajo supervisión médica ; **subir un ~ médical** : someterse a revisión médica ♦ **un ~ strict/rigoureux** : un férreo control ♦ **le ~ technique auto** : la ITV ; la inspección técnica de vehículos ♦ **poste de ~** : puesto de control ; **forcer un ~ de police** : saltarse un control policial ; ~s **surprise** : controles por sorpresa ♦ **~ au faciès** : control discriminatorio ; **rafle au ~ de faciès** : redada por perfil racial ♦ **~ à distance** : control remoto ♦ **prise de ~** : intervención ♦ **fiscalización** ; **organe de ~** : órgano fiscalizador ♦ **~ judiciaire** : supervisión judicial ♦ **une économie sous ~** : una economía intervenida ♦ **prendre le ~** : hacerse con el control ; **renforcer le ~** : extremar el control ; **avoir le ~** : tener/llevar la manija ; **déjouer le ~** : eludir el control.

contrôler — acotar ; monitorear ; fiscalizar ; chequear ; checar [Amérique latine] ; ~ **les billets** : checar los boletos [Amérique latine] ♦ [football :] ~ **le ballon** : bajar el balón ; ~ **la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ♦ **ne plus ~** : estar fuera de control ♦ ~ **la violence** : acotar la

violencia ♦ **prix contrôlés** : precios intervenidos.

controversé, controversée — controversial [Amérique latine].

contumace — **condamné par ~** : condenado en rebeldía/ausencia.

convaincre — **ça ne me convainc pas** : no me cuadra ; no me acaba de gustar.

convaincant, convaincante — **je ne trouve pas cela ~** : no me acaba de convencer.

convaincu, convaincue *adj* — **être ~ que** : tener la seguridad de que ; **en être ~** : tenerlo claro ; **ne pas être ~** : no tenerlo claro ; **je suis ~** : tengo para mí.

convaincu, convaincue *nm, nf* — **les ~s d'avance** : los previamente convencidos.

convenable — **un bar ~** : un bar decente.

convenance — **mariage de ~** : matrimonio/unión de conveniencia ♦ **~ personnelle** : asuntos propios ; **prendre une journée pour ~ personnelle** : tomarse un día de asuntos propios ; **jour de congé pour ~ personnelle** : canoso ; *moscoso*.

convenir — **ne pas vouloir en ~** : no querer apearce del burro ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler** : lo que se ha venido en llamar ; lo que ha dado en llamarse ; lo que se dio en llamarse ♦ **respecter ce qui est convenu** : cumplir lo pactado/acordado ; **n'avions-nous pas convenu que... ?** : ¿no habíamos quedado en que... ? ♦ **plus qu'il ne convient** : más de lo debido ♦ **ce qu'il convient de faire** : lo que procede ; **comme il conviendrait** : como sería lo correcto ; **avancer dans la**

direction qui convient : dar pasos en la dirección correcta.

convention — **une ~ collective** : un convenio colectivo ; **la première ~ de Genève** : el primer convenio de Ginebra.

conventionné, conventionnée — **établissement ~** : centro concertado.

convenu, convenue *adj* — pactado ; acordado.

convergence — **points de ~** : puntos de coincidencia.

conversation — conversación ; plática [Amérique latine] ; **une ~ sans intérêt/importance** : una conversación intrascendente/intrascendente ; **~ en aparté** ; **~ en petit comité** : conversación en reservados ; **la ~ tourne autour de** : la conversación gira en torno a ; **en voyant la tournure que prenait la ~** : al ver el derrotero que tomaba la conversación ; **entamer les ~s** : empezar las conversaciones ; empezar las pláticas [Amérique latine] ; **entamer un premier tour de ~** : iniciar una ronda de conversaciones ; **ça fournit un sujet de ~** : da tema de conversación ; **lancer un sujet de ~** : sacar un tema ; **détourner la ~** : desviar la conversación ; **changer de ~** : cambiar el/de tercio ; **glisser dans la ~** : dejar caer.

converser — conversar ; platicar [Amérique latine].

converti, convertie *nm, nf* — **le zèle du ~** : el furor/celo del converso.

convertir — **converti en** : metido a.

conviction — convicción ; convencimiento ; **acquérir la ~ de** : confirmarse en la

convicción de ; **les faits nous confortent de plus en plus dans cette ~** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento.

convoi — **le ~ ferroviaire** : la composición.

convoquer — convocar ; **~ un sommet** : convocar una cumbre ♦ **être convoqué** : quedar emplazado ; **être convoqué pour une déposition devant le juge** : ser llamado/citado a declarar ante el juez.

convulsion — **en ces temps de ~** : en estos tiempos convulsos.

cool *adj inv* — *estiloso, estilosa ; relajado ; guay ; chanante ; chingón* [Mexique] ; **ça fait plus ~** : queda más enrollado ; **ce qui est ~** : lo que peta ; **plan ~** : buen rollete ; **un plan ~** : un buen rollo ; **hyper ~** : supermegaguay ; **top ~ !** : ¡qué guay ! ; **c'est super ~** : mola cantidugui ; **c'est trop ~** : mola mazo ; **être dans un trip ~** : estar en un pedo guay ♦ **ambiance ~** : mucha marcha ; buen rollito ; **l'attitude ~** ; **la cool ~** : el buenrollismo ; **être quelqu'un de ~** : ser una persona enrollada ♦ **baba ~** : ecojipi ; perroflauta ; **jipiguay ♦ ~, Raoul !** : ¡qué guay, Paraguay ! ; ¡tranquilo, Tocayo !

coolitude — buenrollismo ; buen rollete/rollito ; cookie cool.

coopératif, coopérative — colaborativo, colaborativa.

coordination — coordinadora.

coordonnée — **les ~s personnelles** : los datos personales ; los datos de contacto.

coordonner — coordinar.

copain — amigo ; compi ; cuate

[Mexique] ; **toute la bande de ~s** : toda la peña ; **jouer au foot entre ~s** : echar una pachanga ; **être ~s comme cochons / cul et chemise** : *estar a partir un piñón* ♦ **les petits ~s** : los amiguitos del alma

♦ [favoritisme :] **petit ~** ; ~-~ : *compadreo* ; *compadrazgo* ; *colegueo* ; *amigüete* ; *amiguigui* [Mexique] ; **en faire profiter les petits ~** : *beneficiar a los amigüetes* ; **être petit ~** ; **être ~-~** : *coleguear* ; **jouer les ~s-~s** : *hacerse el coleguita*

♦ [amour :] **mon ~** : *mi chico* ; **petit ~** : *novio* ; *noviete* ; *amigovio* [Amérique latine] ; **se trouver un petit ~** : *echarse novio* ; **~ de couette** : *follamigo*

♦ [bonne poire d'une fille :] **un bon ~** : *un pagafantas*.

copeau — viruta.

copernicien, copernicienne — copernicano, copernicana ; **la révolution ~ne** : el giro copernicano ; **faire une révolution ~ne** ; **provoquer un renversement ~** : dar un vuelco copernicano.

copie — trasunto ; **préférer l'original à la ~** : votar al original y no al sucedáneo ♦ **~ conforme** : copia al carbón ; **~ certifiée conforme** : copia certificada ♦ [informatique :] **~ carbone** : copia al carbón ; **~ cachée/invisible** ; **Cci** : con copia oculta ; **Cco** ; **~ de sécurité** : copia de seguridad ♦ [échouer :] **devoir revoir sa ~** : suspender ; dar un suspenso ; tener una asignatura pendiente.

copié-collé — copiado y pegado ; **un ~ de** : un calcadito a ; un copia y pega

de ; un copia-pegar de.

copier — ~ **par mimétisme** : *metizarse con*.

copier-coller — copiar y pegar ; hacer un copia-pegar.

copieusement — [pluie :] ~ **arrosé** : pasado por agua.

copinage — *compincheo* ; *colegueo* ; *amiguismo* ; *amiguitis* ; *compadreo* ; *compadrazgo* ; **le ~ triomphe partout** : *el amiguismo campa por doquier* ; **capitalisme de ~** : *capitalismo de cuates* [Mexique].

copine — amiga ; *compi* ; **les copines du travail** : las compis del trabajo ; **petite ~** : *churri* ; *novia* ; *amigovia* [Amérique latine] ; **ma ~** : *mi chica* ; **~ de couette** : *follamiga*.

copiner — *coleguear*.

copropriété — comunidad de vecinos.

coq — gallo ; **vivre comme un ~ en pâte** : vivir a cuerpo de rey ♦ **lice de combats de ~s** : palenque [Amérique latine].

coqueluche — **la ~ de la télé** : el niño mimado de la tele.

coquet, coquette — **faire sa ~te** : hacerse de rogar.

coquillard — **s'en tamponner le ~** : *re-fanfinflársela a uno*.

coquille — ~ **vide** : cáscara hueca/vacía ; **se renfermer dans sa ~** : encerrarse en su cascarón.

coquin, coquine nm, nf — bribón ; pícaro ; **un fieffé ~** : un redomado bribón.

coquin, coquine adj — **une proposition ~e** : una propuesta gamberra ; **une séance ~e** : una sesión golfa.

cor — **réclamer à ~ et à cri** : pedir a

gritos.

corbeau — cuervo ; **un village ravitaillé par les ~s** : un pueblo dejado de la mano de Dios.

corbeille — [bourse :] parqué.

corde — cuerda ; **tirer sur la ~** : tirar de la cuerda ; **tensor la cuerda** ; **être sur la ~ raide** : estar en la cuerda floja ; **hacer el pino con las orejas** ♦ **être (renvoyé) dans les ~s** : estar contra las cuerdas ; **estar al fondo de las cuerdas** ♦ **faire vibrer la ~ sensible** : tocar la tecla sensible ♦ **user un argument jusqu'à la ~** : usar un argumento hasta gastarlo ♦ **prendre un virage à la ~** : ceñirse a una curva ; **afeitar curvas**.

cordeau — cordel ; **au ~** : a cordel ; **~ et fil à plomb** : cordel y plomada.

cordón — **entourer d'un ~ de police** : acordonar.

coriace — correoso, correosa.

corne — cuerno ; **~ d'abondance** : cuerno de la abundancia ♦ **~ de taureau** : asta de toro ; **pitón** ; **onze morts par ~ de taureau durant tout l'été** : once muertos por asta de toro durante el verano ; **un coup de ~ fatal** : una cornada mortal de necesidad ; **donner un coup de ~** : encunar ♦ **prendre le taureau par les ~s** : coger el toro por los cuernos / las astas ; **ir al toro**

♦ [cyclisme :] **cintre à ~** : manicuerno.

cornille — **bayer aux ~s** : pensar en las musarañas.

corner — [football :] saque de esquina ; **dégager en ~** : despejar a córner ; **reprandre un ~** : rematar un saque de esquina.

corniaud — *gilipuetas* ; *animal de bellota*.

cornichon — *gilipuetas* ; *giliflautas* ; **une bande de ~s** : *un hatajo de mastuerzos*.

coronaire — **pontage ~** : derivación coronaria.

corporation — colectivo ; **les ~s** : las gremiales [Amérique latine].

corporatisme — gremialismo.

corporatiste — gremialista.

corps — cuerpo ; *chasis* ; **avoir le ~ parcouru d'un frisson de désir** : **entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo** ; **décider de notre ~** : **decidir sobre nuestro cuerpo** ♦ **avoir un beau ~** : **tener buen cuerpo** ; **~ de mannequin** : *cuerpo danone* ; **~ canon** : *cuerpazo* ; **un ~ (de) top** : *un cuerpo 10/diez* ; **le culte du ~** : **el culto al cuerpo** ♦ **fouille au ~** : **cacheo** ♦ **le linge de ~** : **la ropa interior** ; **maillot de ~** : **camiseta interior** ♦ **tenir au ~** : **pegarse al riñón** ; **un plat qui tient au ~** : **un plato con fundamento** ; **vin qui a du ~** : **vino con cuerpo** ; **vino recio**

♦ [locutions :] **prendre ~** : **cobrar cuerpo** ♦ **à son ~ défendant** : **a rastras** ; **en defensa propia** ♦ **~ et biens** : **bienes y personas** ♦ **procéder à la levée du ~** : **proceder al levantamiento del cadáver** ♦ **un garde du ~** : **un guardaespaldas** ; **un escolta** ♦ **des commentaires de ~ de garde** : **comentarios tabernarios** ; **langage de ~ de garde** : **lenguaje cuartelario** ♦ **avoir l'âme chevillée au ~** : **tener siete vidas como los gatos** ; **tener más vidas que un gato** ♦ **se consacrer/**

livrer ~ **et âme à** : dedicarse/entregarse en cuerpo y alma a ; **se vouer/s'adonner** ~ **et âme au travail** : volcarse en el trabajo ♦ **voir bras-le-corps (à)** ; **voir haut-le-corps**.

corpus — ~ **en linguistique** : corpus lingüístico ; **habeas** ~ : recurso de amparo.

correct, correcte — correcto, correcta ; **politiquement** ~ : políticamente correcto ♦ **être super** ~ : *portarse de cine*.

correctement — **se comporter** ~ : comportarse.

correction — vapuleo ; soba ; **administrer/infliger une** ~ : aplicar un correctivo ; vapulear ; **ça mérite une bonne** ~ : es de juzgado de guardia ; **(se) prendre une bonne** ~ : *llevarse un sonoro azote* ♦ **la ~ moutonnière** : lo ovejunamente correcto.

correspondance — [transport] intercambiar ; trasbordo ; enlace ; **vol de** ~ : vuelo de enlace/conexión ; **assurer la** ~ : enlazar.

correspondre — ~ **à** : ajustarse a ; ~ **à la réalité** : corresponderse con la realidad.

corriger — corregir ; rectificar ; ~ **des erreurs** : subsanar errores ; **en données corrigées des variations saisonnières** : en cifras desestacionalizadas ; ~ **le tir** : enderezar el tiro ; corregir la puntería ♦ ~ **quelqu'un** : sentar la mano a/sobre uno ; vapulear a uno.

corrompre — sobornar.

corrompu, corrompue *adj* — corrupto, corrupta ; **dirigeant** ~ : dirigente

corrupto ; **marchandise** ~ **e** : género corrompido.

corrompu, corrompue *nm, nf* — corrupto, corrupta ; **un ~ impénitent** : un corrupto sin redención ; **la valse des ~s prend de telles proportions qu'un de ces jours elle va faire le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país.

corruption — corrupción ; **affaire/réseau de** ~ : caso/trama de corrupción ; **être mêlé à une affaire de** ~ : estar envuelto en un caso de corrupción ; **un ministre éclaboussé par une affaire de** ~ : un ministro salpicado por un caso de corrupción ; **mis en examen pour** ~ : imputado por corrupción ; **de scandaleuses affaires de** ~ : sonados casos de corrupción ; **des scandales de ~ présumée** : escándalos de presunta corrupción ; **avec tolérance zéro en** ~ : con cero tolerancia en corrupción ; **s'attaquer à la** ~ : ser beligerante con la corrupción ; **le bourbier de la** ~ : el lodazal de la corrupción ; **société frappée de plein fouet par la** ~ : sociedad estragada por la corrupción ; **chaque jour apporte sa nouvelle affaire de** ~ : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día ; **la ~ fait craquer les joints du système** : la corrupción ha roto las costuras del sistema.

corsé, corsée — *subido de tono ; de tomo y lomo* ; **être** ~ : *ser tela*.

corser — **se** ~ : *ça se corse* : *las cosas se ponen feas*.

corseté, corsetée — encorsetado, encorse-tada.

cortège — [figuré :] reguero ; **avec son ~ de** : con una retahila de ; **avec son ~ de morts** : con su reguero de muertos ; **un ~ de victimes** : un cortejo de víctimas.

corvée — faena ; **tenue de ~** : uniforme de faena ♦ **envoyer à la ~ de bois** : dar el paseo ; dar el paseillo ♦ **c'est une ~** : es una paliza ; **se taper la ~** : comerse el marrón ; **sacrée ~ !** : menuda papeleta ; **drôle de ~ !** ; **bonjour la ~ !** : ¡menuda trabajera! ; ¡vaya currada!

cosmétique — cosmético, cosmética ; **retouche ~** : retoque cosmético ; **un relookage ~** : un cambio de chapa y pintura ; **la réforme annoncée n'est autre qu'un simple relookage ~** : la reforma anunciada no pasa de ser pura cosmética ; **mesures ~s** : medidas cosméticas.

cossard, cossarde — **un ~** : un manta.

costard — *voir costume* ; **tailler un ~ à quelqu'un** : cortarle un traje a alguien ; *meter un puro ; poner de vuelta y media.*

costaud, costaude — *fortachón ; mazas ; être ~* : estar cachas ; **un garde du corps ~** : un fornido guardaespaldas.

costume — **un ~ tailleur** : un traje (de) chaqueta ; **en ~ de ville** : vestido de calle ; **en ~ d'époque** : ataviado de época ; **en ~ d'Adam** : como su madre lo trajo al mundo ; **le ~ est trop grand pour lui** ; **il nage dans son ~** : el traje le viene grande ♦ **tailler un ~ à quelqu'un** : cortarle un traje a alguien ;

meter un puro ; poner de vuelta y media.

costumier, costumière — figurinista.

cote — tirón ; **avoir la ~** : tener arrastre/ gancho/tirón ; tener buen cartel ; gozar de buen predicamento ; **avoir moins la ~** : perder tirón ♦ **~ de popularité** : valoración ; **avec 13%, la ~ la plus basse pour un homme politique** : con el 13%, la valoración más baja de un político.

côté, cotée — con pedigrí ; **être ~** : tener buen cartel ; [négatif :] **plus ~** : del año catapún/catapúm ; del año de la tana.

côte — **on lui compterait les ~s** : estar/ quedarse en los (puros) huesos ♦ **~ à ~** : pared con pared ♦ **rasante ; sommet d'une ~** : cambio de rasante ♦ **costa ; l'ouragan s'abat sur la ~** : el huracán azota la costa ; **bétonner la ~** : cementar/enladrillar/hormigonar la costa ; **des ~s bétonnées** : costas de cemento.

côté — lado ; tinte ; sesgo ; **le ~ provincial** : lo pueblerino ; **~ pratique** : practi-cidad ; **avoir un ~** : tener un punto ; **sur un ~** : en un lateral ; **l'opération a un ~ exemplaire** : la operación tiene un punto de escarmiento ; **de quelque ~ qu'on le considère** : mírese por donde se mire ; se mire por como se mire ; **cela a son ~ drôle** : tiene su chiste ; **ça a son ~ marrant** : la cosa tiene su coña ; **aller de son ~** : ir por libre ; **aller chacun de son ~** : ir por su cuenta ; **la raison est de son ~** : le asiste la razón ; **avoir la loi de son ~** : con la ley de su parte ; **de son ~** : a su

vez ; **cerner de tous les ~s** : cercar por todos lados ; **de tous les ~s** : por los cuatro costados ; **il a des ~s nettement autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios

♦ [locutions :] **du bon ~** : del lado bueno ; **tomber du bon ~** : caer a buena ; **tomber du mauvais ~** : caer a mala ♦ **ne plus savoir de quel ~ se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ **être/aller du ~ de** : estar de / irse a la parte de ; **il est de notre ~** : es de los nuestros ; **du ~ de ma mère** : por parte de mi madre ; **j'ai la raison de mon ~** : tengo la razón de mi parte ♦ **de l'autre ~ du miroir** : al otro lado del espejo ; **de l'autre ~ du mur** : al otro lado de la mesa ♦ **mettre de ~** : descontar ; **mettre de l'argent de ~** : guardar ; **c'est à mettre de ~** : es para guardar ; **se mettre de ~** : quitarse de en medio ; echarse a un lado ♦ **laisser de ~** : aparcar ; dejar fuera de la ecuación ; orillar ; pasar por alto

♦ [locution adverbiale à côté :] **c'est la porte d'à ~** : está a la vuelta de la esquina ; **ne pas être la porte d'à ~** : pillar muy lejos ♦ [manquer :] ¡fuera! ; **tirer à ~ des buts** : mandar un balón al limbo ; **passer à ~** : pasar de largo ; seguir de largo ; **passer à ~ d'une occasion** : pasar de largo una oportunidad ♦ **être à ~ de la plaque** ; **être à ~ de ses pompes** : ir/andar de culo ; estar pasado de rosca/vueltas ; estar en orsay ; pifiarla ; meter el cazo ; columpiarse ; salirse del tiesto ; mear/cagarse fuera del tiesto ; estar más perdido que

un pulpo / una cabra en un garaje ♦ [en comparaison :] **un esprit totalitaire, à ~ Stalin c'est de la rigolade** : un espíritu totalitario que ríanse de Stalin.

coter — **~ à la hausse** : cotizar al alza.

coterie — camarilla.

côtier, côtière — **la flotte de pêche ~e** : la flota de bajura.

cotisation — cuota ; **les ~s sociales des travailleurs indépendants** : las cuotas de autónomos.

cotiser — **se ~** : cooperarse [Mexique].

coton — algodón

♦ [locutions :] **vivre/élever dans du ~** : vivir/criar entre algodones ♦ **avoir les jambes de ~** : flaquearle a uno las piernas ♦ **filer un mauvais ~** : estar de capa caída ♦ **question ~** : *pregunta hueso*.

coton-tige — **être taillé comme un ~** : estar/quedarse en los (puros) huesos.

côtoyer — codear ; codearse con ; **~ la fine fleur** : codearse con lo más granado/alto.

cotte — overol [Amérique latine].

cou — cuello ; **laisser la bride sur le ~** : dar cuartelillo

♦ [locution jusqu'au ~ :] **avoir de l'eau jusqu'au ~** : estar con el agua al cuello ♦ [figuré :] **hasta las cachas/orejas/cejas** ; **être endetté jusqu'au ~** : endeudarse hasta las cejas ; estar entrampado/endeudado hasta las orejas ; **dans le pétrin jusqu'au ~** : dejar con el culo al aire ; **être mouillé jusqu'au ~** : estar pringado hasta el cuello.

couac — **faire un ~** : desafinar ; dar/soltar un gallo ♦ [figuré :] **derrape** ;

patinazo ; patinada ; pillada ; desliz verbal ; gatillazo.

couchant, couchante — **faire le chien** ~ : ser el perro faldero de alguien.

couche — capa ; ~ **de terre arable** : capa de tierra arable ♦ **donner une petite ~ de peinture** : dar una manita de pintura ♦ **les ~s sociales** : los estratos sociales ♦ **en remettre/rajouter une ~** : darle hilo a la cometa ; **Pedro en remet une ~** : Pedro suma y sigue ; **on en remet une ~ !** : dale que te pego ; *repetición de jugada ; más de lo mismo* ♦ **en tenir une ~** : más bruto que un arado ; más bruto que un condón de esparto

♦ **partager la ~ de** : yacer con.

couché, couchée — **être ~ sur la moto** : ir tumbao

couche-culotte — dodotis.

coucher — ~ **des idées sur le papier** : plasmar ideas en papel ♦ ~ **(ensemble)** : acostarse ; ~ **avec quelqu'un** : llevarse a alguien a la cama

♦ **se coucher ; qui se couche avec des chiens se lève avec des puces** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **une Marie couche-toi là** : una fresca ♦ **se ~ dans les virages** : tumbarse en las curvas.

coucheur, coucheuse — pilingui ♦ **un mauvais ~** : un mala baba ; un malage ; **être mauvais ~** : tener mala leche ; tener malas pulgas.

couci-couça — ni fu ni fa ; regulero ; regulín regulán ; regulinchi.

coude — codo ; **mettre de l'huile de ~** : dar el callo

♦ [locutions :] ~ **à ~** : codo a/con codo ; tacto de codos ; **au ~ à ~** : posición de empate técnico ; **travailler ~ à ~** : trabajar hombro con hombro ♦ **se serrer les ~s** : ser todos a una ; **se tenir les ~s** : trabajar hombro con hombro ♦ **sous le ~** : en la manga ; **garder quelque chose sous le ~** : guardarse algo en la chistera ; guardarse balas en la recámara ; **c'est à garder sous le ~** : es para guardar ♦ **en jouant des ~s** : a codazos ; a codazo limpio.

coudée — **avoir les ~s franches** : campar a sus anchas ; tener cancha ; **gouverner en ayant les ~s franches** : gobernar a sus anchas ; **laisser les ~s franches** : conceder manga ancha.

coudoyer — codear ; codearse con.

couette — [coiffure :] coleta

♦ [lit :] **copain/copine de ~** : follamigo/follamiga ♦ **café ~** : alojamientos rurales ; alojamientos con encanto.

couic — **que ~** : ni pio/pum ; **n'y comprendre que ~** : no entender ni jota ; **n'y entraver que ~** : no entender ni mu ; **n'en rester que ~** : no quedar ni la(s) raspa(s).

couille — cojón ; **une ~ molle** : un picha fría ; un huevazos ; un peniblando ; un pichafloja ♦ **avoir des ~s au cul** : tenerlos como un toro ♦ **se faire des ~s en or** : hacerse de oro ♦ **s'en battre les ~s** : traérsela floja ♦ **casser les ~s** : tocar los cojones ♦ **tenir quelqu'un par les ~s** : tenerle a uno agarrado por las pelotas

♦ [erreur :] cate ♦ **en ~** : de culo ; *cuesta abajo y sin frenos* ♦ **partir en ~(s)** : irse

al carajo ; quedar en agua de borrajas

♦ **tomber en ~(s)** : *estar de capa caída.*

couillon — *gili ; être ~ : ser pringui.*

couillu — *cojonudo.*

coulant, coulante — **être ~** : *tener manga ancha ; ser de manga ancha.*

coule (à la) — *en la onda ; être à la ~ : estar en el ajo.*

couler — *correr ; cela a fait ~ beaucoup d'encre* : se han vertido ríos de tinta

♦ [locutions :] **se la ~ douce** : *vivir del cuento ; tumbarse a la bartola ; no dar puntada/golpe ; calentar sillones ; ser calentadores de sillones ; ser un viva la Virgen* ♦ **~ à flots** : *fluir a chorros ;*

l'argent coule à flots : *el dinero corre a paletadas ; l'argent coulant à flots* : *el chorreo de dinero* ♦ **~ de source** : *caer por su peso ; tout le reste coule de source* : *todo lo demás viene de corrido*

♦ **~ un bronze** : *plantar un pino*

♦ [sombrier :] **hundir** ; *hundirse ; ~ à pic* : *irse a pique ; coulé* : *hundido.*

couleur — *color ; ~ (vert) olive* : *color verde oliva ; ~ qui détonne/jure* : *color que desentona ; aux ~s criardes/pétantes* : *de colorines* ♦ **de quelle ~ est le cheval blanc d'Henri IV ?** : *¿de qué color es el caballo blanco de Santiago ?* ♦ **des goûts et des ~s on ne discute pas** : *para gustos, (los) colores*

♦ [figuré :] **en ~** : *a todo color*

♦ **annoncer la ~** : *saber por donde van los tiros / las cosas* ♦ **n'avoir jamais vu la ~ de** : *no tener noticia de* ♦ **en voir de toutes les ~s** : *pasarlas canutas ; aguantar carros y carretas ; vérselas crudas ; pasarlas negras/moradas ; no*

ganar para sustos ; pasar las duras y las maduras [Amérique latine] ; **en faire**

voir de toutes les ~s : *traer por la calle de la amargura ; matar a disgustos ; dar guerra ; traer a mal traer*

♦ [sport :] **casaca** [maillot] ; **porter les ~s d'une équipe** : *militar en un equipo ; défendre les ~s* : *defender los colores*

♦ **les hommes politiques toutes ~s confondues** : *los políticos de todo(s) (los) color(es) ; los políticos sin distinción de color.*

couleuvre — *culebra*

♦ [figuré :] **avalier des ~s** : *tragarse sapos ; tragar quina ; pasar por el trágala ; comulgar con ruedas de molino ; avaler des ~s au petit-déjeuner* : *desayunarse con un sapo.*

coulisse — [figuré :] **les ~s** : *los intrínquilis ; les ~s du pouvoir* : *los bastidores del poder ; en ~(s)* : *entre bambalinas/bastidores ; des démarches en ~* : *gestiones entre bambalinas.*

couloir — *corredor* ♦ **~ de circulation** : *carril ; ~ d'autobus* : *carril bus ; ~ vélo* : *carril bici* ♦ **~ aérien/humanitaire** : *pasillo/corredor aéreo/humanitario* ♦ [sport :] **pasillo** ; **nager dans son ~** : *nadar por su calle* ♦ **les bruits de ~** : *los macutazos.*

coulpe — **battre sa ~** : *darse golpes de pecho.*

coulure — *rebaba.*